

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

CALL No. **891.05/J.S.S.**  
Acc. No. **26083**

D.G.A. 79.

GIPN—S4—2D. G. Arch. N. D./57.—25-9-58—1,00,000.





### Errata to Vol. XXIII, part 3.

#### HISTORY OF WAT SAKET.

- p. 125, line 29, *read* : , Kurz.
- p. 125, line 34, *read* : (5) Bodhārāma. Later called Jetuvana.
- p. 126, line 29, *read* : “ branches ”.
- p. 126, line 29, *read* : limes *for* berries.
- p. 127, line 8, *read* : title *for* little.
- p. 127, line 19. *after* patriarchs, *add* : since 1793.
- p. 128, lines 7 & 8, *delete* : (the residence of the Supreme Patriarch since 1793).
- p. 128. line 31, *read* : Anurādhapura.
- p. 129, lines 5, 7 & 18, the word *kutis* should be read *kuṭi* throughout.
- p. 129, line 7, *read* : south *for* north.
- p. 129, line 27, *read* : baddhasīmā.
- p. 130, line 32. *read* : Cāstā.
- p. 131, line 16, *after* the structure, *read* : covered a square area.  
measuring 100 metres on each side *and delete the end  
of the line.*
- p. 131, line 22, *read* : metres *for* months.
- p. 131, line 29, *after* the king, *add* : and where, *and delete there at  
the end of the line.*



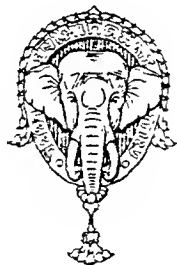


VOL. XXIV., PT. 1.

OCTOBER 1930.

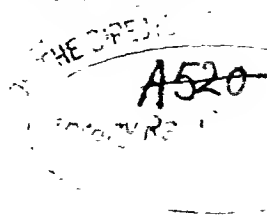
THE  
JOURNAL  
OF THE  
SIAM SOCIETY  
(JSS)

891.05  
J. S. S.



BANGKOK

MCMXXX



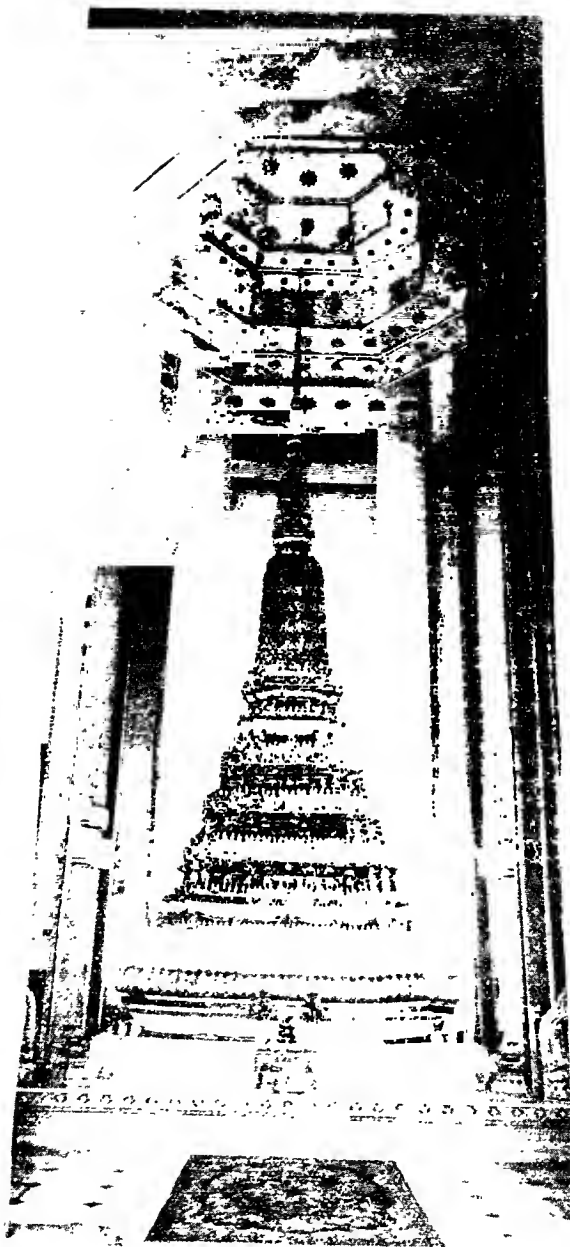
**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL**  
**LIBRARY, N. I. I.**

Acc. No. ... 2008 ...

Date..... 26.2.57 .....

Call No..... 891.05 / J.S.S. ....





Wat Mahādhātu  
Interior of the Manglapha.

## HISTORY OF WAT MAHĀDHĀTU

BY

R. LINGAT.

The monastery which is now called Wat Mahādhātu<sup>(1)</sup> or the Monastery of the Great Relic was founded at the beginning of the first reign by Mahāsurasimhanāda, the Siamese second king. The founder was the younger brother of the first king and had shared his fortunes since the days of Ayuthia. In good time they had rallied to the cause of Phya Tāk and had distinguished themselves against both internal and external foes, so that royal favours had been showered upon them. It was the understanding between these two brothers which enabled the troubled situation at the end of the reign of Phya Tāk to be solved so easily. Thus it was that when the new king came to the throne in 1782, he invited his brother to share the highest rank with him, as second king. It was a purely honorary title which could not but fail to satisfy the ambition of the younger prince: he never ceased to aspire to the succession and at one time was even in open rebellion against his brother.

The second king caused a luxurious palace to be built for himself on the left bank of the Menam and, in accordance with the tradition, in front<sup>(2)</sup> of the palace which the first king was then having built, and upstream from it. Between the two palaces and facing the river was an ancient monastery called Wat Sālāk or “the Sculptured Monastery”, behind which stretched a vague expanse of land later to be made the site for the cremation of royalty. To judge from the remains of the older buildings which lie in the north-west portion of the modern monastery, it was already

---

1. My chief source is a monograph by H. R. H. Prince Damrong Ratanaphab published in B. E. 2461 under the title สcriptorium รัตนโกสินทร์.

2. The palace of the second king, at Ayuthia, stood in front of the first king's palace; thence the name by which it was commonly called : วัดหน้า (Vāṅg Nā), or the *Front palace*.

of some importance before the foundation of Bangkok. But the outlay of the monastery was much disturbed by the planning of the new capital. The city wall split the monastery into two parts and at the same time cut it off from the river, so that the principal buildings now stood in a rather eccentric position. The second king determined to rebuild the whole monastery and make of it an edifice worthy of the site on which stood also the two royal palaces. The work of reconstruction was begun in 1783 and proceeded side-by-side with the construction of the second king's own palace. The new monastery faced away from the river. The religious buildings were erected on a piece of land lying on the edge of the site for royal cremations, which had been granted in exchange for that taken up by the building of the city wall. The monks' quarters were laid at the back on the old site of Wat Sālāk. This original plan has never been altered nor has that of the three great religious edifices in the monastery: Maṇḍapa, Bāt and Vihāra.

The Maṇḍapa is, by virtue of its position in front of the two other edifices, to be considered the most important. In the annals of the kingdom it is related that the second king planned to build in his palace grounds a pavilion set in a miniature lake, like that in the royal palace at Ayuthia. The requisite material had been collected and work begun when two criminals who had made their way into the palace grounds were surprised by the guard and in the ensuing chase one of the prince's followers was killed on the very site intended for the new pavilion. The second king who had only by a lucky chance escaped the conspiracy, now reflected how the second kings of Ayuthia had in their palace grounds no pavilion such as he was proposing to build. He saw in the event which had just occurred a warning that his plan was inopportune and accordingly gave it up. He decided instead to use the material at his disposal in building a Maṇḍapa in the grounds of the new Wat Sālāk. For this structure a Maṇḍapa in Wat Cūi Sarvajña<sup>1</sup> the royal chapel at

—

1. Written by the Siamese *เจ้าสร้อยศรีสมุทร* (*Sī Sōra:phī*). *Sarvajña*, "the Omniscient", is a name of the Buddha.

Ayuthia, was apparently taken as a model. It had a pointed, cone-shaped roof and contained a gilded *chedi* similar to the one in the Maṇḍapa of Wat Cūṭi Sarvajña. In view of the fact that this latter Maṇḍapa was designed to hold the ashes of the kings of Ayuthia and members of the royal family, one may presume that it was the intention of the second king that the Maṇḍapa of the new Wat Sālāk and its *chedi* should serve a similar purpose.

Behind the Maṇḍapa, the Bôt and the Vihāra were raised side-by-side. These two structures are nowadays of different dimensions, the Bôt being rather larger than the Vihāra, and as their axes are at a like distance from the Maṇḍapa, there is a slight lack of symmetry in relation to the Maṇḍapa. This lack of symmetry was probably caused by further alterations to which I shall refer later.

A *prang* and a pair of *chedi* were set up north of the Vihāra and south of the Bôt. In addition, two more *prang*, which have now disappeared, were placed behind the Vihāra. The whole group of buildings was surrounded by a covered cloister containing a row of Buddhas in a sitting position.

The belfry and the library were built facing one another outside the cloister and behind the Bôt. During the third reign, both these buildings were moved and placed in their present positions: the belfry is now slightly to the north of its original site, while the library is within the *kufi* at the corner of the Saṅgharāja's residence.

The *Kambāruṇ*, or hall of preaching, was set in the position which it occupies to-day. The monks' quarters were all built of wood except three buildings for the abbot's use.

A wall of brick ran around the whole monastery, containing seven doors, of which the most important was that which opened on to the site of royal cremations and bore a roof in the form of a *prang*.

On the completion of the work of reconstruction the second king bestowed upon the monastery which was now so completely changed, the name of Wat Nibbānārāma, the monastery of Nirvāṇa. It was a name unknown in the nomenclature of Ayuthia and of



Sākhóthāi and was probably chosen in reference to the Maṇḍapa, which was plainly in the eyes of its founder the most important point in the monastery. <sup>(1)</sup>

Some few years after its completion, the Monastery of Nirvāṇa was the scene of an event memorable in the history of Buddhism in Siam—the meeting of the “Ninth Council”. When Ayuthia was captured by the Burmese in 1767, the manuscripts stored in the monastic libraries disappeared during the fire and pillage which took place. When the country was at peace again, it was one of the first tasks of Phya Tāk to form a new collection of the canonical texts. He therefore caused a search to be made in the provinces and even in Cambodia for the best copies of the Tripiṭaka in existence and these were assembled in the capital. Phya Tāk was driven from the throne before anything had been done with this material, but his successor hastened to follow up the scheme. From the very beginning of his reign, King Phra:Phūttha:Jōt Fa had copies made of the documents which had been collected and distributed them to the royal monasteries. These copies were very imperfect, being full of omissions and errors which made the teaching of the Law a difficult matter. The king and the second king therefore summoned in the hall of the palace an assembly of a hundred high dignitaries of the Saṅgha and doctors of theology. When all had agreed that a revision of the existing manuscripts was imperative, the assembly was asked to appoint a *saṅgāyana* or “Council” to “recite” the sacred texts—that is, to restore them in their original form. The hundred religious men proceeded immediately to Wat Bang Vajā (now called Wat Ra:khāng on the right bank of the river), the residence of the Saṅgharāja, and there chose 218 monks and 32 royal “pandits” to constitute that important council

---

1. In a pamphlet written after the demise of the second king, and published by King Chulalongkorn in appendix to the พระนิพนธ์, the word *นิพาน*, *nibbāna*, is used as referring to the death of the second king. Then, the name given to the monastery may be an indication of the wish of its founder to have his ashes kept in the Maṇḍapa.

which is considered by the Siamese to be the ninth assembled since the death of the Buddha.

Wat Nibbānārāma was chosen as the meeting-place of the Council, by reason of its position between the palaces of the first and the second kings, under whose equal patronage the work was to be carried on. The monastery was at this time renamed Wat Phra : Ārī Sarvajña, doubtless because of the similarity of its Maṇḍapa to that of the famous chapel at Ayuthia.

On the 12th November 1788, in the middle of the last month of the rainy season, the two kings proceeded in state to the Bôt of Wat Ārī Sarvajña, where the 250 members of the Council were assembled. Phra : Vimala Dhamma, the abbot of Wat Phô, one of the leaders in the Council and later the author of a history of the nine councils in Pali, read a "supplication" to the gods who had heard the actual words of the Buddha. It was a prayer that the gods would assist the members of the Council in recalling the sacred texts and protect them against the evil powers which would try to confuse their thoughts. The assembly then divided itself into four groups and each group was allotted a portion of the Sacred Scriptures. The first, which had as its president the Saṅgharāja, Sī, was given the task of revising the Suttantapiṭaka and held its meetings in the Bôt. The second group, with Phra : Vanaratana, Sūkh, the abbot of Wat Ārī Sarvajña, as its president, dealt with the Vinayapiṭaka and met in the Vihāra. The third, which met in the Maṇḍapa with Phra : Vimala Dhamma as president, was charged with the production of the true text of the Saddāvisesana. The fourth and last group occupied the hall of prayer and was concerned with the Paramatthapiṭaka : its president was Phra : Buddhācārya, Pāo, the abbot of Wat Indārāma, who was later joined by Phra : Dhamma Trailoka, Xūn, of Wat Hamsa. The latter had been Saṅgharāja under Phya Tāk and was still under the shadow of the punishment inflicted on him, but by the intervention of his successor he was able to obtain the royal pardon so that he might take part in the work of the Council.

Throughout the period when the Council was sitting, the king and the second king went every day, morning and evening, to the

monastery. In the morning, they distributed food to the monks in the Council, who gathered together in the long gallery to receive the daily offering. In the evening, at the time of prayer, the two kings came again to present candles and liquid refreshment. The royal princes and the officials of the three palaces<sup>11</sup> were also charged with the careful maintenance of the Council.

The revision of the Tripiṭaka lasted for five months. The revised collection was made up of 288 manuscripts in not less than 3,568 bundles of palm-leaf. The king had made a copy of this "Council Edition" or "Edition of the Old Masters" as it is more usually called nowadays which was six times corrected by the original. It consisted of 354 texts, forming 3,686 bundles of palm-leaf. The edges of the leaves in each bundle, as well as the surface of the outer leaves, were covered with gold, so that each bundle looked like a bar of gold. This was the "Grand Gilt Edition", each volume of which was wrapped in gold brocade and bound together with many coloured silks.

The king distributed gifts among the members of the Council, yellow robes to the monks and garments to the laity. Then, in accordance with the ritual of religious offering, he sprinkled on the hands of the Buddha consecrated water from a golden ewer, while vowing that he would see the benefit of his good work extended throughout the world. When this ceremony was finished, the Tripiṭaka manuscripts were carried in royal litters in procession to Wat Phra Kée where they narrowly escaped destruction in the fire which broke out on the very day they were deposited.

The Sangharāja Śī died in 1794. The king chose as his successor the abbot of Wat Crī Sarvajña, Sūkh (Sukha), who bore the title of Phra Vamaratana and had been president of that group of the Ninth Council in charge of the revision of the Vinaya. At the time of his nomination he was about sixty years of age and was to be head of the Church for a further twenty-three years. The

<sup>11</sup> There was at that time a third king, whose palace was on the right bank of the river. He was a nephew of the first and the second kings.

king in nominating the new Saṅgharāja had decided that he should remain at Wat Cī Sarvajña, which was better placed to be the residence of the patriarch than Wat Rakkhāng. From now on Wat Cī Sarvajña held the first position among the royal monasteries.

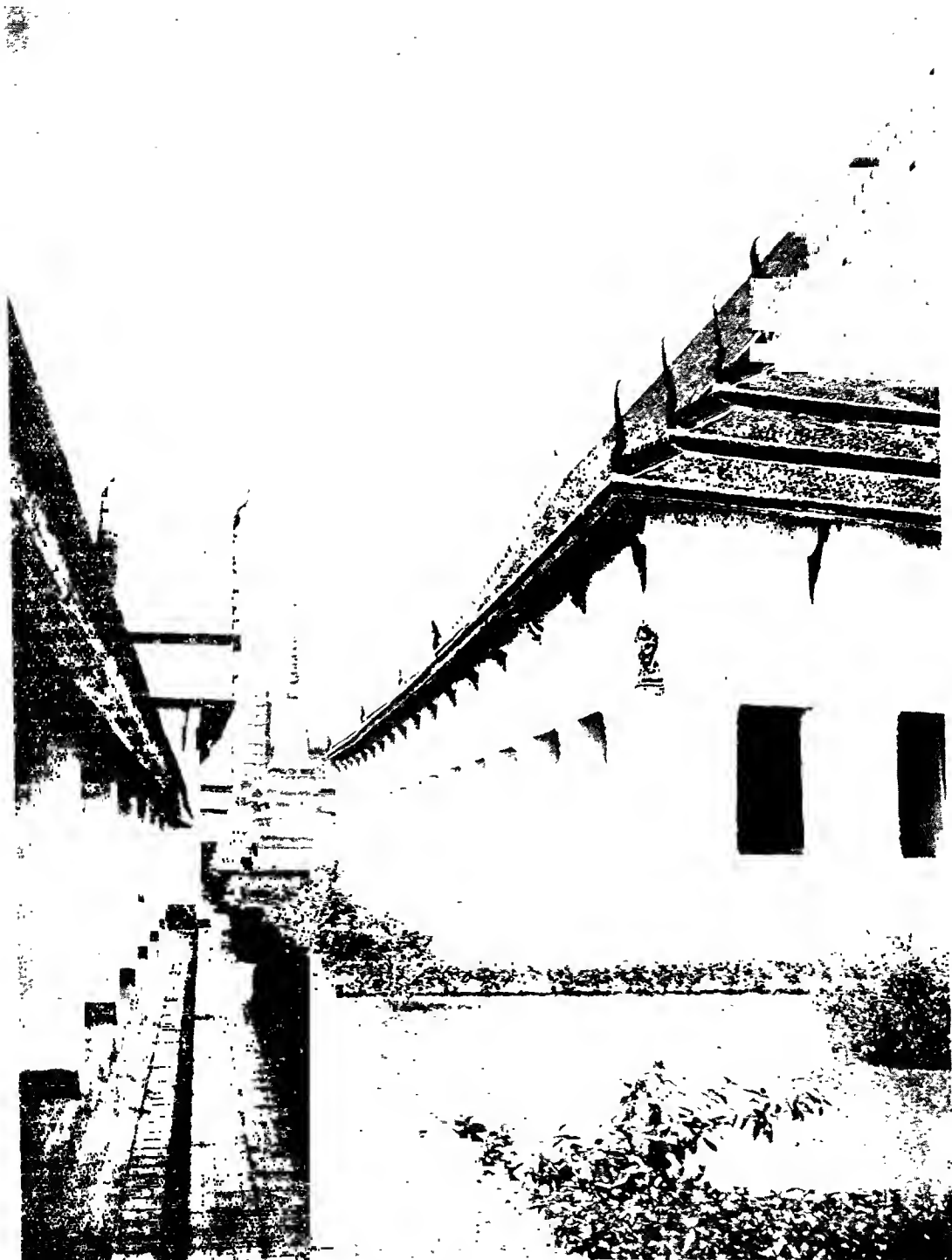
The following year the second king made a decision to retreat for a short time under the yellow robe, in fulfilment of a vow made during illness. Before taking leave of the king, according to the custom, he obtained pardon for 32 condemned prisoners in the gaols, with the purpose that they should enter the priesthood with him and so increase the merit of his action. He was ordained in the Bôt of Wat Cī Sarvajña on 1st July, 1795, before an assembly of 44 monks, into which he was introduced by the patriarch his *upajjhāya*. He relinquished the yellow robe within a week.

A few years later the second king was to see the monastery which he had just founded almost completely destroyed. On the night of the 2nd April, 1802, some monks and novices were amusing themselves by letting off fireworks in the courtyard of the Wat. A rocket fell on the roof of the Maṇḍapa, where some pigeons had been building their nests, and set fire to it. The fire spread quickly to the two adjacent structures, the Bôt and the Vihāra. The first and second kings hurried to the scene of the calamity and assisted their followers in the work of checking the outbreak. The gallery alone was saved, the Maṇḍapa, the Bôt and the Vihāra being entirely destroyed. The second king sought out the culprit and decreed that he be unfrocked and executed the following day. The Saṅgharāja was successful however in obtaining pardon for him.

The second king proceeded without delay to the work of reconstruction. In order to prevent a repetition of the disaster which had just occurred the Maṇḍapa now assumed its present form, that of a simple building square in layout with a door on each side, and covered in by an ordinary roof. Inside is a second chamber almost completely open on all four sides, in the centre of which stands a Maṇḍapa 20 metres in height. It is constructed of four pillars of masonry covered with small pieces of glass and stands on a stone base overlaid with marble slabs, its roof is shaped like a pyramid with decorated edges. Inside the Maṇḍapa is a gilded

*chedi* like that which originally stood there. In the cloister between the inner chamber of the Maṇḍapa and the outer wall are placed statues of the Buddha of various sizes, some seated and others in a standing position. These statues, as well as those placed in the gallery and the Vihāra, may have been selected from those which the first king had collected when Wat Phô was built.

It is probable that before the fire, the Bôt and the Vihāra were of the same size and placed at an equal distance from the axis of the Maṇḍapa. The sacred area, as marked out by the *sīmā*, must have been slightly larger than that covered by the Bôt and the vacant space most probably formed a gallery running round the building, such as may be seen in many Siamese monasteries. The Vihāra was reconstructed exactly as before, but the walls of the Bôt were extended to the very limit of the sacred area. The size of the Bôt was thus increased by the whole width of the original gallery, but the result was a displeasing lack of symmetry in the arrangement of the three edifices. Besides, as the structure of the new Bôt covered the whole of the consecrated site, the *sīmā* had to be encased in the actual wall of the Bôt. They are represented in stucco in bas-relief, four outside at the corners of the building and four inside in the centre of each wall: in the former Garuda is represented alone, in the latter ridden by Indra. This method of placing the *sīmā* is very unusual in Siam; in Bangkok it is to be found in only one other place, Wat Janasaṅgrāma, which is likewise the work of Mahāsurasimhanāda, the second king. The Bôt was constructed almost in the way it appears to-day. It is a large building twenty metres wide by fifty long, with many windows framed in stucco relief and four side-doors. A kind of second enclosure is formed inside by two rows of large masonry pillars, and in this enclosure is a big statue of the Buddha in the attitude known as that of the victory over Māra (Māravijaya), made of bricks and mortar, with a covering of plaster, and gilded. This statue is surrounded by statues of eight disciples kneeling with joined hands. The ceiling is painted red with gilt stars, while the shutters of the doors and windows bear the usual guardian figures. There were originally paintings on the walls and on the pillars, but these were not restored during the



Wat Mahādhātu  
South-eastern corner of the Bôt showing  
the *sīmā* built in the wall.



recent renovations, and nowadays the interior is plainly white-washed. Besides the usual furniture found in religious buildings in Siam, there is on either side of the altar a painted wooden elephant and a painted wooden horse, which are said to have been used by the second king as a depository for his offerings to the monks when they made their morning visit to the palace.

The second king was not allowed the pleasure of seeing his work fully restored. For several years past he had been suffering from a cancer, and during 1803 the disease became acute, so that he felt his time was near. Not long before his death he had himself carried round the palace in a litter, so that he might see for the last time the buildings which he was about to leave. It is said that during this round, he cried out: "It is I, with the help of my own men, who have made these buildings: if ever they should fall into the hands of those who are not my children, may the demons and the gods deprive the possessors of all good fortune." The second king also had himself carried to Wat Cūi Sarvajūa to make a last offering to the Buddha. When he had arrived before the great statue in the Bôt, he asked for his sword that he might present it as a gift to the Buddha, but when it had been brought to him, he instantly turned it against himself. His eldest son, who was with him, tore the sword from his hands, whereupon the prince in a fury threw himself on the ground and cursed those who had thus prevented him from making of himself a sacrifice to the Buddha. In this violent passion, he had to be borne back to the palace. Later he again uttered curses on those who should deprive his children of their inheritance by taking possession of the palaces and other property which he was leaving. Thus when he died on the 3rd November, 1803, the feelings of his party were much excited. His two sons even went so far as to form a plot with several high officials against the life of the king. They were denounced and put to death with their fellow conspirators. The king even thought of refusing to their father the funeral ceremony due to his rank. The crown of the second king fell to one of the sons of the first king. But the curses uttered by the dead prince were still feared. The new second king did not take up residence in the



palace built by his predecessor, nor for a long time did anyone dare to touch the monasteries which his predecessor had founded. It was thought better to let them fall into ruin than to allow some appropriation which would enrage the spirit of the founder.

Two months after the death of the second king, the monastery underwent a third change of name. As a pretext for this further change, the king pointed out that the examination for the doctorate of theology was being held for the first time in Wat Çrī Sarvajña. But one may be justified in supposing that by this action the king meant to show that he refused to allow to the Maṇḍapa that significance of which its founder had thought. Besides this, it was possible that there might be some confusion between the name of Wat Çrī Sarvajña and that of the new royal chapel, Wat Phra : Kēo, which was called by many by the name of the former royal chapel at Ayuthia. The monastery was now named Wat Çrī Ratanamahādhātu, the Monastery of the Great Relic, the name which it still bears at the present time. All the ancient capitals had had a monastery with this name and it was a name all the more suited to Wat Çrī Sarvajña in that the Wat Mahādhātu at Ayuthia had been the residence of the patriarchs.

The first king died on the 7th September, 1809. The second king, who had been appointed several years before, now came to the throne and chose one of his brothers, Prince Senānurakṣa, to be second king. In the following year this prince was sent out against the Burmese who had seized Xūmphou and Thālang. During the campaign he had a serious attack of malaria and he vowed that, if he recovered, he would take the yellow robe. Accordingly, when victory was complete, he returned to Bangkok and entered the monastery of the Great Relic where he remained for a week in the yellow robe.

On the 22nd May 1816, the Saṅgharāja, Sūkh, abbot of Wat Mahādhātu died. The king chose as his successor the abbot of Wat Rājapanna, Mi who bore the title of Sōmdēt Phra : Vamaratana. He was taken in procession to Wat Mahādhātu in March, 1817, after the cremation of his predecessor. The new Saṅgharāja, who was

born on 15th July, 1750, had been made a doctor either at the end of the Ayuthia period or at the very beginning of the Bangkok period. Shortly after his nomination there was a great scandal in the Church. Three high dignitaries, amongst whom was the Phra: Buddhaghosācārya of Wat Mahādhātu were charged with violating their vows of chastity in a particularly flagrant manner, inasmuch as they were well known to have several children. They were brought up before a special court composed of a brother and a son of the king, were found guilty, unfrocked and imprisoned. The king was alarmed as to conditions in the Buddhist community and called upon the new Saṅgharāja to write, in collaboration with the abbot of Wat Sakēt, Āt, a work which should recall the monks to the observance of their vows. This work was the *Orādhāmsāsānī* which was ordered to be studied in all monasteries. During his short period of office as Saṅgharāja, the new abbot revived the great festival of Visākha the anniversary at one and the same time of the birth of Buddha, of his illumination beneath the Bhodhi tree and of his entry into Nirvāṇa. That important ceremony had long ceased to be observed, in fact even before the fall of Ayuthia. The new Saṅgharāja had it re-established in the list of royal ceremonies and arranged the details of its celebration. It was held for the first time in 1817 and has continued since that time to be held every year in the middle of the sixth month ( May )

The new patriarch had already taken an important part in the work of the church previous to his nomination. In 1814 he had been given the task of selecting the members of the religious mission which the king planned to send to Ceylon to investigate the state of the faith in the Mother-Island, which had but recently passed into English hands, and to renew the traditional relations which had been interrupted since the fall of Ayuthia. The mission was composed of four monks from Wat Mahādhātu and four from Wat Rājapūraya and it set out from Bangkok at the end of 1814 after receiving from the king gifts destined for the principal shrines in Ceylon and for the high dignitaries of the Cinghalese Church. After being shipwrecked and having to wait almost a year at Nakhon Si Thammarāt (Ligor,

the mission finally embarked in a boat carrying elephants to a port on the coast of Bengal somewhere north of Madras.

When they arrived in India, the eight Siamese monks set out on foot with a native guide and carrying with them the royal gifts, and after 76 days on the road they reached the port at which they were to take boat to Ceylon. They reached Anurādhapura at last in July 1816. They were very well received both by the monks and the people of Ceylon and also by the English officials, who were trying to win the confidence of their new subjects. The mission remained for some time in Kandy in that same monastery whither had come the Siamese therā Upāli sixty years before to reform, at the request of the king of Ceylon, the Cinghalese Church and to found that Siamese sect which is still at the present time the most important in the Island. The mission visited the principal centres of pilgrimage in particular the foot-print of the Buddha on the top of Adam's Peak and the shrine of the Buddha's tooth, where the English government allowed the doors to be opened so that the mission might pay its devotions to the famous relic.

After spending a year in the island, the mission set sail from Colombo carrying with it among other presents from the religious community of Ceylon six cuttings from the Bodhi tree of Anurādhapura which is known to be itself an offshoot of the Mahābodhi of Buddhagayā. The mission arrived in July, 1818. Three of the six cuttings of the Bodhi tree were allotted to monasteries within the capital. Wat Mahādhātu, as the residence of the Saṅgharāja, received one, which was set in the north-east corner of the monastery, where it has now grown into a fine tree.

In the meantime the Monastery of the Great Relic had given shelter to a young monk who was afterwards to take a notable part in the history of the Buddhist faith in Siam, before becoming one of the greatest kings of Siam in recent times. In 1817, the eldest son of the first queen was fourteen years of age. By his birth he was the first in rank of the king's sons, and the king had just conferred on him with elaborate ceremony the title of Prince Mongkut. Towards the close of the Ayutthia period, Siam had adopted the

custom that all younger members of noble families who were intended for positions of public service, and in particular the members of the royal family, should serve in the priesthood for two periods, the first as a novice at the age of fourteen years and the second as a monk at the age of twenty-one. As soon as circumstances allowed, this custom was adopted in Bangkok and it has continued to be observed down to the present day. The young prince was accordingly escorted in procession on the 24th May, 1817, to the royal chapel and ordained *samāgga* (novice). After the ceremony he took up his residence in the Monastery of the Great Relic, in a private pavilion set on the spot where the Bodhi tree brought from Ceylon was soon afterwards to be planted. The prince remained for seven months in the monastery, learning the elements of the Pali language and making himself acquainted with religious practices. During this period he followed the usual custom by preaching before the king and members of the royal family a chapter of the Mahājāti, or story of Vessantara, the last incarnation of the future Buddha.

On 11th September 1819, the Saṅgharāja, Mi died at the age of seventy. His ashes, together with those of his predecessor the Saṅgharāja Sākh, were afterwards deposited in the two *petay* within the cloister, which stand on either side of the Maṇḍapa and were apparently erected at this time. The king appointed as head of the Monastery of the Great Relic the abbot of Wat Sakkēt, Sombēt Phra Vannaratana. Āt, he who had collaborated with the late Saṅgharāja in the compilation of the *Deśānussāni*, he was at this time 62 years of age. The transfer was but a preliminary to his nomination to the supreme dignity. While awaiting consecration, the new abbot took up residence in the monastery in February 1820. His consecration was delayed by an epidemic of cholera which broke out three months later and was one of the worst epidemics recorded in the annals of Siam. Corpses which there was no time to burn were heaped up in the monastery like stacks of timber or else left to float about in the river and the canals. The people fled in a panic from the capital, the monks deserted the monasteries and the whole machinery of government was at a standstill. The king even released the royal guard from their duties

at the palace. There were great ceremonies of propitiation: the Emerald Buddha and the precious relics kept in the monasteries were taken out in procession through the streets and on the canals of the city attended by high dignitaries of the Church who scattered consecrated sand and water. The king and the members of the royal family maintained a rigorous fast. The slaughter of animals was completely forbidden and the king caused all supplies of fish, bipeds and quadrupeds offered for sale to be bought up in order that they might be liberated. All criminals, except the Burmese prisoners of war, were released from prison. The scourge abated at last after taking 30 000 victims within a few months. The consecration of the new Saṅgharāja was about to take place when, in October, he was charged with having shown a doubtful affection for one of his young disciples. There were good grounds for the charge, but not sufficient to entail his expulsion from the Buddhist community. The Saṅgharāja to be was relegated to the bottom of the hierarchy and made an exile from all the royal monasteries. He ended his days in obscurity in one of the minor monasteries of the capital.

The king now chose to fill the vacant office of Saṅgharāja an old man of 88 years the abbot of Wat Rājāsiddha, Sūkh (Sukha), who bore the title of Sōmdēt Phra:Ñāpasamvara and was famous for his piety. He was born at Ayuthia on the 14th January, 1734. Before the fall of the old capital his ascetic habits had already earned for him a great reputation of holiness. He lived in a monastery far removed from the city and had reached such a stage of abstraction from worldly things that the wild animals of the jungle trusted him, and even the jungle-fowl, which are considered to be the most timid of wild creatures in Siam, would allow him to approach them just as though they were ordinary farmyard birds. For this reason he was known throughout the country as 'the abbot of the jungle-fowl'. After the foundation of Bangkok the king had called upon him to become head of Wat Rājāsiddha, on the right bank of the river, and conferred on him the title of Phra:Ñāpasamvarasiddha, leader of the group of the *arāṇṇavarasī*, 'forest monks'. He lived in seclusion and preferred the life of an ascetic to the



Statue of Sômdēt Phra:Ñāṇasaṃvara (Sūkh)  
in Wat Mahādhātu.



study of the sacred writings. Under this title, he was the preceptor, either as *upajjhāya* or as *kammavācācārya*, of practically all the members of the royal family at the time of their entry into the priesthood, and in particular of the three next kings of Siam. He was raised to the rank of *Sōmdēt* in the second reign, and at the official functions he came by virtue of his age and of his seniority before the Saṅgharāja himself. After the death of the two patriarchs Sūkh and Mi and the degradation of Sōmdēt Phra Vamaratana Āt, Sōmdēt Phra:Ñāṇasaṃvara was the only eminent dignitary of the Saṅgha remaining. The king who wished to bestow upon him some token of his respect, urged him to accept the supreme office in spite of his age and the fact that the head of the Church should not be chosen from among those monks who were specially devoted to meditation. The holy man was borne to the Monastery of the Great Relic with due ceremony on the 4th November, 1820, and a month later he was consecrated Saṅgharāja. The king had built for him two pavilions which are still standing, between which was a smaller building containing a room for prayers: this has now disappeared.

The career of the new Saṅgharāja was very short, for he died on the 4th September, 1822, at the age of ninety. His body was placed in a great gilded urn, an honour reserved for the king and princes of high rank, and was cremated during the following May, on the site for royal cremations. In 1844, King Phra:Ñāṅ Klāo had cast a statue of the famous patriarch who had been his preceptor. This statue was at first set up in Wat Phra:Keo, but in 1852 it was taken to the Vihāra of the Monastery of the Great Relic, where it still remains, forgotten amidst the book-cases stored in that 'annex' of the National Library. The statue stands on a gilded wooden pedestal carved with the figures of jungle-fowl, an allusion to the name which the recluse of Ayuthia retained to the day of his death. There is another statue of this same patriarch at Wat Rājāsiddha, where it is believed that his ashes are deposited: even at the present day, the king does not fail to pay his devotions to this statue, when he goes there to present to the monks the annual gifts of clothing.



The next Saṅgharāja was the abbot of Wat Sa:kēt, Dōn, who had received the title of Sōmdēt Phra:Vadaratana some years previously. His consecration took place in February, 1823, after which he took up residence in the Monastery of the Great Relic. He was at that time sixty-one years old and was destined to be head of the Buddhist community for twenty years.

In 1824, Prince Mongkut, who was considered by every one as the heir apparent, reached the age at which he was to serve his second term in the yellow robe. Since his departure from the Monastery of the Great Relic, he had commenced apprenticeship in the political life while still continuing his studies. He had been entrusted with several minor missions and had been appointed chief officer of the pages. His father, the reigning king, a famous poet, was more occupied in amusing his people than in trying to govern them: from the very beginning of his reign, he had been accustomed to entrust the government to members of his family. In these circumstances, it was inevitable that there should be a more or less open rivalry among the royal princes.<sup>(1)</sup> At first, the most influential of them was Prince Vidakṣa, younger brother of the first queen, who was officially in charge of the Ministry of the Household and the Ministry of Interior, in the early years of the reign, he conducted in fact the whole business of government. His nephew, the young Prince Mongkut, was under his recognized protection, and while the old prince was alive, no one thought of doubting that Prince Mongkut would be the next to occupy the throne. But the influence of Prince Vidakṣa was counterbalanced by that of the king's eldest son, Prince Cēsṭā (the "Prince Krom Kiat" of English contemporary writers) who was the offspring of an ordinary concubine. He had been entrusted with the Treasury, a department of importance by itself, whose jurisdiction moreover extended over Foreign Affairs. This

---

1. See: J. Crawford, *Journal of an Embassy*, London 1828, p. 105; G. Finlayson, *The Mission to Siam and Hué...*, London, 1826, pp. 203-204; H. R. H. Prince Damrong Raxanuphab, พระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ 3, กรุงเทพฯ, 2475, p. 353.

clever prince was able, thanks to the king's complete lack of interest in political matters, gradually to increase his power and gather around himself an influential party. It was unfortunate for Prince Mongkut that his guardian, Prince Vidakṣa, died in 1822, when the prince was as yet too young to have personal influence sufficient to lead a party of his own. The authority of Prince Cestā, then thirty-four years of age and with ten years experience of government affairs behind him, became the deciding factor in the affairs of the kingdom. Nevertheless it might be that this influence was only temporary, and Prince Mongkut had reason to hope that in time his legitimate title would attract followers. Whatever were the prince's thoughts, it is clear that in re-entering the priesthood he was but following the usual tradition. He had married a few years before, and in May of that year, 1824, he had just had a second son. He intended to leave his young household and his public life for a few months only. Who could have predicted that his service as a monk was to last for twenty-seven years?

The prince's ordination was appointed for the 7th July. A few days before that date, two of the three white elephants which had been captured during the reign, died at the same time. This double calamity was one of the worst of omens and the king was profoundly alarmed. The ordination of the prince could not be postponed but the festivities, which had been arranged, were abandoned and the customary ceremony was much simplified. Immediately after his induction into the priesthood at the royal chapel, the prince went to reside for some days in the Monastery of the Great Relic with the Saṅgharāja who had been his preceptor. He went next to Wat Sāmōrai (now called Wat Rājādhivāsa) situated at some distance from the city, whose inmates belonged to the sect of *arāṇṇavāsī*. In choosing this retreat the prince was conforming to a tradition dating back to the time of Ayutthia. It seemed of little use for a prince to study the sacred writings, when he was to be in the priesthood but a short time. It was a better plan to have him trained in spiritual exercises which could be taught rapidly and were, moreover, supposed to endow the disciple with valuable gifts and to make him successful in his undertakings,

particularly in war. Thus it had happened that since the time of Ayuthia, the kings had preferred to send the heirs-presumptive to a monastery where "meditation" was given a place of special prominence. The first king of Bangkok had himself spent a short time in Wat Sāmórai and it was there that he sent his son, later to be King Phra:Phūttha·Lòt·Là. It was natural that Prince Mongkut should go there in his turn.

Ten days after the arrival of the prince at the monastery, on the 21st of July, his father the king died, following a sudden illness. He had not even time to make known his final wishes as to the succession to the throne. Prince Cestā, with the assistance of one of his uncles, Prince Çakti, the Minister of War, had himself made king without any opposition. It was even said<sup>1</sup> that Prince Mongkut was consulted, and that he consented to relinquish the crown in favour of his brother. His lack of experience and the weakness of the resources on which his few followers could draw, would in any case have made any resistance on his part but a foolhardy action. He was wise enough to accept the position as it was, and he remained in the priesthood after he had served the usual period, having determined to live secluded from that political life, in which he might be led to play some hazardous part. His character as a *bhikkhu*, while it implied that he gave up all worldly ambition, placed him also above all temporal power, and he could claim after all, while still secluding himself voluntarily from the world, that no one had overpowered him.

The prince did in fact take his new form of life very seriously, for he was no commonplace individual and a state of idle melancholy would not satisfy him. As chance had set him in a community of monks vowed to a life of contemplation, he turned resolutely to the study of that important and highly esteemed part of monastic discipline. Besides Wat Sāmórai, Wat Rājasiddha was also a centre for the practice of ascetism. The prince divided his time between these two monasteries and was instructed in their system. He soon became conversant with the various exercises whose purpose

1. *The Burnes papers*, Bangkok 1910, I, p. 50.

is to assist in the concentration of thought, the understanding of the inner significance of things and the deep knowledge of the path to salvation. But this training did not satisfy his mind. He wished to know the reasons which underlaid these practices and how they were related to the teaching of the Buddha. To these questionings, his instructors could give him no answer, they knew nothing of written texts and could quote as their authorities only their own masters. A year of this unsatisfying kind of teaching left the prince but little more enlightened as to his faith than he had been before his ordination. He decided to turn to the study of the sacred writings and to make an entirely fresh start on his religious instruction. He left Wat Sāmórai and returned to his residence in the Monastery of the Great Relic. He had not been there for long when he had to undergo much more disquieting spiritual experiences.

There were among the inmates of the Monastery of the Great Relic some notable Pali scholars. For three years, Prince Mongkut devoted himself exclusively to the study of the sacred language, and he acquired a profound knowledge of the Scriptures. The king who was delighted to have an opportunity of showing favour to the prince, summoned in the royal palace an extraordinary session of the high dignitaries who composed the examining body for the doctorate of theology and caused the prince to undergo the usual examination in the royal presence. It was soon evident that the candidate was possessed of a knowledge much greater than that required for the first examination. The king ordered that questions appertaining to a more advanced stage of the examination should be put to him; to these the prince replied with ease. This gave rise to jealous feelings among the king's entourage, and Phra Devanuli Nim a member of the examining body, was asked to make a protest against such a relaxation of the usual rules. Prince Mongkut outspokenly declared that only at the express wish of the king, had he submitted himself to examination and he was not in search of empty glory. He demanded that the matter should go no further, and only the first degree of the doctorate was conferred upon him. He was the first member of the royal family to be a doctor. Shortly afterwards at the conclusion of a sermon which he delivered at the palace, the king bestowed

on him a streaked fan, which was the insignia carried by high officials of the Saṅgha. From now onwards he acted as a member of the examining body.

Such a sudden elevation did not fail to arouse the jealousy of his colleagues, and in particular that of Phra:Devamoli, Xím, although the latter had just received the title of Phra:Buddhaghosā-cārya. One day when they were about to examine a candidate, a disagreement arose as to the translation of the Pali word *āsane*. The prince strongly maintained his own opinion, with some justification, whereupon his colleague broke out, exclaiming: "Were it not for the gratitude I owe to His Majesty, I should get foot sore in coming to such meetings". In consequence of this incident, the hot tempered abbot was reprimanded by the king and forbidden to appear at official functions. The direction of the organisation of examinations was given to Prince Mongkut, and was retained by him until the death of the king. Under his guidance, religious teaching underwent a revival and attained to a standard much higher than that in any previous reign.

It was not to be long before his knowledge of the Scriptures would arouse in the prince scruples of conscience. While still young, he had been a witness of the scandals which caused the discredit of the higher ranks of the priesthood. Four years spent among the monks had unfortunately only widened his earlier experience. But in addition to immorality due to individual weaknesses, in what a number of ways were the ordinary rules of the monastic life daily disregarded, while either through indifference or ignorance none took upon themselves to pass censure. Little attention was paid to the few rites prescribed by the Buddha to the assembly of his disciples. The meetings in the communities were no more held periodically but depended on the will of the abbots. The rules laid down in the formulary were a dead letter. Prince Mongkut, after a study of the texts, began to doubt even the correctness of the ordination ceremony as performed in Siam. Thus the Siamese church had failed to preserve the sacred tradition which alone made it worthy of the same veneration as the Buddha and the Law. The faith had no longer a single representative nor anyone with authority to expound it; its foundations were

undermined and the very roots of the tree to which the faithful came for refuge were rotting away . . . . Under these conditions it was an open deceit to wear the yellow robe: it would be better to discard the robe and to consider the teaching of the Buddha as a mere doctrine in philosophy.

One afternoon, when the prince had retired to the Bôt to rest, he suddenly determined to seek assistance from the deities which protect the faith of the Buddha in the eight regions of the universe. When he had lighted candles and strewn flowers before the great gilded statue of the Buddha, he pronounced this vow: "When I dedicated my life to the service of the Lord, I took the yellow robe by reason of my convictions and my faith, with no thought of reward, honour, or praise. If anywhere in this world there still remain any spiritual descendants of the ten-powered Sugata, may it be given to me to meet them within three or seven days from now, or at least to know of their existence. Should this not be granted to me I shall have to infer that the spiritual family of the Lord has become extinct and I shall leave the yellow robe in order to follow as a layman the five or the eight commandments as may seem fit."

Three or four days after he had made this vow, the prince came to know that at the head of Wat Pavaramaṅgala there was a dignitary of Mon origin, named Phra:Smmedhācārya, who had been ordained at Pegu and was held to be very well versed in questions of doctrine and of discipline. The prince hastened to pay him a visit. The conversations which followed inspired in him a great admiration for the Mon community, which seemed to observe the commandments of the Buddha much more strictly than the Siamese communities. He realised that it was possible to be ordained in a way above all criticism and to live in conformity with the rules of the Vinaya. Having thus regained confidence, he gave up the idea of leaving the priesthood, but he resolved without delay to follow the rules of the Mon community, as they had been expounded to him by the abbot of Wat Pavaramaṅgala, remaining free, however, to modify them if he should see fit to do so. It is probable that he had himself re-ordained in conformity with the ritual of the Mons. But

as it would not have been comfortable for him to live after his own rules in the midst of a community which was both numerous and conspicuous, he decided to return to Wat Sāmórai. There he could lead his own life without scandal, thanks to the distance of the Wat from the city and the considerable freedom allowed to the inmates. During this second residence at Wat Sāmórai, Prince Mongkut worked out the details of the reform which was to result in the formation in the Siamese Church of a new sect, the Dhamanayuttika, or sect of those who adhere to the Law. The sect was to have an important influence on the religious life of the country. The prince left Wat Mahādhātu in 1829, but he retained his residence there and paid brief visits to it until his appointment to be head of Wat Pavaranivega, seven years later. His activities were from now on centred elsewhere and were no longer connected with the history of the Monastery of the Great Relic.

The Saṅgharāja, Dōn, died on 23rd September, 1842, at the age of eighty-one years. In May of the following year, the king named as his successor the abbot of Wat Rājapurāṇa, Nākh ( Nāga ), aged seventy-eight years, who was Sōmḍēt Phra:Vananaratana. Unlike his predecessor, the patriarch did not take up his abode at Wat Mahādhātu. The curse delivered by its founder against any person not of his own family who might dare to touch the buildings which he had constructed, had caused the monastery to be left uncareed for since 1803. The pious king Phra:Nāng Klào, who had been occupied since the beginning of his reign in the restoration and the decoration of the monasteries in the capital, had never included this monastery in his plans. It was in vain that the abbot and chief monks had repeatedly pointed out to the king the disagreeable effect of this dilapidated monastery situated close to the royal palace, and had urged him to make it a worthy counterpart to Wat Phō which had been entirely rebuilt and embellished. He had always refused to incur the terrible maledictions of the former second king. The abandoned monastery threatened to become a ruin. The roofs of the religious edifices collapsed while the *kuti* were barely habitable. The buildings were in such a ruinous state that the

king had discontinued the annual *kathina* gifts. The new patriarch insisted once again that the monastery which was his official residence, should be restored to its original condition. The king was then nearly sixty years old, an age which is considered pretty ripe among the Siamese, and he replied that now that his life had almost reached its end, the power of the curse which he would incur, seemed less fearful to him and the work of restoration should shortly be put in hand. The Saṅgharāja, Nākh, remained for the present as abbot of Wat Rājapurana, while the duties of abbot of Wat Mahādhātu were performed by Phra:Ñāpatrailoka, Phūk, who had been the assistant of the previous Saṅgharāja. The work of restoring the Monastery of the Great Relic was started as promised, but before it was completed, the Saṅgharāja, Nākh, died in 1849. His successor, Prince Paramānujita, who was nominated two years later, was abbot of Wat Phō and he remained as head of that important monastery. Wat Mahādhātu which had been the traditional residence of the patriarch for half-a-century, now ceased to be so.

The restoration of Wat Mahādhātu was begun in 1844 or 1845. Complete reconstruction was necessary and in several instances quite new work was put in. The principal edifices were reconstructed according to the original plan, the Bôt being slightly higher than before. The only noteworthy change was made in the Vihāra: it was given a porch in front and at the back, thus attaining the same length as the Bôt: but as it had not been widened, there remained the same dissymetry between it and the Maṇḍapa. In order that the structure might be lengthened, the pair of *prang* behind the Vihāra had to be moved to a northerly site behind the gallery. The library and the belfry were also moved, as mentioned above. The gallery does not seem to have been altered at all, though the towers above the doors date from this period. The most important alterations were in that part of the monastery where the monks lived. A new residence was built for the patriarch, it included a large building for his private use, a rest-pavilion symmetrical to the library, and seven *kuṭī* for the patriarch's followers, the whole being surrounded by a wall. The monks' quarters were all built of brick. They were divided into thirteen groups, some of which con-



tained a large pavilion to serve as a library, a hall for prayer and a refectory. There were additional rows of *kuṭī* ranged along the monastery walls. The new plan intended to provide ample accommodation for one thousand monks and novices. Thirty *sālā* were also constructed, mainly round the walls of the gallery and on either side of the principal entrance of the Monastery, on the site which is now occupied by the National Library.

The work of restoration was practically completed, when by a strange stroke of fate, King Phra:Nāṅg Klāo died on 2nd April, 1851. Prince Mongkut, who was abbot of Wat Pavaranivega, was called upon to ascend the throne, in circumstances which will be related elsewhere. The work of restoration was finished by the new king. During his reign, he had only built a small Vihāra beside the Bodhi tree brought from Ceylon, on the very spot where he had lived during his first term in the priesthood. The building is nowadays known as *Vihāra bodhiṭṭhā* or the Vihāra of the Bodhi tree of Ceylon.

When King Mongkut thus came into power, his former colleague Phra:Buddhaghosācārya, Xīm, then abbot of Wat Moli-lokya, became alarmed lest the new monarch should now take his revenge for the affronts which he had received, and was preparing to flee to his birthplace, Phetchaburi. The king, however, had appreciated the experience of his adversary, and after raising him to the rank of *Sōmāṭṭ*, appointed him to be head of the Monastery of the Great Relic. Such a generous pardon inspired the prelate to compose a poem in Pali in praise of the royal clemency, and this so gratified the king that it was thenceforth included in the customary prayers intoned at official ceremonies. The new abbot died seven years later, at the age of seventy-four years. His successors were for some time dignitaries of a much lower rank, and the monastery gradually decreased in importance while the majority of the *kuṭī* were not inhabited. Wat Pho became the centre of religious life, and later Wat Pavaranivega the residences of the patriarchs.

At the beginning of King Chulalongkorn's reign, however, Wat Mahādūṭh was an object of the royal favour. Since its founda-

tion, the monastery had been the place at which were burnt the saues collected from the urns in which the bodies of kings and princes of high rank were placed during the sometimes lengthy period before cremation. From 1877 onward, the Wat became the site for the actual cremation of royalty, in place of Wat Pavaraniveṇa which proved to be not sufficiently spacious for the ceremonies on such occasions.

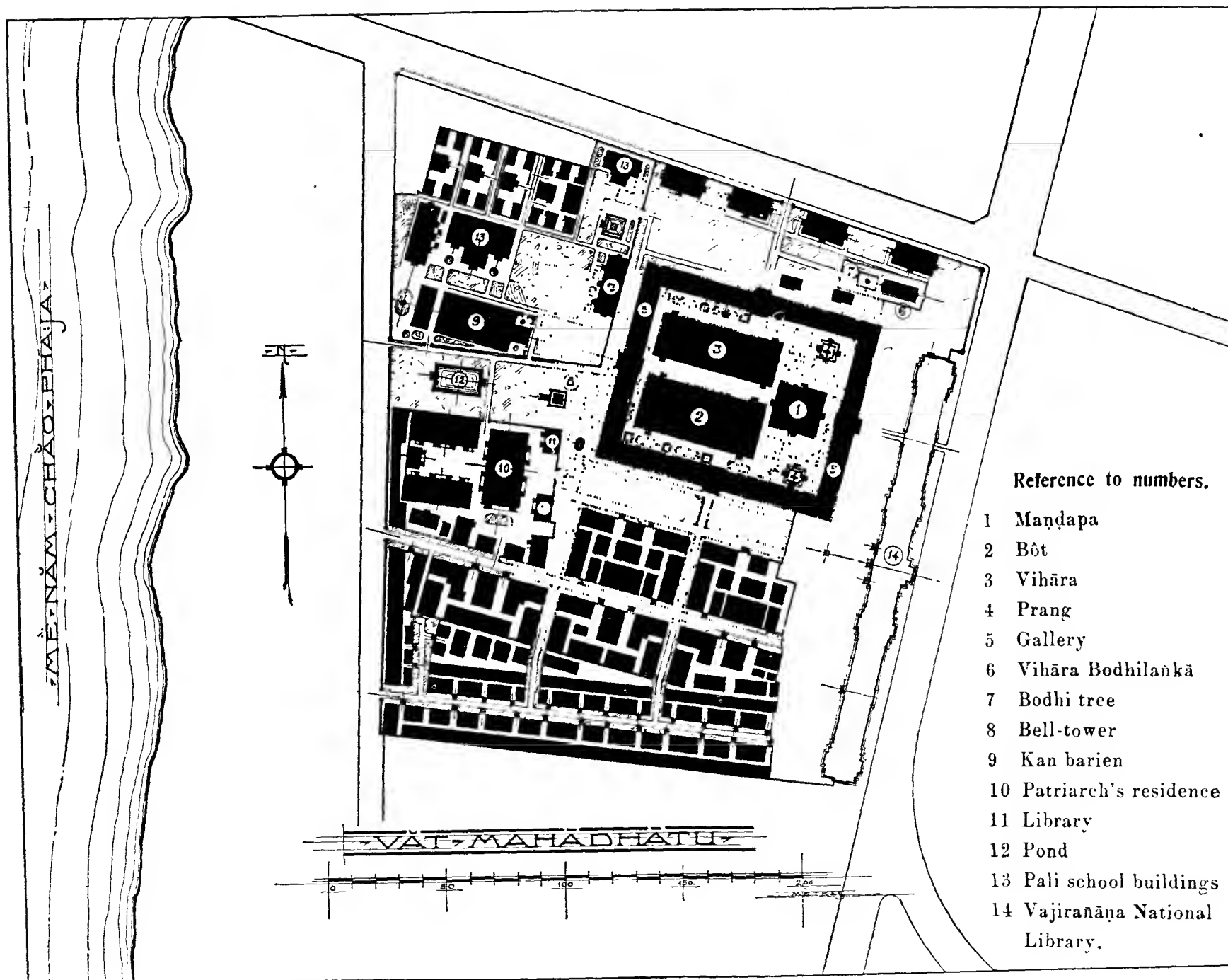
It was not until 1889 that the Monastery of the Great Relic recovered some importance. The king appointed as head of the monastery a famous Pali scholar from Wat Aruṇa the Phra:Devanoli. Dīṭ, then aged fifty-two years. He was to give very active assistance in preparing the first printed edition of the Siamese Tripiṭaka and to receive in 1900 the title of Sōmdēt Phra:Vanaratana. In the same year, 1889, the king had found a home in the *sālāi* belonging to the Wat for the religious school which had been housed within the precincts of the Royal palace since the beginning of the Bangkok period, following a tradition dating back to the first kings of Ayuthia and even to the Sūkhōthāi period. Instruction was given to the monks by six lay professors chosen from among the royal ‘pandits’ and paid from the royal purse. In May, 1893, at the time of tension between the French and the Siamese, the school had to make way temporarily for an organisation hurriedly formed by ladies of the Siamese aristocracy to care for the wounded. This organisation was at first called the Society of the Red Uṇṇāloma and was the beginning of the powerful Red Cross organisation found in Siam to day. The school was moved into the Bôt.

The heir to the throne, Prince Mahāvajiruphisa, died in the following year. The king decided to use a portion of the large funds set aside for the funeral expenses in the construction of a permanent building where the urn might be placed during the preliminary ceremonies. It was to be erected on the edge of the site for royal cremations, along the eastern boundary of Wat Mahādhātu. Once the cremation was finished, this building could be used to house the school of Pali, but it could also be used for similar cremations in the future, and expenses would thus be considerably reduced. In carrying out this plan, the Red Cross organisation was moved out, and all

the eastern portion of the outer wall of the monastery was demolished, as were also the various *sālā* and *kuṭī* which had been built in the space between that portion of the wall and the cloister. When the site had been prepared, the king laid the first stone with due solemnity in September, 1896. The work proceeded but slowly, and when the cremation of the heir to the throne took place in 1900, even when King Chulalongkorn himself died in 1910, the building was not yet ready for use. Eventually, on the completion of the building, King Rāma VI installed there in 1916 the Vajirañāṇa National Library, which had been founded in 1881 by King Chulalongkorn and other children of King Mongkut, but up to that time had had no abode of its own.

At the beginning of 1897, the king handed over to the abbot of Wat Mahādhātu a sum of Tes. 80,000 from the estate of Prince Mahāvajirūḍḍhisā, for the complete restoration of the monastery. To commemorate this generous gift, the pediments of the Vihāra were decorated with ornaments in stucco representing the crown of the heirs to the throne. In 1898, the Pandits' school, which was the embryo of the Chulalongkorn University, was moved to Wat Sudarāṇa. The abbot of Wat Mahādhātu then founded a school of Pali for the instruction of the inmates of the monastery, for which the teachers were drawn from the ranks of the monks themselves. The school was housed in the buildings, constructed during the third reign to be the residence of the Saṅgharāja; for this purpose, these buildings underwent some alterations. Since 1912, the school has been under Phra Dhammatrailokācārya, Heng, who was appointed abbot of the monastery on the death of Sōmēt Phra Vanaratana, Dī on 14th August, 1923, and has received in 1929 the title of Phra Vimaladhamma. Under the direction of this learned prelate the school of Pali has steadily prospered, and it is now considered one of the most important centres of religious teaching in Siam.

The Monastery of the Great Relic belongs to the old unreformed sect, the Mahānikāya, but since 1914, the inmates have clothed themselves after the style of the monks of the Dhammayuttika order. This was doubtless a movement towards the union of the two sects,





which have ceased for a long time past to be rivals. In discipline and in learning, Wat Mahādhātu has nothing to desire from the best monasteries of the reformed sect.

---



INVENTAIRE DES MANUSCRITS JURIDIQUES SIAMOIS

DITS ฉบับหลวง ET ฉบับรอง ทรง พงษ์ รัชกาล ที่ ๓

PAR

J. BURNAY

( suite )

---

XI. 1. ลักษณะโจร, tome 1.

I

*Titres: plat:* ๑ พระสมุด[พระไ]ยยก[ารลักษณะโจร ๑] ๑๗๗;  
*tranches:* ลักษณะโจร ๑. 1 vol., 147 pp. *Dépôt:* Justice. *Cote:*  
néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L11.1)

*Ligne différentielle:* (3b)...จกรพรรดิราชา

1(a) ๑ วัน<sup>๑๒</sup>๗<sup>๑๓</sup> คำ<sup>๑๔</sup>จุติศักราช<sup>๑๕</sup>๗<sup>๑๖</sup> บ<sup>๑๗</sup>น<sup>๑๘</sup>ตุล<sup>๑๙</sup>ย์<sup>๒๐</sup>ศ<sup>๒๑</sup>ก<sup>๒๒</sup> ข<sup>๒๓</sup>้า<sup>๒๔</sup>พระ<sup>๒๕</sup>พุ<sup>๒๖</sup>ท<sup>๒๗</sup>ธิ<sup>๒๘</sup>เจ้า<sup>๒๙</sup>  
ขุน<sup>๓๐</sup>สาระ<sup>๓๑</sup>ประ<sup>๓๒</sup>เล<sup>๓๓</sup>ริ<sup>๓๔</sup>ฐ<sup>๓๕</sup>)  
หมิน<sup>๓๖</sup>ส<sup>๓๗</sup>ว<sup>๓๘</sup>ดี<sup>๓๙</sup>(b)อ<sup>๔๐</sup>ก<sup>๔๑</sup>ษ<sup>๔๒</sup>ร<sup>๔๓</sup>ฐ<sup>๔๔</sup>บ<sup>๔๕</sup> ข<sup>๔๖</sup>้า<sup>๔๗</sup>พระ<sup>๔๘</sup>พุ<sup>๔๙</sup>ท<sup>๕๐</sup>ธิ<sup>๕๑</sup>เจ้า<sup>๕๒</sup> หมิน<sup>๕๓</sup>พ<sup>๕๔</sup>ิม<sup>๕๕</sup>ด<sup>๕๖</sup>อ<sup>๕๗</sup>ก<sup>๕๘</sup>ษ<sup>๕๙</sup> ท<sup>๖๐</sup>่าน<sup>๖๑</sup> ๓<sup>๖๒</sup> คร<sup>๖๓</sup>ัง<sup>๖๔</sup>  
นาย<sup>๖๕</sup>เท<sup>๖๖</sup>ย<sup>๖๗</sup>ร<sup>๖๘</sup>ค<sup>๖๙</sup>ร<sup>๗๐</sup>า<sup>๗๑</sup>ช<sup>๗๒</sup>

ขอ<sup>๗๓</sup>เด<sup>๗๔</sup>ช<sup>๗๕</sup>ะ    ๗๖ ๗๗

*Contenu:* (1)บานแพนง: 3-14; (2)ลักษณะโจร jusqu'à:  
(147d) ๑ ก<sup>๗๘</sup>ด<sup>๗๙</sup>ำ<sup>๘๐</sup>ว<sup>๘๑</sup>.....(v. ci-dessous, L11.1x, 147d): 15-147.



(74d) ให้เสนาบดีสืบสำรวจจนเป็นธรรมเนียม ถ้าแต่เขาหมิ่นเป็นดัง  
ว่าเป็นโจรดังโทษแก่เขานั้นใด

กดับ: p. 75.

(76a) ให้กระทำการคุณนั้นบ้าง อนึ่งชาวพระนครบาจะไปรบเอา  
โจรมาจากสุภาภระดาการ (Bradley<sup>10</sup>, I, p. 278, l. 9)

(147d) ๑ กต๋าวมาด้วยตักขณโจรเป็น มะหันต<sup>๑</sup> โทษ ดันอยู่  
ครุ ,  
แต่แทน ๖๖ ๖๖๖๖๖๖

(Bradley<sup>10</sup>, I, p. 294, l. finale)

2

*Titres: plat:* พระสมุด. พระไอยก[าร]ตักขณโจร ๑; *tran-*  
*ches:* ตักขณโจร ๑. 1 vol., 147 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* ๖๑.  
*Provenance:* มุทธาชร. *Date d'entrée:* 31 Mai 2467.

(L11.1x)

*Ligne différentielle:* (3b)...จักรพรรดิราชาธิเบต

l(a) ๑ วัน ๓ + ๑๖ คำจุตศักราช ๑๓๖๘ มีผลสู่หลัก ขาพระพุท  
ขุนลวาระประเสริฐ  
จิเจ้านายกับตักขณ (b) ขาพระพุทธรูปเจ้า มีผลพิณตักขณ ทาน ๓ ครั้ง  
นายเทศกรรราช )

๖๖๖๖๖๖ ๖๖๖๖๖๖

*Contenu:* (1) บานแพนง: 3-13; (2) ตักขณโจร: 14-147, jusqu'à: (147d).....๓๖ ก้าวมาด้วย.....v. ci-dessous.

(14a) ๑ จะกล่าวตักขณผู้ตักขณเกิดความด้วยโจรกรรมคือ  
องคโจร แต่ผู้ตักโจรแต่ผู้ (b) ส่มด้วยผู้ตักโจร โดยบาปมีในพระ  
ธรรมสาตราว่า avahāraṇca นำเอา(c)ซึ่งทรัพย์สรวพเหตุทั้งบวงของผู้  
อื่นด้วยโดยจิตพร้อมด้วยอระหารเจตนาจัดเป็นโจร(d)กาม แต่โจร  
นั้น ๘ จำพวกโดยบาปว่า kattākārayitāceva (15a) niddhiṭṭhā-  
ṭhāsthānadāsakhā jānātānācabhuttāca corāatṭhavidhā-  
vuttā ๓ corā อันว่า (b) โจรที่หาย atṭhavidhā มี ๘ จำพวก  
kattāca คือกระทำการเองตักเองก็ดี ๓๖ (c) kārayitāca คือใช้ให้ผู้อื่น  
กระทำ<sup>๔๔</sup> กติ niddhiṭṭhāca คือตั้งสรวโจรเป็นครุอุป (d) เสด็จโจร<sup>๔๕</sup>  
ตัก |

sṭhānadāca คือให้<sup>๔๖</sup> สำนึก<sup>๔๗</sup> - แก่โจร<sup>๔๘</sup> กติ sakhāca คือเป็นเพื่อนมี<sup>๔๙</sup>  
อยู่ |

หายด้วย (16a) โจร<sup>๕๐</sup> กติ jānāca คือส่ม<sup>๕๑</sup> รวมคิดด้วยโจร<sup>๕๒</sup> กติ tānāca  
คือบงกชโจร<sup>๕๓</sup> วกติ bhuttāca (b) คือก่นอยู่<sup>๕๔</sup> ส่มเสด็จด้วยโจร<sup>๕๕</sup> กติ ācari-  
yena อันพระมโนสำราจ<sup>๕๖</sup> vuttā กล่าว<sup>๕๗</sup> iti (c) ด้วยประการดังนี้๓๐๓  
แต่โจร ๘ จำพวก<sup>๕๘</sup> กล่าวมานี้ จิตร<sup>๕๙</sup> เป็นองคโจร - เป็น (d) ส่มโจร ๕  
โดยบาปดังนี้ ๓๐๓ kattākārāpitāniddhiṭṭhā tividhācoranā-  
makā sṭhānadāca (17a) sakhājānā tānācabhuttakāpica  
rathāpaṇcavidhācorā samacorātikittitā (b) เสด็จ<sup>๖๐</sup> หนีความว่า



ชีเบศ (d) บรมบพิตรพระพุทธเจ้าอยู่หัว เสด็จออกพระที่นั่งมณฑลภาค  
ฝ่ายปักษิณทิศแห่ง (21a) พระมหาประสาธน์พรหมด้วยหมื่นชมาศยามตร  
กระวีราชบัณฑิตยโหราโหราจารย์ (b) พระบาทอยู่โดยอนวย จังชุน  
หลวงพระไกรศรี อุบลคณนายพาราธิบดีกษ (c) กราบบังคมทูล  
แด่สมเด็จพระบรมบพิตรพระพุทธเจ้าอยู่หัว กรวยชาพระพุทธเจ้าพิจารณา  
(d) เพื่อความใจดังคาบได้พิรุณเขมรออก ดังคาบได้ความ  
จริง ดังคาบได้ (22a) ทรมยเขมรมีออก ดังคาบได้ทรมย  
เขมรออก ดังคาบยังหมัดเขมรมนษาระ (b) กาบ ดังคาบได้  
ทรมยแล้วหมัดไชระกาบ ดังคาบรับเป็นรัชชชวณเอน (c) ได้ได้  
พวกเพื่อนมา ดังคาบรับส้มใจ ดังคาบหมัดได้รับส้มใจ ดัง  
คาบ (d) ได้ทรมย ดังคาบพวงพิรุณ ดังคาบพวงหมัดได้พิรุณ ดัง  
คาบพวงใจ (23a) ขาวภาพ ดังคาบพวงใจหมัดได้ขาวภาพ ดัง  
คาบใจขัดพวงเป็นลัจ (b) ดังคาบขัดพวงหมัดได้เป็นลัจ ดังคาบ  
ขัดพวงเพื่อนหมัดได้กันคำ แด่มผู้ (c) เข้มลอใจให้กินคำ แด่คำ  
ใจพิรุณประการหนึ่ง แต่ใจเรียกว่าใจบด้น (d) จึง แต่ใจจะเรียก  
ว่าใจย่องสดม แต่ใจเรียกว่าใจก่ซึ่ง แต่ใจเรียกว่าใจลกชวย  
(24a) แต่ใจเรียกว่าใจสาธารณ แต่ใจเรียกว่าใจรดังดัก แต่ใจ  
เรียกว่าใจลักดัยม (b) แต่ใจเรียกว่าใจซุ่มซ่อน ขาวพระพุทธเจ้าทั้ง  
ปวงขอได้แจ้งในพระราชปฎิบัติกร (c) จึงส้มแดงพระพุทธเจ้าอยู่หัวทรง  
พระราชวินิจฉัยโดยว่า อันใจบด้นนั้นถูกควาใจคบพวง (d) เพื่อน

๓๐ | บ้าน | วัน |

๒๐ | คนไปปด้น | กตาง | ยิงบันให้รองเขาไปให้เจ้าของส่ดุ้ง

๓๐ | เรือน | คิน |

ตกใจตัว (25a) แล้วเก็บเอาทรัพย์สินทั้งปวง อันว่าโจรย่องด้นนั้นฤฯ  
 คือว่าโจรมั่นความรู้คุณเดววิท (b) ยาคมนักฎให้เจ้าของหล่นแล้วขึ้นเก็บ  
 เอาทรัพย์สินของ อันว่าโจรไทยนั้นฤฯคือว่าเป็น (c) โจรกระทำให้กลัว  
 แล้วเก็บเอาทรัพย์สินส่งสิ้นไป อันว่าโจรต้งนั้นฤฯคือว่าโจรคบพวก

หมายคอน |  
 โคเกวียน | บก |  
 (d) เพื่อนไปท | หนทาง | อันว่าโจรถกลวนนั้นฤฯ คือว่า  
 กับไร่นา | เรือ |  
 ล่ามกระวาก |

หาเครื่องสำรา (26a) วรหมได้ ไปลอบอยู่ถนัดหนทางแต่ด้วยชวงซึ่งอา  
 ลวเฝ้าสิ่งของเครื่องของอันทางขวาง (b) อันว่าโจรซุ่มซ่อนนั้นฤฯ คือว่า  
 ลอบนั้นลอบลอบมองจนทบรวาบาทนา ลักขณ (c) ใด ๆ ก็ดี ให้

รวม |  
 เจ้าของเรือนาน อาสาสมัคร | ประการใดไป | อันว่าโจรต้งดัก  
 ไร่เกวียน |

เรือ |

(d) หลงจากอาโจรต้ง เรือน เอาทรัพย์สินส่งของทั้งปวงไป อันว่าโจรต้ง  
 วน |

ท่า |

เคยมวนฤ (27a) จอโสมเกวียนซึ่งของท่ามเรือน บ้าน - แห่งใด ๆ ก็ดี  
 เรือน |

เอ สิ่งของท่ามไม่บอกเจ้า (b) ของเจ้าของภนเพนจวหาหยอข้าม อัน  
 ว่าเจ้าจวนโจรมั่นฤฯคือว่าโจรไปด้วยเรือ (c) อยู่แล้ว รอกดี | ในด้วย



(76a) ให้กระทำจุณันนบ้าง หนึ่งชาวพระนครบาตจะไปรบเอา  
โจรมาจากสุภาภระดาการ ะ (Bradley<sup>10</sup>, I, p. 278, l. 9)

18 *mātrā*, numérotés 28–45.

(102a) ๑ กล่าวมาด้วยลักษณพระนครบาตพิจารณา ดันเนื้อ  
ความอยู่เท่านี้ ะ ะ ะ ะ (b) ๑ ทินจะกล่าวด้วยลักษณโจร เป็นอุกฤษ  
โทษ สิบห้าขัคคัตตบต่อไป ะ ะ ะ ะ

7 divisions, numérotées 46–52, dont 6 *mātrā* et un  
หนึ่ง (46).

(112d) ๑ กล่าวมาด้วยลักษณโจรเป็นอุกฤษโทษ ดันเนื้อ  
ความแต่เท่านี้ ะ ะ ะ ะ (113a) ๑ ทินจะกล่าวด้วยลักษณโจร อัน  
เป็น มีเห็นตโทษสิบห้าขัคคัตตบต่อไป ะ ะ ะ ะ  
กร

35 *mātrā*, numérotés 53–87.

(147d)... ะ จะกล่าวด้วยลักษณโจรเป็น มะเห็นตโทษ ดันอยู่  
กร

แต่เท่านี้ ะ ะ ะ ะ (Bradley<sup>10</sup>, I, p. 294, l. finale)





(31d) ๑ กตาวมาด้วยลักษณะโจร เปนมณีนุโทษ ขึ้นอยู่แต่  
 เท้าน ๖๖๖ (32a) ๑ ทนจะกล่าวลักษณะโจร อันเป็นเหตุโทษ  
 ดิบดำขลุ่ย ถัดมาด้วย ๖๖๖

22 *mātrā*, numérotés 116–137.

(52d) ถ้าพ้นแห่งโจรนั้นตายให้ถึงโทษแก่ผู้ทำ อนึ่งโจรปด้นถัก  
 สดมย่องเบา ถักทอเพียงถึงสิ้น

กตป: p. 53.

(54a) แต่เจ้าสิ้นพ้นแห่งโจรตายๆเสียเปล่า ถ้าแต่ผู้ใดมิได้กระทำ  
 ตามพระราชบัญญัติให้ถึง (Bradley<sup>10</sup>, I, p. 306, l. 8)

9 *mātrā*, numérotés 138–146.

(64a) ๑ กตาวมาด้วยลักษณะโจร อันเป็นเหตุโทษ ขึ้นอยู่แต่  
 เท้าน ๖๖๖ (b) ๑ คู่ภักดิ์ ๓๘๓๖ อัสสัมชิตระคุชภัททาศักดิ์  
 จันทวาระ พระบาทสมเด็จพระบรม (c) นรินทรธิเบดินทรธรรมราชา มหาจักร  
 พรวรรดิตราราชผู้เป็นเจ้า เสด็จในพระที่นั่งฝ่าย (d) อุดรทิศ พระราชมด  
 เทียรัดถานจันชุนส์พญาไชยกราบทูลพระกรุณาผู้มชอชอทรพ (65a) เจ้า  
 ของนโจร ได้รับทรมานของปากโจรแต่ได้ทรมานเข้าของโจรตก ตาม  
 กตงนจะ (b) เรียกว่าโจรประการใด จดโทษขาดใหม่เพียงใด ข่า  
 พระพุทธเจ้าไม่รู้แห่งที่จะขาด (c) ใหม่ได้ จึงสมเด็จพระพุทธเจ้าอยู่หัว





*Contenu:* ลักษณะโจร depuis: (3a) ทิ้งจะกล่าวลักษณะโจร  
อันเป็นผลนิมิตโทษสืบจำคดี ถาดับข้อไข พระสมัน (Bradley<sup>10</sup>, I.  
p. 295, l. 1)

(52d) นินทาให้ถึงโทษแก่ผู้ทรา อื่นโจรปด้นครัดหมายของเข  
ดกทรพยสิ่งอื่น :

กดับ: p. 53.

(54a) เจเจ้านพื้นเพโจรตายเป็นเสียเปล่า ถ้าแก่ผู้ใดมิได้กระทำ  
ตามพระราชบัญญัติให้ถึง (Bradley<sup>10</sup>, I, p. 306, l. 8)

## XII ลักษณะดึกภา et มุลคคีตวิวาท

## 1

*Titres: plat:* พระธมฺมค พระโอยการ บาน ฝ]แนก ดัก[ภา] ๐๐๐๐ ;  
*tranches:* บานฝแนกดักภา. 1 vol., 151 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:*  
 ๒๕. *Provenance:* มุรชาธร. *Date d'entrée:* 31 Mai 2467.

(L12)

*Ligne différentielle:* (4d).....พระชินัง

1(a) ๑ วัน ๕๕ :๓ คำจุลศักราช ๑๑๒๖ มัลคคีตวิวาท ข้า  
 ขุนสารบรรณวิริ  
 พระพุทธรูปเจ้ามณฑลราชลักษณะ (b) ข้าพระพุทธรูปเจ้า นายเทียรฆราช  
 นายโตธาดักษณ  
 ๐๐๐๐ ๐๐๐๐ ๐๐๐๐ ๐๐๐๐

*Contenu:* (1) บานฝแนก: 3-14; (2) ลักษณะดึกภา: 15-60b;  
 มุลคคีตวิวาท: 60c-151.

(78d) [พร]เถรภูณาวจันพระโอยการ บาน ฝ]แนก ดัก[ภา] ๐๐๐๐  
 ๐๐๐๐ : p. 79.

(80a) ๑ มุลคคีตวิวาท[หนึ่ง] นี้จะบันจากรศโนมาขหาร โยธาเดระพุน  
 ๐๐๐๐ ๐๐๐๐ ๐๐๐๐ (Bradley<sup>10</sup>. II, p. 7, l. 9)

*Titres: plat:* ๑ พระสมุท พระไอยการ [ อภิเมย  
ผู้คน ] ท่านบาน

แผ่นก ๓๑๖๖๖; *tranches:* บานแผ่นก. 1 vol., 153 pp. *Dépôt:* Justice. *Cote:* néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L12x)

*Ligne différentielle:* (4d).....พระที่นั่งบุษบกมาลา

1(a) ๑ วัน ๕ + ๑๐ กาจุตศักราช ๑๑๖๗ บัณณูตัพสัค ข้าพระพุทฺธิ  
ขุนตำบประเลิรัฐ )  
เจ้า นางดองชุบ (b) ข้าพระพุทฺธิเจ้า นายเทียรกราช ) ท่าน ๓ ครั้ง ขอ  
นายโตอาดักษณ )

เดชะ พระ ๓๑๖๖๖

*Contenu:* (1) บานแผ่นก: 3-14; (2) ดัชนีฉบับก: 60b; มุต  
คดีวิวาท: 60c-153.

(78d) กราบทูลพระกรุณาว่าพระไอยการ บทนี้ไว้ว่า ๓๑๖๖๖

กตบ: 79.

(80a) ๑ มาตราหนึ่ง ผู้จะบันด้ารจในฝ่ายทหารโยธาแตกพะน  
ไซ้ ให้บันโดยทำเนียม (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 7, l. 9).



กล่าวด้วยคดีคือถึงความตามพระธรรมศาสตร์ อันบรรณราชกรณสมบัติ  
 (d) ญัตติเป็นบทมาตราลับ ๆ กันมาดังนี้ ๗ กุมภาพันธ์ ๑๙๙๙ ม.ม.น.ก.ต.  
 เดือนอ้ายขึ้นเจดีย์ (16a) พุทธवारปีเถกาทกำหนด จึงนายสามชดา  
 เล่มียนพระสุภาวดี บังคมทูลเกล้าสมเด็จพระเจ้า (b) รามาธิบดีศรีธรรมจักร  
 พรวติราชธิราชบรมบพิตรพระพุทธเจ้าอยู่หัว ประสงค์ด้วยข้าหมื่นเจ้าไพบรณ  
 นาย (c) เตมผู้เอาไปถ่งเซดียงสุโขไทท่งยางบางยมสองแก้วสหัสวง ชาว  
 ดงวาก่าแพงเพชเมืองท่าน (d) เป็นอันหนึ่งอันเดียวกันดังนี้ เตมผู้เอา  
 ทาษเอาไพร่ท่านมาขายเดเจ้าทาษเจ้าไพร่แห่งพระนครศรีอยุธยา (17a) ยา  
 พบเตมมากกล่าวพิภาษว่าให้ผู้ไต่ไปไต่เอาเบี้ยแก่ผู้ขายนั้นคืน ข้าพระพุทธเจ้า  
 ขอเรียนพระราชปรีณัติ (b) จึงสั่งเจ้าบรมบพิตรพระพุทธเจ้าอยู่หัวเสด็จ  
 ภูคจากฤคยในเจดียงบังอรจักรนเประพระภักตรโดยมิดิจ (c) มาภิมุขม  
 บุรณม พระราชโองการพิภาษาดวยพฤตมาคราชมตรท่งหลายวา  
 ขายกนเตในพระ (d) นครศรีอยุธยาดังนี้ เตมจะบังคับให้ผู้ไต่เอา  
 เบี้ยแก่ผู้ขายสียงยาก ออย่าว่าข้าหมื่นเจ้าไพบรณนาย (18a) เตมเอาถักไปขาย  
 ถ่งเซดียงท่งยางบางยมสองแก้วสหัสวง ชาวดงวาก่าแพงเพชสุโขไทไทดา  
 พ่าเขียว (b) ชาดจากมือเจ้าทาษเจ้าไพร่ไปไต่ จะมาพิภาษ ส้มเมือง  
 เพชบุรีเมืองราชบุรีเมืองสุพรรณบุรี (c) ส้มของหลวงพระนครศรีราช  
 ธิราชนครพนมนมขบเลย มีเตมเจ้าทาษเจ้าไพร่จะเอาทาษเอาไพร่  
 (d) คืน เตมไล่หาผู้ลกดุชอน ให้เจ้าทาษเจ้าไพร่ให้ มียค่าคนหา  
 ผู้ไต่มาคืน มีเงได้ไต่หาค่าตัว (19a) มีได้ ให้พิภกรศรีตรึงเจ้าทาษไต่  
 เอาทาษนั้นคืน อันเจ้าทาษเจ้าไพร่มาขอขายพมไพร่จะเอา (b) คือเรียก





(78a) ๑ วันสุกเดือนแปดชนดิบคำ จตุศักราช ๓๐๘๓ ปุฏฺรณิศก  
คัวยพะนะหั่ว(๒)สมุหพระกระดาโหม รับพระราชโองการได้เกล้าฯ ตั้ง  
ว่าเด็กฝ่ายกระดาโหมต(๓)ทวารโยธา ฝ่ายพลเรือนแล้วทวารในกรม  
ตุนบันตูกหมุฉิวาทแก่นั้น ชุน (๔)วิจารณ์งานพองให้กราบทูลพระ  
กรุณาว่ามิพระโยธการ บวนีไว้ว : ข ๒๒๖

19  $m\bar{t}t\tau\bar{\tau}$ , numérotés 1-19, suivis de 12 tableaux numérotés 1-12.

(134a) ๕. จงหา  $\frac{d}{dx} \ln(x^2 + 1)$  โดยใช้กฎอนุพันธ์ และสร้าง  
วิธีหาอนุพันธ์ (b) ซึ่งเจ้าหนูแต่ละคนได้คิดวิธีของตัวเอง และเขียนคำตอบ  
พระราชทานว่า เลขสองภายในเครื่องหมาย (c) เกิดจากรากที่สอง เอามาตั้งเอาไว้  
ทำแบบนี้แหละ ครั้นมีรากที่สองก็เอาเลขมาลบ (d) ตามจากเลข ๑ จาก  
ขั้นไว้นั้น เจ้าหนูก็ได้คำตอบอยู่จากอนุพันธ์ไว้นานโข (135a) เจ้าหนู  
ส่งมาด้วยกระดาษยาวตัวบ่งมา ซึ่งเจ้าหนูได้มาด้วยวิธีต่าง  
วิธีแรก (b) คือความยากแล้ว แล้ววิธีที่สองก็ยากแล้ว วิธีที่สาม  
จากหน้าแต่ทำแบบนี้ไว้ (c) ซึ่งเจ้าหนูได้มาว่า เพราะรากที่สอง  
เท่าไรก็ยากเหมือนกัน (d) ไม่.....

[illegible]

นั้นทูลถวาย... เพื่อให้เจ้ากรมปลัดกรมสัมมนาญชัยช้อยได้คงหมั่นตรวจ  
 ภาวเจ้ากรม(b)ปลัดกรมสัมมนาญชัยช้อยด้วย... แต่กรมอื่นจะช้อยให้  
 บอกมาว่าหมายผู้... ผู้หวังเป่ามบ(c) คงได้ให้รับมาญชัยไธเนญช้อยว่า  
 ไพร่ในชาวยุทธนั้น... ทุริพระโอรสการกำมับว่าช้อยให้เอาตัว(d)ผู้นั้น  
 ใช้ราชการก่อนหน้า... ใช้เจ้าเงินเจอนหนึ่งขึ้นทรงพระกรุณาโปรดเกล้า  
 โปรดกระหม่อมสั่งว่า(147a) เหนียวกเจอนให้ไพร่ผู้นั้นหนัก... ด้วยที่ใช้  
 เจ้าเงินอยู่นั้น... เจ้าเงินจะได้... ให้เข้าปล้องหารกันอยู่(b)ครั้นที่รับราชการ  
 เกือบหนึ่งเดือน... จะแต่งเสียบ้างมาให้กินมิได้... ข้างเจ้าเงินจะถือเปรียบ  
 ว่า(c)บวการเงินอยู่แต่ไม่ให้เสียบ้างมา... ถ้าไพร่คนนั้นหนีไปข้างเจ้าเงิน  
 ตัว... ด้วยจะได้เกาะ(d)กุมเอาผู้ช่วยแสนายประกัน... แต่ข้างไพร่หลวง  
 หากจะสูญเสีย... แต่ต้นสืบไปไม่มือนำ.....

(149c)...๗ ด้วยาพณาสัมหารพระกระลาโหมรับพระราชโองการ  
 ไล่เกล้าไล่กระหม่อม(d)สั่งว่าให้เจ้ากรมปลัดกรมสัมมนาญชัยฝ่ายทหาร  
 พตเรือนทั้งปวงให้เป็นใจเจบร้อนด้วยราชการ(150a) ให้เร่งพิจารณาสืบ  
 ล่าวเอาเด็กซึ่งจาหน้ายไปตางหมู่แต่บัดนี้... พ่อ) บอกว่าบวคเป็นเนรเป็น  
 แม่) ...  
 (b)ภิกขุเจกซึ่งไม่อยู่ตางหมู่ให้เจ้ากรมปลัดกรมสัมมนาญชัยพิจารณาเอา  
 ตัวกันมาให้คงหมู่จงได้... เจม(c)อีกคดีให้กระจาการพิจารณาให้แล้ว  
 ภายใน ๓ เดือนอย่าได้ให้จาราชการ... ให้เจ้ากรมปลัดกรม(d)สัมมนาญ  
 ชัยเอาลูกหมู่ซึ่ง... พ่อ) บอกว่าเป็นเนรเป็นภิกขุมาพิจารณาว่าเป็นจริงว่าบว  
 แม่) ...

อยู่ ก็ให้ (151a) ราชเรียนลับไป ถ้าแต่ <sup>เนร</sup> <sup>ภิกขุ</sup> คักพันชวบหนึ่งมเมีย  
 กัดหาเมียมิได้กัด้ ให้ส่งมูบามุชัยบวชขึ้น (b) เป็นตะกัณไซ้ราชการ ถ้า  
 ส่งมูบามุชัยมิได้บวชขึ้น จเอาตัวเป็นโทษโดยโทษาณุโทษ ะ (c) แปลัดถาน  
 ให้ลัคคี่หมายบอกให้ทั่วทุกหมู่ทุกกรม ขย้าให้ขาดได้ หมายมา  
 (d) ณวัน ๓ + ๑๐ คำ จุติศักราช ๑๖๘๔ ปีชานจัตวาศก พระ

### XIII ลักษณพาส

Manque

## XIV ลักษณะเบ็ดเสร็จ

*Titres: plat:* ๑ พระสมุด พระยาการเบ็ดเสร็จ พระ  
*tranches:* เบ็ดเสร็จ. 1 vol., 216 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* ๒๓.  
*Provenance:* don du พระยาธรรมสารนิติ (จุ). *Date d'entrée:*  
 22 septembre 2453 (1910).

(L14)

1(a) ๑ วัน ๑ + ๑ คำจุตศักราช ๑๑๒๘ ปีฉลูศักราช ข้าพระพุทธิเจ้า  
 หมื่นศรีไม้ตรีบุบ (b) [ข้าพระพุทธิเจ้า] 

ขุนสระประเสริฐ นายเทียรกรราช นายผาก	}	ทาน ๓ ครั้ง
---	---	-------------

ขอเคียร พระ

*Contenu:* (1) บานแพนด: 3-15; (2) ลักษณะเบ็ดเสร็จ: 16-216.

(16a) ๑ จักกล่าวลักษณะไร่นาเป็นมุตคัตถิวัต ให้เกิดความ  
 ตามบำเพ็ญใน (b) คำถึพระธรรมดำตราว่า khattādiārāṃavanādi-  
 thānam อันโบราณ (c) ราชกระษัตริย์จัดเป็นบทมาศรา คือพระราชอิ  
 บายสืบๆ มา (d) ดังนี้ พระ พระ

(17a) ๑ ศุภมัสสิ ๑๒๒๓ ปีฉลูสังวตศักราชระเชษฐีมาศศุขบักษยบัน  
 จมัตถิถวัจวาร (b) พระบาทสมเด็จพระเจ้ารามาริบดี ศัวัตศักราช ๑๒๒๓

องค์บุรีได้ดนมบรมจักรพรรดิ(c)ราชาธิราชตรีภูวณนาธิเบศบรมบพิตรพระ  
พุทธเจ้าอยู่หัวเสด็จออกณะพระชินีเบญจ(d)รัตนมหาปราสาท มีพระ  
ราชโองการมานพระบิณฑุสร์เสนาบดีสำหรับตั้ง (18a) เก่งขุนกระเลศตรา  
ฉิบตีให้ตราพระราชกฤษฎีกาโฆษณาคำนับประเพณีตเฒ่าแก่มุขตูก(b)ขุน  
เจ้าราชนิภูตขุนหมื่นพันทนายฝ่ายทหารพลเรือนจำผู้ตาชเล็มยร นักการแต  
ราชฎีว(c)ทั้งหลายแต่สืบไปเมื่อหน้า

36 divisions, numérotées 1-36; 33 *mātra*, dont un,  
entre les no. 6 et 8, n'est pas numéroté; 4, 8, 9 ne sont  
pas intitulés *mātrā*.

(54c) ๑ วัน ๕+๕ คำจอนักตรนิศก พระบรมมหาจักรพรรดิ  
ราชาธิราชบรมบพิตรพระ(d)พุทธเจ้าอยู่หัวเสด็จในพระชินีพระโรงทอง  
จึงพระสุภาวดีศรีมณฑา (55a) ขุนราช แด่นายท้าวราชบัณฑิตนายด้าม  
ขดลัดมัยนบั้งคมขุดพระกรรนาโปรดเกล้า ฯ (b)ด้วยนายโสมฟองหาแก่  
นายทองว่านายทองทำที่คาบ แต่มีบุตรนายโสมตาย (c) เมื่อกระดาการ  
ไปขุนไนใช้ ที่นายโสมอยู่กลาง นายทองทำที่ต่อข้างแต่ม (d)ถด  
คน ถึงขอพระเจ้าอยู่หัวทรงพระกรรนาตรัส จึงพระเจ้าอยู่หัวตรัส  
(56a)ให้พระสุภาวดีศรีมณฑาขุดราช แด่นายท้าวราชบัณฑิตนายด้าม  
ขดลัดมัยน(b)กฏคำนับไว้แต่เมื่อหน้า ถ้ามีถดคนแต่บายข้างขวางได้  
กิด มีกตองนา(c)คนกิดหมเป็นเกยวเป็นคาบ แต่หากมีกามัน  
ผู้ตาย ถึงกามันเอง(d)อย่าให้เอาโทษ

5 *mātrā*, numérotés 37-41.

(60c)... ๑ กล่าวลักษณะที่ <sup>ไว้</sup> - โดยลงเขปแต่เท่านั้น <sup>๕</sup> ๖๖๖๖๖๖  
นา )

(d) ๑ จักกล่าวซึ่งลักษณะที่ <sup>บ้าน</sup> - ไว้ส่วนกระหนาบคาบเกี่ยวให้เป็น <sup>เรือน</sup>

แนบชิดแก่กัน (61a) แต่ลักษณะคู่ทรัพย์สินซึ่งของแห่งผู้อื่นว่าเป็นของตน แต่

ลักษณะ <sup>ฝาก</sup> } ทรัพย์สินของ(b)ไว้แก่กัน เป็นมรดกคดีวิวาทให้บังเกิด  
<sup>จำนำ</sup> }

ความต้องตามบำเพ็ญในพระธรรมสาตวันว่า (c) *khettādiārāmava-*

*nādithānam itiyakārovividhoparesam* เป็นอาทิตย (d) จึง

กล่าวสาขาคดีคือถึงความตามพระราชบัญญัติอันโบราณ ราชกระษัตริย์จัดเป็น

บทมาตรา (62a) ดับๆ มาดังนี้ ๑ ศุภมัศดุ ๓๔๐๓ ศุกรสังวัชณะระวิสา

ขมาศกาดบักขตติย (b) คติธีระวิวาระปริเนทกาดกำหนด พระบาทสมเด็จพระ

พระเจ้าวรมาชิบัติศับรมจักรพรรดิราชา (c) ธิราชบรมบาทบรมบพิตรพระ

เจ้าอยู่หัวเสด็จในพระชนนังรัตนสิงหาคัน จึงเจ้าขุนหลวง (d) ดัฟฤ

นครบาตบังคมทูลพระกรรุธนา ด้วยผู้ซึ่งที่แดนรวเรือนไว้ส่วนพิภาษว่าที่

เดิม (63a) แก่กัน แต่ผู้หนึ่งว่าตนเป็นมรฎกจะเอาทนั้น จึงพระเจ้าอยู่

หัวมีพระราชโองการ (b) มานพระบันฑิตผู้สั่งหนาทดำหรีดครัดแก่เจ้าขุน

หลวงดัฟฤ แต่มุกขมนตรีทั้งหลาย (c) ว่า ที่ในแวนแคว้นกรุงเทพ

พระมหานครศัอยู่ทขยามหาดิถกภพพรตณราชธานี (d) บุรรมย เป็น

ที่แห่งพระเจ้าอยู่หัวหากให้ราชฎรทั้งหลาย ผู้เป็นข้าแผ่นดินอยู่ (64a) จะ

ได้เป็นทราษฏรตามได้ แต่มิพภาษแก่กันดังนี้ เพราะมันอยู่แต่มันตะก

บาน ) มันเสีย (b) แต่มิผู้หนึ่งเข้ามาอยู่แต่ด้อมทำเอาแต่ปลุกดังอยู่ให้  
ส่วน )

เป็นสิทธิแก่มัน อนึ่งถ้าทนนมัน(c)มิได้เสีย แต่มันด้อมทำไปเป็น  
คำนับ แต่มันหากไปราชการกิจทุกประการใดๆ(d)ก็ดี มันกลับ  
มาแต่มันจะเข้าอยู่ได้ไซ้ ให้คนให้มันอยู่เพราะมันมิได้เสียมันเสีย

(65a) ถ้ามันผิดเสียชานานถึง ๘ ปีไซ้ ให้แขวงจัดให้ราชฎรซึ่งหา  
๓๐)

ที่มันอยู่น้อยอย่าให้มัน(b)เปล่าเป็นทำเนเสีย อนึ่งถ้าทนนมันปลุก  
คันไม้อะยะมาอันมันผลได้ ให้ผู้อยู่ให้ค่าคัน(c)ไม้นั้น ถ้ามันพุนเป็น  
โคกไว้ให้บ่าเหินซึ่งมันพุนนั้นโดยควร ส่วนทนนมิให้ซื้อขาย(d)แก่  
กันเลย อนึ่งผู้ยากเข้าขออาศัยอยู่ในที่บ้านท่านผู้อยู่ที่ก่อนให้อยู่ๆ

ถึง ๓ ปี (66a) กติ ครั้นรังเกียจกันแล้ว จะขับผู้อยู่ที่นั้นเสียให้ออก  
๒)

จากทนนว่าหากมันอยู่เกิดอย่า(b)ให้ผิดหมองกันเลย ถ้าผู้อยู่ได้ปลุก  
เรือนแล้วไม่จริงแต่ทำราวไว้เป็นเขต เจ้าทยอม(c)ให้ปลุกให้ทำแล้วได้อยู่  
มาถึง ๓ ปี ท่านว่าเป็นสิทธิแก่มันผู้อยู่ ถ้ามันจะไปอยู่อื่น (d) แดจะ  
ขายที่แต่เรือนนั้น ให้ขายแต่เรือนทนนให้สิทธิแก่เจ้าของเดิม ถ้ามัน

หม้อยู่ (67a) จะ ๓ ปี จะให้แก่ผู้ใดๆแต่พ้องถูกหุดานญาติพ้องถูกดทาน  
จ่านา)

ว่ามีได้ ให้คงแก่เจ้าที่(b)เดิม เหตุว่าเป็นสิทธิแต่จะอยู่ ถ้าผู้อยู่



ได้ปลูกแต่เรือนเดี่ยวไม่จริงมิได้ทำรวกกัน(c)เป็นเขตเรือนตนอยู่ไปถึง ๓ บ  
ก็ดี ท่านว่าเจ้าทให้เอาไครยอยู่ แลผู้เอาไครยจะเอาที่เป็น(d)ลักษณะ  
มิได้

12 *mātrā*, numérotés 42–53.

(78a) ๑ ว่าด้วยที่บ้านที่ส่วนไร่นาดิน ๑๑ มาตราเท่านี้ ๗ ๗

(b) ๑ ที่นี้จะกล่าวลักษณะหนาบคาบเกี่ยวสืบสาขาคัดต่อไป.....

7 *mātrā*, numérotés 54–60.

(85d) ๑ ว่าด้วยที่บ้านที่เรือนเรือนกวดวนกะหนาบคาบเกี่ยว ๗ มาตรา  
เท่านี้ ๗

(86a) ๑ จักกล่าวลักษณะคู่ทรัพย์ข้าคนท่านโดยบาฬพระธรรมศาสตร์  
ดังนี้ *ayaṃmetiabbhakkhānaṃ myāyaṃ* (b) *santakasādisaṃ*  
*paragaṇhantitividhaṃ abbhutabbhakhalakkhaṇaṃ* อธิบาย  
ว่า *abbhutabbhakhalakkhaṇaṃ* อันว่า (c) ลักษณะคู่ทรัพย์ท่าน  
*tividhaṃ* มี ๓ ประการ ๑ *ayaṃmetiabbhakkhānaṃ* คือคู่ทรัพย์ข้า  
คนท่าน (d) ว่าเป็นของแห่งตนประการหนึ่ง *myāyaṃsantakasādisaṃ*  
คือคู่ทรัพย์สิ่งของแห่งท่านว่า (87a) เหมือน ของตน ประการหนึ่ง *para-*  
*gaṇhanti* คือเกาะกุมท่านไว้ประการหนึ่ง

4 divisions, numérotées 61–64, dont deux *mātrā*, 63–



คำดำเินแก่จันุย ข้าพระพุทธเจ้ามรุทจะเรียกให้ฉันใด ขอพระพุทธเจ้า  
 (b) อยู่หัวมิพระราชโองการพิภกษา จึงพระบาทสมเด็จพระเอกาทศวรรรฐีศวร  
 บรมนาถบรม(c)บพิตรพระพุทธเจ้าอยู่หัว มีพระราชโองการมานพระ  
 บันฑิต คำหัตแต่พระมหา(d)ราชครูพระครูบโรหิตาจารย์ราชสุภาวดี  
 ศรีบรมหงษของคบุรุโสดมพราหมณพฤตมาจารย์ (105a) แดเจ้าพญาศรี  
 ธรรมราชเดชชาติอำมาตยานุชิตพิพิทนต์ราชโกษาธิบดีอโยพิริย(b)ปะ  
 รากกรมภาหุ ให้ตราเป็นพระราชกฤษฎีกาไว้ แตนสืบไปเมื่อหน้า ถ้า  
 ถูกคำวา(c)นิษต่างประเทสสืบได้มยเข้ามาฟังพระบรมโพธิ์ดมการตังบ้าน  
 เรือนอยู่เป็นข้าขอบขัณฑ(d)เสมกัถ์ แดเข้ามาค้าขายตามกำหนดมรตุ้ม  
 กัถ์ แดเข้าลำเินนาจวแก่กันไปคำ (106a) ขายยังประเทสอันใด อัน  
 สู้ดหล่าฟ้าเขี้ยวเดลำเินค้องพยุแดเสำกระโคงหักแดจิง(b)กุดกรัถ์ครี แด  
 อับปางแตกเสี้ยกัถ์ แดไปกลางชเลศัดคัถ์เอาไปกัถ์ ถ้าแดใช้(c)ไปไป  
 ตะหลอดทอดทำแด่วตคัถ์กัถ์ แดอสู้นคกค้องลำเินกัถ์ แดเพตังใหม่  
 หอบ(d)ตามมาใหม่ลำเินคัถ์กัถ์ ท่านว่าเปนภาตกำหนดอายุคัถ์ลำเิน  
 นันค้องด้วยราชไทย (107a) โจรไทย อักคัไทย อุทกะไทย แดจะเอา  
 คำเข้าลำเินแก่กันนมได้ เหตุใดจิง(b)กล่าวคังน เหตุว่าถึงภาต  
 วัชคัแห่งลำเิน อนึ่งถ้าแดตันทนไค่กัชเยียวกัชจกกว่าเตก(c)ขอเซ้ง  
 ขอบนจุลำเินนิตเขยน แดนายลำเินเท่าเตังแดผู้อยู่ในลำเินมาได้พิจาร  
 ณากระทำให้เปน(d)อับคัเหตุเพตังจิงเกิดใหม่ ลำเินคัชเยียงของผู้เข้าด้วย  
 ท่านว่าให้ผู้เขำนนี้ใช้คำลำเิน (108a) ถ้าสิ่งของผู้เขำนได้เสี้ย ท่านว่า  
 ให้ผู้เขำเสี้ยทังคำเข้าให้แก่ท่านด้วย ถ้าใช้ไปมรตุ้ม(b)หนึ่งแด่วให้ทำคำ

เช่าค่าเช่าเป็นห้าส่วน ยกเสียส่วนหนึ่งเอา ๔ ส่วน ถ้าได้ใช้ต้องมรดม  
(c) แล้วทำค่าเช่าเป็น ๕ ส่วนยกเสีย ๒ ส่วนเอา ๓ ส่วน ถ้าได้ใช้ ๓  
มรดม(d) แล้วให้ทำค่าเช่าเป็นสองส่วนยกเสียส่วนหนึ่งเอาส่วนหนึ่ง

กตบ: p. 109.

(110a) อนึ่งถ้าใช้ได้ ๔ มรดม ๕ มรดมแต่หลายมรดมเท่าใดก็  
ท่านว่าอายุคัมค่าเช่า(b)เข้าในรวงกาลตั้งอยู่แล้ว ให้ทำค่าเช่าเป็น  
๕ ส่วนยกเสีย ๓ ส่วนเอาแต่ ๒ (c) ส่วน อนึ่งถ้าถูกค่าเช่าขอบขึ้นหัดมา  
เช่าเรือแพนาวากัน แต่โจรลักก็ด้อยหลุดหายไป (d) กต ท่านว่า  
จะเอาทั้งค่าเช่าค่าเรือมิได้ ถ้าค่าเรือมากให้เอาแต่ค่าเรือ ถ้าค่าเช่ามาก  
ให้เอา(111a)แต่ค่าเช่า อนึ่งถ้ามันเอาไป ข้อ ๑ แต่จำนำแตกเปลี่ยน  
ขาย,  
เสียก็ตั้งท่านว่ามันบ่งอาจ (b) ให้มันใช้ทั้งเรือแต่ค่าเช่าเรือด้วย

11 *mātrā*, numérotés 74-84.

(122c)...๑ ว่าด้วยลักษณะ <sup>เช่า</sup> ๓๒ มาตราท่าน แตนจะดำ  
ยม,

ด้วย(d)ลักษณะ <sup>จ้าง</sup> ๓๒ มาตราแล้วแต่ท่าน <sup>จ้าง</sup>  
วาน,

13 *mātrā*, numérotés 85-97.

(139a)...๑ ว่าด้วยจ้างวาน ๓๒ มาตราแล้วแต่ท่าน <sup>จ้าง</sup>

7 *mātrā*, numérotés 98-104.

(148c)... ๑ จักกล่าวลักษณะให้ ๓ ประการ (d) โดยบาฬีในพระ  
 ธรรมศาสตร์ sinehatocadghanamdinnam dinnadhanañca-  
 bhayato ๕(149a) saddhāyacadghanamdinnam tividham-  
 dhanalakkaṇam ๗ แปลว่า dhanalakkaṇam (b) อันว่าลักษณะ  
 อันให้ทวิพยแก่กัน tividham มี ๓ ประการ sinehatocadghanam(c)  
 dinnam คือให้ ทวิพยแก่กันด้วยเส้น ๓ dinnadhanañcabhayato  
 คือให้ทวิพยด้วย(d)กตัว ๓ saddhāyacadghanamdinnam คือให้  
 ทวิพยแก่กันด้วยศรัทธา ๓ ๗ อันว่าทวิพยให้ด้วย (150a) เส้นหนึ่งจะ  
 คั่นเอาเด้ากั้มได้ จักว่าเอาเด้ากั้มได้ อันว่าทวิพยให้ด้วยความกตวณัน  
 จะคั่น(b)เอากั้มได้จักว่ากั้มได้ อันว่าทวิพยให้ ด้วยศรัทธาจะคั่น  
 เอาเด้ากั้มได้ ถ้าผู้หนึ่ง(c)จะคั่นเอาเด้าให้ลงโทษมันโดยราชอาชญา

12 *mātrā*, numérotés 105–116.

(164d)...๑ ว่ามาด้วยลักษณะให้ ๓ ประการตั้งแต่เท่านี้ ๗๕๗

(165a) ๑ จักกล่าวลักษณะพจน์ ๒ ประการในพระธรรมศาสตร์โดย  
 พระบาฬี doso (b) karotiabbhudaṃ ekaṃadosakopivā  
 ekaṃkarotiabbhudaṃ dvidhāabbhūtalakkaṇā(c) ขิบายว่า  
 abbhūtalakkaṇā อันว่าลักษณะพจน์ขึ้นต่อกันนั้น dvidhā มี ๒ ประ  
 การ (d) dosakarotiabbhudaṃ คือพจน์ขึ้นต่อกันด้วยความโกรธ ๓  
 adosakaro (166a) tiabbhudaṃ คือพจน์ขึ้นต่อกันด้วยมิตินใจ  
 โกรธ ๓ เป็น ๒ ประการดังนี้ ๗๕๗ (b) ๑ อันว่าลักษณะพจน์ขึ้นต่อกัน

ด้วยใจอันซึ้งโกรธนั้น จะเอาทรมานสิ่งอันพิน(c)นั้นมิได้ เหตุว่า  
โกรธแล้วหาความพินิจพิจารณาได้ อนึ่งเมื่อพินชนคอกัน(d)นั้นมิได้  
มีใจซึ้งโกรธ สิ่งสรรพอันพินนั้นเอาได้ เหตุว่ามีความคิดอ่านแล้ว  
(167a) จึงเอาทรมานได้ ๗

2 *mātrā*, numérotés 117-118.

(169d).....๑ วันพฤหัสบดีเดือนแปดชนแควาคามเสง (170a) นัก  
สัตวเอกศก ส้มเดจบรมบพิตรพระเจ้าอยู่หัว มีพระบันฑิตผู้สั่งหนาท  
(b)คำหรัสค์รณกันขันธ์บุรีราชไกรฤเป็นคำว่าไว้ดังนี้ ด้วยถูกขุนณหัว  
หมั้นหัวพิน(c)อันส้มเดจบรมบพิตรพระเจ้าอยู่หัวใช้ไปด้วยกิจราชการ  
พระราชสงครามกั้ ะ(d)ไปรงเมืองกั้ ไปราชการใดๆกั้ ท่าน  
มิให้ชวนกันเหตั้นเบยแต่เหตั้นสรรพพะนั้น (171a) ชนคอกันลักอัน ถ้า  
แลชวนกันเหตั้นเบย แต่ ได้ ) กั้ท่านมิให้ผู้เสียให้แก่(b)ผู้ใด มิให้  
เสีย ,  
ผู้ใดเอาแก่ผู้เสีย ส่วนโทษใช้ท่านให้ตั้งโทษแก่ผู้เดิมคอาชญาซึ่งผู้ไป  
(c)เหตั้นนั้น

3 *mātrā*, numérotés 119-121.

(174c).....๗ ว่าด้วยลักษณะพิน ๓ ประการ (d) ตั้งแต่เท่า  
นี้ ๗ ๗ ๗ ๗ (175a) ๑ จักกล่าวลักษณะสาเหตุ อันบังเกิดเป็น  
มตคควิจาทให้บังเกิดความต้ง(b)ตามบาปในคำภีร์พระธรรมสาครว่า  
hetumpaticcaadhikāraṇamvā เป็นอาทิดังนี้ (c) จึงกล่าวสาช

คดีคือถึงความตามพระราชบัญญัติ อันโบราณราชประเพณีจัดเป็นบท(d)  
 มาตราลึบๆมาดังนี้ พระ พระ พระ (176a) ๑ ศุภมัศัต ๑๙๐๖ คค  
 ถูกกฎระตั้งวัชระระกฤติคะมาบัญญัติจะมีคดีคุกกระวาร (b) พระบาท ส้มแดง  
 พระเจ้ารามาชิตส์ศรีฤทธิราชจักรพรรดิราชาธิราช บรมบพิตรพระ(c)  
 พุทธิเจ้าอยู่หัวเสด็จณะพระอินทร์มั่งคตาทิเศกโดยบุรพาทิมุข จึ่งขุนชน  
 บาตบัง(d)คมทูลพระกรรณว่า ข้าพเจ้าพ้นพานหาความจำนุชขุนพิไชย  
 ดังกรมว่า ะ (177a) จ้างล้ามเทียบตรงเรือ ขุนพิไชยดังกรมเมื่อไปวัด  
 ไพรดลัดคว ล้ามเทียบทวง(b)เมยค่าจ้างแก่จำนุช อยู่มาประมาณ  
 ๕ วัน ผู้ร้ายแทงล้ามเทียบตายจะได้มี(c)ผิดแผกด้วยผู้ใดห้ามได้ ผิด  
 ๒  
 กันแต่กับจำนุช ถ้ามจำนุชปฏิบัติเล่ห์(d)แต่มีคำพิรุทบ้างพิจารณา  
 มือกอก ข้าพเจ้าขอกราบเรียนพระราชปรีติประสงค์จะควร (178a) ดงโทษ  
 ดังฎา จึ่งมีพระบันทูลแก่ขุนชนนี้บาตว่า ทวยราชธุระผู้ใดผิดแผก  
 แซก(b)อ้างเป็นกรณินษาเหตุแก่กันพัน ๘ เดือนเอาเป็นสาเหตุนั้นมิได้ ถ้า  
 ใน ๘ เดือน(c)ผู้ร้ายตอบพันแทงทุบตีมาเศบตีตายฉกตักปล้นสดมเผา  
 เรือนแดงพันแทงฆ่ามา(d)โคกระบือและตักตั้งของใน ไร่ ๑ ทำร้ายประ  
 ส่วน ๑  
 การใดๆพิจารณาเป็นดัง (179a) ให้ดงโทษแต่ปรับใหม่โดยขนาด ถ้า  
 เป็นแต่พิรุท พิจารณาหมี่เป็นดังให้เอา(b)ประกันแทนบดไว้ ถ้า  
 หากดพิรุทมิได้ให้เอาแทนแทนบดไว้ ถ้าผู้ฟ้องพิรุท(c)ให้ดงโทษปรับ  
 ใหม่จุเดียว อนึ่งผู้ใดทวงศักดิ์ดล้ามหาผิดแผกต่างกันหมาย(d)หม่นคน

ความแก่ท่าน<sup>๕</sup>มีเหตุประการใด ๆ เขาหาความแก่นั้นผู้หมายเหิน<sup>๕</sup>(180a)  
 นั้น ครั้นเรียกมาถามมันหากตพิรุณ<sup>๕</sup>ได้<sup>๕</sup>ๆจริงแต่คำมันว่าให้ใหม่ปากมันว่า  
 นั้น(b)เป็นข้อเดิมคตามบันดาศักดิ์ ถ้ามันมีกตพิรุณ<sup>๕</sup>มันท้าวท่านจริง จะ  
 ภาให้ตายกดี(c)จะภอตัดต้นสิ้นมือทวนด้วยลวดหนึ่งกดี ตามโทษ  
 อันทำแก่ท่านนั้น ถ้าแต่แต่(d)ปากมันหมายเหินคนความแก่ท่าน แต่  
 มันมิได้ทำแก่ท่าน ท่านว่าให้ปล่อย (181a) เสียเถิด

1 *mātrā*, numéroté 122.

(d)...๑ ลักษณะคำเหตุ ๒ มาตราท่าน พระ พระ...

14 *mātrā*, numérotés 123-136.

	ฉบบ	
	จกฉะ	
(195b) ๑ จกฉด้าวลักษณะ	กระดือ	
	กระหาง	

แต่คนผู้เรียนรู้เวทวิทยาคม

แต่กฤษศิยาคุณกระทำให้กันตาย (c) นิบหายด้วยอุบายต่างๆ เป็นมุต  
 คดีฉิวาทให้บังเกิดความต้อง ตามบาปในคำภีร์พระธรรมสาคร (d) ว่า  
 āthabbanikā เป็นต้นดงนมอรรธาธิบายทั้งพรรณามาแล้ว ทนจัก  
 กด้าวสาขคดียิ่ง (196a) ความตามโบราณกระษัตริทรงพระราชบัญญัติ  
 จิตออกแต่คำภีร์พระธรรมสาคร เป็นบทมาตรา(b) ดิบๆมาดังนี้  
 ๑ ศุภมัสสุ ๓๓๔๖ ศัคมเนนิกฉัตวเจตมาศบัญญัติถิรวีวาร พระบาท  
 สัม(c)เตจพระเจ้ารามาชิดศีร์สัทธิวิสุทธินุรุได้ดมบรมจักรพรรดิธรรมิก



กราช เดโชไชยาเทพา(d)คิเทพตรภูวนาธิเบศรมบพิตรพระพุทธิเจ้า  
อยู่หัวเสด็จณพระที่นั่งมิ่งมงคลภิเศกโดยบุรพา (197a) ภูมิภาคเมืองไพชน  
มหาปราชำทมิพระราชโองการมานพระบ้นทุลสุรสิงหนาทพระราชประยษ์คำ

(b)นับไว้แก่ <sup>ผู้</sup>ผู้รับ <sup>ผู้</sup>ผู้พิจารณาความ <sup>ณ</sup>ณมบ <sup>ก</sup>กระลือกระหาง <sup>ถ้า</sup>ถ้า  
กรรมการ <sup>ก</sup>กตนะ

แปลจ้ดด้วยให้ <sup>เจ้าเมือง</sup>เจ้าเมือง <sup>เอา</sup>เอา (c)มบ จะกตนะ กระลือกระหางไปฆ่า  
กรรมการ

เสียให้บอกลงเข้าไปยังกรุง ให้ไว้แต่่นอกชนอนจะให้พิจารณาก่อน

(d)ถ้า <sup>เจ้าเมือง</sup>เจ้าเมือง <sup>มิ</sup>มิบอกลงเข้าไปแต่ฆ่าเสียแล้ว <sup>จึง</sup>จึงบอกเข้าไปยังกรุง  
กรรมการ

ต่อพายหลังให้มโทะถึงสิ้น (198a) ชวติศ

19 *mātrū*, numérotés 137–155. Le deuxième 5 de 155  
est surchargé d'un 6. 156 n'explique pas l' "erreur":  
20 pour 19, en 216a: ๑ ว่าด้วยณมบจะกตนะกระลือกระหาง ๒๐ มาตรา  
แต่แทน ๒๑

## XV ลักษณะพยาน

1

*Titres: plat:* พระสมุติ พระไวยการลักษณะฎีกา ... : *tranches:* ฎีกา. 1 vol., 104 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* ๒๔. *Provenance:* มุขราช. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L15)

*Ligne différentielle:* (3b)...รามาศิบัติศรี

1(a) ๑ วัน ๕ + ๑๖. การจุติศักราช ๓๑๒๘ ปีมุจลินท์ศก ข้าพระพุทธ  
 จักรพรรดิ (ขุนสวามิภักดิ์) (ขุนสวามิภักดิ์)  
 เจ้านายราชตำรวจ (b) ข้าพระพุทธเจ้า นายเทยกระราช ทาน ๓ ครั้ง  
 นายโคธาดิถี

ขอเชิญ พระ ...

*Contenu:* (1)บานหนังสือ: 3-15 c; (2)ลักษณะพยาน: 15 c-104.

(15c)... จกตัวซึ่งลักษณะอื่นชื่อ สักขินันมีชื่อว่า yocāyam-  
 pisaccabhūto(d)yutto sakkhitināmako sopidhammovivā-  
 dānam kankhachindanidassano แปลว่า yocāyam dhammo  
 (16a) อันว่าสภาวะอันใด saccabhūto มีสภาวะรู้เห็นได้ขึ้นโดยจริง  
 kankhachindanidassano (b) อันสำแดงซึ่งข้อความให้ขาดสงสัย  
 vivādānam แห่งชนทั้งหลายผู้วิพากษ์กัน sopidhammo (c) แม้ชื่อว่า

ดัการณ sakkhitināmakō มีข้อ ๆ ว่าลักขัณญาณ yutto ก็ควร ฯ  
 (d) ๑ อนึ่งลำดับก่อนนี้โดยคำภีระธรรมสาตรอันสมเด็จพระบรมราชา  
 ษัตริย์บัญญัติเป็นบท(17a) มาตราสืบ ๆ กันมาดังนี้ ฯ ศุภมคฺคํคํก  
 ราช ๑๙๙๔ พยักขลังวิจฺจนระเชษฐีมาเสกกาล(b) บกเขเอกาทศมิตฺตถึยงอา  
 ทิตยวาระพระบาทสมเด็จพระรามาธิบดีศรีสุนทรบรมนาถ(c) บรมบพิตร  
 พระพุทธเจ้าอยู่หัว ผู้ผ่านกรุงเทพมหานครบวรทวารวดีศรีอยุธยามหา  
 (d) ดิหิตกภพพรรัตนราชธานีบรมมยุคุดมมหาสถานทรงทศพิทราชธรรมอัน  
 ประเสริฐเลิศล้ำถึถึย (18a) ณะพระที่นั่งรัตนสิงห์บญัษรมหาปราสาท  
 พร้อมด้วยหมู่มาตยาภิมุขมณเฑียรกระวีชาติ(b) ราชโพรหิตดาจารย์เฝ้าพระ  
 บาทสมเด็จพระบรมนาถบรมบพิตรพระพุทธเจ้าอยู่หัว จังม้พระ(c) ราชโอง  
 การมาณะบันฑูต สู่รังหนาทำหรัถิ แก่ผู้พิภากษาสู่ภากระดาการทุก  
 (d) กระทรวงทบวงการ ว่าเมื่อกระดาการจะเสขิณญาณใช้ให้กระดา  
 การประกาศจำเภาะ (19a) หน้าพญาณว่า สมเด็จพระกุกุณนธ พระ  
 โทนาคม พระกษัษบ ทั้งสามพระ(b) ของคนได้ครัดแก่พระสรพัญญัตติญา  
 ญาณแล้วเสด็จเข้าสู่พระบริณิฎพานต์ ไปเป็นลำดับ(c) แต่สมเด็จพระศรีส่า  
 ทยมุนีโคตมบรมครูเจ้าแห่งเราทรงด้างพระสมภารบารมี ๔ องค์ไชย(d) แดน  
 มหาภักดิ์ บำเพญพุทธบริจาตทั้ง ๕ พระบารมี ๓๐ ทศจึงได้ครัดเป็น  
 (20a) สมเด็จพระพุทธเจ้าในพระรัตนบัณดักดวงไม้มุขราชพระมหาโพธิ  
 ไพรตจตุบรรพลัดคว(b) ทั้ง ๔ คือพระภิกษุภิกษุณีอุบาลกอุบาลีกา ให้ดะพระ  
 ธรให้ปฎิบัติมิกิทาญาณครบกำ(c) หนดพุทธเวไนยภอพระชนมายุคัมท้วน ๘๐  
 พระพรรษา ก็เสด็จเข้าสู่พระอมิตมหา(d) นครนฤพานทรงพระมหากรรุณา

พระราชทานพระบรมพุทธานุญาต<sup>๑</sup> ๕๐๐๐ พระพรรษา (21a) แด่พระไต่ระ  
 บัญญัติธรรม ๘ หมื่น ๔ พันพระธรรมชั้นกับทั้งพระปฏิมากรเจดีย์ตลอด  
 (b) พระองค์ไว้ เป็นที่ไว้ที่การบูชาแก่เทพยดามานุษยทั้งปวง แด่บาง  
 นขอเทพยดาเจ้า (c) ทั้งหลาย คือพระอินทร์ พระพรหม พระยมราช  
 แด่ท้าวจตุโลกบาล พระจันทร์พระ (d) อาทิตย ภูมอารักษ์อากาศเทพ  
 ยดาผู้รักษาพระพุทธานุญาต แด่เทพยดาอันรักษาซึ่ง (22a) ขอบชนนเสมา  
 แด่พระมหาบรมเสด็จครุฑจรดเสด็จมาประชุมให้พร้อมกัน โน้ตฐาน (b) ที่นี้  
 พงซึ่งคำคนผู้จะเป็นลัทธิพยานแก่กัน ถ้าเห็นเห็นว่าเห็นได้ยนิให้ว่าได้ยนิ  
 ฐให้ (c) ว่ารู้ว่ามีได้เห็นว่าได้เห็นเห็นได้ยนิว่าได้ยนิตามรู้ ว่ารู้ แผ่นพระ  
 ธรณอันหนา (d) ได้ด่อนเส้นลัทธิมนโยชนอย่าได้ทรงซึ่งคนอันหาความดังหมี่  
 ได้ไว้เลย ให้เป็น (23a) พิกัดบ้างไว้ไว้บิตคำวๆ ถ้าจะไม่บอกเข้าบ้างให้เสีย  
 กันเลขของอันนั้นบาทด้วยฟ้าฟาด ะ (b) เดบ่งเกิดอุบัตใดให้ตกจากปากจะหมุก  
 ถึงซึ่งชีวิตวิตรพินาศอย่าให้ทันสิ่งบุตรภรรยา (c) เดถ้าล่าบาตทั้งนี้จึงให้ ได้  
 แก่คนอันหาความดังหมี่ได้ ะการหนึ่งให้ท่าน (d) คัดคัดคนซึ่ง  
 เป็นพยานหาความดังหมี่ได้ ให้มากกว่าก่อนจำวคนทั้งหลาย ในมนุษย์  
 (24a) โดยนี้ อนึ่งให้ท่านคัด มีอ... เสียให้มากกว่าเส้นหย้า อนึ่งให้ท่าน  
 เชือดเนื้อ (b) คนอันหาความดังหมี่ได้ ให้มากกว่าแผ่นดินอันหนาได้ด่อนเส้น  
 ลัทธิมนโยชน ะ (c) ๑ อนึ่งให้ท่านควักตาคนอันหาความดังหมี่ได้  
 ให้มากกว่าควักในพื้นอากาศ แด่คน (d) อันหาความดังหมี่ได้นั้นควร  
 จุติจากมนุษย์แล้วให้ไปบังเกิดเป็นเบรตในเชิงเขาคิชฌกูฏ (25a) มีตัวอันสูง

ได้สามภาพยุคมีปากเท่ารูเข็มเอาแถบคนแกะ ซึ่งโหด ในกายกินเป็นภักษา  
 (b) หาวสันพุทธรูปกตปหนึ่ง ครันจุติจากเปรตแล้วให้ ไปตกนิมทานรก  
 ทนทุกข (c) เวทนาเส้นลำหัดสันพุทธรูปกตปหนึ่ง ซึ่งหมื่นวาวุณนนายนิริ  
 ยบาทเอากาย (d) ขนวางเหนือแผ่นเหล็กแดง แล้วเอาเหล็กแดงตรึงคี่ทะ  
 ตรึงเท้าไว้แล้วเอาขวาน (26a) ผ่าอกตัดคั่นสันมือเสีย ซึ่งหมื่นได้ยินว่าได้  
 ยินนินนายนิริยบาลเอากายขนวางเหนือแผ่นเหล็ก (b) แดงแล้วเอาหอกอัน  
 ใหญ่แทงหุขวาคะหลอดหุซ้ายแทงหุซ้ายทะหลอดหุขวา ซึ่งหมื่นได้ (c) เห็น  
 ว่าได้เห็นนินนายนิริยบาลเอากาย ขนวางเหนือแผ่นเหล็กแดง เอาขอเกี่ยวดา  
 ซ้าย  
 คราว (d) ออกมา เลคนผู้หาความล้งหมื่นได้นักถวไทยเด่นดังไปยัง  
 ขาว

ชุมกุขนรกอันเคมไป (27a) ค้วยตามกอาจนเคิดพถ่านว้ายอยู่ มีตัวอัน  
 ดลยไปแล้วเกิดขึ้นมาเสวยทุกข (b) เวทนาอีกเล่า ครันจุติจากนรกแล้วจัก  
 เกิดเป็นสุนัขเรือนเป็นสัตว์เดือหนึ่งก็ (c) ถ้าเกิดเป็นมนุษย์จะเบ่งน้อยเป็ดย  
 แต่ในกรรมเลต่านับอดหนุนนวกเป็นคนเคย (d) ค่อมบ่าไปแต่กำเนิดเกิด  
 วิบัติสัรรพต่างๆ แต่ไทยอันตรายซึ่งกล่าวมาทั้งนี้ จงได้ (28a) แก่พญาณ  
 อันหาความล้งหมื่นได้นั้น ถ้าแต่ผู้เป็นล้งช้พญาณกล่าวแต่ตามล้ง  
 (b) ตามจริงไซ้ เลเกิดมาในภพใดๆ ถ้าเป่บุรุษจะบริสุทธไปค้วยรูปโฉม  
 พรรณล้ง (c) ฐานอันบระเลวีฐิบังเกิดเป็นนักปราชญ์อุปถัวยปริชาชาญ  
 ถ้าเป็นล้งจระมีพรรณล้งฐาน (d) อันโพ่บุรณ แต่ผลแห่งตนอันมี  
 ความล้งนั้นไปนิอะนาคคจระวงพระไตรยปิฎก ขรรณอัน (29a) เป็นที่จะ  
 ยกเอะทะกคะในพระพุทธรูปล้งนา ล้งมเด็จพระศรีอารียเมตไตรยเจ้าอันจะมา

ตรี (b) ในภายภาคหน้า แต่จะบ้ายหน้าเข้ายังพระอมิตะมหานครนฤพานนั้น  
 แด่ ฯ๖๖๖ (c) ๑ อนึ่งให้ผู้พิพากษาศักดิ์ภากระดาการแดงดูคำพยานนั้นโดย  
 ระบุสำนวนควรที่จะฟัง (d) ก็ให้ฟัง มีควรที่จะฟังอย่าให้ฟังให้ฟังเอาคำ  
 พยานแต่ที่จริง ได้เนื้อความ (30a) ประการใดจึงให้แดงดูคำสัก  
 พยานแต่ให้ผู้พิพากษาศักดิ์บัญชาผูกพันในขารมณ (b) พิจารณาอุโทษ  
 อันใหญ่อันน้อยอันมีภายในภายนอกสรรพการแห่งอาตมาภาพให้ (c) แจ้ง  
 ในบัญญาก่อนแล้วจึงให้ตั้งใจดงฟังคำพยานจงหนัก อย่าให้ดูอำนาจแก่  
 (d) ใจอันเป็นบาป แต่พิพากษาว่ากล่าวประกอบด้วยบัญชาจงเลื่อยค้อย่า  
 ให้เตอะเตอะ (31a) ปากเบา จึงจะสมเป็นใหญ่ในพิพากษาปรับคดีทั้งปวง  
 แม้จะว่ากล่าวพิพากษา (b) เนื้อความคดีทั้งปวงนั้นให้แดงดูในคำพยาน  
 แด่ทางความให้แน่นในใจคนเดียว (c) ก่อน ถ้าได้พิพากษาว่ากล่าว  
 ออกไปแล้วผู้เห็นคดีนั้นไม่ควรและชักทวง (d) ควรให้ฤพิพากษาพิจารณา  
 ไปจึงได้จริงอย่าดูอำนาจมัวเมาถือฤฐีมานะจะได้ (32a) อันว่าไชย  
 แก่ผู้มีบัญชาอันเป็นเที่ยงแท้ ผู้พิพากษาศักดิ์ภากระดาการจงรู้ในลักษณะ  
 พยาน (b) ทั้ง ๕ ประการนี้ ก็ย่อมจะเป็นที่สรรเสริญแก่บุทกลดทั้งปวงแด  
 พยาน ๕ ประการ (c) นั้น คือราชสกุลประการ ๑ พราหมณสกุลประ  
 การ ๑ แพทยสกุลประการ ๑ (d) สู้หสกุลประการ ๑ หินะสกุลประการ ๑  
 อันว่าพินิจพิเคราะห์สกุลแห่งพยาน (33a) ท่านกล่าวไว้ดังนี้ อนึ่งใน  
 ลักษณะพยานกอบไปด้วยองค์ ๖ ประการ คือบุทกลด (b) กอบไปด้วยเก  
 สุลถานอันบริบูรณ์ ๑ คือว่าบุทกลดอันบริบูรณ์ด้วยดุจดาน (c) มาก ๑  
 คือว่าบุทกลดกอบด้วยน้ำใจเป็นสัปรุช ๑ คือว่าบุทกลดมีน้ำใจกอบ

(d) ด้วยกุศล ๑ ก็ถือว่าบุทศกถาปรด้วยตระกูลเป็นเศรษฐีอื่นประเสริฐ ๑  
 ก็ถือว่าบุทศกถาเป็น (34a) ที่ตั้งการบูชาแก่คนทั้งปวง ๑ อันว่าบุทศกถาปรด้วย  
 องค์หกประการดังนี้ จึงควร (b) ให้กระตการถามเอาผู้นั้นเป็นพยาน  
 ๑ ถ้าทวยราชฐ์ทั้งปวงผู้มอรรคกั อ่าง (c) พยานจะพึงเอาเป็น  
 พยานห้ได้ ก็ถือว่า (d) คนห้ได้... (37a) คน๓๓จำพวกน้อยๆให้พึงเอา  
 เป็นพยาน ถ้า โจอท ๑ - ยอมให้สืบพึงเอาเป็นพยานได้ พระ (b) ๑ อน  
 จาเลย)

ทิพ )

ว่าลักษณะพยานนั้นผู้ถามจำพวกคือว่า อุตฺร - พยาน ๑ อันว่าทิพพยาน  
 อุตฺร )

นั้น คือ (c) พระภิกษุทรงธรรมพราหมณาจารย์อันอยู่แก่ศีลแดพรศกรรม  
 แตนักปราชราชบัณฑิต (d) ทิพยอันอยู่แก่ธรรม แดขุนนางผู้มบัณฑิตกั  
 คำรงราช ๒ อุตฺรพยานนั้น คือนาย (38a) หัวพันปากภูษาท่ามรงจำ  
 เล่มียรนักการพ่อค้าแม่ค้าคนทำไร่ไถนาพึงเอาเป็นมุตความ (b) ๑ อุตฺร  
 พยานนั้น ก็ว่าพ้องพ้องพ้องพ้องญาติกาตนเองแต่มิดลหาย เพื่อนกันอยู่  
 (c) ส้มเดคนผู้ยากเป็นวันพักแดคน พยานไว้โอนहुหนวกตาบอดอันอยู่รทัยา  
 หาวงษา (d) ห้ได้

16 divisions, numérotées 4-19, dont 3 *mātrā*: 4, 7, 14.

(56d) กันนั้น ถ้าพิรุทไซให้ดูตามพิรุท ถ้าห้ได้ พิรุทให้เอาเป็น  
 พระนฤคความ พระณ

(58a) ๒๐ มาตราหนึ่ง ผู้มอรรคคตอ้างพยานสามประการๆหนึ่ง  
อ้างพระดังมดพระดังม (Bradley<sup>10</sup>, I, p. 418, l. 9)

47 divisions, numérotées 21-67, dont 9 *mātrā*: 29,  
30. 36. 55, 56. 61. 63, 64, 65.

2

*Titres: plat:* © พระสมุด [.....];  
*tranches:* ฎาน. 1 vol., 111 pp. *Dépôt:* Justice. *Cote:*  
(de la Vaj.) ๒๔. *Provenance:* Vaj. qui l'avait acheté  
le 6 Février 2451 (1909). *Date d'entrée:* 2472 E. B.  
(1929 A. D.).

(L15x)

*Ligne différentielle:* (3b)...รามาชิปดคีร์สินทร

1(a) ๑ วัน ๕ + ๑๑ คำจุตศักราช ๑๓๒๗ ปีมุสลิศก ข้าพระพุทธ  
ขุนตำรวจประเสริฐ

เจ้า(b) นายราชสารุบ ข้าพระพุทธเจ้า นายเทียบกระราช - ทาน ๓ ครั้ง  
นายโตอาดักษณ

ขอเดชะ พระ

*Contenu:* (1) บานแพนด: 3-15; (2) ดักษณพยาน: 16-111.

(64d) ทำนองอักษรอันเดียว ถ้า โจทก์ - ว่าหนังสืออักษรนั้นหม  
จาเคย)

๗๒๘ ๘๘  
ไดเขยนกต



กตป: p. 65.

(66a) แต่เขียนให้วามให้ใช้ลายมือกต ให้ผู้เขียนนั้นเขียนหนึ่งดือ  
ใหม่ให้อาตถษณคุ (Bradley<sup>10</sup>. I, p. 419, l. 17)

## XVI สิทธิคนมรดก

*Titres: plut:* complètement effacé; *tranches:* มรดก.  
1 vol., 114 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* ๒๕. *Provenance:* มุขราช.  
*Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L16)

Je renvoie pour cette loi à l'édition diplomatique complète publiée dans ce Journal (XXII. pp. 117 et suiv.). Les planches qui accompagnent l'introduction du présent inventaire ont été prises toutes trois sur ce manuscrit.

Il ne faut pas tenir compte de l'erratum inséré dans certains exemplaires. Il suffit de reporter le chiffre marginal 93 à la ligne 5 de la page 146.

## XVII ตระดาการ

## 1

*Titres: plat:* [พระธ]มฺหิ ตัก[ษ]ณ[ตฺระ]ดาการ พระ  
*tranches:* ตระดาการ. 1 vol., 177 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* ๒๒.  
*Provenance:* achat. *Date d'entrée:* 6 février 2451.

(L17)

*Ligne différentielle:* (3b)...จักรพรรดิ

1(a) ๑ วัน ๕ + ๓ = ค่าจุติจักรราช ๑๓๖๗ ปีฉลุตั้งฟ้าพระพุทธรูปเจ้า  
 หมื่นพิมลอักษร )  
 นายบุญล้น (b) ข้าพระพุทธเจ้า นายเทียนคราช ทาน ๓ ครั้ง  
 นายปานอาดอักษร )  
 ขอเดชะ พระ

*Contenu:* (1)บานแพนง: 3-15b: (2)ตระดาการ: 15c-177.

(15c) ๑ จะเล่าแจ้งลักษณะผู้จะเป็นกระดาการโดยบาทเจ้าพระธรรม  
 ลำดว่า พระ (d) ๑ chandādosābhayāmohā yodhammaṇ-  
 ativattati nihi (16a) yatitassayaso kālapakkhevacandimā-  
 chandādosā bhayā (b) mohā yodhammaṇativattati abhi-  
 vadḍhatitassayaso (c) sukkapakkhevacandimāti แปลเนื้อ  
 ความว่า yopuggalo (d) อันว่าบุคคลผู้ใดผู้เป็นกระดาการ ativattati  
 ตระดาการ dhamma (17a) ซึ่งปฏิบัติธรรม chandādosābhayāmohā

ด้วยอะคติ & ประการ คอรัณแด ไกรธแด (b) กถวแดหตงแด้วพิจารณา  
ความผิดจากพระธรรมลำตร แต่ด้าเอียงเข้าด้วย(c)ฝ่าย โจท ๑ ๒ ๓  
จำเลย

เกรียติยศแดโลกศรั้วสวัสดิ์แห่งกระถากการนั้นก็จะถอยเลื่อม(d)สัญญาไป ประ  
ตุจพระจันทร์ในวันกาตบักข จะถึงซึ่งเคือตร้อนเป็นอันมากyopuggalo  
(18a) อันว่าบุทคณผู้ใดผู้เป็นกระถากการ nātivattati บมิดัดวองเลี้ย  
dhammam ซึ่งยุติธรรม(b)ด้วยอะคติ & ประการตั้งกถาวแด้วแดประ  
กอบด้วยศัสตังแดพิจารณาข้อคดี ะ(c)แห่งราชฎรทั้งปวงถูกต้องตามพระ  
ธรรมลำตรกล่าวไว้นั้น อันว่าเกรียติยศแดโลก(d)ศรีสวัสดิ์มิงกต  
แห่งกระถากการผู้นั้นก็จำเริญขึ้นทุกวัน ตุจพระจันทร์ในวันศุขบัก  
(19a) ๑ อธิบายว่าเมื่อคู่ความทั้งสองข้างมาถึงแล้ว อย่าให้พิจารณา  
บังคับบัญชาข้อคดี(b)โดยวิศัทยาอาสัจ ให้มีเมตตาแก่คู่ความทั้งสองข้าง  
ด้วยจิตรอันเลื่อม ะ(c)ให้เอาคดีนั้นเป็นกิจธุระกังวลแห่งตนถ้ากระถากการ  
ผู้ใดให้กล่าวถึงแก่คู่ความ(d)ผู้เท็จ ก็นั่นจำงห้ามได้บังคับบัญชาโดยพระ  
ธรรมลำตร อันว่ากระถากการผู้(20a)นั้นครั้นกระทำกาทกิริยาตายแล้ว ก็  
จะไปให้ม้อยู่ในอบายภูมิ หนทุกเวทนา(b)อยู่จริงการ เป็นเปรต  
มีเหล็กมีมือใหญ่เท่าใบจอมมีเปลวไฟดุกรุ่งเรือง ควักเอา(c)รุธิระ  
มั่งงะแห่งตนบริโภคนกัษอาหาร ครั้นพ้นจากอบายภูมิแล้ว มาบังเกิด  
(d)เป็นมนุษย์ ปาปะการะเสกนั้นจะตามสนอง มั่งงะไวยะวิคตทุพพสภาพ  
มีปาก (21a) เหมนเป็นต้น นับด้วยชาติเป็นอันมาก ๑ ลำแดง  
ลักษณะอะคติ & ประการ ะ (b)สำหรับกระถากการพิจารณาความโดยสังเขป

กฤษฎีแต่เท่านี้ ๑ ทนจักตั้ง (c) เหตุแห่งกระตการ ๒๔ ประการ โดย  
พระบาทในพระธรรมสาครดังนี้ ๒๕ (d) *timūlato tithānato tiat-*  
*thatotinālasato tidalhatoti* (22a) *issaro tidhammatotim-*  
*aggato catuvīsatihetuyo manosārena* (b) *kittitā* ๒ *hetuyo*  
อันว่าเหตุแห่งกระตการทั้งหลาย *catuvīsati* ยี่สิบสี่ (c) ประการ *mano-*  
*sārena* อันมโนสาธิตาจารย์ *kittitā* ตั้งไว้ *iti* ดังนี้ *timūlato* (d) คือ  
มุตคตมถัมภ์ประการ *tithānato* คือถนาคัดถัมภ์ประการ *tiatthato* คือ  
เจรจา (23a) ความมถัมภ์ประการ *tinālasato* คือมิได้เกียรความใน  
ความมถัมภ์ประการ (b) *tidalhatoti* คือให้มถัมภ์ในความมถัมภ์ประการ  
*tiissaro* คือเป็นอิศรภาพ (c) ในความมถัมภ์ประการ *tidhammato*  
คือถนาคัดความโดยธรรมมถัมภ์ประการ ๔ (d) *timaggato* คืออุบายแห่ง  
คตมถัมภ์ประการ เป็นอริยคตมาตีกา ครอบเหตุ ๒๔ (24a) แห่งกระต  
การดังนี้ ๑ เชนจะตบถภาชนัน แจกตามอริยคตมาตีกาในบาฬี  
(b) พระธรรมสาครนั้น *timūlato* มุตคตมถัมภ์ประการนั้น *aṭṭamūlo* คือ  
คำ (c) ร้องพ้องแต่คำให้การเป็นมุตคต ๑ *aṭagāho* คือผู้รับคำร้องพ้องแต่  
ให้การ (d) เป็นมุตคต ๑ *sāmimūlo* คือ โจท ๑ มิได้วิบัติเป็นมุตคต ๑  
จำเลย

*tithānato* ถนาคัด (25a) คัดถัมภ์ประการนั้น *dvepaṭisavā* คือ  
โจท ๑ ครอบกนในถำนวนเป็นถนาคัด ๑ (b) *dveattāvisodhanā* คือ  
จำเลย

โจท ๑ ครอบกนต่อพิสุทธเป็นถนาคัด ๑ *dvesakkhūpadesā* (c) คือ  
จำเลย

โจท ๑ ครอบกนต่ออรรถาธิบายเป็นถนาคัด ๑ ๑ *tiatthato* เจรจาความ  
จำเลย

(d) สัมปรการณั <sup>๕</sup>saṅgahakāro คือข้อความที่ควรจะสมควรจะให้  
 แล้วแต่เปรียบ (26a) เทียบให้แล้ว ๑ saddheyyavacasā คือกล่าวถ้อย  
 คำให้รู้ความควรจะเชื่อฟัง ๑ niggaho (b) คือกล่าวถ้อยคำควรจะชู้  
 ช่มให้ชู้ช่ม ๑ tinālassato มีได้เกียดครั้นในความมี (c) สัมปรการ  
 ณั viruddhacodanam คือผู้พิพากษาผิดด้านวรเอาใจใส่ทุกทั่ว ๑  
 (d) sattāhabbhantarapucchanam คือถามความในพายใน ๗ วัน ๑  
 anālasyagadatam (27a) คือกระดาการเร่งพิจารณาว่ากล่าวให้  
 เสร็จตามพระราชกำหนด ๑ tidālhato (b) ให้มั่นในความมีสัมปร  
 การณั akkharadāho คือมั่นในลักษณะเขียนด้านวร ๑ (c) bākkhyā-  
 dhāro คือมั่นสัจการให้มั่นในถ้อยคำด้านวร ๑ bandhidāho (d) คือผูกถ้อย  
 คำด้านวรตรึงษาไว้ให้มั่น ๑ tiissaro เป็นอิศรภาพในความมี (28a) สัม  
 ปรการณั anuyunjakissaro คือกระดาการตงตนให้เป็นอิศรภาพ ๑  
 (b) ๑ codacudigakissaro คือเอาตัว <sup>โจท</sup> เป็นอิศรภาพในคดี ๑  
<sup>จำเลย</sup>  
 tesam vā (c) dissaro คือให้ฟังเอาแต่ถ้อยคำด้านวร <sup>โจท</sup> เป็น  
<sup>จำเลย</sup>  
 อิศรภาพในคดี ๑ (d) tidhammato กล่าวความโดยธรรมมีสัมปรการ  
 saccadhammam คือวินิจฉัยคดี (29a) โดยตั้งตามพระธรรมเจ้าตร ๑  
 ujudhammam คือวินิจฉัยคดีโดยข้อตามพระธรรม (b) เจ้าตร ๑ sam-  
 madhāridhammam คือวินิจฉัยคดีโดยอันเต็มตามพระธรรมเจ้าตร ๑  
 (c) timaggato อุปายแห่ง คดีมีสัมปรการณั mahāmaggagama-  
 nam (d) คือคำนินตามทางใหญ่ คืออุปายวินิจฉัยโดยคำภีร์พระธรรม  
 เจ้าตร ๑ kumagga (30a) vivajjanam คือเว้นจากทางผิด คืออุปาย  
 วินิจฉัยมิได้เห็นแก่ได้กำมิด ๑ sāta (b) madhigatadhammam คือ

พิจารณาทางใหญ่ คือศึกษาตามคำภีร์พระธรรมสาครให้ (c) ขำนาญ ๑  
 ๑ อันว่าเหตุแห่งกระดาการ ๒๔ กุศลโดยอวัชฎิยะ (d) มาติกาตั้งพรรณา  
 มาณา พระธรรม (31a) ๑ อันว่าลักษณะกระดาการหกจำพวกโดยพระธรรม  
 สาครอย่างหลักอันภาษาท้าวตั้ง (b) ๑ pakkhaatthampattoceko  
 ratṭhakosamamāniko anuthapikorañṇāto (c) anuñṇāto  
 chadhāmato ๑ pakkhaatthampattoceko ประการหนึ่งกระ (d) ตา  
 การเป็นฝ่ายคู่ความข้างหนึ่ง ratṭhako ประการหนึ่งกระดาการเป็นนาย  
 (32a) ร้อยนายแขวงเมืองนอก samamāniko ประการหนึ่งกระดาการมี  
 ใจ (b) เสมอทั้งต้องข้างคือมิได้อาเฮียง anuthapiko ประการหนึ่งกระดา  
 การตั้ง (c) ไว้รองกระดาการผู้ใหญ่ rañṇāto ประการหนึ่งกระดาการอัน  
 พระมหากษัตริยา (d) จิราษตั้งไว้ anuñṇāto ประการหนึ่งกระดาการอันคู่  
 ความยอมให้บังคับเอง อันว่า (33a) กระดาการมีลักษณะ ๖ ประการตั้ง  
 นักปราชญ์พึงรู้ อันว่ากระดาการพระมหา (b) กษัตริยตั้งแต่นั้น ถ้า  
 บังคับก่อกัดใช้ควรให้กระดาการใช้ทรมายเท่าบังคับ (c) ผิดนั้น อนึ่งถ้า  
 กระดาการบังคับชอบแล้ว แต่คู่ความท้าวโทษกระดาการ (d) ใช้ให้ใหม่  
 เป็นต้องเท่าทรมายอันกระดาการบังคับนั้น เหตุใดจึงกล่าวดังนี้ เหตุ  
 (34a) บุคคลผู้นั้นเดิมกระดาการอันบังคับเป็นธรรม แต่เดิมดีพระราช  
 บันญัติ (b) อันว่ากระดาการคู่ความทั้งสองข้างยอมให้บังคับนั้น ถ้าแต่บังคับ  
 บังคับนั้นชาติใช้หา (c) โทษมิได้เหตุคู่ความทั้งสองข้างให้บังคับเอง อันว่า  
 กระดาการห้าประการ คือกระ (d) ตาการเป็นฝ่ายคู่ความข้างหนึ่งกต  
 คือกระดาการเป็นนายร้อยนายแขวงกต (35a) คือกระดาการบังคับด้วยจิตร

อันเต็มทั้งสองกัต คือกระดากการอันกระดากการผู้ (b) เหนือ ตั้งให้เป็น  
รองอาตมานันกัต เดคือกระดากการอันพระมหากษัตริศตง(c) นนาคัต เด  
กระดากการทั้งห้าประกร เหนือ ถ้าบังคับคตนั้นเดอแต่คู่ความมีเตม(d) เจ้แต่  
อุทธเขาเนือความมาให้บังคับเดากได้ อันว่ากระดากการแต่คู่ความมีนยอม  
(36a) กั้นให้บังคับนั้น ถ้าบังคับคตนั้นคู่ความมีเตมใจ เดจะอุทธเขา  
เนือความนั้น(b) มาให้บังคับใหม่เดามีได้เตย เหตุเนือความนั้นคนทั้งสอง  
กอบปรด้วยอุล้าหยอม(c) ให้ผู้นั้นบังคับ ๑ อนึ่งให้กระดากการบงคับบ้นชา  
คตทั้งปวงให้บริบูรณ์ ๓ ประ(d)การคือแผน ๓ คือพิสุท ๓ คือจะปรับ ๓  
โจท ให้ ๑ ภูเห็นด้วย ถ้าแต่ความ ๓ (37a) ประการนั้นไม่มีบริบูรณ์ใช้  
จาเตย

แม้นบังคับเดอถึง ๘ ทกัตแม้นว่าเดากได้คู่เจ้เตย พระ ๑ (b) ๑ ถ้าว  
ลักษณะกระดากการอันมีในพระธรรมดำตรโดยสังเขปแต่เดอแต่เท่านั้น พระ ๑  
(c) ๑ ทั้นจะด้าแดงซึ่งล้าชคตอันมีในพระธรรมดำตรโดยพระราชบัญญัติ  
จัดเป็นบท(d) มาตราอันมีมาโดยด้าดับบูรณราชกษัตริศสืบมาตงนี้ พระ  
(38a) ๑ ศุภมัสศ ๑๙๖๖ ศกวอกนักถัดตวเตือนเจ้แรมคำหั้นร สมเจ้  
บรม (b) บพิตรพระพุทธีเจ้าอยู่หัววเล็จ ในบุษบกมาตามหาบราล้าทอุตร  
ทิสเด้อวคนชกฏี (c) หมั้นโชตบ้งคมหุตพระกรรุธนา ด้วยตูกขุนท้งหลาย  
พิภากษาคความโดยพระธรรม(d) ล้าครพระราชกฤษฎีกา อันท้านถ้าวไว้  
โดยยุติธรรมแล้วคนผู้รายติเคียนหมพ้ง(39a) ผู้พิภากษาดังงนี้ จะควรเป็น  
ดั่งฎาจะชอบด้วยราชการพระเจ้าอยู่หัว มีพระราช(b) โองการว่าคนสืบ  
ไปเมื่อหน้าให้ว่าแก่ตูกขุนเจ้าราชินิกุญแต่ชุนการภูษา (c) เดมียรทุกกระ



ทรง ให้พิภพธาบังกับบันชาโดยพระราชกฤษฎีกา หนึ่งให้ (d)  
 นายมหาดไทยตรวจความทุกกระทรวงปีละ ๓ คาบ อย่าให้ขาดได้ ถ้า  
 ความ (40a) อันใดพัน <sup>๓)</sup> เดือนให้เนื้อความ น้อยากให้ง่าย ง่ายง่าย

บมีข้อขัดใช้ (b) ห้ามได้คดีให้ขาดฎตาชดไว้ให้เข้าใช้ให้เอาฎตาชได้ค่า  
 ไว้โดยอาชญาท่าน หนึ่งนาย (c) พะทำมรงให้ระวังตักความผู้ใดขาด  
 มีได้ขาดเป็นนิรันดรเข้าค่าทุกวันอย่าขาด ะ (d) หนึ่งถ้า ความนั้นข้อขัด  
 จะพิภพธาบังกับบันชาก็ใช้ ให้ขุนกาดชุมหมุมจตุสดม (41a) ให้ช่วย  
 ว่า ถ้าพิภพธาบังได้ให้เอากราบบังคมทูลพระพุทธิเจ้าอยู่หัวจะตรัสเอง

50 divisions, numérotées 1-50, dont 48 *mātrā* et 2 หนึ่ง.

(90d) ตัวนั้นมา แต่มันนั้นเป็นใช้กระดาการปล่อยมันไปถึงเรือน <sup>๔)</sup> วน <sub>๕)</sub>

มันตาย

ฉบับ: p. 91.

(92a) จะกล่าวเอาโทษแก่ผู้ให้เกาะนมได้เคย ถ้าเฒ่าเกาะท่านมา  
 ไว้ท่านตายทศพ (Bradley<sup>10</sup>, I, p. 467, l. 10)

10 divisions, numérotées 51-60, dont 9 *mātrā* et un  
 หนึ่ง (57).

(106b) ๑ ศุภมัสสิ ๑๕๕ ศักขวณักตั้งทวากตบักษเนาวะมกฤษถัจฉน  
 วาระพระบาท (c) สัมเจสพิตรพระพุทธิเจ้าอยู่หัว เล็ดจีในพระชน

มงกุฎพินานถนบวร(d)พาพิมุขโพชนมหาปราชญ์ มีพระราชโองการ  
ทรงแก้พระตำรับประเสริฐ (107a) ให้แต่งพระราชกฤษฎีกาไว้ว่า พระ  
58 *mātrā*, numérotés 61–118.

2

*Titres plat:* ๑ พระสมุท พระโอยการลักษณกระดาการ พระ  
*tranches:* กระดาการ 1 vol., 177 pp. *Dépôt:* Justice. *Cote:*  
néant. *Provenance:* inconnue *Date d'entrée:* inconnue.

(L17x)

*Ligne différentielle:* (3b)...จักรพรรดิราชา

(10) ๑ วัน ๕ + ๑๑ คำจุลศักราช ๑๑๖๑ ปีฉลูจฬศก ขาพระพุทธิเจ้า  
หมื่น พิมดอักษร }

นายชำนานอักษรชุบ (b) ขาพระพุทธิเจ้า นายเทียรกราช [ ทาน ]  
นายปานอาดักณ }

๓ ควัง ขอเดชะ พระ

*Contenu:* (1) นานแพนภ: 3–15 b: (2) กระดาการ: 15c–177.

(94d) กฤษฎีกาท่าน ถ้าเจ้ากรมมี ปม<sup>๑</sup> ตามโซ่ ท่านว่าเดิมด  
ทา )

พระราชอาชญาท่านเด

กตป: p. 95.

(96a) ถ้าเจ้ากรมกฎหมาย หรับ<sup>๑</sup> แล้ว แลให้นายความผิดหา  
รา )

คำทรวยสังเต ๆ (Bradley<sup>10</sup>, I, p. 468. l. 6)

(à suivre)

## NOTES &amp; QUERIES

---

SIAMESE: ๒-๒ = -cei.

---

It is a well known fact that in Siamese the combination ๒-๒ gives the sound -*ei* and not -*ei*. In other words, what is now pronounced *lei* in modern Siamese is still written *lei*. In every other combination, *a* has a sign of its own, different to that used for *e*.

To account for this anomaly one must surmise that *lei* is derived from an older form *lei*, which was still pronounced *lei* at the time when the Siamese language first came to be written.

The process of change from -*ei* in -*ei* is in no way unusual. It is merely a differentiation of elements in the same diphthong, which is a familiar process in phonetics. But there is one point to which apparently attention has not yet been drawn, and although not very startling yet deserves to be put on record.

Siamese admits only of differentiated diphthongs: it has neither -*ei* nor -*ou*, only -*ei*, -*oi* etc., on the one hand, and -*eu*, -*eu*, etc., on the other<sup>(1)</sup>. When Siamese diphthongs, of the *oi* and *eu* types have their origin in prehistoric diphthongs of the -*ei* or -*ou* type, the process which evolved differentiated diphthongs was completed, in the majority of instances, before Siamese was reduced to writing. In one unquestionable instance (๒-๒), however, the actual transition from one type to the other took place some time after the beginning of the historical period.

J. BURNAY.

---

(1) I must point out, in this connection, that the order, possibly traditional, in which Phya Si Sūnthon Vohān (Noi) arranges the constituents of ๒๒๒ in his ๒๒๒๒๒๒๒๒ (1st ed. p. 135) shows very clearly the facts mentioned in the text.

The theory of phonetic differentiation was laid down by M. A. Meillet, in the *Mémoires de la Société de Linguistique*, vol. XII (1903), p. 16. See, especially, p. 27 sqq, with the French example: *rei* > *roi*.

## BOOK REVIEWS.

JOURNAL DU VOYAGE DE SIAM FAIT EN 1685 ET 1686 PAR MONSIEUR L'ABBÉ DE CHOISY, précédé d'une étude par Monsieur GARCON — 1 volume, 0.21 x 0.16, pp. XLIV+296+4 n. chif. Paris, Editions Duchartre et Van Buggenhoudt, 15 rue Ernest Cresson, 1930 — 38 francs.

On voudrait n'avoir aucun mal à dire d'un livre agréablement présenté, aux illustrations bien choisies, qui remet à la portée du public simplement curieux et lettré une relation très lue autrefois et qui méritait de l'être. Le charme un peu agaçant du voyageur infatigablement spirituel qu'était l'Abbé de Choisy peut encore agir.

Il est regrettable pourtant que l'introduction, parfois déclamatoire que Monsieur Maurice Garçon a mise en tête du volume, pèche si souvent contre l'exactitude. On peut lui reprocher aussi d'en dire trop ou trop peu. Trop, puisqu'elle comprend une description — cavalière — du Siam et une esquisse historique du royaume d'Ayuthia depuis ses origines, trop peu, puisque l'essentiel, le personnage de Choisy et les ambassades, est traité sommairement quelque verbeusement.

Voici quelques remarques.

Le pont du chemin de fer — le seul pour quelque temps encore, à franchir le Ménam, se trouve à plusieurs kilomètres en amont de Bangkok et n'est visible d'aucun point du fleuve situé en aval de Bangkokien. Une phrase de M. G. p. II laisse entendre le contraire.

P. XI, M. G. écrit que le « Prince U-Thong, suzerain d'une féodalité brillante fonda en 1349 la ville d'Ayuthia, qui devait pendant plus de quatre siècles demeurer la capitale inexpugnable d'un royaume puissant ».

On s'accorde à penser aujourd'hui qu'Ayuthia, capitale, a été fondée en 1350 par un Prince d'U-Thong. Il n'y a pas d'apparence que la société siamoise d'alors fût d'un type féodal, au moins si l'on donne à ce mot un sens un peu rigoureux, et M. G. semble oublier qu'Ayuthia a été occupée par les Birmans en 1569, sinon déjà une première fois en 1564, ou la prise de la ville ne fut prévenue que par la conclusion de la paix.

Sur les ambassades de Louis XIV, on a le très consciencieux travail de Lanier, dont la lecture aurait épargné à M. G. quelques

erreurs. Si l'on s'en tenait par exemple à une phrase de la p. XV de l'introduction de M. G., on serait tenté de croire que l'ambassade siamoise de 1680 s'est embarquée au Siam sur le *Soleil d'Orient*. Or Lamière dit correctement, que c'est le *Vautour* qui conduisit les ambassadeurs à Bantam, où le *Soleil d'Orient*, venu de Surate, les prit à son bord.

M. G. assure encore que Mgr. Pallu et Mgr. de La Motte Lambert annonçaient à Siam un Dieu nouveau, redoutable et jaloux, au nom duquel, pendant quarante ans, on allait mettre à feu et à sang le royaume heureux et paisible établi sur les bords de la Ménam, aux eaux riches et lourdes de fertilité. Or, en premier lieu, M. G. cite quelques lignes plus loin un morceau de Mgr. de La Motte Lambert où il est dit que lors de son arrivée il y avait près de deux mille catholiques à Siam. Le Dieu qu'il prêchait n'était donc pas si nouveau venu sur les bords de la Ménam, aux eaux etc. . . . .” M. G. dit aussi que l'on allait pendant quarante ans (après l'arrivée de Mgr. de La Motte Lambert) mettre le Siam à feu et à sang au nom du Dieu nouveau. Quarante ans font beaucoup. Mgr. de La Motte Lambert étant arrivé à Siam en 1662, nous sommes invités à croire que le Siam, jusque là si paisible (?) ne fut plus qu'un charnier jusqu'en 1702. À part la répression siamoise, qui paraît avoir été bénigne et la révolution de palais de 1688, qui n'était pas sans précédent dans l'histoire du Siam les actions les plus sanglantes qui signalèrent le conflit des Siamois avec les chrétiens catholiques, sont celles qui mirent aux prises les troupes du nouveau roi et les troupes françaises, déjà cruellement éprouvées par les maladies.

Comme, en mettant les choses au pire, il n'a pas dû périr dans les divers engagements plus de quelques centaines d'hommes, on est bien obligé de s'avouer que M. G. s'est laissé entraîner par son éloquence. D'ailleurs, après le départ de Desfarges, bien avant 1702, la France avait renoncé à sa politique siamoise.

On pourrait multiplier les remarques de ce genre. Le plus grave dans l'introduction de M. G. c'est la manière dont il traite Phaulcon. Les règles morales au nom desquelles il condamne le Grec sont des plus respectables. Mais on aurait voulu des explications là où M. G. se contente de vitupérer. Monsieur Constance a long-

temps vécu dans l'imagination de beaucoup de Français et d'Européens. Le roman d'aventures que forme sa vie a amusé des générations. Malheureusement on ne sait presque rien du M. Constance historique. Sa mémoire a été abondamment desservie par ses panégyristes jésuites, qui prétendaient voir en lui un bon serviteur de Dieu mort au moment où sa politique allait établir la foi dans une nation païenne. D'autres l'ont beaucoup attaqué avant d'avoir compris ses difficultés. Forbin, ni aucun des ambassadeurs français ne pouvaient le supporter. Lanier lui-même, qui a beaucoup utilisé le mémoire mensuré de Céberet, paraît n'avoir pas toujours vu combien la situation du malheureux était impossible. Quant aux documents siamois ils sont fort maigres. Pourtant, le Grec mériterait d'être mieux connu. Il avait l'esprit politique, il semble avoir été un administrateur capable, on ne nie pas qu'il fût dévoué à son maître et Forbin, qui était brave, reconnaît que Phaulcon l'était aussi. Mais quantité de détails restent obscurs ou ignorés et nous ne pouvons pas à suivre la pensée de M. Constance au temps des ambassades, malgré les renseignements qui ont été sauvés du côté français. Or, sur tout cela, M. G. ne nous apprend rien.

J. B.

THE GOSPEL OF ST. MARC IN MUSSÖ.

---

To its numerous translations of the Bible, or parts of it, the American Bible Society added, a few years ago, that of the Gospel of St. Mark, which has been translated from its version in Northern Lāo or Thai Yuan into the language of the Mussö. The translation under review was made by one of the native pastors belonging to the American Presbyterian Mission in Nakon Lampang, the Rev. Duang Dee by name. The characters used for this translation are the Northern Tai or *tua thum*.

The Müssö, to spell their name more phonetically, are a very interesting and picturesque people. They form a branch of the Tibeto-Burmese family and are comparatively new comers to Siam. The first Europeans to meet them in this country were the late Dr. McGilvary, so befittingly called "the Apostle to the Lāo", and Mr. McCarthy who both, more than forty years ago, visited some of their villages perched high up on the flanks of the lofty mountain, called Doi Phā Hm, which, situated to the north-west of Mu'ang Fang, lies in the utmost north-western corner of the circle of Payab. Both Dr. McGilvary<sup>(1)</sup> and Mr. McCarthy<sup>(2)</sup> have described the Mussö in the respective books written by them, while Sir George Scott<sup>(3)</sup> and Mr. W. A. Graham<sup>(4)</sup> have treated them more fully in their books on Burma and Siam respectively.

The Müssö or, as they mostly call themselves, Lahu, live on the lofty mountain ranges and plateaus bordered to the west by the Salwin and to the east by the Mekeng river. Their actual northern boundary seems to lie at 24° northern latitude, while the most southern point reached by them during their migrations is found a little to the north of 20° northern latitude. However, from the historical evidence possessed by us it seems without doubt that the

---

(1) Dr. Daniel McGilvary, "A half century among the Siamese and the Lao", 1911.

(2) James McCarthy, "Surveying and exploring in Siam", 1902.

(3) Sir George Scott, "Burma", 1923.

(4) W. A. Graham, "Siam", 1924.



*Photo by Mr. R. W. Moore.*

Black Mussö, west of Chieng Rai, in the Shan States,  
known as Lahu Na, i.e., black Lahu.





Musso originally inhabited a country lying much farther to the north. Probably the eastern marches of the Tibetan borderland were their first homesteads, from which Chinese conquests and oppression drove them, as so many other liberty-loving peoples, southwards towards the confines of the Further Indian peninsula.

That the Mussö are an ancient race is proved by the Chinese chronicles, which mention that in 796 A. D. they were subdued by a King of Nan-Chao (a Thai King).

It seems also that the Mussö are identical with the Mosso who at present live between 29-33° northern latitude and 79-103° eastern longitude, in the country called by the Chinese "the territory of the 18 native chiefs", which adjoins the eastern slopes of the mighty Tibetan plateau. Here they formed an independent kingdom with Li-Kiang as capital and in 1548 and 1561 they beat back Tibetan invasions. In the beginning of the 18th century the Mussö invaded the Mekong and Yangtze valleys and, allying themselves with the Chinese, they again fought the Tibetans. However, as so many other aboriginal tribes of southern and south-western China, they had to bow down to fate in the form of the relentless Chinese pressure, partly military partly pacific, and the last independent Mosso sovereign, a queen, even called in the Chinese and handed over the power to them.<sup>1</sup> Meanwhile a great number of the Mosso or Mussö had migrated southwards to the territory mentioned in the beginning of this note, most of which lies inside what is called the Sibsong Pannā.

Sir George Scott says that here they seem to have had a sort of confederation of their own—the so-called 36 Fu or chiefs. This confederation at one time was overrun by the Burmese and placed under the rule of the governor of Mu'ang Laem. In the Chinese part of the Pannā Lahu power maintained itself unshaken up till 1887, when they were attacked by the Chinese, who brought Krupp artillery against them, and thereby succeeded in breaking up their confederation. Since then there has been a steady immigration

---

(5) Father F. Goret: "Notes sur les marches Tibétaines du Ssen Tchouan, et du Yunnan"—*Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, Volume XXIII (1923).

of Mussö into the British Shan States and partly also into Siamese territory.

To avoid confusion be it noted that the Mosso call themselves Na-chi, while the Mussö in the Chinese and British Shan States and Siamese territory call themselves Red, Black and Great or Yellow Lahu: the Black and Red Lahu living in the southern part, while the Yellow or Great Lahu live in the northern part, near China. The names Mosso and Mussö are thus only Chinese nicknames. The Mussö or Lahu seem to be closely related to the Ngo-su or Lolos, the proud independent warrior people living in the Szechwan and Yunnan provinces; and that their respective languages are allied goes without doubt. There are different dialects of the Lahu living in British territory between which there is considerable difference. The Mussö in Siamese territory belong to the Black and Red Lahu.

Physically the Mussö are a well built people with remarkably straight-set eyes. Their northern brethren, the Mosso, are said to be tall and powerfully developed, men as well as women, thereby resembling their giant cousins, living in the rocky fastnesses of Szechwan, who must belong to one of the tallest races on the earth<sup>(6)</sup>. The Mus-ö of Siam are, however, not of any extraordinary height, being generally described as people of middle height. Perhaps they too have suffered under that law of nature which decrees that, when tall races migrate from a northern country with a temperate climate to a southern tropical one, they become smaller the farther south they wander.

The Mussö are known for the strong bond of solidarity which knits together their clans and tribes; during the eighties and nineties of last century the Siamese Mussö living on the hills to the north west of Muang Fang were governed by a certain Phraya Kili, who wielded great power. Without going into details it may here be added that the Mussö are *rai* cultivators, where they annually destroy considerable tracts of forest, and that opium smoking is rather common among them. However, according to people, who know them

---

(6) Major Vicomte d'Ollone, *In Forbidden China*, 1908.



*Photo by Mr. R.W. Moore.*

Lahu woman, east of Chieng Rai, in the Chieng Tung State, where they are numerous; they are known as Lahu Shi, i.e., yellow Lahu.



well, they seem to possess many attractive traits of character, such as courage and honesty. If cured of their craving for opium they might therefore offer a good recruiting material for the border gendarmerie. The American Presbyterian Mission at Chieng Rai has recently started work among the Mussö of which some communities have now settled in the hills to the east of that town, and some 60-70 individuals have been converted from their animistic belief to Christianity. The American Baptist Missionaries in Chieng Tung claim over 17 000 baptized Lahu and have translated part of the new Testament into the Lahu language.

As all other people the Mussö are subject to the laws of transformation, and this is best seen in their manner of dress. Their women are now giving up their large picturesque headdress for the chignon of the Tai Yuan girls, while for their colourful nether garments the pā-sin is now being substituted.

A close study and detailed description of the Mussö, their customs, manners, beliefs and language is therefore urgently needed, and it is to be hoped that volunteers will come forward to perform similar yeoman work to that which was done some years ago when, by the thoughtful assistance of General His Serene Highness Prince Bevaradej, at that time the Viceroy of the twin Circles of Payab and Maharastra the Society came into possession of several very valuable monographs on the non-Tai peoples of Payab written by Siamese officials in reply to the Siam Society's Questionnaire. The writer of this note is much indebted to Mr. R. W. Moore of the Christian High School for the two photographs illustrating the text.

ERIK SEIDENFADEN.

แผนกโบราณคดี ประชุมจารึกสยาม ภาคที่ ๒ จารึกกรุง  
ทวารวดี เมืองตะไกร้ แลเมืองประเทศราชขึ้นแก่กรุงศรีวิชัย กาลังตรา  
จารึก ขอม ชะเรศร์ ชำระเตแปด แล้ว พิมพ์ทั้งภาษาไทยแลภาษาฝรั่งเศส  
ตั้งแต่จารึกพระร่วงถึงวัดวิเศษภู ไบรส์ ให้พิมพ์ ในงานฉลองพระ  
ชนมายุเฉลิมกับสมเด็จพระชนกชนนี พระพุทธศักราช ๒๔๖๒ โรงพิมพ์ โสณ  
พิพรรฒชนากว.—

Institut Royal Service Archéologique. RECUEIL DES INSCRIPTIONS DU SIAM. DEUXIÈME PARTIE. INSCRIPTIONS DE DVĀRAVĀTĪ, DE CRĪVĪJAYA ET DE LĀVO éditées & traduites par G. CORDÈS Secrétaire Général de l'Institut. Volume publié par ordre du Prince Svasti Vattanavisishita de Siam en commémoration du jour anniversaire où il parvint à l'âge atteint par ses parents.

Bangkok, Bangkok Times Press. 1 vol. in - 4<sup>e</sup>. pp. 4 n. chif. + 52 + 10 n. chif. + 59. illustré de 22 pl. hors-texte.

Monsieur Cordès continue avec patience la publication de son Corpus des Inscriptions du Siam. Voici enfin le second volume, qui contient quatorze inscriptions, (XVI à XXIX) publiées d'après les mêmes règles que les inscriptions du volume I.

Nous avons maintenant l'épigraphie de Dvāravatī et de Lāvo d'une part, des dépendances de Crīvījaya en territoire aujourd'hui siamois de l'autre. Dans les introductions M. C. a résumé avec sa netteté habituelle ses travaux antérieurs sur l'histoire du Siam du sud-ouest avant les Siamois.

Les deux pages (1 et 2) de l'introduction française qui traitent de la sculpture pré-khmère sont les bienvenues auprès de ceux qui s'intéressent à cet art si proche encore de ses origines indiennes et dont quelques spécimens (voir pl. IV figure de droite et surtout pl. VI) sont beaux. Il faut regretter ici que les moyens dont il disposait n'aient pas permis à M. C. d'obtenir de bonnes planches. L'illustration est la seule partie faible du vol. II du Corpus comme elle était la seule partie faible de vol. I.

Les paragraphes sur le Royaume de Çrivijaya, Grahj, le Tambralinga, le pays de Lāvo, forment un tableau rapide mais magistral des recherches de ces dix dernières années sur une histoire que l'auteur lui-même plus que tout autre a contribué à débrouiller. On ne peut qu'admirer la manière de M. C. qui, sans leur rien faire dire de trop, exprime de documents épars, au moyen de rapprochements décisifs, tout ce qu'ils peuvent rendre.

Les personnes qui s'intéressent à la linguistique siamoise et à l'histoire des institutions devront méditer ce que nous apprend la nouvelle publication, jointe aux "documents sur le Laos occidental", du même auteur, sur le rôle des Mòns dans la vallée du Ménam, dès une époque reculée. L'influence mène, directement ou indirectement exercée, se retrouve partout en siamois, à date ancienne. Il n'y a pas que la vieille langue juridique siamoise où se reflète l'influence mène, mais là elle se reflète bien nettement, semble-t-il. Si le texte môn sur lequel repose le พระมหากษัตริย์ siamois n'est pas encore identifié, c'est un fait, expressément attesté par le พระมหากษัตริย์ siamois lui-même, que sa source est mène.

Le travail de l'imprimeur est honorable. Nous avons laissé passer, M. Coedès et moi, le Mahādhātu de la planche IV. Le พระมหากษัตริย์ du titre, constamment reproduit dans le corps de l'ouvrage, est naturellement intentionnel. Mais plus on y réfléchit, plus on se persuade que le พระมหากษัตริย์ étymologique est en siamois ce que seraient *Roma* ou *Athenae* en français, et même quelque chose de pire. พระมหากษัตริย์ est la forme phonétique depuis toujours en siamois. Elle est constante même dans l'usage moderne. J'ai brièvement indiqué l'explication de *drāraṇatī* > พระมหากษัตริย์ dans ce Journal (XXIII, p. 143). Je me permets d'y renvoyer le lecteur pour abréger une discussion un peu byzantine. Tout ce que je souhaite c'est que le succès qu'aura le livre de M. C. dans le public siamois, succès qui lui est dû, n'acclimat pas la forme พระมหากษัตริย์. En siamois, comme ailleurs, les réactions étymologiques sont une plaie.



## CORRESPONDENCE

## I

## XVIII CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES.

Secrétariat : Musée Ethnographique,

Rapenburg 67-69, Leyde, Pays-Bas.

*Première Communication.*

En vertu de la décision prise le 1 septembre 1928 à la dernière réunion du XVIIème Congrès International des Orientalistes à Oxford, le XVIIIème Congrès devra se réunir aux Pays-Bas.

Un comité s'est formé dans la ville universitaire de Leyde pour organiser la préparation du prochain congrès. Ce comité a décidé provisoirement que le XVIIIème congrès se réunira à Leyde (lieu de réunion du VIème congrès en 1883) dans la semaine du 7 au 12 septembre 1931.

Le comité adresse cette première communication aux orientalistes et aux sociétés orientalistes en les priant de lui accorder leur collaboration, pour que le congrès soit assuré d'une réussite complète. Nous espérons qu'on voudra donner au contenu de la présente communication une publicité aussi grande que possible.

Le comité se propose de faire paraître dans quelques mois une seconde communication, accompagnée de l'invitation définitive pour le congrès.

Leyde, avril 1930.

J. H. KRAMERS,  
Secrétaire.

## II

Singapore, 23rd June, 1930.

Dear Sir,

I have lately read the long review ( *Journ. Siam Soc.* XXXIII, 1930, pp. 211-239 ) of Father Schebesta's book " Among the Forest Dwarfs of Malaya ", and would draw the attention of those interested in Siamese Negritos to an account of a visit which, at my request, the Chief Secretary, F. M. S., permitted Mr. I. H. N. Evans of the F. M. S. Museum to make to Trang, Patalung and Senggora in 1924 for the purpose of studying these people. ( *Journ. F. M. S. Museums* XII, 1926, pp. 35-54, plates VI-VIII ).

A principal object of the visit was to ascertain if the Siamese Negritos, free at present from contact with Malays and Sakai, possessed a language different from that spoken by the Semang of the Malay States.

A vocabulary of over 150 words was obtained at Chong in Trang and the result was disappointing. Quite a number of Malay and Sakai terms occur and, on the whole, the Chong Negritos speak a dialect little dissimilar from those of Malaya.

Have the Siamese Negritos wandered up from the south, or were they once in touch in their present habitat with Malays and Sakai who have been expelled thence ?

Your reviewer refers to that very cleverly written book " The Adventures of John Smith in Malaya : 1600-1605 " by the late Abraham Hale. Like many others he apparently fails to realise that, though based on a considerable amount of reading, it is as much a work of fiction as the " Adventures of Robinson Crusoe ".

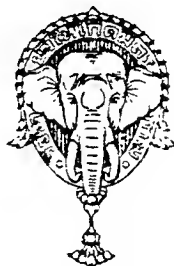
Yours sincerely,  
C. BODEN KLOSS.

The Editor.

The Journal of the Siam Society.  
Bangkok, Siam.

[ Published for the Siam Society by J. Burnay, Editor, and  
printed at the Bangkok Times Printing Office, Bangkok, in  
October, 1930. ]

THE  
JOURNAL  
OF THE  
SIAM SOCIETY  
(JSS)



VOLUME XXIV

BANGKOK

MCMXXXI

OF THE DIRECTOR GEN.  
Library Reg. No.

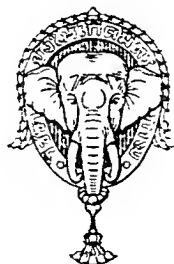
1931



VOL. XXIV., PT. 2.

APRIL 1931.

THE  
JOURNAL  
OF THE  
SIAM SOCIETY  
(JSS)



BANGKOK  
MCMXXXI



(c) sājanattopañcavīsanānā ๗ แปลเป็นความว่า yosabbhāvo อัน  
 วาสภาวอัน(d)ใด udareti ยกขึ้น dosaṇca ซึ่งโทษกิด akkha-  
 dasānam แห่งผู้พิจารณาเถ (17a) กระตือรือร้นทั้งหลาย udareti วั  
 ๗ attāṇca ซึ่งความเดิมกิด vividham (b) มีประการต่างๆ puneva  
 ใหม่ได้ sosabbhāvo อันว่าสภาวนั้น pakkā(c)sito อันมีในสำราจ  
 สำราจได้ udaronāma ชื่อว่าอุชฺช dhammasāte (d) ในคัมภีร์พระ  
 ชรรณสำราจ soudaro อันว่าลักษณะอันยกขึ้นซึ่งโทษแห่ง (18a) กระต  
 ๗ และอุชฺชซึ่งความเดิมชื่อว่าอุชฺชนัน pañcavidho มีห้า(b)ประการ  
 aṅgo คืออุชฺช navamo เกาประการ suddo (c) คืออุชฺช  
 อุชฺช dvādasā ดับสี่ประการ uttari คืออุชฺช ekka (d) viśo  
 ๗ วิชยประการ nānā คือนานา อุชฺช viśaṇca ๗ วิชย (19a) ประการ  
 āsājanatto คืออาษาชอุชฺช pañca ห้าประการ bhavati มี(b) ๑ อัน  
 ว่าลักษณะ อุชฺช ๕ ประการนั้นมอรรธบายแจกออกไปโดยมาตรา อัน  
 (c) เปรียบนราชกระษัตริย์ประหนึ่งลี้ล ๗ มาตังนี้ ๗ (d) ฤกษ์มีสี่  
 ๑๕๕๕ สกฤกษ์กนกสัตว์โพธิ์สามมาเสกฤกษ์กนกเขตกมัตถยงพุทธवार(20a)พระ  
 บพ สัมเด็จพระเจ้าเอกาทศรฐีศรีสุวรรณนารตบรมนพิต พระพุทธเจ้าอยู่  
 หัว (b) ผู้ทรงกมัตถราชธรรมอันมหาประเสริฐ เสด็จขึ้นพระที่นั่งบุ  
 ๗ บกมาตามหา(c) ปราสาท พร้อมด้วยหมู่กษมณครกระวีราชเสนาโหร  
 ๗ จารบ จึงมีพระ (d) ราชโองการมาณพระมหากษัตริย์ จึงเสด็จมาท้าว  
 ๗ ดั่งให้ตราพระราชกฤษฎีกา (21a) ลักษณะ อาญาไว้เช่นสืบไปเมื่อหน้า  
 ๗ อุชฺช :







คือหาว่ากิดล้านวรชชาติ (c) มีให้ดูความรู้ ให้ข้อใจความชัดเสีย ๓  
 คือหาว่าเอาเทียบล้านวรผูก (d) ไว้มีให้ดูความทั้งสองรู้ ๓ คือหาว่า  
 แก่ล้านวร ออกมีให้ดูความรู้เห็นผูก (29a) ไว้มีอ่านให้ฟัง ๓ คือ  
 หาว่าให้หนักและรับผัดไว้แต่ข้างเดียว ให้หนักได้ เรียก (b) เอาค่านัก  
 ไว้ ๓ คือหาว่าเอาล้านวรอ่านซ้ำได้เอาดูความไปให้ <sup>รู้</sup> ให้ได้ยิน  
 เห็น ๓  
 ๔ (c) คือหาว่ามีกุมเอาดูความไปรับสั่งซึ่งสั่งเอาไปสั่งไปส่งแต่อาเภอ  
 ใจ ๓ คือหาว่า (d) ไปรับสั่งจามีให้ดูความรู้ ๓ คือหาว่ามีได้เอา  
 ไปสั่งจามีให้ดูชั้นพิภพษา (30a) ก่อเรียกเอา <sup>สิ้นใหม่</sup> <sup>พิโนย</sup> ๓ คือหาว่า  
 ทำนพิภพษาแล้วสิ้นยังไม่ดับกับเอาเอง ๓ (b) คือหาว่าเร่งสิ้นใหม่ได้  
 แล้ว มีสั่งให้แก้มีชะระให้ <sup>สิ้น</sup> ให้ครบ ๓ คือหาว่า (c) มีได้อ่านคำ  
 พิภพษาให้ดูความพิมีดเจชอบ ๓ คือหาว่ามีได้บังคับบัญชา (d) ตาม  
 มีในอัยกาล้านวร ๓ คือหาว่ากิดล้านวรไว้ให้ดูความกิดแก่ล้านวร ๓  
 (31a) <sup>๖๖</sup> อ้าวลิกษณณนาอุธรมี ๒๒ ประการนั้น คือหาว่ารับห้องไว้ทำน  
 ขันมีได้บัง (b) คับหมายก่อนบังกับ ๓ คือหาว่ามีได้เอาคู่ความมาถามโดย  
 ทำนบังกับบัญชา ๓ (c) คือหาว่าถามความมีได้มีผู้หนึ่งกำกับให้ถามถามแต่  
 อาเภอใจ ๓ คือหาว่าค่านมได้ (d) บังกับบัญชาเอาเนื้อความมีผลกระทบ  
 กระทบมาว่า ๓ คือหาว่ามีได้เบนกระทบการ (32a) เอาค่านมได้ถาม  
 ๖๖ เหยดการเอง ๓ คือหาว่ามีได้มีระวางให้รับตั้งเอาทรัพย์สินแก่ (b) ทำน  
 แต่อาเภอใจ ๓ คือหาว่าบังคับเอาคู่ความ <sup>๖๖</sup> ใช้มีได้เร่งทรัพย์สินให้แก่ผู้



ทั้ง ๔ ประการ (d) การนี้ ถ้ากระทำการแก้ไขให้ถึงความเต็ม แลถ้อยคำ  
 จักรวรรดิมีมา (37a) กระทำการให้มีพิจารณาให้จักรวรรดิ ให้ผูกขมจนตร  
 ผู้ศึกษาผู้เฒ่าสุภาวระ (b) การที่ทุกกระบวนทบองการให้รู้จักลักษณะ  
 อุตระทั้ง ๔ ประการนี้ จึงจะเอน (c) ผู้ศึกษาสุภาวระการใด องค์  
 อุตระหนึ่งขณะแก่สุระอุตร สุระอุตรหนึ่ง (d) ขณะแก่อุตริอุตร อุตริอุตร  
 หนึ่งขณะแก่อาษาอุตร อาษาอุตรหนึ่งขณะแก่อาษาขณะ (38a) อุตริ ถ้า

องค์

อาญา ๒ สุระ

จักรวรรดิ ๓ ออเนน อุตริ ๕ อุตระคนเอนกันก็ดี ถ้าขณะ

อุตร ๑๔ อาษา

อาษาขณะ

ในอุตรตัวใหญ่ (b) แกะไขหนึ่งก็ให้เอาอุตรทั้งนั้นเอนขณะด้วย ถ้า  
 ในอุตรตัวใหญ่แก่วอหรงกล (c) ให้เอาอุตรทั้งนั้นเอนเพื่อกระทำการด้วย  
 ให้ผู้ศึกษาผู้เฒ่าสุภาวระ (d) ศึกษาให้สุระเอนเอนหนึ่งขณะ  
 อาษา ในอุตรตัวใหญ่ อาษา ๑๔

กต๒: p. 39.

(40a) ๖ นาฬิกานี้: เจ้าพระยาเสนาบดีพระสงฆ์จรรยาดี

๒ นาฬิกา (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 489, l. 5)

12 divisions, numérotées 5-16, dont 8 mātṛā, numérotées 5-12, un ๑๓, numéroté 13, et 3 ๑๔, numérotés 15-16.

Le no. 13 se termine par: (61c) ๑๓ ให้เวลานั้น ๔+๔ คำ

เอกสารนี้คือ ๗๒๖

(69b) ๑ ศุภมภ์ ๑๓๕๕ ศักยอนนทสวด สวรรค์ระอาธำพมาศ  
 ศุภมภ์ (c) อัญมภ์เชษฐีศุภมภ์ พระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร  
 ราชธานีบรมมา (d) ชัยศิริสุทนต์มภ์บรมมภ์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว  
 เล่าจ้อออกณะ (70a) พระที่นั่งจักรพรรดิพิมาน พร้อมด้วยลูกขมพด  
 กระวราชสุทนต์มภ์ (b) พญาไพรราชรบ จึงมีพระราชโองการมาน  
 พระที่นั่งสุทนต์มภ์ (c) หรือว่า นายทองรอดพองกล้าวโหม  
 พญาสุทนต์มภ์ ว่านาย สวรรค์ เปน (d) ผู้ร้ายกษัตริย์ไป รุจักตัว  
 กรมการ กง  
 ว่านาย สวรรค์ เปนผู้ร้ายกรมการใดตัวมาถาม (71a) พญาสุทนต์มภ์  
 กง  
 สวรรค์ ให้เห็นว่าห้ามได้ ครั้นพิจารณาไม่สมพ้อง (b) นายทอง  
 กง  
 รอดใจพเพ็ญสุทนต์มภ์ให้รับเป็นพิไนยสุทนต์มภ์ ยังหาเป็นยุติธรรมไม่ (c) เก  
 นิสไปเมื่อหน้า

## XIX กฎสามสิบหกข้อ

## 1

*Titres: plat:* ๑ พระสมุค กฎ ๓๖ ข้อ *Titre*; *tranches:* กฎ ๓๖ ข้อ. 1 vol., 88 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* néant. *Provenance:* Justice. *Date d'entrée:* Juin 1929.

(L19)

*Ligne différentielle:* (3b).....ศรีดิ้น

1(a) ๑ วัน ๖+๑ ศาจุตศักราช ๓๓๖๗ ปีมุจฉิมศก ข้าพระพุทธเจ้า  
ขุนสารประเสริฐ )  
นายมีอาลักษณ์ชุบ (b) ข้าพระพุทธเจ้า นายเทียนคราช - ทาน ๓ ครั้ง  
นายฝากอาลักษณ์ )

ขอเชิญ *Titre*

*Contenu:* (1) ขานแพนท: 3-15: (2) กฎสามสิบหกข้อ: 16-88.

(16)

เจ้าพระยาอภัย

เจ้าพระยาอภัยนุรักษ์

ลำดับ

พระยากระจุม

พระยาธรรม

พระยาอภัย

พระยาราชภักดี

๑ ราชานุกิจ

พระยาธรรม

พระยาอภัย

พระยาราชภักดี

๑ ราชานุกิจ

- (17) พระราชครูพระครูพิเชฐ  
พระจักระปาน  
พระธรรมดาศร  
ดำรงดวง พระเกษม  
ขุนหลวงพระไกรสี  
ขุนรามพิณจ.จ  
ขุนศรีธรรมราช

(17 fin.) ว่าครั้งสมเด็จพระพุทธเจ้าหลวงในพระบรมโกศให้ม  
กฎรับตั้ง ๔๐ : ๔๒ ครั้น (18a) สมเด็จพระพุทธเจ้าหลวงในพระบรมโกศ  
กฎখনอน ๒ :

ครั้งนชาเรเดย์ กฎ ๕ : ๖ ขอพระราช (b) ทานคงไว้ กฎ ๒๒ : ๓๖ ขอ  
รับตั้ง ๓ : รับตั้ง ๑๕ :

แต่คิดแต่ข้อใจความกราบทูลพระกรุณาขอเดชะ พระ

- |      |       |       |            |               |
|------|-------|-------|------------|---------------|
| I    | (19b) | ๔ + ๔ | จ. ก. ๑๐๑๒ | ปิชาตโทษก     |
| II   | (20a) | ๓ + ๖ | — ๑๐๒๖     | — มะโรงฉอดก   |
| III  | (21d) | ๕ + ๖ | — ๑๐๕๖     | — มะโรงฉอดก   |
| IV   | (23c) | ๔ + ๕ | — ๑๐๒๗     | — มะเส็งดีพศก |
| V    | (25a) | ๕ + ๖ | — ๑๐๓๒     | — จอโทษก      |
| VI   | (27b) | ๕ + ๖ | — ๑๐๓๓     | — กฎศรนิศก    |
| VII  | (29d) | ๓ + ๘ | — ๑๐๓๕     | — ขวดจัตวาตก  |
| VIII | (32b) | ๔ + ๓ | — ๑๐๓๕     | — ขวดจัตวาตก  |



IX	(33b)	$\frac{๑}{๕} + \frac{๓}{๕}$	จ. ศ. ๓๐๓๕ ปัตตุมเบญจก
X	(a)(33d)	$\frac{๑}{๕} + \frac{๑}{๕}$	— ๓๐๔๓ — ภาควัณศิก
	(b)(36b)	$\frac{๒}{๕} + \frac{๑}{๕}$	— ๓๐๔๓ — ภาควัณศิก
XI	(37d)	$\frac{๓}{๕} + \frac{๑}{๕}$	— ๓๐๔๗ — ชาติอริยศักดิ์
XII	(39b)	$\frac{๑}{๕} + \frac{๑}{๕}$	— ๓๐๔๗ — ชาติอริยศักดิ์
XIII	(41a)	$\frac{๒}{๕} + \frac{๒}{๕}$	— ๓๐๕๕ — วกจัตวาศักดิ์
XIV	(43d)	$\frac{๒}{๕} + \frac{๓}{๕}$	— ๓๐๖๔ — ฃเมษจัตวาศักดิ์
XV	(45a)	$\frac{๓}{๕} + \frac{๑}{๕}$	— ๓๐๗๓ — ฤๅเอกศักดิ์
XVI	(45d)	$\frac{๒}{๕} + \frac{๓}{๕}$	— ๓๐๗๓ — ฤๅเอกศักดิ์
XVII			

(46d) ฃบ.เบ้งจปรปมาเลวักต์ ถ้าจะหาอาชญาอุๅรฃก่ระจการ  
ฃก่ระจการ

VAL: p. 47.

(48a) ฃก่บชาเอๅงฃนโๅมพิในๅก่ๅนจิงโๅหๅง ถ้าผู้ไปฃก่มีทั้ง  
จก่ก่โๅหๅงโๅได้ ะ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 51, l. 9)

	(48c)	$\frac{๑}{๕} + \frac{๑}{๕}$	จ. ศ. ๓๐๗๓ ปัตตุมเบญจก
XVIII	(50c)	$\frac{๑}{๕} + \frac{๑}{๕}$	— ๓๐๗๓ — ฤๅเอกศักดิ์
XIX	(51b)	$\frac{๒}{๕} + \frac{๑}{๕}$	— ๓๐๗๓ — ชาติโๅศักดิ์
XX	(55c)	$\frac{๒}{๕} + \frac{๑}{๕}$	— ๓๐๗๓ — ชาติอริยศักดิ์
XXI	(58c)	$\frac{๒}{๕} + \frac{๑}{๕}$	— ๓๐๗๕ — ฃวๅเบญจก
XXII	(59d)	$\frac{๑}{๕} + \frac{๒}{๕}$	— ๓๐๗๑ — ฃเมษฤๅเอกศักดิ์



1 (a) ๑ วนั๑+๑ คำจุตศักราช ๑๑๖๗ ปณัฐฬศก ข้าพระพุทธิ

ขุนสารประเสริฐ |

เจ้านายมัย (b) ข้าพระพุทธิเจ้า นายเทยรกราช ทาน ๓ ครั้ง ขอ  
นายฝาก |

เดชะ พระ ๑๐๐๐๐

*Contenu:* (1) บานเพนก: 3-15; (2) กฎลัมดืบหกข้อ: 16-88.

(46d) ดัจับรับมาเดวักดี ถ้าจะหาอาชญาอุรแก่กระถากกร ให้  
กระถากกร ะ

กดับ: p. 47.

(48a) เก้าเรียกเอาสันใหม่พิไนยก่อนจึงให้สั่ง ถ้าผู้ไปเบิกมิฟัง  
จะเอาไปให้ได้ ะ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 51, l. 9)



(29b) ๕ สุ่มศักดิ์กักระราช ๓๔๔๘ ศักนัถ์ศวมุขะตั้งวัจนะระมะกะ  
สัระมะกะสุกัระบักษย (c) ทักมึทวิถียังจุฑาวาระ

(31b) ๕ สุ่มศักดิ์กักระราช ๓๔๕๐ ศักนัถ์ศวมุขะตั้งวัจนะระมะกะ  
มาสะสุกัระบักษย (c) บัณระระลัทธิถียังพุททวาร

(33d) ๕ สุ่มศักดิ์กักระราช ๓๔๕๐ ศักนัถ์ศวมุขะตั้งวัจนะระมะกะ  
ณระมะกะ (34a) สุกัษยทักมึทวิถียังจุฑาวาระ

(38a) ๕ สุ่มศักดิ์กักระราช ๓๔๕๑ ศักนัถ์ศวมุขะตั้งวัจนะระมะกะ  
ระมะกะ (b) ถาดบักเชตติยัมมิตถียังอาทิตยวาระ

(43a) ๕ สุ่มศักดิ์กักระราช ๓๔๕๒ ศักนัถ์ศวมุขะตั้งวัจนะระมะกะ  
สัระมะกะ (b) สุกัษยบัณระลัทธิถียังภูมวาระ

(46b) ๕ สุ่มศักดิ์ [กักระราช] ๓๔๕๔ ศักนัถ์ศวมุขะตั้งวัจนะระ  
มาสะกะถาด (b) บักษยจุฑา[ถะถิถียังโธ]ระวาระ

(48d) ๕ สุ่มศักดิ์กักระราช ๓๔๕๔ ศักนัถ์ศวมุขะตั้งวัจนะระมะกะ  
ณระมะกะ (49a) สุกัษยบัณระลัทธิถียัง จันทวาระ

(54d) เถนเกะนาคำตัวอ์เขยวให้เกะพญาอภัยขรเพตังให้ครบ ๖๐๐  
(Bradley<sup>10</sup>, II, p. 68, l. 4)

ถดบ: p. 55.

(56a) ๕ สุ่มศักดิ์กักระราช ๓๔๕๔ ศักนัถ์ศวมุขะตั้งวัจนะระมะกะ  
ระมะกะถาด (b) บักษยตะติยัมมิตถียังอาทิตยวาระ

(59c) ๕ สุ่มศักดิ์กักระราช ๓๔๕๔ ศักนัถ์ศวมุขะตั้งวัจนะระมะกะ  
จุฑามาสะกะถาดบักษย (d) เถนเกะลัทธิถียังสุกัระวาระ

(63b) ๖<sup>๖</sup> สุนทรพิพิธศักราช ๑๓๕๔ ศักราชตั้งตามผู้กระสังวัจนระวีสา  
ระมาศะกาดบักษย (c) ละมิตติถ้อยอิตยวาระ

(67d) ๖<sup>๖</sup> สุนทรพิพิธศักราช ๑๓๕๔ ศักราชตั้งตามผู้กระสังวัจนระวี  
ระมาศะกาดบักษย (68a) ละมิตติถ้อยอิตยวาระ

(72a) ๖<sup>๖</sup> สุนทรพิพิธศักราช ๑๓๕๕ ศักราชตั้งตามผู้กระสังวัจนระวี  
ระมาศะกาดบักษย (b) จุฑาทิตถ้อยอิตยวาระ

(75c) ๖<sup>๖</sup> สุนทรพิพิธศักราช ๑๓๕๕ ศักราชตั้งตามผู้กระสังวัจนระวี  
ระมาศะกาดบักษย (d) ละมิตติถ้อยอิตยวาระ

(78b) ๖<sup>๖</sup> สุนทรพิพิธศักราช ๑๓๕๖ ศักราชตั้งตามผู้กระสังวัจนระวี  
ระมาศะกาดบักษย (c) ละมิตติถ้อยอิตยวาระ

(82c) ๖<sup>๖</sup> สุนทรพิพิธศักราช ๑๓๕๘ ศักราชตั้งตามผู้กระสังวัจนระวี  
ระมาศะกาด (d) บักษยจุฑาทิตถ้อยอิตยวาระ

(86a) ๖<sup>๖</sup> สุนทรพิพิธศักราช ๑๓๖๑ ศักราชตั้งตามผู้กระสังวัจนระวี  
ระมาศะกาดบักษยตั้งตระมี (b) ละมิตติถ้อยอิตยวาระ

(89d) ๖<sup>๖</sup> สุนทรพิพิธศักราช ๑๓๖๒ ศักราชตั้งตามผู้กระสังวัจนระวี  
ระมาศะกาดบักษย (90a) ละมิตติถ้อยอิตยวาระ

(97d) ๖<sup>๖</sup> สุนทรพิพิธศักราช ๑๓๖๖ ศักราชตั้งตามผู้กระสังวัจนระวี  
ระมาศะกาดบักษยตั้งตระมี (98a) จุฑาทิตถ้อยอิตยวาระ

(101c) ๖<sup>๖</sup> สุนทรพิพิธ[ศักราช] ๑๓๖๖ ศักราชตั้งตามผู้กระสังวัจนระวี  
ระมาศะกาดบักษย (d) ละมิตติถ้อยอิตยวาระ



## XXI ลักษณะพิสดารค่าน้ำดูยเพลิง

1

*Titres plat:* ๑ พระร่มุด พัสต ค่าน้ำ ดูยเพลิง. *Tranches:* ค่าน้ำดูยเพลิง. 1 vol., 79 pp. *Dépôt:* Justice. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L21)

*Ligne différentielle:* (3b)...ราชาธิราช

1(a) ๑ วันที่ ๒๓ ๑๒๖๖ บัณฑิตหัดก ข้าพระพุทฺธิเจ้า  
ขุนสารประเสริฐ  
เจ้าหมื่นจ้านงอักษรรูป (b) ข้าพระพุทฺธิเจ้า นายเทยวกราช ทาน ๓  
นายปากฮาดักษณ )  
กรัง ขอบเขต: *Tranches*

*Contenu:* (1) ปรานะพนก: 3-17c; (2) ลักษณะพิสดารค่าน้ำดูยเพลิง: 17d-79.

(43d) ไล่กรร.

une page blanche:

กตบ: p. 45.

(46a) ๑ ศักรังวิงคิบังคมคัจ อภิวันทรัตน์ไกรยงค โดยบัญญัติ  
ละไมส์ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 85, l. 1)



## 2

*Titres: plat: ๑ บรรทัด* <sup>คาน้ำ</sup> <sup>เหล็ก</sup> <sup>เขียน</sup> *trans-*  
*ches: คาน้ำเขียนเหล็ก. 1 vol., 77 pp. Dépôt: Vaj. Cote: ๖๘.*  
*Provenance: มุขราช. Date d'entrée: 31 mai 2467.*

(L21x)

*Ligne différentielle: (3b)...ราชธานีราชธานี*

1 (a) ๑ วัน ๖ ๕ - คำจุลศักราช ๑๑๖๖ บิดลุดีพลก ข้าพระพุทธรูปเจ้า  
ขุนสารประเสริฐ  
หมื่นท้าวไม้ตรีชัย (b) ข้าพระพุทธรูปเจ้า นายเทียรฆราช ทาน ๓ ครัว  
นายสวัสดิ์อักษร

ขอโทษ: *๒๕๖๖*

*Contenu: (1) บานแพน: 3-16 b; (2) ดัชนีพันธุ์คาน้ำเขียน*  
*เหล็ก: 16c-77.*

(16c) ๑ ศุภมัสสิศักราช ๑๖๖๖ สกัธชะสังวัชระระณณณมาศศุภ  
มกษัตติย (d) ศิลาจารึกสุวรรณนิเทศกาลกานนท พระบาทสมเด็จพระเจ้า  
รามาธิบดีศรีสุนทรบรม (17a) จักรพรรดิศรีบรมธรรมมิกมหาราชธานีเจ้า  
ผู้ผ่านพิภพจตุลราชศรีสุนทร (b) เนกกรุงเทพมหานครบรมทวารวดี ศรี  
อยุธยาเนกพิภพรัตนนครธานีบุรีรมย์ (c) ยุทธมราชมหาอำนาจ เสด็จ  
ออกพระที่นั่งมณฑลภาคีศรีพรหมด้วย (d) ชาวจีน เจ้ายุทธสมุขมาตยา  
มโหรีกรรราชธานีราชธานีนิเทศา โหรราชบัณฑิตย (18a) เจ้ามาเรอบาท

จึงมีพระราชโองการมาณะพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร (b) เกดว่า ๗ สั  
ว่า ถ้าอนาปราชยาธิราชฯ ขอบเขตขึ้นทเลมามณฑล จะพิพาส (c) หากค  
แก่กัน ถึงพิศทแก่กัน ให้กระทำความพระราชบัญญัติ ๗ ๕๗๗

7 *mitra*, numérotés 1-7.

(12d) ไล่กราด ๕๕

กตบ: p. 43.

(14a) ๑ ศรีสวัสดิบึงคมกัฒ อภิวันทรัตนไตรยางค์ โดยบัญญัติ  
สโมสร (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 85, l. 1)

1 division, non numérotée.

(50e) 1 division, numérotée 16.

De 50d à la fin, chaque ligne est précédée du signe ๑

## XXII. 1. กฎมณเฑียรบาล. tome 1.

1

*Titres: plat:* ๑ พระดำมุด กฎมณเฑียรบาล ๑ พระ  
*tranches:* มณเฑียรบาล ๑. 1 vol.. 107 pp. *Dépôt:* Justice.  
*Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L22.1)

*Ligne différentielle:* (3a)...คฤษณ์

1(a) ๑ วัน ๕ + ๑ คำจุติศักราช ๑๒๖๘ บัณเฑาะว์พัก ข้าพระพุทธเจ้า  
 ขุนตำรวจประเสริฐ )  
 นายข้ามาณเฑียรบาล (b) ข้าพระพุทธเจ้า ขุนมหาสิทธิโวหาร ทาน ๓ ครั้ง  
 นายเทียบวรราช )

ขอเดชะ พระ

*Contenu:* (1)บานแพนง: 3-14; (2)กฎมณเฑียรบาล jus-  
 qu'à: ให้ใหม่ตามบันดาศักดิ์ พระ พระ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 112,  
 l. 7): 15—107

(54d) ตามใบบอกการจดทะเบียนใช้ โทษศักดิ์เจ้าดาบโทษลงหน้าโทษ  
 ข้าเจีย พระ

กดับ: p. 55.

(56a) ๑ อั้งลูกขุนหมื่นทั้งปวง แต่นา ๓๐๐๐ ถึงนา ๑๖๐๐ ถ้า  
 ขีมาณเดวี่อมาณิด (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 100, l. 7)

2

*Titres: plat:* © พระสมุติ กฎมณเฑียรบาล ๑ พระ  
*tranches:* เทียบบาล ๑ 1 vol., 107 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:*  
néant. *Provenance:* Justice. *Date d'entrée:* Juin 1929.

(L22.1x)

*Ligne différentielle:* (3a).....คฤชณคฤวารบิ

1 (a) © วัน ๕ + ๑ คำจุตศักราช ๑๓๖๘ ปีฉดัดพิศกข้าพระพุทธรเจ้า  
ขุนสารปรเสวีริ  
หมื่นทิพไมตรีรูป (b) ข้าพระพุทธรเจ้า นายเทียบรราช ทาน ๓ ครั้ง  
นายพักอาตักษ

ขอเดชะ พระสมุติ

*Contenu:* (1) บานแพน 3-14; (2) กฎมณเฑียรบาล jus-  
qu'à: เฝ้า ให้ใหม่ตามบันดาศักดิ์ พระ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 112, l. 7):  
15-107.

(15a) © ศุภมภ์ศุภศักราช ๘๒๐ วันเส้าเดือนห้าชนเหลก้า ชวณัก  
สัตว์ศก (b) สมเด็จพระเจ้ารามาชิตบมไครโธถนารณมามงกฎเทพมณษ  
วิสุทธิสุริยวงษองคพุททาช (c) กุรบรมบพิตรพระพุทธรเจ้าอยู่หัวทรงทศพิช  
ราชธรรม ถว้ตราขประเวณศัรบมกระษัตรา (d) ธิราช พระบาทชว้าง  
ภูมิณทตลัดดมาประชาราษฎร บรมนารถบรมบพิตร (16a) เด็ดจ  
ลิตยนิเรตนลิ่งหำกมัญชรลิ่งหำ แลสมเด็จพระเจ้าหน่อพุทธางกูรสุริวงษ  
(b) แดสมเด็จพระพรณเมศวรหนึ่งเฝ้าแลพระยาเอกัสตราชพระมหาอุปราช

เดิมหาเล้า(๕)จับผู้คุมมุกขมนตรีพิริยโยธามาต แต่ตำรวจในตำรว  
นอกมหาดไท่ถูกขุน ะ(๕)ทหารพ่อเรือนช่วยฆ่าเผ่าพระบาทในท่น ึ่ง  
คงพระราชสาธนาไยการ ทหาร(17a)พ่อเรือน ชาย ี่ สมนพราหมณา  
หญิง'

จรรยเดวานิชนิกนรปราชาราษฎรทั้งหลาย ๓

(54d) มิได้ทำตามไยการแตะเม็ดใช้ โทษศักดิ์ดาบโทษลง  
หน้าโซ่พม่าเสีย พระ

กตป: p. 55.

(56a) ๑ อนึ่งถูกขุนหมื่นทั้งปวง แต่หน้า ๓๐๐๐ ถึงหน้า ๓๒๐๐ ถ้า  
[ข]ม้าเดเคื่องม้าผิด (Bradley<sup>10</sup>. II. p. 100, l. 7)



## XXIII. 1. กฎหมายพระสงฆ์, tome 1.

1

*Titres: plat:* ๑ พระสมุฏกกฎหมายพระสงฆ์ ๑ พระสมุฏก *tranches:*  
กฎหมายพระสงฆ์ ๑. 1 vol., 113 pp. *Dépôt:* Justice. *Cote:* néant.  
*Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L23.1)

*Ligne différentielle:* (3a).....เนก

1(a) ๑ วัน ๕ + ๑๒ คำจุตศักราช ๑๑๖๗ บัณฑิตผู้พัก ข้าพระพุทธเจ้า  
ขุนสารประเสริฐ  
หมื่นทิพ(b)ไม่ตรีบุบ ข้าพระพุทธเจ้า หมื่นพิมตอักษร - ทาน ๓ ครั้ง  
นายเทียรศราช )

ขอเดช: พระสมุฏก

*Contenu:* (1)บานแพนท: 3-14; (2)กฎหมายพระสงฆ์ jusqu'à: อาทิตเดือนแปดขึ้นสิบห้าค่ำ จุตศักราชพันร้อยสี่สิบห้า ปีเถาะ  
เบญจศก พระ : (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 160, l. 6): 15-113.

(58d) ประหนึ่งจะมีกตบไป แต่วกบ้นดามให้หันพ้นจากข้าพระพุทธ  
เจ้า :

กตบ: p. 59.

(60a) เพชฌัญญูจากัดด้วยพระสุบินนิมิต ให้ทรงพระพิริยด้วยกาดง  
พระบัญชาได้ตร (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 150, l. 16)

2

*Titres: plat:* ๑ พระตำตอก กฎ[พร]ะตั้ง[งฆอ] ๗ ๗ ๑๗๗๗  
*tranches:* กฎพระตั้งฆ ๑. 1 vol., 107 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:*  
 néant. *Provenance:* Justice. *Date d'entrée:* Juin 1929.

(L23.1x)

*Ligne différentielle:* (3a).....เขตทาก

1 (a) วันที่ ๓๕ ๑๕ คำจุตศักราช ๑๑๒๗ มีณัฐพิศก ข้าพระพุทฺธิเจ้า  
 ขุนลารประเสริฐ )  
 นายแก้วสุข (b) ข้าพระพุทฺธิเจ้า หมื่นพิมพ์อักษร ทาน ๓ ครั้ง ขอ  
 นายเทยรกราช )

เคชะ ๗ ๑๗๗๗

*Contenu:* (1) บานแพนด: 3-14: (2)กฎหมายพระตั้งฆ jus-  
 qu'à: จุตศักราชพันร้อยสี่สิบห้าปีเถาะเบญศก ๗ ๗ ๑๗๗๗ (Brad-  
 ley<sup>10</sup>, II. p. 160. l. 6): 15-107.

I 15a.

(30a) กฎให้ไว้ณะ (b)วันเจ็ดเดือนสิบขึ้นสิบห้าคำ จุตศักราชพัน  
 ร้อยสี่สิบห้าปีเถาะจัตวาศก ๗ ๑๗๗๗

II 30c.

(46d) กฎให้ไว้ณะวันเจ็ดเดือนหกขึ้นห้าคำจุตศักราชพันร้อยสี่สิบ  
 ห้าปีเถาะเบญศก ๗ ๑๗๗๗



## III 47a.

(54d) หนีญามิได้ กมนำใจกล้าขึ้นเข้าเป็นพวกพวกชวนกันกระทำ  
 ทั้ประเทศร้ายแผ่นดินถึงล้ามาท ะ

กตบ: p. 55.

(56a) ๑ ครั้งหนึ่งหาว่าพระบรมโพธิ์สัมภารดาเดิ์ประเล่ริฐีล้ามาท  
 หนึ่งเทพยดาตามพิบาระ (Bradley<sup>10</sup>. II. p. 150. l. 12)

(67c) กฏให้ไว้ณวันประหัดเดือนหกขึ้น(d)แปดค่าจุดศักราชพัน  
 ร้อย สี่สิบห้าปีเถาะเบญจศก ๗๕ ๕๗๗๗

## IV 68a.

(78a) กฏให้ไว้ณวันอาทิตย์ (b) เดือนแปดขึ้นสิบห้าค่า จุดศักร  
 ราชพันร้อยสี่สิบห้าปีเถาะเบญจศก ๗๕ ๕๗๗๗

## V 78c.

(86c) กฏให้ไว้ณวันอาทิตย์เดือนแปดขึ้นสิบห้าค่า จุดศักราชพัน  
 ร้อยสี่สิบห้าปีเถาะเบญจศก ๗๕ ๕๗๗๗

## VI 86d.

(107c) กฏให้ไว้ณวันอาทิตย์เดือนแปดขึ้นสิบห้าค่า(d)จุดศักราช  
 พันร้อยสี่สิบห้าปีเถาะเบญจศก ๗๕ ๗๕ ๕๗๗๗



(56a) รัตนแปนปราชญ์      เถมกำลังกับ ชั่วแก้วอยู่วัดคงคาพิหาร  
แก้สองค้อย (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 169, l. 14)

๒

*Titres: plat: ๑ พระธรรม ฎฎพระสงฆ์ ๒ ฑะ ฑะ ๐mm*  
*tranches: ฎฎพระสงฆ์ ๒. 1 vol., 104 pp. Dépôt: Vaj. Cote:*  
*néant. Provenance: Justice. Date d'entrée: Juin 1929.*

(L23.2x)

*Ligne différentielle: (3c)..... บพิตรพระพุทธ*

1(a) ๑ วัน ๓ ๑/๓ ๕ คำจุตศักราช ๑๑๖๘ ปีฉดุดีพศก ข้าพระพุทธเจ้า

ขุนสารประเสริฐ )

นายชุมอาดักษณฐบ (b) ข้าพระพุทธเจ้า นายเทวราช      ท่านแล้ว ๓

นายฝากอาดักษณ )

ครัง ขอเดชะ ๐mm

*Contenu: ฎฎหมายพระสงฆ์ depuis: ๑ ฎฎให้ไว้แก่สังฆกรรม*  
*การ พระสงฆราชาคณะผู้ใหญ่ผู้น้อยแต่เจ้าคณะอธิการ (Bradley<sup>10</sup>,*  
*II, p. 160, l. 7): 1-101.*

VII 3a.

(34d) ฎฎให้ไว้ณวันจันทร์เดือนสิบสองชนสงามคำ จุตศักราชพัน  
ร้อยสี่สิบห้า : (35a) มีเถาะนี้ถัดควมบุญสัก

VIII 35a.

(54d) อยู่วัดโพธิ์ เล่มเมณฺฑนธรรม กับอัครเมยพระแพท แด  
เจนทรง

กตป: p. 55.

(56a) เล่มเมณฺฑนธรรมกับอชยนว อยู่หลังวัดบางว่าใหญ่เป็น  
ประราชิก ใ้โอเปาหวด (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 169, l. 11)

(83c) กฎให้ไว้วันพุทเดือนสามแรมสิบเบคคำ จดกักราชพัน  
(d) ร้อยห้าสิบเบ็ด บระกาเอกศก ๗ ๑ ๗ ๕๗๗๗

IX 84a.

(90c) กฎให้ไว้วันวัน ๑๕ ค่ำขารนอศก ๗ ๕๗๗๗

X 90d.

(104c) กฎให้ไว้วันวันอังคาร(d)เดือนเจดแรมสิบสามคำ จดกักราชพัน  
ราชพันร้อยหกสิบสามบระกาตรนศก ๗ ๕๗๗๗

## XXIV. 1. ขาญาหตวง. tome 1.

## 1

*Titres: plat:* ๑ พระรุ่มก พระอ[...]ขาญาหตวง ๑ พ. ๑๙๙๙  
*tranches:* ขาญาหตวง ๑. 1 vol., 164 pp. *Dépôt:* Vaj *Cote:* ๗๑.  
*Provenance:* มุรชากร. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L24.1)

*Ligne différentielle:* (Se)...บรรพชิต

1(a) ๑๖๕๕. คำจุตศักราช ๑๖๖๖ ปะระเหตุสัพคชาพระพุทธิเจ้า  
 ขุนสารประเสริฐ  
 ขุนพทกยอก(b)ยวช. ขาพระพุทธิเจ้า นายเทียรทราช ทาน ๓ ครั้ง  
 นายฝากอาตักษณ)

ขอเคชะ ๕ ๑๙๙๙

*Contenu:* (1)บท. ๑๖๖: 3-14; (2)ลักษณะอาญาหตวง jusqu'à: ลักษณะวิบัติมือเส้น (Bradley<sup>10</sup>. II. p. 212. l. 15): 15-164.

(15a) ๑ จากลักษณะผู้ต้องอาชญาโทษในพระราชอาญาหตวงเป็น  
 พระราชโองการ  
 ข้อ ๑๖๖ พระราชบัญญัติ อันมาจาก(b)เงื่อนไขซึ่งมีผลบังคับใช้  
 พระราชเสาวน  
 พระบรมมหาราชวัง อันพระมหากษัตริย์มีพระบัญชาให้ (c) นำมาแต่

จักรวาฬบรรพตโดยมพระบาทสมเด็จพระปรมหารัชมังคลาจารย์ (๑๕) *rājāṇatikkrammaviruddhakāro*  
*sunkrañca(d)vītañcaavāharanto ekatṭhadosocaphrasey-*  
*yanitramm porāṇarājēnanarinda(16a)āṇramm vināsa-*  
*kāramm[ vararāja]duṭṭho* ๗ แปลเนอความว่า *vararājaduṭṭho*  
 อันว่า (b) บุคคลทุรยศคือพระมหากษัตริย์เจ้าผู้ทรงพระคุณอันประเสริฐ  
*sunkrañcavitañcaavāha(c)ranto* แต่ประทุศร้ายเบียดบังตบดัก  
 ด้วยสัตว์ภิกษาแด่พระราชทรัพย์ *rājāṇatikkramma(d)viruddhakāro*  
 เป็นผู้กระทำผิดล่วงเกินพระราชอาชญาแห่งพระมหากษัตริย์ราชเจ้า *ekat-*  
*ṭha(17a)doso* มีกำหนดโทษแต่สถานหนึ่งถึงแปดสถาน *phraseyya-*  
*canarindaāṇramm(b)* แต่ผู้ผิดนั้นพึงคงซึ่งพระราชทัณฑ์ โทษนั้นคือ  
 วนเวียนเป็นคณ *porāṇarājēna(c)krittitrām* อันบรมโบราณราช  
 นรินทร์กษัตริย์ทรงบัญญัติให้กระทำแก่ผู้ผิดอันทุจริต (d) เฒ่าดพระราช  
 อาษา *vināsakāramma* แต่ครุฑทนต์โทษอันหนักนั้นจักให้พ้นศักดิ์คน  
 (18a) ต่างต่าง *nitramm* โดยแท้ เหตุฉะนั้นแลโบราณราชกษัตริย์แต่  
 ปางก่อน พระองค์ (b) ทรงพระกรุณาเพื่อจะให้มุขมนตรีกระว่าชาติเด  
 ราษฎรล่วงเกินพระราชอาชญา จึงให้ตรา (c) พระราชบัญญัติ จัดเป็นบท  
 มาตราห้าสิบสี่สิบสามมาดง ๗ ๗ ๘ (d) ๑ ศุภมัสดุ พุทธศักราช  
 ๑๘๘๕ สัปดาห์ถึงวันจันทร์วันศุกร์ถึงวันเสาร์ อาทิตย์ (19a) คุปป์กษะจุตุด  
 ดุษฎีโสรวาร สุกุมหริตศีลารามณะ พระบัน (b) ทูลลือลือหนาท วรราชโอง  
 การมหาพาร ฤทธิสิทธิ์พระราช (c) อาชญา [ด้น] ๑๖ พระเจ้ารามราชบัน  
 ทศรัลฐ์รัตนบรมจักร (d) พรตศีล [รวอธรรมิกมหา] ราชาราช ชาติหิ

หรินอินทเรโซไชย ะ (20a) มไหสูริยส[วราย]า เทพาทิเทพตรีภูวนารถ  
 บรมบาทบพิตร (b) พระพุ[ทธิเจ้าอยู่]หัว มี่พระเมตตาเป็นบุเรจาริกภาพ  
 เพื่อจรรจบ (c) ตั้บสัตว์ทุกขแห่งราชฏร มีให้มี่เกี่ยดงอนกระทำพละการ  
 ล่วงเกิน (d) แก่กันได้ จึงดำหริให้ตราพระราชกฤษฎีกา คำนั้นแผ่ดียง  
 แก่ (21a) เขาเจ้าเง่ายพราซ เดพฤณามาตยมนตร์ พิริยโยธา  
 เลื่อนาบันัก (b) มุกขสุนหมั่น ลัพลังกัตพรณ อันมีในพระอาณาเขตแวน  
 แคว้น (c) กรุงเทพนานคร บวรทวารวดีศรีอยุธยา มหาธิลกภพ  
 (d) นพรัตนราชธานีบรมย ตั้งแต่นั้นสืบไปเมื่อหน้า ะ (22a) อันวาดักษณ  
 เดมิด มีประการต่างต่าง กคือกระทำเหนือ (b) พระราชบัญญัติ แดชัต  
 พระบันฑิตพระโองการ เดมี (c) ได้กระทำตาม ครุสัไสถเพโทบาย เขา  
 แดเงินทอง (d) ลึงของ ของเขาให้เสียรราชการไป ะ (23a) แดชมเหง  
 ราชฏร เขามาจำจองเกบเอาเงินทอง ฎก (b) เมียซักน ท่านมาเป็นอนา  
 ประโยชน์ แก่คนแด (c) บ้องกันผู้มคค แต่ผู้ร้ายไวยมิให้สั่งให้ ะ (d) แก่  
 พจามรง

กระดาการ แดต่อคตา ะ (24a) นาย มหาคไท . นายนักการนายคุมผู้ไป  
 ดาบ

เรียกหา แดแปลงพระรรมณูญแปลงพระโองการ (b) แดแปลงพระราชบัญญัติกำหนดกฎ[มาย]แปลงตราสารล้านวนถ้อยคำท่านเดีย แด (c) เลียด  
 ถ้อยคำอินชา แดโดนนักมกใจใหญ่ ไม่สูงให้เกินศักดิ์ มักใครกระทำ  
 คนให้ (d) ต้นเหต้อบันดาคักคิอันท่านให้แก่คน แดทงองอาจมัยาม  
 ถัดวเดมิจำพระราชนิม (25a) พระเจ้าอยู่หัวบัญญัติไว้ แดกระทำผิด  
 กระหวะล่วงกรรมอันท่านอายัดไว้โดยกระทรวง (b) การแต่งท่านสั่งให้กระทำ

การในสถานแห่งใดใด มิได้กระทำตามท่านออกทำเห็นอทำ(c)เหตุอทำเกิน  
รับสั่งแต่เถียงคร้าน [เดิมตราข] การเสียแต่อาพรางบังอาจกันโซกราษฎร  
ให้ได้(d)ความเดือดร้อนท่านให้มีโทษจงหนัก แต่ลักษณะโทษสำหรับ  
เดิมตราขเดิม

อาพรางวางอาพราง  
บังอาจวางบังอาจ  
กันโซกรวางกันโซ

} <sup>๕๕</sup> นม ๓๐ สถาน ๆ หนึ่ง (26a) คือให้พ้นคอวิบริเณ

บริษทบาทเอาลูกเมียข้าคนเปนบริษททพยดังของเขาเข้าทอ้งพระ(b)คดัง  
จงสัน สถานหนึ่งให้ตัดมือตัดเท้าจได้ครุไว้โดยยัดถากกรรมมัน สถานหนึ่ง

ให้ (c) ทวนด้วย <sup>๑</sup> <sup>๒</sup> <sup>๓</sup> <sup>๔</sup> <sup>๕</sup> <sup>๖</sup> <sup>๗</sup> <sup>๘</sup> <sup>๙</sup> <sup>๑๐</sup> <sup>๑๑</sup> <sup>๑๒</sup> <sup>๑๓</sup> <sup>๑๔</sup> <sup>๑๕</sup> <sup>๑๖</sup> <sup>๑๗</sup> <sup>๑๘</sup> <sup>๑๙</sup> <sup>๒๐</sup> <sup>๒๑</sup> <sup>๒๒</sup> <sup>๒๓</sup> <sup>๒๔</sup> <sup>๒๕</sup> <sup>๒๖</sup> <sup>๒๗</sup> <sup>๒๘</sup> <sup>๒๙</sup> <sup>๓๐</sup> <sup>๓๑</sup> <sup>๓๒</sup> <sup>๓๓</sup> <sup>๓๔</sup> <sup>๓๕</sup> <sup>๓๖</sup> <sup>๓๗</sup> <sup>๓๘</sup> <sup>๓๙</sup> <sup>๔๐</sup> <sup>๔๑</sup> <sup>๔๒</sup> <sup>๔๓</sup> <sup>๔๔</sup> <sup>๔๕</sup> <sup>๔๖</sup> <sup>๔๗</sup> <sup>๔๘</sup> <sup>๔๙</sup> <sup>๕๐</sup> <sup>๕๑</sup> <sup>๕๒</sup> <sup>๕๓</sup> <sup>๕๔</sup> <sup>๕๕</sup> <sup>๕๖</sup> <sup>๕๗</sup> <sup>๕๘</sup> <sup>๕๙</sup> <sup>๖๐</sup> <sup>๖๑</sup> <sup>๖๒</sup> <sup>๖๓</sup> <sup>๖๔</sup> <sup>๖๕</sup> <sup>๖๖</sup> <sup>๖๗</sup> <sup>๖๘</sup> <sup>๖๙</sup> <sup>๗๐</sup> <sup>๗๑</sup> <sup>๗๒</sup> <sup>๗๓</sup> <sup>๗๔</sup> <sup>๗๕</sup> <sup>๗๖</sup> <sup>๗๗</sup> <sup>๗๘</sup> <sup>๗๙</sup> <sup>๘๐</sup> <sup>๘๑</sup> <sup>๘๒</sup> <sup>๘๓</sup> <sup>๘๔</sup> <sup>๘๕</sup> <sup>๘๖</sup> <sup>๘๗</sup> <sup>๘๘</sup> <sup>๘๙</sup> <sup>๙๐</sup> <sup>๙๑</sup> <sup>๙๒</sup> <sup>๙๓</sup> <sup>๙๔</sup> <sup>๙๕</sup> <sup>๙๖</sup> <sup>๙๗</sup> <sup>๙๘</sup> <sup>๙๙</sup> <sup>๑๐๐</sup>

} ยก ๒ } ยกด้วยประจานจำได้ครุไว้เดือนหนึ่ง

<sup>๑</sup> <sup>๒</sup> <sup>๓</sup> <sup>๔</sup> <sup>๕</sup> <sup>๖</sup> <sup>๗</sup> <sup>๘</sup> <sup>๙</sup> <sup>๑๐</sup> <sup>๑๑</sup> <sup>๑๒</sup> <sup>๑๓</sup> <sup>๑๔</sup> <sup>๑๕</sup> <sup>๑๖</sup> <sup>๑๗</sup> <sup>๑๘</sup> <sup>๑๙</sup> <sup>๒๐</sup> <sup>๒๑</sup> <sup>๒๒</sup> <sup>๒๓</sup> <sup>๒๔</sup> <sup>๒๕</sup> <sup>๒๖</sup> <sup>๒๗</sup> <sup>๒๘</sup> <sup>๒๙</sup> <sup>๓๐</sup> <sup>๓๑</sup> <sup>๓๒</sup> <sup>๓๓</sup> <sup>๓๔</sup> <sup>๓๕</sup> <sup>๓๖</sup> <sup>๓๗</sup> <sup>๓๘</sup> <sup>๓๙</sup> <sup>๔๐</sup> <sup>๔๑</sup> <sup>๔๒</sup> <sup>๔๓</sup> <sup>๔๔</sup> <sup>๔๕</sup> <sup>๔๖</sup> <sup>๔๗</sup> <sup>๔๘</sup> <sup>๔๙</sup> <sup>๕๐</sup> <sup>๕๑</sup> <sup>๕๒</sup> <sup>๕๓</sup> <sup>๕๔</sup> <sup>๕๕</sup> <sup>๕๖</sup> <sup>๕๗</sup> <sup>๕๘</sup> <sup>๕๙</sup> <sup>๖๐</sup> <sup>๖๑</sup> <sup>๖๒</sup> <sup>๖๓</sup> <sup>๖๔</sup> <sup>๖๕</sup> <sup>๖๖</sup> <sup>๖๗</sup> <sup>๖๘</sup> <sup>๖๙</sup> <sup>๗๐</sup> <sup>๗๑</sup> <sup>๗๒</sup> <sup>๗๓</sup> <sup>๗๔</sup> <sup>๗๕</sup> <sup>๗๖</sup> <sup>๗๗</sup> <sup>๗๘</sup> <sup>๗๙</sup> <sup>๘๐</sup> <sup>๘๑</sup> <sup>๘๒</sup> <sup>๘๓</sup> <sup>๘๔</sup> <sup>๘๕</sup> <sup>๘๖</sup> <sup>๘๗</sup> <sup>๘๘</sup> <sup>๘๙</sup> <sup>๙๐</sup> <sup>๙๑</sup> <sup>๙๒</sup> <sup>๙๓</sup> <sup>๙๔</sup> <sup>๙๕</sup> <sup>๙๖</sup> <sup>๙๗</sup> <sup>๙๘</sup> <sup>๙๙</sup> <sup>๑๐๐</sup>

} เดือน สถานหนึ่ง (d) ให้ใหม่จตุรคุณแล้วเอาตัวตงหม้ายข้าง สถาน

หนึ่งให้ใหม่ครุคุณแล้วเอาตัวออกจากราช(27a)การ สถานหนึ่งให้ใหม่

ทวคุณแล้วประจาน <sup>๑</sup> <sup>๒</sup> <sup>๓</sup> <sup>๔</sup> <sup>๕</sup> <sup>๖</sup> <sup>๗</sup> <sup>๘</sup> <sup>๙</sup> <sup>๑๐</sup> <sup>๑๑</sup> <sup>๑๒</sup> <sup>๑๓</sup> <sup>๑๔</sup> <sup>๑๕</sup> <sup>๑๖</sup> <sup>๑๗</sup> <sup>๑๘</sup> <sup>๑๙</sup> <sup>๒๐</sup> <sup>๒๑</sup> <sup>๒๒</sup> <sup>๒๓</sup> <sup>๒๔</sup> <sup>๒๕</sup> <sup>๒๖</sup> <sup>๒๗</sup> <sup>๒๘</sup> <sup>๒๙</sup> <sup>๓๐</sup> <sup>๓๑</sup> <sup>๓๒</sup> <sup>๓๓</sup> <sup>๓๔</sup> <sup>๓๕</sup> <sup>๓๖</sup> <sup>๓๗</sup> <sup>๓๘</sup> <sup>๓๙</sup> <sup>๔๐</sup> <sup>๔๑</sup> <sup>๔๒</sup> <sup>๔๓</sup> <sup>๔๔</sup> <sup>๔๕</sup> <sup>๔๖</sup> <sup>๔๗</sup> <sup>๔๘</sup> <sup>๔๙</sup> <sup>๕๐</sup> <sup>๕๑</sup> <sup>๕๒</sup> <sup>๕๓</sup> <sup>๕๔</sup> <sup>๕๕</sup> <sup>๕๖</sup> <sup>๕๗</sup> <sup>๕๘</sup> <sup>๕๙</sup> <sup>๖๐</sup> <sup>๖๑</sup> <sup>๖๒</sup> <sup>๖๓</sup> <sup>๖๔</sup> <sup>๖๕</sup> <sup>๖๖</sup> <sup>๖๗</sup> <sup>๖๘</sup> <sup>๖๙</sup> <sup>๗๐</sup> <sup>๗๑</sup> <sup>๗๒</sup> <sup>๗๓</sup> <sup>๗๔</sup> <sup>๗๕</sup> <sup>๗๖</sup> <sup>๗๗</sup> <sup>๗๘</sup> <sup>๗๙</sup> <sup>๘๐</sup> <sup>๘๑</sup> <sup>๘๒</sup> <sup>๘๓</sup> <sup>๘๔</sup> <sup>๘๕</sup> <sup>๘๖</sup> <sup>๘๗</sup> <sup>๘๘</sup> <sup>๘๙</sup> <sup>๙๐</sup> <sup>๙๑</sup> <sup>๙๒</sup> <sup>๙๓</sup> <sup>๙๔</sup> <sup>๙๕</sup> <sup>๙๖</sup> <sup>๙๗</sup> <sup>๙๘</sup> <sup>๙๙</sup> <sup>๑๐๐</sup>

} วันให้พ้นโทษ สถานหนึ่งให้ใหม่ตา (b) หนึ่ง

แล้วให้ใช้ของ ๆ เขา สถานหนึ่งให้ตัดปากเหวปากเอามพร้าวหัว  
ยัดปาก สถานหนึ่ง(c)ให้ภาคทัณฑ์ สถานหนึ่งให้กักขุยกสง่าไว้ ถ้า  
แต่เสนาบดีมุขมนตรีขุนหมื่นพันท (d) นายจำแลมียนผู้ใดมิได้กระทำตาม  
พระราชบัญญัติค่านบนกต ถ้าผู้ใดรู้เห็นเปนใจด้วยผู้ (28a)ใด ๆ ซึ่ง  
มิได้กระทำตามพระราชกฤษฎีกานี้ก็ดี แลรู้เห็นมิได้เปนใจแต่ว่ามีได้เอา





ทศ(53a) พิตราชธรรมอนันต์ดัมภาราดิเรกเอกองคฤรัยวงษวิสุทฐิพุททชา  
 กุร บรมบพิตรสถิตยณ(b)พระชนงเบญจรัตนไพรัชมนหาบราสาห์โดย  
 เบืองบุรพาพิมุขพร้อมด้วยมุขมาตยามนตรี (c) กระดาษศิราษณ์ทิตย  
 ปโรหิตาโหราจารย์ พระองค์ตั้งพระไทยบัวเพญพระทานบารมปราง  
 (d)นาพระโพธิญาณ จข้ามลวรพลศิวให้พ้นจากสังสารไภยอบายทุกข  
 จให้มัสุขแก่ไพร่ฟ้าข้า(54a) แผ่นดินโนขอบขันธ์เสมาอาณาเขต มีให้  
 มีผู้กันโศกรุกรราชบาทข่มแห่งตรันพื้นแห่งดวง(b)เกินกันใต้ แต่ไพร่ฟ้า  
 ข้าขอบขันธ์เสมาทุกวันนี้ ประกอบด้วยราคโหมโหมโหมได้(c) [กล่าว]  
 แก่บาปแดงอายแก่บาป เหน่นานาประเทศฝ่ายอักษะกระบิฉันวิถันดา  
 คุตาฉวา(d) [มตา]ยูแวกกวยแวก ประกอบไปด้วยทรัพย์สมบัติเป็น  
 อันมาก แด่โหมอนทุกวันนี้(55a)ยก <sup>ถูกกล่าว</sup> ให้เป็นเมี่ยมฤทธิ  
 ให้อันกล่าว  
 ถือผิดเป็นขอบ แล้วจะผ่ายส่มมาทฐิเสยแดบุครอน(b) [เกิด]มานันถ์ถือ  
 เพชไปตามพ่อก็จากกันไปสู่อบายภูมเสย เณมนจะเอากิจการบ้านเมือง  
 ไป(c)แจ้งแก่นานาประเทศฟ้า พระองค์พร้อมไปด้วยมุขมนตรี จึงมี  
 พระราชโองการมาณพระ(d)บนทุต ฉาหรัสสังเกตุเศร์นพรตณราชโกษา  
 ธิบดิอภัยพิรืบรากรมภาหุ ให่ตรา (56a) เป็นพระราชกฤษฎีกาบัญญัติ  
 ไว้ ว่าแต่บัดนี้ไปเมื่อหน้า

13 *mātrā*, numérotés 13–25

(82d) in fine ให้ภาคทนต์ไว้ ๓

กตป: p. 83.

(84a) ๕๖ มาตรการหนึ่ง มีพระบัญญัติพระเดวนี้ได้รับสั่งพระราชบุตระ  
บุตรพระราชนัดดาใช้ขุน (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 194, l. 17)

29 divisions, 28 *mātrā*, numérotés 26–37, 39–54, un  
หนึ่ง, numéroté 38.

(134b) ๑ กถาวลักษณะ โทษ ๒ สถานมี ๕๔ มาตรการ จักกถาว  
ลักษณะโทษ ๕ สถานสืบสารคดีต่อไป

2 *mātrā*, numérotés 55–56.

(137d) โทษ ๕ สถานสองมาตรการ แค้น (138a) จกถาวโทษ ๔  
สถานสืบสารคดีต่อไป ๗ ๑ ๗ ๗ ๘

4 *mātrā*, numérotés 57–60.

(143d) ๑ กถาวลักษณะ ๔ สถานสี่มาตรการ จกถาวลักษณะโทษ  
๓ สถานสืบสารคดีต่อไป ๘

21 *mātrā*, numérotés 61–81.

(164) ๗๑๗ หาๆ ๗๑๗ ๘

2

*Titres: plat:* ๑ พระสมุท พระยาวชิรปราการ ๑; *tran-*  
*ches:* illisibles. 1 vol., 160 pp. *Dépôt:* Justice. *Cote:*  
néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L24.1x)

*Ligne différentielle: (8c)...บรรพชิตบวิ,*

1(a) ๑ วัน ๕ + ๑ คำจุลศักราช ๑๑๖๗ มัณฐิพัศก ข้าพระพุทธรเจ้า

ขุนสารประเสริฐ

ขุน(b) ตำราบันจงขุน ข้าพระพุทธรเจ้า นายเทียรกราช - ท่าน ๓ ครั้ง  
นายฝากอาดกษณ

ขอเดช พระ

*Contenu: (1)บานแพนง: 3-14; (2) ลักษณะอาชญาหลวง jus-  
qu'à สถานหนึ่งให้คดีมือเดียว ๑ ๗ ๑ ๗ พระ (Bradley<sup>10</sup>, II,  
p. 212, l. 15): 15-160.*

(80fin.) ให้ภาคทันที

กตบ: p. 81.

(82a) ๑ มาตราหนึ่ง มพระบันฑิตพระเสาวนักรับสั่งพระราช  
บุตรบุตรพระราชนัดดาใช้ขุน (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 194, l. 17)

(160) ๗ ๑ ๗ ๑ หาๆ ๗ ๑ ๗

3

*Titres: plut: ๑ พระสมุด พระไอยการอาชญาหลวง ๑ พระ*  
*tranches: อาชญาหลวง. 1 vol., 161 pp. Dépôt: Justice. Cote:*  
*néant. Provenance: inconnue. Date d'entrée: inconnue.*

(L24.1y)

*Ligne différentielle: (8c)...บรรพตบวรวิชัย*

l (a) ๑ วัน ๕ + ๓ คำจุลศักราช ๓๓๖๗ ปีนักษัตว์ชก ข้าพระพุทธเจ้า

ขุนตำรวจบุรี

หมื่น(b)สุวรรณชัย ข้าพระพุทธเจ้า นายเทียรกราช ท่าน ๓ กิ่ง

นายฝากอาตักษณ)

ขอเดชะ พระ

*Contenu: (1) บานแพน: 3-14; (2) ตักษณอาญาหลวง: jus-*  
*qu'à* สำนานหนึ่งให้ตักมิอเสีย ๓ ๑ ๓ พระ (Bradley<sup>10</sup>, II,  
 p. 212, l. 15)

(80d) ให้ภาคทันทไว

กตป: p. 81.


(82) les trois sceaux.

(83a) ๕๐ มาตราหนึ่ง มพระบันฑิตพระเด้าวันแดรับตั้งพระราชบุตร  
 บุตรพระราชนัดดา ไซ้ขุนหมื่นให้ (Bradley<sup>10</sup>. II. p. 194, l. 17)

(161) ๓ ๑ ๓ ๕ หา ๕ ๓ ๑ ๓ พระ

XXIV. 2. อาญาหลวง, tome 2.

1

*Titres: plat:* ๑ พระสมุด พระ[...]ยการอาญาหลวง[๒]   
*tranches:* อาญาหลวง ๒. 1 vol., 145 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:*  
๗๓. *Provenance:* มุราชวร. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L24.2)


*Ligne différentielle:* (5a)....จะกล่าว

1(a) ๑ วัน ๖ + ๑ คำจุติศักราช ๑๑๖๗ ป็นุญต์พิศก ข้าพระพุทธเจ้า  
ขุนสารประเสริฐ  
ขุนสารบันจงขุบ(b)ข้าพระพุทธเจ้า นายเทียรศราช ทาน ๓ ครั้ง ขอ  
นายฝาก |

देशः 7 

*Contenu:* ดัชนีอาญาหลวง depuis: ๑ มาตราหนึ่ง ประเทศ  
เมืองใดแต่งอุบายถวายสิ่งของเข้ามา แด่พระผู้เป็นเจ้าผู้ด้วย (Bradley<sup>10</sup>,  
II, p. 212, l. 16)

2 *mātrā*, non numérotés.

(5a) กล่าวดัชนีไทย ๓ สถานที่มาตรา ๒๓ มาตรา จะกล่าว  
(b) ดัชนีไทย ๒ สถานที่ลำดับซ้ำคดีต่อไป 7๑ ๗ 7๒ 

4 *mātrā*, non numérotés.

- (9d) กล่าวลักษณะโทษ ๒ สถานมีบท ๔ มาตรา จะกล่าว  
 (10a) ลักษณะโทษสถานหนึ่ง สืบสายคดีต่อไป ๗ ๑ ๗ ๑๗

5 *mātrā*, non numérotés.

- (16a) กล่าวลักษณะโทษสถานหนึ่งถึง ๘ สถานมีมาตรา ๕๔ มาตรา  
 จะ(๖)กล่าวประณามโทษ สืบสายคดีต่อไป ๗ ๑ ๗ ๑๗

9 *mātrā*, non numérotés.

- (34d) ๑ อนึ่ง สมเด็จพระบรมพิตรพระพุทธเจ้าอยู่หัว พระบรมโอรสาธิราชเจ้าพี่ยาเธอ (35a) ทรงสถิตอยู่ในพระที่นั่งจักรมุกขมหาปราสาท  
 มีพระราชนิพนธ์การตรัสสั่งแก่ขุนจำเริญ(๖)ศรีวงศ์กรักสมุหนายก ให้ตรา  
 พระราชกฤษฎีกาให้ แยกแยกเสนาบดี(๗)ภักดีมนตรี กระจ่างวิจิตร  
 นิพนธ์หนังสือ เสนาบดีหัวพันพระราชอาญา (๘)ทั้งหลาย ตั้งแต่นั้นไป  
 เมื่อหน้า.....

3 *mātrā*, non numérotés.

- (48a) ๑ วันพระฤกษ์ที่ขัตติยเดชะ แรมสิบค่ำจันทรคติดวงจันทร์  
 พระมหา(๖) จักรพรรดิศรีบรมธรรมมิกะมหาราชาธิราช พระเจ้าอยู่หัว  
 เสด็จขึ้นท้องพระโรงทอง(๗)จึงดำรัสสั่งพระสุภาวดี ศรีมหาเทพราช  
 นายท้าวราชบัณฑิต นายลำซัด(๘)เสวยบั้งคมทูลพระกรุณา ด้วย  
 พระมโหรีราชารยกล่าวในพระบรมมหาราชวัง(49a)กฤษฎีกาไว้ ถ้าผู้  
 ราชเลขาธิการเข้าเฝ้าให้เสวยเปลี่ยนจำนวนแปลงจำนวน จะให้(๖)ท่านเสวย

ตัวแปลงสารกรมท้น แต่สรรพสารกรมท้นจะใครได้เง้นท่าน พระมน  
(c)สาราจารย์ให้พิจารณา ถ้าเป็นลัจให้ตมข้อค้างถิดินสอตามโทษา  
นุโทษ ถ้าทรง (d)พระกรุณาให้ไถ่คณณวมอไซ ให้ไถ่ณวณะ ๑๕๐๐๐๐ แด  
ให้เอาเข้าพระคลังหลวง (50a) ซึ่งข้อนี้เข้าพระพุทธิเจ้าทั้งหลาย เจรจา  
พิพากษาคด้วยกันเห็นหย่อนนัก อนึ่ง (b)ข้อความทั้งสามกระทงก็เป็นเช่น  
เดียวโทษก็เบนนเช่นเดียว พระเจ้าอยู่หัวมพระราช(c)โองการตรัสจำเพาะ  
แก่พระสุภาวดี แตนายท้าวราชบัณฑิตย นายสามขตา(d)เดิมยร  
ให้ตราพระราชบัญญัติ คำนับนี้ไว้เมื่อหน้า.....

9 *mūtrā*, non numérotés.

(74d) โหมเจ้าไพรเจ้าข้าสามสิบทบ เพราะเจ้าไพรเจ้าข้าหม  
ห้ามข้าห้ามไพรตน ข๑๐๓๖๖ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 226, l. 16)

กตป: p. 75.

(76a) ๑ วันพุทเดือนสิบเอ็ดขึ้นสามคำกุนนังดตัวโทศก ขุนลัฟ  
ฤาษเสนาบดีบงคม(b)ทูลพระกรุณาด้วยไอนิดเพชญไธแก้วไธเฒ่อใจ  
ไธศุกลีคนดังกิดหมั้นดมเจ้ แต่ไธไกร(c)ไธศรีดังกิดหมั้นราชพิทักษ์ เอา  
กระเช้าเหตกลดอมไปเกบเอาจังกอบแก่ราชบุตร (d)แต่ข้าพระเจ้าอยู่หัวให้  
กุมเอา จึงดมเจ้บรมบพิตรพระเจ้าอยู่หัว มีพระบรมพุทตรัส(77a)ให้  
ตั้งโทษผู้บ่ดมเกบจังกอบนั้นว่า ถ้าเกบเอาเจตอเจ้าพระมบาศ์เรบไซ้  
ให้(b)ตัวนิวมอเจ้บ ถ้าหมได้ตอเจ้าของเจเกบเอาแต่สิ่งของ ฝชาย



๕๐ ที่ ถ้าเด็กหนุ่มให้๕๕ ที่ แต่ให้๕๐ เป็น  
(d)พระราชกฤษฎีกาคำนับไว้ ห้ามมิให้ผู้ใดทำสืไป ๓๐๓ ๓๕

17 *mātrā*. non numérotés.

(103d) ๑ วันอาทิตย์เดือนแปดขึ้นสิบสามค่ำ มโหรีนักสวดโศก  
ล้มเจ็บบรม (104a) บพิตรพระพุทธิเจ้าอยู่หัว เสด็จเห็นอรหันตสังหาศ  
พระเสวคนชฎา โดยทักษิณา (b) พิณฆ้องมังกดาวิเสศ จึงพระราชวงษา  
บังคมทูลพระกรุณา ขอเรียนพระราช (c) ประทับติ ประสงค์ด้วยนายแวง  
ทั้งหลาย ผู้เปนยุกรมัตตแห่งเมือง ะ (d) ทำหลาย คือเมืองศรีวิชัยนาโดย  
เมืองสุโขทัย เมืองกำแพงเพชร ะ (105a) เมืองพิศณุโลกย์ เมือง  
ไชยนาทบุรี แดเมืองนอกทั้งปวงขอเอาราชการได้ ะ (b) เป็นการยุกรมัตต  
จะประทับเท่าใด ข้าขอเรียนพระราชประทับติพระเจ้าอยู่หัว จึง  
(c) ส้มเด็จพระบรมบพิตรพระพุทธิเจ้าอยู่หัว มีพระราชโองการ ให้ตราเป็น  
ฉบับ (d) คำนับไว้ดังนี้.....

5 *mātrā*, non numérotés.

(124a) ๑ จกตำรามูลคดีวิวาทอันให้บังเกิดความแก่กัน ด้วยล่วง  
เกินข้ามแห่งผู้อื่นด้วยอุบาย (b) ต่าง ๆ ตามอาชญาแห่งตนเอง คือกุมเกาะ  
เบาะเซตงัดดาเถาทำนผู้อื่นม เทบถอง (c) ทำไทยโบายดีจาของต้องบาพ  
มีในพระธรรมสาตราว่า paramapaseyhopicaattaānam ะ (d) เป็นต้น  
ดังนี้ มีอรรถาธิบายตีพรรณามาแล้ว เสนอจะสืบสาชคดีความ  
(125a) ตามพระราชบัญญัติ ซึ่งโบราณราชประเพณีค่านึง ตาม

พระธรรม (b) ลำตรอนเป็นบทมาตรางน ๒๕ ๗ ๗ ๗ ๗ (c) ๑  
 subhamastu ๑๘๐๒ บิจอนักัดควตวันศึก อาลัษมาเจ็ดักขบักเขเอกา  
 (d) ทศมัตติยงอติคยวาร์ พระบาทสมเด็จพระบรมบพิตรพระเจ้าวรมาชิต  
 ศัสดันทร ๖ (126a) บรมจักรพรรดิราชาธิราชพระเจ้าอยู่หัว มีพระไทย  
 เมตตาแก่ประชาราษฎรทั้งปวงจึงทรง (b) พระราชบัญญัติ จัดเป็นพระ  
 ราชกฤษฎีกากำหนดเป็นมาตราไว้ดังนี้ ๗ ๑ ๗ ๗

18 *mātrā*, non numérotés.

(145c) ๑ ศัรบัททวงชำระใหม่ได้บทในอาชญาหลวง ๑๓๐ มาตรา บท  
 (d) ในอาชญาราช ๒๐ มาตรา เป็น ๑๕๐ มาตราด้วยกันแต่เท่านี้ ๗ ๑ ๗ ๗

2

*Titres: plat:* ๑ พระสมุติ พระอาชญาหลวง ๓ ๗ ๗ *tran-*  
*ches:* อาชญาหลวง ๓. 1 vol., 145 pp. *Dépôt:* Justice. *Cote:*  
*néant. Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L24.2x)

*Ligne différentielle:* (5a)..... จกัฉว

1 (a) ๑ วัน ๖ + ๑ ศาสตศักราช ๑๖๖๖ บิณณันต์ศึก ข้าราชการเจ้า  
 ขุนนางบรรเลงวิ  
 ขนสำราญจงรูป (b) ข้าราชการเจ้า นายธานีโวหาร ขอน ๓ ขว  
 นายเทยรกราช

ขอเดชะ ๗ ๗ ๗

*Contenu:* ดัชนีอาชญากรรม depuis: ๑ มาตราหนึ่ง ประเทศ  
เมืองใดแต่งอธิบายถ้อยคำของเขามา แดพระผู้เป็นเจ้าผู้ช่วย (Bradley<sup>10</sup>,  
II, p. 212, l. 16)

(76d) พระราชกฤษฎีกาคำนับไว้ ห้ามมิให้ผู้ใดทำสืบ  
ไป ทอท ๓๖๖

กดับ: p. 77.

(78a) ๑ มาตราหนึ่ง นายพระชนนทนต์บุตรชนอนนาชนอนบก  
แห่งใดใด ในพระ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 227, l. 3)

3

*Titres: plut:* ๑ [... ]ระดั้มค[.....]๒ ๓๖๖  
*tranches:* ๑ อาชญากรรม ๒, 1 vol., 135 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:*  
néant. *Provenance:* Justice. *Date d'entrée:* Juin 1929.

(L24.1y)

*Ligne différentielle:* (5a)....จากถ้อยคำดัชนีโทษ ๒ สถานที่  
สำหรับคดีใดใด ๓๖๖

Le protocole manque. Il semble bien qu'il n'y en a  
jamais eu.

*Contenu:* ดัชนีอาชญากรรม depuis: ๑ มาตราหนึ่ง ประเทศ  
เมืองใดแต่งอธิบายถ้อยคำของเขามา แดพระผู้เป็นเจ้าผู้ช่วย (Bradley<sup>10</sup>,

II, p. 212 l. 16)


(74d) กติ บังคับให้ไปเกาะเอามาเองกติ ผู้ใดทำตังนพจารณา  
เป็นตัจ ท่านว่า

กตบ: p. 75.

(76a) ผู้พนเดิมคพระราชอาชญา ท่านให้ตงโทษโดยโทษานุ  
โทษ ๗๐๗๕ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 228, l. 10)

## XXV. I. ลักษณะขบถศึก, tome 1.


## I

*Titres: plat:* ๑ พระสมุท[...]ไธ[...]๑ ๒๖  *tranches:* กระบดศึก ๑. 1 vol., 89 pp. *Dépôt:* Justice. *Cote:* néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L25.1)

*Ligne différentielle:* (3c).....นายก

1(a) วัน ๗<sup>๑๑</sup>๑๑ ค่ำจุลศักราช ๑๑๖๘ ปีมะเส็งชวด นายก ข้าราชการ  
 นายชานโหวหาร }  
 นาย(๒)บุญตั้ง ข้าราชการ นายเทียรกราช } ท่าน ๓ ครั้ง ขอ  
 นายโตอาดักษณ }

๒๖๑ ๒๖๑ 

*Contenu:* (1) บานเทบก: 3-14; (2) ลักษณะขบถศึก jusqu'à: บำเหน็จขึ้นของเลื้อผ้า ดังให้เป็นขุน ๒๖๑ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 256. l.5)

(46d) เขียนขึ้นให้คดีมอเสย ผู้ด้วยท่านให้ทวนด้วยดวดหนึ่ง  
 ๒๕๖ ๑: 15-89.

กตบ: p. 47.

(48a) ๕๖ มาตราหนึ่ง ผู้ใดเกณฑ์คนเกณฑ์ใน โปตาจ อนุตก  
 กระต่าย )  
 สุ่มท )

อยู่ในสถานใด ๆ (Bradley<sup>19</sup>, II, p. 247. l. 18)

2

*Titres: plat:* ๑ พระร่มมุดิ พระโอบการกระบดัก ๓ พระ พระ  
*tranches:* กระบดัก ๓. 1 vol., 90 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* ๗๒.  
*Provenance:* มุราชิ. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L25.1x)

*Ligne différentielle:* (3c)...นายกติด

1(a) ๑ วัน ๓๓+๓๓ คำจุติกรราช ๓๓๖๖ ปี ๓๓๓๓๓๓ เจ้าพระพุทธิ  
 นายขำนิโหวหาร )  
 เจ้านายบุญสุบ (b) เจ้าพระพุทธิเจ้า นายเพชรราช ทาน ๓ ครั้ง  
 นายโตอาดักษณ )

ขอเดชะ พระ

*Contenu:* (1)บานเพลง: 3-14; (2)ลักษณะบดัก jusqu'à ทองเลื้อยมา ตั้งให้เป็นขุน พระ พระ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 256. l. 5): 15-90.

(15a) ๑ แด้วทรงพระกรุณา ครัสเห็นเอกราช ตั้งให้คนหาพระ  
 บัพ (b) ทเวดิงษกรรมกร ๓๒ ประการนั้น ได้พระบัพว่า พระ

(c) ◎ tamenam̐bhikkhaveyamorājāevamāha ambho-  
 purisanatvam̐addasamanussesu rājā (d) noheram̐āgum̐cā-  
 rim̐gahetvā vividhānikammakaraṇānikaronte kasāhi  
 (16a) pitāḷente vettehitaḷente addhadan̐ḍakehipitāḷente  
 hatthampi (b) chindante pādampi chindante hatthapādam-  
 pichindante kaṇṇampi chindante nāsampi (c) chindante  
 kaṇṇanāsampi chindante mukhampi chindante bilaṅga-  
 thālakampi karonte (d) saṅkhamuṇḍakampi karonte rā-  
 hūmukhampi karonte pajotimālakampi karonte (17a) hat-  
 thapajotikampi karonte erakavattikampi karonte cīrakavā-  
 sikampi ॐ (b) karonte eṇeyyakampi karonte baḷisaṃsaṃsi-  
 kampi karonte ॐ (c) kahāpaṇikampi karonte khārāpaṭiceha-  
 kampi karonte palighaparivattakampi (d) karonte palāsa-  
 pithakampi karonte tattenapitelenaosiṇcante ॐ (18a) suna  
 khelihipikhādāpente jivantampisuleuttāsente asināpisisaṃ  
 chindante (b) urampi phāḷente satippahāraṃ karonte saṃ  
 galikādīhipaṇca hibandhane (c) hibandhitvā bandha-  
 nātārappavesanaṃ karonte nābhimpamāṇesuāvā ॐ (d) tesu-  
 nikhaṇāpetvā palāsehipaṭicechādāpetvā aggim̐dāpetvā  
 camma (19a) dadh̐ḍhakāleayanaṅgalehikasāpetvā khaṇḍā  
 khaṇḍikaṃ hirāhiraṃ karonte (b) siriratopitikkhaṇeneva-  
 satthenaghaṇaghaṇaṭṭhānesumaṃ samuppāṭetvā telena  
 (c) pakkam̐ udanam̐āropetvā puveviyapaccāpetvā ta-  
 meva khādāpente ॐ -

(d) ๑ มีคำเนื้เนื้อความตามในพระบาฬว่า ส้มเดจ้บรมราชกระษัตริ

อุกฤษฐี

แต่ปางก่อน ะ (20a) ตงราชท่นแก่ผู้กระทำผิดเป็น คระรุ โทษต่าง ๆ

ตระรุ

ก่น จ้มีพระราชโองการมาณพระบ้น (b) ชุตสุ้งสั่งหนาทดำรัสเหนือเกล้าว่า  
ว่าประเพณีโบราณราชกระษัตริสืบมาย่อมกระทำท่น (c) ทาณุท่นเทโทษ

น้อย ) แก่คนอันกระทำโจรกรรมแต่ดั่งพระราชอาชญากระทำทุจริตจาก  
ใหญ่ )

อุกฤษฐี

มเห็น

พระ(d)ราชบรรณัติ ดั่งพระราชกำหนดกฎหมายควรด้วย คระรุ

มะณิม

ตระรุ

โทษประการใดก่ดง (21a) โทษตามทวงดิงบกรรมกร ๓๒ ประการดุจประ  
เพณีโบราณราชกระษัตริสืบ ๆ (b) มากให้ตราพระราชบัญญัติ จัดโทษ  
โดยควรแก่กรรมกร ผ่อนตามหนักแด(c) เขาแก่นักโทษผู้กระทำทุจริต  
เบนพระราชกฤษฏีกาว่า แค้นสืบไปเมื่อหน้าถ้าผู้ (d) ใดใจหงององอาจ  
มักใหญ่ไผ่สูงศักดิ์ คิดกระบดประทศร้ายต่อดมเดจ้พระพุทธิ(22a)เจ้า  
อยู่หัว จะปลงพระองคตงจากเสวศรณัฏฐกัถ์ แดโจรคุมพักพวกถือ  
สัรรพ(b)ดำตราวุชเข้าปด้นค้เมืองเผาจนกัถ์ ปด้นค้พระนครเผาพระราช  
นิเวศมนเทียบต้งถานวัง (c) กลังถางกัถ์ ปด้นค้อาวาสเผาพระอุโบสถ

แต่ดั่งฆาราม จัป พระดั่งฆา แดกระ(d)หัดชาวน่าน มัดผูกพันแทงตน  
ด้มเนร )



ด้วยคบเพลิงมีย่างเอาหลอดดาวเสียบร้อยกระทำ (23a) กำมสำหัดเร่ง

วัดเอาทรัพย์สินของ โดยทวารุณทรรเพการหายาบข้ามา <sup>ดื่มณ</sup> <sup>แต่เจ้า</sup>  
สามเนร <sup>สามเนร</sup>

(b) ทวพด้วยประการใดก็ดี <sup>ผู้ใด</sup> <sup>ใจจนกรรจมา</sup> <sup>บิดา</sup> <sup>คณา</sup>  
มานตา <sup>มานตา</sup>

ญาติครูอุปชฌณาจารย์ตาย (c) กัด แดคนร้ายใจเป็นมฤตชาติวิเชีย  
องกพระพุทธรูป <sup>มาทนต์เหยียบย่ำทำทวาร</sup> (d) การตามกประการใดก็ดี  
พระธรรม

แต่โจรลักทวารไม่มีไว้กลักลักกับาปหายาบข้าสำหัด <sup>มี</sup> <sup>ตัด</sup>  
 <sup>ตัด</sup> <sup>เท้า</sup> (24a) <sup>ตัด</sup>

คอทวารก ถอดเอากำไลเดเกว่องประดับกัต ทำนว่ามนจำพวกนี้ (b) เป็น  
ผู้ร้ายยังโจร ให้ตงโทษกรรมกร ๒๓ สถาน ๆ หนึ่งคือให้ค้อยกระบาน  
(c) สี่สี่เลือกออกเสียแล้ว เอาคัมกับก้อนเหล็กแดงใหญ่ใส่ตง ให้มัน  
สะหมองสี่สี่ (d) พุ่งพุ่งขึ้นตงมอเกี่ยวน้ำดื่มพระอม สถานหนึ่งคือให้  
ตัดแต่หนึ่งจำระเบื่องหน้า ถึงไพร (25a) ปากเบื่องบนทั้งสองข้างเป็น  
กำหนด ถึงหมวกหูทั้งสองข้างเป็นกำหนด (b) ถึงเกตุยวคชชายผมเบื่อง  
หลังเป็นกำหนด แล้วให้มันกระหมวดผมเข้าทั้งต้น (c) เอาท่อนไม้สอด  
เข้าซำระคนโยกถอนกลอนขึ้น เพิกหนึ่งทั้งผมนั้นออกเสียแล้วเอา (d) กรวด  
ทรายหายาบขัดกระบานสี่สี่ชำระให้ขาวเหมือนพรรณศรีสังข์ สถานหนึ่ง  
คือ (26a) ให้เอาชอเกี่ยวปากให้เข้าไว้แล้วตามประทับไว้ในปาก ในยหนึ่ง  
เอาปาก ล้วนสนมน (b) สะหะฆ่าปากจนหมวกหูทั้งสองข้าง แล้วเอา  
ชอเกี่ยวให้เข้าปากไว้ให้ติดให้หลุดออก (c) เดิมปาก สถานหนึ่งคือเอา

ผ้าซุนนามนพนให้ทวากย แล้วเอาเพลิงจุดสถานที่หนึ่ง (d) คือให้เอา  
ผ้าซุนนามนพนพนมอสน์ทั้ง ๓๐ นวแล้วเอาเพลิงจุด สถานที่หนึ่งคือเชือก

(27a) เนื้อให้เป้น <sup>แรง</sup> รว ) อย่าให้ขาดให้เนืองด้วยหนังตังแต่ไตคอดลงไปถึง

ข้อเท้าแล้วเอาเชือก (b) ผูกจำให้เคียวเหยียบยาว <sup>เนื้อ</sup> <sup>หนึ่ง</sup> แห้งคน ให้จุด

ครวจำให้เคียวไปกว่าจะตาย (c) สถานที่หนึ่งคือเชือกเนื้อให้เนืองด้วย

หนังเป้น <sup>แรง</sup> รว ) แต่ไตคอดมาถึงเอาแล้วเชือกแต่ (d) เอาให้เป้น <sup>แรง</sup> รว )

มาถึงข้อเท้า กระทำเนื้อเบองบนนั้นให้เป็นราวตลกปกคลุม (28a) ตงมา  
เหมือนนุ่งผ้าคากรอง สถานที่หนึ่งคือเอาหวงเหล็กส้อมข้อสอกทั้งสองข้าง

ข้อ (b) เช่าทั้งสองข้างให้หมั้น แล้วเอาเหล็กเหล็กสอดลงในหวงเหล็กแย่งซึ่ง  
ตรึงลงไว้กับแผ่น (c) ดินอย่าให้ไหวตัวได้แล้วเอาเพลิงจุดให้รอบตัวกว่าจะ  
ตาย สถานที่หนึ่งคือเอาเบตใหญ่ (d) มีคมสองข้างเกี่ยวทวากย เพิกหนึ่งเนื้อ

แตเอน <sup>น้อย</sup> <sup>ใหญ่</sup> ) ให้หุดขาดออกมากว่าจะตาย (29a) สถานที่หนึ่งคือให้เอา

มดทคมเชือกเนื้อให้ตกออกมาจากกาย แต่ที่ตะตาดัง (b) กว่าจะชันมึงตะ  
สถานที่หนึ่งคือให้แลสืบพันทวากยแล้วเอาปรังหัวซุนหน้าสับ (c) กรัดครูดซุด

เชาหนึ่งแตเนื้อแตเอน <sup>น้อย</sup> <sup>ใหญ่</sup> ) ให้ดกออกมาให้ชันให้อยู่แต่ร่างกระดูก

(d) สถานที่หนึ่งคือให้นอนลงโดยข้างๆ หนึ่งแล้ว ให้เอาหวาดเหล็กคอดลง  
(30a) ไปโดยช่องหูให้แน่นกับแผ่นดิน แล้วจับเท้าทั้งสองหันเวียนไปตั้ง

บุคลลทำบาง(b)เวียน สำนานหนึ่งคือทำให้เนื้อพองหนึ่งชาติ เอาตุกคี่ดา  
 บดทุบกระตักให้ (c) แห้งกย่อยแล้วรวบผสมเข้าทั้งต้น ยกขึ้นหย่อนลง  
 กระทำให้เนื้อเป่นก่องเป่นตอม (d) แล้วพับห่อเนื้อหนึ่งกับทั้งกระตักนั้น  
 ทอดวางไว้ ทำดังตงอนทำด้วยฟางซัง (31a) วางไว้เซตเท่า สำนานหนึ่ง  
 คือเอียนน้ำมันให้เดือดพลุ่งพาด้าน แล้วรดล้าตง (b) มาแต่คี่คี่กว่า  
 จะตาย สำนานหนึ่งคือให้กกขงต้นกกขวายทั้งหลายไว้ ให้ทอด  
 (c)อาหารหลายวันให้เต็มหยาก แล้วปล่อยออกให้กตทั้งเนื้อหนึ่งกินให้  
 เหลือแต่ร่าง(d)กระตักเปล่า สำนานหนึ่งคือให้เอาชวานผ่าออกทงเป่นแหก  
 ออกดังโครงเนื้อ (32a) สำนานหนึ่งคือให้แทงด้วยหอกที่ตะน้อย ๆ กว่า  
 จะตาย สำนานหนึ่งคือให้ขุดหลุม(b)ฝังเพียงเอว แล้วเอาฟางปกตงคดออก  
 ด้วยเพลิงภอหนึ่งไหม แล้วไถด้วยไถเหล็ก(c)ให้เป็นท่อน <sup>น้อย</sup>ใหญ่

<sup>น้อย</sup>ใหญ่ สำนานหนึ่งคือให้เช็ดเนื้อตาออกทอดด้วยน้ำมันเหมือน (d) ทอด  
 ใหญ่

ขนมให้กินเนื้อตนเอง สำนานหนึ่งคือให้ตายไม้ตะบอง <sup>สั้น</sup>เป็นต้นสำน  
 ยาว

(33a) หนึ่งคือให้ทวนด้วยไม้หวายทั้งหนาม แต่โทษทั้งนี้ควรด้วยสำนใด  
 ให้เอาแต่สำนหนึ่ง (b)ถ้าผู้ใดด้วยพระราชอาญาพระราชบัญญัติ แดพระ  
 ราชกำหนดพระไอยการกฏ (c) หมายประการใดก็ดี แต่เป็นโจรปล้น  
 บ้านเรือนสะกดสะกดข่มขืนเบียดขืนดัง(d)สรรพโจรลักฉกทรัพย์สิ่งของ  
 ประการใด ๆ ก็ดี ท่านให้ลงโทษกรรมกร ๓๓ สำนาน (34a) สำนานหนึ่งคือให้  
 ทวนด้วยหวาย สำนานหนึ่งให้ตดนิ้ว สำนานหนึ่งคือ (b)ให้ตดเท้าทั้งสองข้าง

<sup>มือสองข้าง</sup> สำนานหนึ่งคือให้ตด <sup>เท้าสองข้าง</sup> สำนานหนึ่งคือให้ตดหู (c) ทั้งสองข้าง  
 เท้าสองข้าง

สถานที่หนึ่งคือให้ตักจะหมกเดี่ยว สถานที่หนึ่งให้ตัก  
หึ่งสองข้าง  
จะหมก  
เดี่ยว (d)

สถานที่หนึ่งคือให้ตักปากแหวะปากเดี่ยว สถานที่หนึ่งคือให้เดี่ยวแบบ สถานที่  
หนึ่งคือ (32a) ให้ตักสี่สระเดี่ยว สถานที่หนึ่งคือให้เจ้าหาประการใดก็ได้ จะ  
ควรด้วยสถานที่โทษ (b) ประการใดก็ได้ให้ตั้งโทษ โดยอาชญาอันมีในพระราช  
กฤษฎีกาแลพระราชกำหนดกฎหมายทั้ง (c) ประเด็นสมเด็จพระบรมราชากระ  
ษัตริย์บัญญัติไว้ โดยในมาตราสืบขึ้นมาเกิด พระ (d) ๑ กล่าวถึงข  
ทรงตั้งขกรรมกร ๓๒ ประการยุติแต่เท่านั้น พระ (36a) ๑ จะกล่าวข้อ  
ความผิดคดีอันมีในคำภีร์พระธรรมศาสตร์ เกิดแต่ ekupatimsa (b) mū-  
lavivada แจกออกโดยบาปว่า sangāmadosaṭṭhikarājaduttho คือผู้  
ต้องโทษ (c) ในงานพระราชสงคราม แต่ผู้ประทุษร้ายต่อพระบาทสมเด็จพระ  
บรมนาถบรมบพิตรอภิศักร (d) เศษเชษฐีมาตยานหาประชากรจับตัววิรุทธิ  
อุดมบรมนาถาธิบดี พระพุทธเจ้าอยู่หัว (37a) ผู้ทรงพระเดชคุณานุภาพปก  
แผ่ไปเป็นอันมาก แก่หมู่วิมลมาตยานาราชคาม (b) นิคมเขตประเทศ  
อวดอาณาจักกร เป็นหลักแก้วก้องกาศทั่วทุกทวยราชธรรมาธิ  
(c) อุประมาทเจ้ากรวาทพิสดาศาสตร์ กนประเทศชนมมี ให้มีจุลจกติด  
ตายให้เดือน (d) ตั้งลุ่มหาสมุทรใต้ สรรพสัตว์อาไศรยเป็นสุขทุกทวย  
ราชกราด ตั้งพิชฎารุณ (38a) สันตราชพิชิตคือผู้ช่วยทรงพระราช  
อาณาจักกำหนดตรา เพื่อกาตั้งพระเมตตา (b) เป็นมหาบุรุษภาคบุเรจาวีไว้  
เป็นพระโศกรรตจยหวงให้ฉิมภักดีโดยแห่งชาติ มีให้ (c) ประมาทใน  
หมู่พระคุณได้ จักรทรงพระราชบัญญัติ จัดแบบบทมาตราชื่อว่าราชคดี  
(d) อนันต์สืบ ๆ กันมาดังนี้ พระ

(39a) ๑ ศัณษัศุศักราช ๑๓๗๓ ถูกถูกตั้งวัจนระเซษฐีมาศกาดัก  
 เขปญมัตถุณัฟุท (b) จารกาดบริเนทกำหนด พระบาทสมเด็จพระ  
 นารถบรมพิตรลัทธิธันรธรรมเดชา (c) มหาสุริวงษของคบุรุษได้คมบรม  
 มหาจักรพรรดิศัควรรณฤกมหาราชจักราชเจ้าผู้ทรงพระ (d) คุณอันมหา  
 ประเสริฐ เล็ดจออกณะพระธันนัติดกมาตามหาโพชนปราสาทรัตน

(40a) กายเบื่องบุรพากิมุช พร้อมด้วยหมู่ขุนนัครกระวีชาติราช  
 เสวกการมาตยามหาราชครู (b) บโรหิตบัณฑิตยารย เฝ้าพระบาทสมเด็จพระ  
 บรมนารถบรมพิตรพระพุทธานุเจ้าอยู่หัว (c) จังม้พระราชโองการมาณพระ  
 บันฑุตสุรัสเณทดำรัสให้ตราพระราชบัญญัติเคี้ยงโชนนการ (d) แก่ชาว  
 เจ้าเง่ายพราชนาฏบิโยรสพระภาคไนย ราชมาตยาภิมุขมนตรีกระวีราช

(41a) ฤณขุนหมื่นพันทนายผาย ทหาร 1 ไพรฟ้าข้าขอบขันธ์เดมาอาณา  
 พดเรือน

จักรสมดังกิดพัน (b) อันม้โพพระราชอาณาเขตพระนครศรีอยุธยา มหา  
 ทิดกพนพรตณราชธานีบุรีรมย์ (c) อุดมราชนิเวศอุดมมังกมหาสถาน ตั้ง  
 แตนสืบไปเบื้องหน้า พระ

2 *mātrā*, numérotés 1-2.

(46a) เขียนหนังสือดมือเสียบ ผู้รู้ด้วยท่านให้ทวนด้วยดวงหนึ่ง  
 ๒๕ ๓

กลีบ; n. 47.

(48a) ๑ มาตรการหนึ่ง ผู้ใดเห็นบัวต้นเท่าใดใน ใบคาต อันตกอยู่  
 กระดาษ)  
 สมุท )

ในตำนานใด ๆ (Bradley<sup>10</sup>, II. p. 247, l. 18)

12 *mātrā*, numérotés 3-14.

(65a) ๑ จุติการาช ๘๘๖ นี้คือกนกสัตว์พยอมตั้งวังจระ ฟ้าเจ้า  
 มาศดักะ (b) บกษยอรรถมัตถุสเถระวิจารณ์การดาบรโศกกำหนดพระบาทสมเด็จพระ  
 พระบรมไตรโลกนาถ (c) นายกตติคุณผู้เป็นเจ้า เกตุแก้วมณฑลจก  
 อาณาจักรอัครบุรีโสคม ะ (d) บรมลัทธิราชปิไคยมไหยสุริยวรมบรมหงษ  
 วิสุทธิพิทุทางกูบรมบพิตรพระ (66a) พุทธิเจ้าอยู่หัว เสด็จออกพระที่นั่ง  
 เบนจรตนมหาปราสาทสุริโยภาสวรา ะ (b) โดยมรรพภูมิมุขเถลิงอาศน์  
 จึ่งมีพระราชโองการมาณพระบันฑิตสุรัสส์หนาท (c) ตราพระบัญญัติแก่ชาว  
 เจ้าแห่งยัพราช นาฏบิโยรสากักไผ่นัก ะ (d) มาตยาภิมุขนศกรระ  
 ชาติ ราชนิญเมืองขุนหมื่น ส้มสัง (67a) กัฟั่นอันมีในขอขันทเดมา  
 อาณาเขต แฉ่นแฉ่นแดนพระนครทวา (b) ราวระติ ศรัยทุทยามหา  
 ดิดกพนพรตพระราชัน ว่าแต่นสืบไปเมื่อหน้า.....

84b-fin: 2 *mātrā*, numérotés 15-16.

## XXV. 2. ศึกษานานาชาติ, tome 2.

1

*Titres: plat:* ๑ พระตำหนัก พระอัยการกระ บก! ๒ พระ  
ศึก,

*tranches:* อัญการกระ บก! ๒. 1 vol., 62 pp. *Dépôt:* Justice.

*Cote:* néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L25.2)

*Ligne différentielle:* (3a)...ทั้งหลาย

1(a) วันที่ ๑๙ + ๑๑ ตุลาคม ๑๙๖๗ บัณฑิตพงศ์ ข้าราชการเจ้า  
ขุนตำรวจประเสริฐ

หมื่นทิวไม้ตรี (b) ข้าราชการ นายเทวราช ทาน ๓ ครั้ง  
นายโคธาลักษณ์

ขอเคาะ พระ

*Contenu:* ศึกษานานาชาติ depuis: ๑ มาตราหนึ่ง.....

(Bradley<sup>10</sup>. II, p. 256, l. 6): 3-62

(36d) ไปเรียกหมื่นโคธาลักษณ์จากจำนวนภักษยานันเป็นบุตร พระ

กลีบ: p. 37.

(38a) ๙๙ หนึ่งทรวงศ์ของทองเงนิวิญญาณกระทรพย คือข้างม้า  
โคกระบือสัตว์พลึงใด ๆ ก็ดี (Bradley<sup>10</sup>. II. p. 263, l. 4)

2

*Titres: plat:* ๑ พระสมุด พระอัยการกระบดึก ๒ พระ  
*tranches:* กระบดึก ๒. 1 vol., 62 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* ๗๒.  
*Provenance:* มุราชาร. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L25.2x)

*Ligne différentielle:* (3a).....ทั้งหลายเป็นข้าขอบ

1 (a) ๑ วัน ๑๑ : ๑ คำจุลศักราช ๑๑๖๗ ปณุลัพศก ข้าพระพุทธิ  
ขุนลาระประเสริฐ )  
เจ้านายบุญสืบ (b) ข้าพุทธิเจ้า นายเทียรคราช - ทาน ๓ ครั้งขอ  
นายโคธาดักษณ )

เดชะ พระ

*Contenu:* ดัชนีฉบับดึก depuis: ๑๙ มาตราหนึ่ง พญาพระ  
หลวงขุนหมื่นทกถาวร[ทวย]ราชบุตรทั้งหลายเป็นข้าขอบ (Bradley<sup>10</sup>,  
II, p. 256. l. 7)

9 divisions. numérotées 17-25, dont 5 *mātrā*, numé-  
rotés 17-21. et 4 หนึ่ง, numérotés 22-25.



(20b) ๑ ศกัมมัสสุ ๑๓๗๔ ศกจอนักัดตร เซษฐีมาศสุกัระบักเซทคัมมิ  
 ดลุษ(c)ถัพพหุสัคคัวาร์ พระบาทสมเด็จพระบรมมหาจักรพรรดิศรีธรรมราชาธิบดี  
 เสด็จจัดถิตย(d)ในพระที่นั่งสุวรรณมหาปราสาทโดยบุรพาพินุช พร้อม  
 ด้วยมุกขมนตรี (21a)กรรวิชาคิราชบโรหิตาจารย์ มีพระราชหฤไทย  
 โกรกรรอุณาเพื่อจะรับรับ(b)ทุกข ชาทเกดวทเทรเดญมบ่าเหนจบ้าน  
 ญมภทยาแญมรู้งเมืองกรอง (c) เมือง จึงมีพระราชโองการมาณพระ  
 บัณฑุต ให้ตราพระราชบัญญัติ (d)กำหนดไว้ ผู้ใดทำราชการมีบ่าเหนจ  
 บ่านานภทยาทั้งสามนี้ ถ้าจะประ(22a)สาทรางวันเดทยัสถาคักติ พญา

อู |

พระหดวงให้เป็นเอก มอ แดเควอง (b) อุประโกภบร โภกตามยศถาคักติ  
 ดอ!

ถ้าเป็นพระหดวงรงเมืองจรวงเมืองเอกโทตร (c) จัตวา ถ้าบ่าเหนจ  
 เปนลหุให้เดือนท ถ้าบ่าเหนจเป็นมะชิมมะให้ดวงที่ (d)ถ้าบ่าเหนจ  
 เปนอุกอุฐให้เดือนท ถ้าผู้มบ้านานเปนมชิมให้เดือนท (23a) ถ้าเป็นแต่  
 ดหุ ก็ให้ประสาทแต่รางวัดตามยศถาคักติ พระ

13 divisions. numérotées 26-38, dont 1 *mātrā*, 26, et  
 12 อื่น; 29 manque et 28 est redoublé.

(36a) เรียกหมี่ไตชาดจากจำนวนภทยานันเป็นมุกุ พระ พระ

กลีบ: p. 37.

(38a)[<sup>๓๙</sup>] อนึ่งทรัพย์สินของทองเงินวิญญานกทรัพย์ คือช่าง  
ม้าโคกระบือสัตว์พลิงใด ๆ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 263, l. 4)

(38c) ๑ ศุภมัตถุคักราช ๘๕๕ พยัมลังวัจฉระ มาสมาศ์กาดบักษย  
เอก[า](d)ที่คัมคฤชณัฎฐวารกาดบรีเถกาทาหนด พระบาทสมเด็จพระ  
ท้าว[อิศวร](39a)บรมนารถบรมพิตรพระพุทธเจ้าอยู่หัว เสด็จออก  
ณพระที่นั่งมณูพิมาน (b) สถานที่มุขโพชนมหาปราสาท มีพระราช  
โองการมาณพระบันฑิตผู้ดีสนิท(c)ดำรงสั่ง แก่พญาศรีธรรมมาว่าพระ  
หลวงเมืองชุมหมื่นข้าทูลออกทูลพระบาท (d) ฝ่าย ทหาร ๑ เกนเข้า  
พลเรือน ๑

กระบวนทัพ ได้รับฟังด้วยสมเด็จพระบรมบาทบงกช(40a)ลักษณะอัมบุร์ได้สม  
บรมหน่อตรา เจ้าฟ้านเรศไชยวัชรธิบดี มี[ไชยชำนะ](b)แก้มหาอุปราช

หน่อพระเจ้าไชยทิศที่เมืองหงสาวดีนั้น ฝ่าย ทหาร ๑ (c) ต้มตายใน  
พลเรือน ๑

การณรงคสังครามเป็นอันมาก แดรรอดชีวิตเข้ามาได้ก็เป้นอันมาก

(d)นั้น ทรงพระกรุณาพระราชทานปูนบำเหน็จ แด่ซึ่งขุน(41a)หมื่น

อาทอน ๑  
นาย ๑ แดนนายหมวดข้าด้วยชนะพระคตังหลวง แด่ด้วยเจ้า  
พาศรี ๑

(b) อาทอนคตังนั้น เข้าการณรงครับฟังต้มตายในที่รบเป็นอันมาก

(c)จึงทรงพระกรุณาตรัสประกาศว่ามั้นทำการการณรงคสังคราม มีบำ

เหน็จ(d)ความชอบอยู่นั้น ถ้าเดหนั้นด้วยเจ้าอาทอนชนะแก่พระคตัง

หลวง ะ(42a)คตังอยู่มาจนน้อยเท่าใดให้ยกไว้ มีลูกหลานให้รับราชการ

(b) ไม้สิบใบ      ถ้าเลขหนึ่งหมื่นนาย พาศรี  
 (c) ไม้สิบใบ      ถ้าเลขหนึ่งหมื่นนาย พาศรี  
 (d) ไม้สิบใบ      ถ้าเลขหนึ่งหมื่นนาย พาศรี

ค้างอยู่ (c) ก็ให้ยกเป็นบำเหน็จผู้ตาย ในการจะรังคผู้เป็นเจ้า แล้วอย่า  
 ให้บุตรภรรยา (d) หนึ่งเดียว ถ้าเดิมพันอาชญากรรมให้ด้วยเป็นข้าเฝ้า  
 เดียง (43a) ไว้ในทหารใช้ราชการสิบไป      หนึ่งผู้ใดมีน้ำใจจัดแจงแต่ง  
 ถูกหลานพี่น้อง (b) อาสาเข้ากองทัพ ได้รับพุ่มต้นตายในทัพ ถ้าหาเห็นสัน  
 ณะพระ (c) คลั่งเหวี่ยงคิดคำนึงได้ ให้พระราชทานบุตรภรรยาโดยพระราช  
 กฤษฎีกา (d) ถ้าเห็นสันพระคลั่งเหวี่ยงคิดคำนึง      ก็ให้ยกพระราชทานให้แก่  
 บุตรภรรยามิ (44a) ให้เอาเลย แลรอดคืบมาหาเห็นสันเหวี่ยงคิดคำนึงได้  
 นั้น ให้พระ (b) ราชทานโดยพระราชกฤษฎีกาเลี้ยงไว้ในทัพทหาร พระ

2 หนึ่ง, numérotés 40-41.

(48b)... ๗ วันพอหัดได้อันแปดขึ้นเกล้าความเส็งนักสัตว์เอก (c) ศก  
 ส้มเจ็บบรมบพิตรพระเจ้าอยู่หัว มีพระบัญชาตราบัดแก่ขุนศรี (d) ภูริปริชา  
 ให้ตราพระราชบัญญัติไว้ดังนี้      ด้วยถูกขุนหัวหมื่นหัวพัน (49a) อัน  
 ส้มเจ็บบรมบพิตรพระเจ้าอยู่หัว      ใช้ไปราชการแต่งงานพระราชสงคราม  
 [กิด] (b) ไปวังเมืองครองเมืองกิด      ท่านมิให้ชวนกันเดินเบย แลเดิน  
 สรรพพ[ะ] (c) นั้นขึ้นค่อสักอันเคย ถ้าเดินเบยได้กิดเดียวกิด      ท่านมิให้  
 ผู้เดียว (d) ให้แก่ผู้ใด      มีผู้ใดเอาแก่ผู้เดียว      ส่วนโทษท่านจะให้ดัง  
 โทษ (50a) แก่ผู้เดิมดีพระราชอาญาซึ่งไปเดินนั้น      พระ พระ

8 divisions, numérotées 42-49, dont 7 *mātra*, et 1  
 หนึ่ง (43).

XXVI. 1. พระราชกำหนดเก่า, tome 1.

1

*Titres: plat:* ๑ พระสมุด พระราชกำหนดเก่า ๑ พระธรรมนูญ  
*tranches:* พระราชกำหนดเก่า 1 vol., 176 pp. *Dépôt:* Justice.  
*Cote:* ๔๓. (celle de la Vaj.) *Provenance:* Vaj. qui le tenait  
du กระทรวงมุรชาทร (31 mai 2467). *Date d'entrée:* Juin 1929.  
(L26.1)

*Ligne différentielle:* (3a).....ดิษฐ์

1 (a) วัน ๒๕๑ กรกฎาคม ๑๑๖๘ ปีมุสลิมนิกาย ข้าราชการ  
นายชานโหวหาร  
หมื่นเทพไมตรีสุข (b) ข้าราชการ นายเทยรตราช ถาน ๓ ครั้ง ๒๐  
นายโต

देश: พระธรรมนูญ

*Contenu:* (1) บรรณานุกรม: 3-15; (2) art. 1-16 (Bradley<sup>10</sup>,  
II, 300, l. 16): 16-176.

(90d) บรรณานุกรม พระธรรมนูญ

ฉบับ: p. 91.

(92d) ๑ กฎให้แก่พระผู้ประดิษฐ์ ข้าราชการ ในนอกให้กฎหมายบอกแก่  
ชาว

เจ้าพญาพระหลวง (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 284. l. 4)

## 2

*Titres: plat:* ๑ [พระ]สีมุต พระราชกำหนดเก่า ๑ พระ  
*tranches:* พระราชกำหนดเก่า ๑. 1 vol., 176 pp. *Dépôt:* Vaj.  
*Cote:* ๘๘. *Provenance:* มุขราช. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L26.Ix)

*Ligne différentielle:* (3a)...คฤษณ์ คุรุวาระ

1(a) ๑ วัน ๖ + ๓ คำจุตศักราช ๓๓๖๗ บัณฑิตพิทักษ์พระพุทธรูปเจ้า  
 ขุนสารประเสริฐ)  
 นายต้องอาศัยกษณชูป : (b) ข้าพระพุทธเจ้า นายเทียบวรราช ทาน ๓  
 นายฝาก )  
 ๒  
 กรังขอเดชะ พระ ๕๗๗๗

*Contenu:* (1) บานแพนท: 3-15; (2) art. 1 à 13 inclus  
 (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 300, l. 16): 16-176.

I 16a

(20d)...กฏให้(21a) ใ้ฉะฉนพระหัดเคื่อนเจดมรณส์คำจุตศักราช  
 ๓๐๖๘ บัณฑิตพิทักษ์ พระ ๕๗๗๗

II 21b

(24d)... กฏให้ใ้ฉะฉน ๔ + ๓ คำจุตศักราช ๓๐๘๓ บัณฑิตพิทักษ์ พระ

III 25a

(27d) กฎให้ไว้ฉะวันบระให้ศเคือนญแรมต้องคำจุตศักราช ๓๐๘๔ ปี  
ชานจิตวาศัก ๗๖ ๕๗๗๗

IV 28a

(41d)...กฎให้ไว้ฉะวัน ศุกระเคือนญ แรมดิบเบต (42 a) คำ  
จุตศักราช ๓๐๘๘ บมะเมยอตุตัก ๗๖ ๗๖ ๕๗๗๗

V 42b

(45a)...กฎให้ไว้ (b) ฉะวันอังกะเคือนเบตแรมเก่าคำจุตศักราช  
๓๐๘๓ บัญญตวันศัก ๗๖ ๕๗๗๗

VI 45c

(47d) กฎให้ไว้ฉะวัน ๕ + ๖ คำจุตศักราช ๓๐๘๔ บัชวตจิตวา  
ศัก ๗๖ ๕๗๗๗

VII 48a

(50a)...กฎให้ไว้ฉะวัน ๕ + ๖ คำ (b) จุตศักราช ๓๐๘๘ บมะโรง  
นักษตอตุตัก ๗๖ ๗๖ ๕๗๗๗

VIII 50c

(64b)...กฎให้ไว้ฉะวันอาทิตย์ (c) เคือนญแรมเบตคำจุตศักราช  
๓๐๘๘ บมะเล่งนพศัก ๗๖ ๕๗๗๗

IX 64d

(67c)...กฏให้ไฉ่นวัน  $๕+๑$  คำ (d) จุฬศักราช ๑๑๐๒ ปีวอก  
นักษัตรโทศก ๖๖๖๖

## X 68a

(90c)...กฏให้ไฉ่นวัน  $๓+๕$  คำ จุฬศักราช ๑๑๐๓ (d) ปรัชาศรีนิ  
ศก ๖๖๖๖ ๖๖๖๖ ๖๖๖๖

กตบ: p 91.

## XI 92a

(92a) ๖๖ กฏให้แก่พระสุริยวรรค ซ้าย! ในนอกให้กฏหมายบอก  
ขวา!

แก่เจ้าพญาแลพญาพระหตวง (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 284, l. 4)

(124a)...กฏให้ไฉ่นวัน  $๓+๕$  คำ (b) จุฬศักราช ๑๑๐๕ ปิกญเบญ  
ศก ๖๖๖๖ ๖๖๖๖

## XII 124c

(161c) ...กฏให้ (d) ไฉ่นวัน  $๖+๑$  คำ จุฬศักราช ๑๑๑๔ ปีวอก  
จัตวาศก ๖๖๖๖ ๖๖๖๖

## XIII 162a

(176d) กฏให้ไฉ่นวัน  $๔+๓$  คำ จุฬศักราช ๑๑๑๘ ปีชวดอัฐ  
ศก ๖๖๖๖ ๖๖๖๖







(69b)...กฎให้(๕)ไว้ณวันอังคารเดือนแปดแรมปีศักราช  
จุลศักราช ๑๐๘๒ ปีชวดโทศก ๒๑๖๖

XX 69d

(74c)...กฎให้ไว้ณวันศุกร์เดือนเก้าแรมเก้าศักราช ๑๐๘๒  
ชวดโทศก ๒๑๖๖

XXI 74d

(87b)...กฎให้ไว้ณ(๕)วัน๖+๑๒ศักราช๑๐๘๖ปีชารจติวา  
ศก ๒๑๖๖

XXII 87d

(89d)...กฎให้ไว้ณวัน๔+๑๒ศักราช๑๐๘๖ปีเถาะเบญจศก๑๖๖๖

XXIII 90a

(107b) กฎให้ไว้ณวัน ๕+๘ ศักราช ๑๐๘๘ ปีมะแมพ  
ศก ๒๑๖๖

*Titres: plat:* ๑ พระสมุด พระราชกำหนดเก่า ๒ ๒๑ ๒๒ ๒๓  
*tranches:* พระราชกำหนดเก่า ๒. 1 vol.. 107 pp. *Dépôt:* Justice.  
*Cote:* néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* in-  
connue.

*Ligne différentielle: (6b).....พิจารณา*

1(a) ๑ วัน ๕ + ๑๑ คำจุติกราช ๑๑๖๘๘ มณฑลพิศก ข้าพระพุทฺธิเจ้า  
 นายเทียรกวราช |  
 หมั่นเทพไมตรีชน (b) ข้าพระพุทฺธิเจ้า นายทองอยู่ ) อาตมณ )  
 นายโต )

ขอเดชะ พระองค์

*Contenu:* พระราชกำหนดคดีเก่า depuis l'article 14 (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 300, l. 17) jusqu'à l'article 23 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 323, l. 13): 3-107.

(54d) หลวงหมื่นได้ ก็ให้กระทำการใหม่เอาเนื้อความ เจริญ  
 ด้วยอุกขุนณะสารหลวง ะ

กลับ: p. 55.

(56a) ให้อุกขุนณะสารหลวงเอาเนื้อความเป็นแพด้วยให้ตั้งจงทุกข้อ  
 แล้วให้เอาบันดาศัก (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 313, l. 2)

XXVI. 3. พระราชกำหนดเก่า, tome 3.

1

*Titres*: plat: ๑ พระสมุด พระราชกำหนดเก่าเดิม ๓ ๒๓๖๖  
*tranches*: พระราชกำหนดเก่า ๓. 1 vol., 108 pp. *Dépôt*: Justice.  
*Cote*: néant. *Provenance*: inconnue. *Date d'entrée*: in-  
connue.

(L26.3)

*Ligne différentielle*: (3c).....ด้วย

1 (a) ๑ วันที่ ๔ + ๑๒ คำจุติศักราช ๑๓๖๗ บัณฑิตพิศก ข้าพระ  
ขุนลารประเสริฐวิ  
พุทธิเจ้า (b) หมั้นราชไมตรีชูป ข้าพระพุทธิเจ้า นายทัยรกราช  
นายโตอาตักษณ )  
ทาน ๓ ครั้ง ขอเดชะ พระ

*Contenu*: พระราชกำหนดเก่า depuis l'art. 24 (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 323, l. 14) jusqu' à l'art. 31 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 345, l. fin.): 3-108.

(54d) ส่วนวนคำให้การในข้อใจความเดียวจะทรงพระกรุณาตรัส  
เหนือเกล้า ฯ ประการใด ๆ ก็ดี

กตบ: p. 55.

(56a) แดงจะเอาตัวผู้หนึ่งตั้งพระราชอาชญาอีกด้วย ให้ผู้รับสั่งผู้พิจารณา  
พินิจพิเคราะห์ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 335, l. 1)

## 2

*Titres: plat: complètement effacé; tranches: พระราชกำหนด* กำหนด ๓. 1 vol., 108 pp. *Dépôt: Vaj. Cote: néant. Provenance: Justice. Date d'entrée: Juin 1929.*

(L26.3x)

*Ligne différentielle: (3c)... ด้วย*

Le protocole manque.

*Contenu: พระราชกำหนด* depuis ๑๕ กฎให้ตั้งขุนนางหลวง ตั้งขุนนางศาลา ตั้งพิจารณาทุกหมู่ทุกกรม (Bradley<sup>10</sup>, II. p. 323. l. 14) jusqu' à l'art. 31 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 345, l. finale): 3-108.

XXIV 3a

(7b)... กฎให้ไว้ฉะฉาน ๒+๑ คำจุตศักราช ๑๑๘๒ ปักฉะฉานไท  
ศก พระ

XXV 7c

(26a).... กฎให้ไว้ฉะฉาน ๓+๑ คำจุตศักราช (b) ๑๑๘๓ ปักฉะฉาน  
ศก พระ

XXVI 26c

(39a)...กฎให้ไว้ณวัน ๗+๖ ค่ำ (b) จุติศักราช ๑๐๘๕ บัณฑิตเบญ  
ศก ๗๖ ๗๖๐๗๗

XXVII 39c

(54d) ความให้สั้น อย่าให้สั้นจนควรค่าให้การ ในข้อใจความ  
เสียจะทรงพระกรุณา

กตป: p. 55.

(56a) ครั้นเห็นเกล้าฯ ประการใด ๆ ก็ดี เสด็จเอาตัวผู้ขึ้นตง  
พระราชอาสน์มาทัก ให้ผู้ (Bradley<sup>10</sup>. II, p. 334, l. fin.)

(63b) กฎให้ไว้ณวัน ๖+๕ ค่ำ จุติศักราช ๑๐๘๘ บัณฑิตนักษัตร  
ศก ๗๖ ๗๖๐๗๗

XXVIII 63c

(69a)...กฎให้ไว้ณวัน ๑+๑๒ ค่ำ จุติ (b) ศักราช ๑๑๐๓ บัณฑิตเอก  
ศก ๗๖ ๗๖๐๗๗

XXIX 69c

(86d)...กฎให้ไว้ณวัน ๖+๘ ค่ำ จุติศักราช ๑๑๐๖ บัณฑิตอศก ๗๖-  
๗๖๐๗๗

XXX 87a

(91b)...หมายมาณวัน ๓+๖ ค่ำ จุติศักราช ๑๑๑๓ (c) บัณฑิตตรี  
ศก ๗๖ เวนนายแก้วน นายบุญเกิดถือมา ๗๐ ๗๖๐๗๗

XXXI 91d

(108a)...กฎให้ไว้ณวัน ๓+๑๐ ค่ำ จุติศักราช ๑๑๑๖ บัณฑิตอศก ๗๖-  
๗๖๐๗๗

## XXVI. 4. พระราชกำหนดเก่า, tome 4.

*Titres: plat:* ๑ พระสมุท พระราชกำหนด [...] *tranches:* พระราชกำหนดเก่า ๔. 1 vol., 95 pp. *Dépôt: Vaj. Cote:* ๗๓. *Provenance:* มุราชิวิ. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L26.4)

*Ligne différentielle:* (4a).....ไป

1(a) ๑ วัน ๔ + ๑ คำจุลศักราช ๑๓๖๗ บัณฑิตพิศกษาพระพุทธรูปเจ้า

ขุนดำประเสริฐ

นายบุญส (b) ขุนดำพระพุทธรูปเจ้า

นายเทียนคช - ข้าราชการ

นายฝากขาดักษณ

๓ ครั้งขอเดชะ พระ...

*Contenu:* พระราชกำหนดเก่า de l'art. 32 (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 346. l. 1) jusqu'à l'art. 44 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 366, l. 14): 3-95.

## XXXII 3a

(7d)..... กฏให้ไว้ณวัน ๔ + ๕ คำ (8a) จุลศักราช ๑๓๖๐ ปีชานด้าเว

กติก กฏ พระ...

## XXXIII 8b

(8b) ๕ วัน ๔ + ๕ คำจุลศักราช ๑๓๖๓ ปีเถาะเอกศก เพดดาเข้า

XXXIV 20a

(23a)... กฎให้ไว้ฉะฉิน ๖+๖ คำจุตศักราช ๑๑๓๖ ปีมะเมีย  
ฉะฉิน ๖-๖

XXXV 23b

(26b).....กฎให้ไว้ฉะฉิน ๗+๑๑ คำ(c)จุตศักราช ๑๐๓๖ ปีฉะฉิน  
ศก ๖-๖

XXXVI 26d

(29b)....กฎให้ไว้ฉะฉิน ๑+๑ คำจุตศักราช ๑๐๒๕ ปีเถาะ(c)เบญจศก

XXXVII 29c

(45b).... กฎให้ไว้ฉะฉิน ๕+๖ คำ(c) จุตศักราช ๑๐๒๕ ปีฉะ  
นพศก ๖-๖

XXXVIII 45d

(49b)...กฎให้ไว้ฉะฉิน ๓+๒ คำจุตศักราช ๑๐๒๓ ปี (c)ฉะฉิน  
ศก

XXXIX 49c

(54b)....กฎให้ไว้ฉะฉิน ๖+๘ คำจุตศักราช ๑๐๒๕ ปีจอโทศก

XL 54c

(54d) ส้มเต๋จพระเจ้าตุ๊กเธอหตวนเธอ หม่อมเจ้ากรมฝ่ายหน้า  
ฝ่ายหลัง แด่ผู้รักษามืองผู้วัง



(56a) กรมการหัวเมืองปากใต้ฝ่ายเหนือทั้งปวง ด้วยทรงพระ  
กรุณาตรัสเหนือเกล้าเหนือกระ (Bradley<sup>10</sup>. II, p. 358. l. 20)

(60d)...กฎให้ไว้ณวัน ๕+๓๐ คำจุตศักราช ๓๑๐๒ บัวยกนักัด  
ศก พระ

#### XLI 61a

(70c)...หมายมาณวัน ๗+๘ คำ (d) จุตศักราช ๓๑๐๓ บัวยกนักัด  
ศก พระ พระ -

#### XLII 71a

(79c) กฎให้ไว้ณวัน ๔+๓๐ คำจุตศักราช ๓๑๑๘ บัวยกนักัด  
ศก พระ -

#### XLIII 79 d

(84b)...รับสั่งให้ไว้ณวัน ๕+๓ คำจุตศักราช ๓๑๑๘ บัวยกนักัด  
ศก พระ

#### XLIV 84 c

(95a)....กฎให้ไว้ณวัน ๖+๓ คำ (b) จุตศักราช ๓๑๑๖ บัวยกนักัด  
เจ้าเวจิชัก พระ

เท่า ๔. 1 vol., 101 pp. *Dépôt: Justice. Cote: néant. Provenance: inconnue. Date d'entrée: inconnue.*

(L26. 4x)

*Ligne différentielle: (4a).... ไปมีได้*

1(a) ๑ วัน<sup>๑๓</sup> + ๑ คำจุตศักราช ๑๑๖๖ ปีฉลูดีพศก ข้าพระพุทธรเจ้า

ขุนล่ำประเสริฐ

(b) นายบุญมีอาดักษณฐบ ข้าพระพุทธรเจ้า นายเพียรคราช ทาน ๓  
นายฝากอาดักษณ )

ครองขอเคชะ พระ<sup>๑</sup>

*Contenu:* พระราชกำหนดเท่า de l'art. 32 (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 346, l. 1) jusqu'à l'art. 44 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 366, l. 14): 3-101.

(54d) ว่ากล่าวเนื้อความผู้เบียดบังฉกฉกพระราชทรัพย์ ช่างมา  
โคกระบือของหลวงนั้น

กตบ: p.56

(56a) กัญญเสย แต่นับไปเมื่อหน้าถ้านาพระราชฐานจะ  
मारองฟองโรงถ่านกรม (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 358, l.7)

## XXVI. 5. พระราชกำหนดเก่า ๕, tome 5.

1

*Titres: plat:* ๑ พระสมุติ พระราชกำหนด[เก่า] & *Tranches:* พระราชกำหนดเก่า ๕. 1 vol., 205 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* ๗๙. *Provenance:* มุราชวร. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L.26.5)

*Ligne différentielle:* (3b)...ปวงจะ

1(a) ๑ วัน ๙ + ๙ คำจุติศักราช ๑๑๖๖ บัณฑิตผู้พัก ข้าพระพุทธเจ้า  
ขุนตำรวจประเสริฐ )  
หมื่นเทพโมตรีบุบ (b) ข้าพระพุทธเจ้า นายเทียนคราช -ทาน ๓ ครั้ง  
นายผากฮาดักษณ )  
ขอเดชะ พระสมุติ

*Contenu:* พระราชกำหนดเก่า de l'art. 45 (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 366, l. 15) jusqu'à la fin: 3-205.

(110d) เนื้อความเบาะอยู่ ก็เขาฟ้องนั้นได้ด้วยพระท่านั้น ตั้ง  
ให้พิจารณาตามกระทรวง

กดบ: p. 111.

(112a) ตามพระท่านั้นตามพระราชกำหนดกฎหมายสำหรับแผ่นดิน  
อย่าให้แปลก (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 388, l. 4)

2

*Titres: plat:* ๑ พระคัมภีร์ พระราชกำหนดเกล้า & *Tranches:*  
พระราชกำหนดเกล้า & 1 vol., 180 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* ๓๓.  
*Provenance:* มุรธาธิ. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L26.5x)

*Ligne différentielle:* (3b)...ปวงจรร้องขอ

1(a) ๑ วัน ๓๕ ๓ คาจุลศักราช ๓๓๖๘ ปีฉลูสัปตศกข้าพระพุทธเจ้า  
ขุนสารประเสริฐ  
หมื่นเทพโมตรง (b) ข้าพระพุทธเจ้า นายเทียรตรา ทาน ๓ ครั้ง  
นายฝักอาดกษณ

ขอเดชะ พระ

*Contenu:* พระราชกำหนดเกล้า de l'art. 45 (Bradley<sup>10</sup>,  
II, p. 366. l. 15) jusqu'à la fin: 3-182.

(86d) คัดรายต่อแผ่นดิน แดงดลกเบียดบังพระราชทรัพย์ของ  
หลวงเดทาดายพระพุทธรูป

กตป: p. 87.

(88a) สลอบพระเจดีย์เป็นเนื้อความข้อใหญ่นั้น จึงให้สมุหระเทศา  
โหมสมุหนายกเอกราบ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 384, l. 1)

## 3

*Titres: plat:* พระสุริย พระราชกำหนดเก่า [.....] *tranches: vestiges.* 1 vol., 197 pp. *Dépôt:* Justice. *Cote:* néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L26.5y)

*Ligne différentielle:* (3b).....แต่เหนือ

1(a) ๑ วัน ๓+๑ คำจุตศักราช ๓๑๖๗ ปัตตลัมภ์ก ข้าพระพุทธิเจ้า  
 อนุธรรมประเสริฐ )  
 หมื่นสุวรรณอักษร[ร](b)ขุน ข้าพระพุทธิเจ้า นายเทยวคราว ทาน  
 นายปากอาดอักษร )  
 ๓ คกร. ขอกระ ๗๖๖๖

*Contenu:* พระราชกำหนดเก่า de l'art. 45 (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 366, l. 15) à la fin: 3-197.

XLV 3a

(4c)....กฎให้ไว้ณวัน ๓+๑๒ คำจุตศักราช ๓๐๘๔ ปชารจัตวา  
 ศก ๗๖๖๖

XLVI 4d

(6c).....กฎให้ไว้ณวัน ๓+๕ คำจุตศักราช ๓๐๘๕ ปเถาะเบญจ  
 ศก ๗๖๖๖

XLVII 6d

(39d)...กฎให้ไว้ณวันศุกร์เดือนแปด (40a) ทศกัณฐ์<sup>๕</sup>ขึ้นแปด  
คำจุตศักราช ๓๐๙๕ บัณ<sup>๖</sup>ต<sup>๗</sup> เบญจศก พระ พระ๑๑๑๑

XLVIII 40b

(62c)...กฎให้ไว้ณวัน ๕ + ๑ คำจุตศักราช ๓๓๓๖ บัม<sup>๘</sup>โรงตำเรจ<sup>๙</sup>ธิ  
ศก พระ๑๑๑๑

XLIX 62d

(65d)...กฎให้ไว้ณวัน ๔ + ๓ คำ (66a) จุตศักราช ๓๓๓๖ บัมะ<sup>๑๐</sup>โรง  
ตำเรจ<sup>๑๑</sup>ธิศก พระ๑๑๑๑

L 66b

(100d) หาอุชกรระดาการ เติม<sup>๑๒</sup>รับสั่งให้เอาด้านวรยอมนไปส่งไป  
สืบสาวดู แด<sup>๑๓</sup>เนอความ

กตบ: p. 101.

(102a) นน<sup>๑๔</sup>ตั้งเข้าไปก็มีบ้าง แดกฎหมายพระทำนุสำหรับแผ่นดิน  
น<sup>๑๕</sup>น<sup>๑๖</sup>ก<sup>๑๗</sup>พน<sup>๑๘</sup>เพื่อนไป แด (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 386, l. fin.)

(117c)...กฎให้ไว้ณวัน ๑ + ๙ คำจุตศักราช ๓๓๓๖ บั<sup>๑๙</sup>วอก<sup>๒๐</sup>โรศก พระ

LI 117d

(128c)...กฎให้ไว้ณวัน ๔ + ๑๖ คำจุตศักราช ๓๓๓๖ บั<sup>๒๑</sup>เถระเบญจ  
ศก พระ

## LII 128d

(136d)....กฏให้ไฉ่นะวัน ๗ + ๖ คำ จุติศักราช ๓๐๘๗ ปีมะเส็งสัพ  
ศก ๖๖๘๘

## LIII 137a

(143d)กฏให้ไฉ่นะวัน ๗ + ๕ คำ จุติศักราช ๓๑๑๑ ปีมะเส็งเอกศก

## LIV 144a

(157d)....กฏให้ไฉ่นะวัน ๖ + ๓๑ คำ จุติศักราช ๓๑๒๔ ปีมะแมจัตวา  
ศก ๖๖๘๙

## LV 158a

(161a)...กฏให้ไฉ่นะวัน ๓ + ๖ คำ (b) จุติศักราช ๓๑๒๕ ปีมะ  
เบญศก ๖๖๙๐

## LVI 161c

(163b)...กฏให้ไฉ่นะวัน ๔ + ๒๐ คำ จุติศักราช ๓๑๓๓ ปี(c)มะเส็ง  
เอกศก ๖๖๙๑

## LVII 163c

(166c)กฏให้ไฉ่นะวัน ๖ + ๑๐ คำ จุติศักราช ๓๐๘๓ ปีกุญเอก  
ศก ๖๖๘๗

## LVIII 166d

(171d) กฎให้ไว้ณวัน ๓+๕ คำจุตศักราช ๓๐๘๓ ปกัญธรณี  
ศก ๗๕๙๙

LIX 172a

(175a) กฎให้ไว้ณวัน ๔+๔ คำจุตศักราช ๓๐๘๒ ปชวดนักษัตร  
ไทศก ๗๕๙๙

LX 175b

(178b)....หมายให้ไว้ณวัน ๕+๐ คำจุตศักราช ๓๐๘๒ ปชวดนัย  
ศก ๗๕๙๙

LXI 178c

(181d)...กฎให้ไว้ณวัน ๗+๑๑ คำจุตศักราช ๓๐๘๓ ปฉดเชก  
ศก ๗๕๙๙

LIX 182a

(183c)....กฎให้ไว้ณวัน ๓+๙ คำ (d) จุตศักราช ๓๐๘๕ ปฉด  
เบญศก ๗๕

LXIII 183d

(186a)....กฎให้ไว้ณวัน ๗+๑๒ คำจุตศักราช ๓๐๘๗ (b) บมเสง  
สัพศก

LXIV 186b



(187b)....<sup>๖</sup>วิ<sup>๖</sup>สัง<sup>๖</sup>ณ<sup>๖</sup>วัน ๕ + ๖ คำ<sup>๖</sup>จุ<sup>๖</sup>ตะ (c) ศัก<sup>๖</sup>กรา<sup>๖</sup> ๑๑๑๖ <sup>๖</sup>ปัจ<sup>๖</sup>จ<sup>๖</sup>ณ<sup>๖</sup>

กัก

LXV 187c

(197b)....<sup>๖</sup>ก<sup>๖</sup>วิ<sup>๖</sup>วิ<sup>๖</sup> (c) <sup>๖</sup>ณ<sup>๖</sup>วัน ๕ + ๘ คำ<sup>๖</sup>จุ<sup>๖</sup>ตัก<sup>๖</sup>กรา<sup>๖</sup> ๑๑๑๖ <sup>๖</sup>ป<sup>๖</sup>ญ<sup>๖</sup>

นัก<sup>๖</sup>ตัก<sup>๖</sup>วิ<sup>๖</sup>กัก ๖๖ ๖๖ ๖๖๖๖

XXVII. 1. พระราชกำหนดใหม่, tome 1.

1

*Titres: plat:* ๑ พระสมุด พระราชกำหนดใหม่ ๑ พระ -  
*tranches:* พระราชกำหนดใหม่ ๑. 1 vol., 107 pp. *Dépôt:* Vaj.  
*Cote:* ๗๔. *Provenance:* มุราช. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L27.1)

*Ligne différentielle:* (3a)....ตฤษั

1(a) ๑ วันที่ ๖<sup>๕</sup> ๓ คำจุลศักราช ๑๓๖๗ บัณฑิตพงศ์ ข้าพระพุทธเจ้า  
ขุนตำรวจประเสริฐ  
นายชุมอาดัดกษณูป (b) ข้าพระพุทธเจ้า นายเทษนกราช ทาน ๓ ครั้ง  
นายฝากอาดัดกษณูป

ขอเดชะ พระ

*Contenu:* (1) บานแพน: 3-16a; (2) พระราชกำหนดใหม่  
jusqu' à l'art 9 inclus (Bradley<sup>10</sup>. II. p. 424. l. 2): 16b-  
107.

(54d) ราชกำหนดกฎหมาย ขนบทำเนียมความแต่ก่อนสืบมาว่า  
ถ้าผู้มคคตมหนังสือของ

กตบ: p. ๕๕.

(56a) แต่คำกฎหมายในฎีกาทูลเกล้าฯ ถวายจึงให้พิจารณาว่ากล่าว  
ตามกระทรวงรับสั่งห้ามใหม่ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 413, l. 6)

## 2

*Titres: plat:* ๑ พระสมุด พ[.....]คดีใหม่ ๑ พระ  
*tranches:* พระราชกำหนดใหม่ ๑. 1 vol., 107 pp. *Dépôt:* Jus-  
*tice. Cote:* néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:*  
 inconnue.

(L27.1x)

*Ligne différentielle:* (3a)...ตฤณต์คุรวาระ

1(a) ๑ วัน ๑ + ๑ คำจุตศักราช ๑๓๖๗ ปัดถุต์พิศก ข้าพระพุทธิเจ้า  
 ขุนสรประเสริฐ  
 นายชุม(b)อาดักษณฐบ ข้าพระพุทธิเจ้า นายเทยวธราช : ทาน ๓ ครั้ง  
 นายฝากอาดักษณ

ขอเดชะ พระ:-

*Contenu:* (1)บานแพนท: 3-15: (2)พระราชกำหนดใหม่ jus-  
 qu' à l'art. 9 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 424, l. 2): 3-107.

I 16a

(29a) กฎให้ไว้วัน ๑ + ๑ คำจุตศักราช ๑๓๔๔ ปัดถุต์พิศก  
 ศก พระ:-

II 29b

(34b)....กฎให้ไว้วัน ๑ + ๑ คำจุตศักราช(c)ราช ๑๓๔๔ ปัดถุต์พิศก

III 34d

(40c)....กฎให้ไว้ณวัน ๕ + ๔ คำจุตศักราช ๑๑๔๔ ปีชวโรจตวาศกข

IV 40d

(46b)....กฎให้(c)ไว้ณวัน ๕ + ๑ คำจุตศักราช ๑๑๔๕ ปีเถาะเบญจศก

V 46c

(52b).....กฎให้ไว้ณวัน ๕ + ๑๐ คำจุตศักราช ๑๑๔๖ ปีมะโรงฉอ

ศก ขระ ๕๗๗๗

VI 52c

(54d) ดับมาว่า ถ้าผู้มคคัมหนึ่งลือฟองแต่คำกฎหมาย ใบฎีกา  
หลุดเกล้าาถวาย

กตป: p. 55.

(56a) จึงให้พิจารณาว่ากล่าวตามกระทรวง รับสั่งห้ามไม่ให้ผู้  
ใดคิดอ่านแต่งฟ้องแนะนำ (Bradley<sup>10</sup>. II. p. 413. l. 6)

(70d) กฎให้ไว้ณวัน ๓ + ๑๖ คำจุตศักราช ๑๑๔๖ ปีมะโรงฉอ

ศก ขระ ๕๗๗๗

VII 71a

(86d)....กฎให้ไว้ณวัน ๓ + ๑๑ คำ(87a)จุตศักราช ๑๑๔๖ ปีมะโรง  
ฉอศก

VIII 87a

(98d)....กฏให้ไฉนวัน ๕ + ๑ คำจุตศักราช ๑๑๔๖ (99a) บั่มะโรง  
ณศก

IX 99a

(107d) กฏให้ไฉนวัน ๙ + ๕ คำจุตศักราช ๑๑๔๖ บั่มะโรงณ  
ศก ๗๖๖

XXVII. 2. พระราชกำหนดใหม่, tome 2.

1

*Titres: plat:* ๑ พระสมุด พระราชกำหนดใหม่ ๒ พระธรรมนูญ  
*tranches:* พระราชกำหนดใหม่ ๒. 1 vol., 148 pp. *Dépôt:* Jus-  
tice. *Cote:* néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:*  
inconnue.

(L 27.2)

*Ligne différentielle:* (3b)...ด้วยทรง

1 (a) ๑ วัน ๔ + ๑ คำ จุติศักราช ๑๑๖๘ มีฉดูล์พัก ข้าพระพุทธิเจ้า  
ขุนสารประเสริฐ  
ขุนพิทักษ์อักษรขบ (b) ข้าพระพุทธิเจ้า นายเทียบคราช ทาน ๓ ครั้ง  
นายฝากอาตักษณ

ขอเคชะ พระธรรมนูญ

*Contenu:* พระราชกำหนดใหม่ de l'article 10 jusqu'à  
l'article 23 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 452. l. 11): 3-146.

X 3a

(20d)...กฎให้ไฉนวันพุทเดือนเจดแรมสอง (21a) คำ จุติศก  
ราชพันร้อยสี่สิบเจดบมะเสงส์พัก พระ พระธรรมนูญ

XI 21b

(28b)....กฎให้ไว้ณวันพุทเดือนเก้าแรมลี้ค่า(c)จุดศักราชพันร้อย  
สี่สิบเจดบี่มะเล้งสี่ศก ๗๖ ๗๖๐๐๐

## XII 28d

(45c)....กฎให้ไว้ณวันจันเดือนสิบเบด แรมหกค่า(d)จุดศักราช  
พันร้อย สี่สิบเจดบี่มะเล้งสี่ศก ๗ ๗๖๐๐๐

## XIII 46a

(53d)....กฎให้ไว้ ะ (54a)ณวัน ๕๕ ๖๖ ค่าจุดศักราช ๓๓๔๗ บ  
มะเล้งสี่ศก ๗๖๐๐๐

## XIV 54b

(70a)....กฎให้ไว้ณวัน ๖๕ ๖๖ ค่าจุดศักราช ๓๓๖๐ บี่มะเมียดำฤทธิ  
ศก ๖๐๐๐๐

## XV 70b

(74d) สิ่งของๆ หดงไม้ เป็นแต่พุตจากักภาคคนไป ซึ่งให้คิด  
นวมอชอน ไหยกเดี่ย ะ

กดับ: p. 75.

(76a) แต่จะว่าบุทคตทุกวันน่กอบไปด้วยกักขระหยาบซาหาเกรง  
กดับความผิดไม้ ครั้นจ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 438, l. 5)

(78b)....กฎให้ไว้ณวันอาทิตย์เดือน ะ(c)สิบแรมสามค่ำ จุติศก  
ราช ๑๑๔๘ บัมาเมยอติศก ๖๖๖๖

XVI 78d

(85c)....กฎให้ไว้ณวันอังคารเดือนอาษา แรมเจด(d)ค่ำ จุติศก  
ราชพันร้อยสี่สิบแปดบัมเมยอติศก ๖๖๖๖

XVII 86a

(96c).....กฎให้ไว้ณวัน ๕ + ๖ ค่ำจุติศกราช ๑๑๔๘ บัมเมยอติ  
ศก ๖๖๖๖

XVIII 96d

(106a)....กฎให้ไว้ณวัน ๗ + ๘ ค่ำจุติศกราช ๑๑๕๐ บัวอกตำเรจ  
ติศก ๖๖๖๖

XIX 106b

(118b)....กฎให้ไว้ณวัน ๙ + ๑๐ ค่ำจุติศกราช ๑๑๕๗ บัเกาะดัพ  
ศก ๖๖๖๖

XX 118c

(123c).....กฎให้ไว้ณวันอาทิตย์เดือนหกชนสิบ(d)สามค่ำ จุติ  
ศกราชพันร้อยห้าสิบสามบักบุญตรนิศก ๖๖๖๖

XXI 124a

(132c).....กฎให้ไว้ณวัน ๑ + ๒ ค่ำจุติศกราช ๑๑๕๔ บัวอกตำเรจ  
ศก ๖๖๖๖



## XXII 132d

(140c)...กฎให้ไว้ณวัน ๔ + ๙ คำจุลศักราช ๑๓๕๔ (d) บัชวด  
จตุราศก

## XXIII 140d

(148c)...กฎให้ (d)ไว้ณวัน ๔ + ๙ คำจุลศักราช ๑๓๕๔ บัชวด  
จตุราศก พระ

## 2

*Titres: plat:* [...] สมุด พระราชกำหนดใหม่ ๒ พระ พระ  
*tranches: gauche:* พระราชกำหนดใหม่ ๒ ; *droite:* petit quadri-  
latère doré. 1 vol., 150 pp. *Dépôt:* Justice. *Cote:* néant.  
*Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L27.2x)

*Ligne différentielle:* (3b)...ด้วยทรงพระกรุณา

1(a) ๑ วัน[๕] + ๑ คำ จุลศักราช ๑๓๖๘ บัณฑุสัพทก ข้าพระพุทธ  
[ขุน]สารถีประเสริฐ  
ขีเจ้านายแก้วอาดักษณฐบ (b) ข้าพระพุทธเจ้า นายเทียบรราช  
นายฝากอาดักษณ  
ทานแล้ว ๓ ครั้งขอเดชะ พระ

*Contenu:* พระราชกำหนดใหม่ de l'art. 10 jusqu'à l'art.  
23 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II, p.452. l. 11): 3-150.

(76b) หดงขุนหมื่นข้าราชการ ตักภาคนางพระดนมให้อยู่ใน  
พระราชวังไป ให้เขียน

กดับ: p. 77.

(78a) ล้ามยกรับราชบาท สังกัดตักภาคนางพระดนมให้อยู่ใน  
กน แต่ให้กฎหมาย (Bradley<sup>10</sup>. II, p. 438, l. 12)

5

*Titres: plat:* ๑ พระสงฆ์ค พระราชกำหนดใหม่ ๒ พระ  
*tranches:* พระราชกำหนดใหม่ ๒. 1 vol.. 148 pp. *Dépôt:* Vaj.  
*Cote:* ๘๔. *Provenance:* มุราชชร. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L 27.2y)

*Ligne différentielle:* (3b)....ด้วยทรงพระกรุณาตรัส

1 (a) ๑ วันที่ ๔ + ๑ คำจุลศักราช ๑๑๔๗ ปัดถุสัพค ข้าพระ  
ขุนตำรวจปดริฐ  
พุทธิเจ้าหมื่นจ้านงอักษรรูป (b) ข้าพระพุทธิเจ้า นายเพียรครราช ทาน  
นายฝากอาตักษ  
แต่ ๓ ครั้ง ขอเตชะ พระ

*Contenu:* พระราชกำหนดใหม่ de l'art. 10 jusqu' à l'art.  
23 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 452, l. 11): 3-148.

(74d) สิ่งของๆ หดงไม่ เปนแต่พูดจาตักภาคนไป ซึ่งให้ตักนัว  
มอชอนใหญ่กเล้ย

กตัญญู: p. 77.

(78a) แต่ทว่าบุพทคนทุกวันนี้ก็คอบไปด้วยกิริยาขระหยาบช้าหาเกรง  
กตัญญูความผิดไม่ (Bradley<sup>10</sup>. II, p. 438, l. 5)

XXVII. 3. พระราชกำหนดใหม่, tome 3.

1

*Titres: plat:* © พระสมุติ [.....]ใหม่ ๓ พระ- *tranches:*  
พระราชกำหนดใหม่ ๓. 1 vol., 107 pp. *Dépôt:* Vaj. *Cote:* ๓๔.  
*Provenance:* มุราชาน. *Date d'entrée:* 31 mai 2467.

(L27.3)

*Ligne différentielle:* (3a)...เจ้าพญาเด

1(a) © ณ ๔ + ๓๖ คำจุลศักราช ๑๑๖๗ บัณฑิตพงศ์ ข้าพระพุทธ  
ขุนสารปรเสวี  
เจ้าหมื่นจ้านงอักษรรูป (b) ข้าพระพุทธเจ้า นายเทียรตรา ทาน ๓ ครั้ง  
นายโตอาดักษ

ขอเดชะ พระ-

*Contenu:* พระราชกำหนดใหม่ de l'art. 24 jusqu'à l'art.  
33 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II. p. 473. l. 10): 3-107.

(54d) เามาให้ดูจากเมืองเรียกหาว่ากต่าง ให้เอาดอกเบญจ  
ต่อนำโดยกระบัตเมือง

กดับ: p. 55.

(56a) อนึ่งพระราชกำหนดแจกไปแต่ก่อนว่า ราษฎรจะมีคดีมา  
ให้การต่างฟ้องปนข้อ (Bradley<sup>10</sup>, II. p. 463. l. 2)

## 2

*Titres: plat:* ๑ พระสมุติ พระราชกำหนดใหม่ ๓ พระ-  
*tranches:* พระราชกำหนดใหม่ ๓. 1 vol., 105 pp. *Dépôt:* Justice.  
*Cote:* (celle de la Vaj.) ๗๔. *Provenance:* Vaj. qui le tenait  
 de มุรชาธิ (31 Mai 2467). *Date d'entrée:* Juin 1929.

(L 27.3x)

*Ligne différentielle:* (3a)...เจ้าพญาแลพญา

1(a) ๑ วัน ๔ + ๗ คำจุตศักราช ๓๓๖๗ ปีมดูลัพศก ข้าพระ  
 พุทธิเจ้าหมื่น(b)ไม่ศรีสุข ข้าราชการพุทธิเจ้า นายเทียรกราช  
 ขุนสาระประเสริฐ  
 นายโคธาดักษณ ) ทาน ๓  
 กวัง ขอเดชะ พระ...

*Contenu:* พระราชกำหนดใหม่ de l'art. 24 jusqu'à l'art.  
 33 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II. p. 473, l. 10): 3-105.

XXIV 3a

(10d)....กฎให้ไว้ณวัน ๔ + ๑๑ คำจุตศักราช ๓๓๕๔ ปชวดจุตวา  
 ศก พระ...

XXV 11a

(15a)....กฎให้ไว้ณวันปรหัยเดือนสิบขึ้นสิบค่ำ(b)จุตศักราช พัน  
 ร้อยห้าสิบหกกับขารน้อศก พระ พระ ๖...

XXVI 15c

(39a)....กฎให้ไว้(๖)ณวัน : ๑๐ คำจุตศักราช ๑๑๕๖ ปีชาตฉอ

ศก พระ :-

XXVII 39c

(45c)....กฎให้(๔)ไว้ณวัน ๓+๓ คำจุตศักราช ๑๑๕๖ ปีชาตฉอ

ศก พระ :-

XXVIII 46a

(54d) ให้ผู้มาจากเมืองเรียกหาว่ากล่าว ให้เอาดอกเบี้ยแต่ก่อน  
โดยกระบัตเมือง ๕

กลบ: p. 55.

(56a) อนึ่งพระราชกำหนดแจกไปแต่ก่อนว่า ราษฎรจะมีคตมาให้  
การต่างฟองเป็นข้อแพง (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 463, l. 2)

(58a)....กฎให้ไว้ณวัน ๗+๔ คำจุตศักราช ๑๑๕๖ ปีชาตฉอ

ศก พระ :-

XXIX 58b

(68d)....กฎให้ไว้ณวัน ๕+๕ คำจุตศักราช ๑๑๕๗ ปีเถาะฉฬ

ศก :-

XXX 69a

(74a).....กฎให้ไว้ณวัน ๔+๖ คำจุตศักราช ๑๑๕๗ ปีเถาะฉฬ

ศก :-

XXXI 74b

(84c).....กฎให้ไฉนวัน ๕ + ๗ คำจุดศักราช ๑๑๕๘ ปีมะโรง  
ศก :-

## XXXII 84d

(91b).....กฎให้ไฉนวัน ๔ + ๖ คำ (c)จุดศักราช ๑๑๕๘ ปีมะโรง  
ศก :-

## XXXIII 91d

(105b) กฎให้ไฉนวันจันท์ เดือนแปดขึ้นแปดคำ จุดศักราช  
(c)พ่นร้อยสี่สิบสี่ ขาดจัตวาศก :-

XXVII. 4. พระราชกำหนดใหม่, tome 4.

1

*Titres: plat:* ๑ พระสมุด[....]ใหม่ ๔ *tranches:*  
พระราชกำหนดใหม่ ๔. 1 vol., 102 pp. *Dépôt Justice. Cote:*  
néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:* inconnue.

(L 27.4)

*Ligne différentielle:* (4d)...เฝ้าพระ

1(a) ๑ วัน ๑๓ คำจุลศักราช ๑๑๖๘ ป็นตุลย์พัก ข้าพระ  
ขุนสารประเสริฐ )  
พุทธิเจ้าหมื่นจ้านงอักษรรูป(b) ข้าพระพุทธิเจ้า นายเทียบรราช ทาน  
นายฝาก )  
๓ ครั้ง ขอบเดชะ พระย-

*Contenu:* พระราชกำหนดใหม่ de l'art. 34 jusqu'à l'art.  
38 inclus (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 490, l. 21): 3-102.

XXXIV 3a

(9b)....กฎให้ไว้ณวันจันทร์เดือน(c)เจดชนต้องคำ จุลศักราช  
๑๑๔๔ ปชานจัตวาศก พระ พระย-

XXXV 9d

(24b).....กฎให้ไว้ณวันพุทเดือนเก้าขึ้นสิบสามค่ำ (c) จุลศักราช  
พันร้อย สิบสี่ปชานจัตวาศก พระ พระย-



## XXXVI 24d

(54d) ระบุให้ดูขั้ว ๑ แดหึงอันมีวรรค ๑ แดหึงอันเดกนั้ก อันมิ  
ได้ปรารณาเมณ ๑ ะ

กถึบ: p. ๖๖.

(56a) แดหึงให้วิลาป ๑ แดหึงอันมีทุกขโหมนั้คเวทนานั้ก ๑ ชื่อ  
อะกาดมัลลวระ (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 482, l. fin.)

(79a)...กฏให้ไว้ฉนวน  $๕ + ๖$  ฤคียสฬากาจุตคักราช ๑๑๔๔ ปีชาร  
จกวดคก ๒๒๕ -

## XXXVII 79b

(88d) กฏให้ไว้ฉนวน  $๕ + ๖$  คาจุตคักราช ๑๑๔๔ ปีชารจกวด  
คก ๒๒๕ -

## XXXVIII 89a

(102b)...กฏให้ไว้ฉนวน  $๕ + ๖$  คาจุตคักราช ๑๑๔๖ ปีมะโรงฉัถ  
คก ๒๒๕ -

## 2

*Titre: plat:* ๑ พระสมุท พระราชกำหนดใหม่ ๔ ๒๒  
*tranches:* พระราชกำหนดใหม่ ๔. 1 vol., 102 pp. *Dépôt:* Vaj.  
*Cote:* ๗๔. *Provenance:* มุขราช. *Date d'entrée:* 31 mai  
2467.







## 2

*Titres: plat:* ๑ พระสมุติ พระราชกำหนดใหม่ ๕ พระ-  
*tranches:* พระราชกำหนดใหม่ ๕. 1 vol., 79 pp. *Dépôt:* Jus-  
*tice. Cote:* néant. *Provenance:* inconnue. *Date d'entrée:*  
 inconnue.

(L 27.5x)

*Ligne différentielle:* (3a).... เจ้าพญาแดงพญา

1(a) ๑ วัน ๕ + ๑ คำจุตศักราช ๑๑๒๗ ปีฉลูดีฬศก ข้าพระ  
 พุทธิเจ้าหมื่นจ้านงอักษรรูป(b)ข้าพระพุทธิเจ้า นายเทียรคราช } ทาน  
 ขุนสารปรเสวีรัฐ  
 นายปากอาดักษ

๓ คกรัง ขอเดชะ พระ:-

*Contenu:* พระราชกำหนดใหม่ de l'art. 39 (Bradley<sup>10</sup>, II, p. 490, l. 22) jusqu' à l'art. 45 et dernier.

XXXIX 3a

(12d) กฏให้ไว้ณวัน ๓ + ๔ คำจุตศักราช ๑๑๔๖ ปีมะโรงฉ้อ  
 ศก พระ พระ:-

XL 13a

(26c)....กฏให้ไว้(d)ณวัน ๖ + ๕ คำจุตศักราช ๑๑๔๗ ปีมะเส็งฉฬ  
 ศก พระ:-

XLI 27a

(30c)....กฎให้ไว้ประหัดเดือนสิบสอง (d) รวมสิบสองคำจุตัก  
ราช ๓๑๔๘ ปะเมณพศก ๗๖๖ -

XLII 31a

(39d) กฎให้ไว้ณวัน ๖+๔ คำหนึ่งจุตักกราช ๓๑๖๒ บัวอกเท  
ศก ๗๖๖ -

XLIII 40a

(46c) กฎให้ไว้ณวัน เข้าเดือนหกกรมเกศา จุตักกราชพันร้อย  
(d) หกสิบห้า บัญญัติตัวเบญจก ๗ ๗๖๖ -

กตบ: p. 47

XLIV (faussement numéroté ๔๕) 48a (Bradley<sup>10</sup>. II,  
p. 498. l. 8)

(66b)....กฎให้ไว้ณวัน ๕+๗ คำจุตักกราช ๓๑๖๔ บัจจัตวา  
ศก ๗๖๖ -

XLV 66c

(79c)...กฎให้ (d) ไว้ณวัน ๙+๗ คำจุตักกราช ๓๑๖๗ บัณญัติ  
ศก ๗๖๖ -

(à suivre)



# NOTES ON A JOURNEY FROM LOPBURI TO PHRABAD

BY H. H. PRINCE DHANI.

Of late there have sprung up various land routes to Phrabad, which was formerly reached by travelling up to Tarua by train or, for those with leisure, by river ; and thence by tramway belonging to a private company. The automobile, however, has altogether revolutionised the system of inland travelling in Siam. You can now reach Phrabad from no less than three railway stations by means of motor-cars. The shortest route is from Nong Don station on the Northern Railway, where the Administration Office of Phrabad district is situated. This way passes through rice fields and bamboo groves and takes some half an hour to complete. Another way is from Ban Moh station on the same line, which takes you through similar country for some 40 minutes. The most interesting way, however, is from Lopburi, which is the subject of the present note.

I happened in the second week of February to have official duties in Lopburi. This gave me an opportunity of availing myself of a trip over this route. Starting in the morning before the heat set in, we motored from the town across the railway eastwards, passing the altar of Phra Kāl famous for its monkeys. A few minutes later we passed by a lane on the right leading to the ruined Jesuit church of San Paolo, where the remains of the old Jesuit observatory still exist. Further along the main road lay the east gate, still in comparatively good preservation, directly beyond which was the Elephant Kraal, the 'piniate' of the French chroniclers in the time of King Narai. The road now curved slightly to the left and resumed again an easterly direction. We passed over the moat, no longer a real one, and penetrated a considerable stretch of garden land where custard apples of good quality were growing. Some thirty minutes from the starting-place brought us to the edge of the famous reservoir called 'the lake of the arrow's consecration' (Talé Chubson). Now Lopburi corresponds to Lava-pura the city of Lava, the son of Rama according to the Siamese version of the Ramayana. The country around abounds in names



that are found in the final episodes of the Siamese Ramayana or the "Rāmakirti" as it is called. The arrow, of course, is that of Rāma. In the fresh breeze of the morning the 'lake' was invigorating although it has long since become a vast expanse of paddy fields. To the west and south, and presumably north, an earthen embankment of about ten metres' width has been made. From the western embankment a headland juts out into the 'lake', on which King Narai built his small but substantial residence called "Phra-ti-nang Yen" (or the Villa of Breezes). Just as in the Rāmakirti Vishnu (or Nārāyana as he is better known in Siam) retired whenever he was free from duties to his ocean abode over the seas, so Narai (the phonetic transcription of Nārāyana) would retire to his Villa of Breezes for the recuperation of his mind and body in the intervals of the strenuous works that have been and still are the lot of a King of Siam. To the east of this vast expanse of fields several rows of picturesque hills recede into the distance. The way we took was along the southern embankment. As we motored along in the cool breeze of the morning, it was tempting to imagine the whole expanse of paddy fields to the left and right of us as being full of water, with a mountain wall to the east and the royal Villa of Breezes crowning the lake, facing the receding mountain barriers. An approximate five kilometres' journey along the embankment brought us to the edge of the plain and we entered a hilly country through a gap in the mountain wall. Behind this is still to be found paddy land, and further to the north east lies higher up the presumed reservoir, the catchment area, it is supposed, of the whole water-works system which gave the Lopburi of King Narai its life. The neglect of the past three centuries has turned the reservoir into paddy fields. Although sluice gates and baked earthenware pipes scattered about from the town right up as far as the hills remain to testify to its former existence and to the big area it covered, the waterworks themselves are things of the past. Land ownership will probably forbid its resurrection, which, were it possible, would doubtless restore much of Lopburi's life and wealth.

In the hills around us are many remains of Buddhist devotion. Very valuable works of art have been found in the numerous caves,

and a fine statue of the Buddha has recently been discovered and found its way to the National Museum at Bangkok. About 4 kilometres from the entrance to the hilly country we came to a village called Tha Tako inhabited by descendants perhaps of Lao captives from Wieng Chan. They are easily recognisable by their women's dress, the peculiar type of their skirts and their home manufactures, for which every house possesses a loom underneath, which the daughter of the house manipulates in her spare time. Beyond the village lies a stretch of open country in the centre of which is a curiously shaped hill of small proportions, standing upright by itself, with a Vihara on top of it, accessible by a bamboo ladder. It is called Khao Kaew (the gem mount). Near by can be seen the remains of a stone wall, possibly connected with the water-works of King Narai. Also nearby is situated the "Cave of Heaven", a former storage of stone images of the Buddha as well as of some Hindu deities. Very little, however, remains. The prevailing type is, as in Lopburi, that of the Buddha seated on the Naga King, the modelling of the latter being, as usual with Khmer art, very life-like, while the Buddha has Khmer features. From Tha Tako we plunged into bamboo thickets, and later on forests, the cool shade of which afforded timely shelter in the growing heat of the day. The road passed through forests, now overhanging with dense creepers, now decorated by beautiful glens, now relieved by occasional clearings. Swarms of purple and yellow butterflies flitted about among the groves, but very little bird life was noticeable. In one place there could be seen a paddy field guarded by a watch-post high up in the trees as a protection from wild elephants. After some twenty kilometres of cool glades and occasional clearings we arrived at the famous shrine of the Buddha's footprint, the object of much veneration during the past three and a half centuries, affording then, as now, a comparatively easy opportunity of touring the jungles and hills to the inhabitants of the metropolis in the plain. Phrabad seems to have gained its name and popularity through this last asset almost more than any other agency.

It is not the aim of this little article to describe Phrabad, already pictured to us by more authoritative pens. The overland journey just described, however, has not been noticed before and is

not difficult of realisation. The tourist from Bangkok should, if possible, spend a night in Lopburi which is, as is well known, an attractive tourist centre in itself. The following morning could then be devoted to the journey, which can be done in a little over two hours and a half leaving enough time to make halts on the way. There would then be time enough also to explore Phrabad at leisure. The return journey would be made at about 2 p.m. to catch the afternoon train at Nong Don (the first of the three alternative routes mentioned above). Bangkok would be reached at 5.40 p.m. An organised trip on a big scale such as those of the Siam Society could perhaps be done in one day by leaving on a special train early in the morning, timed to reach Lopburi by 10 a.m. The above journey would be made at once, and Phrabad reached by noon or say 1 p.m. to allow time for halts. Luncheon would be taken at Phrabad. After visiting the shrine and the environs between 2 and 4 p.m., the return journey to Nong Don would be made. The special train would come back from Lopburi to await the party at the latter station. If this could be left at 5 p.m., Bangkok would probably be reached by 8.30 p.m.

STONE OBJECTS FROM SURAT, PENINSULAR SIAM.

By IVOR H. N. EVANS, M.A.,  
*Ethnographer F. M. S. Museums.*  
 (PLATES I AND II).

By the courtesy of the Siam Society and of the Acting President, Major Erik Seidenfaden, I have been given an opportunity of examining and describing certain neolithic-culture objects found in a tin mine at Ban Na, Surat Province, Peninsular Siam. The specimens consist of five stone celts and two large, shaped pieces of stone, which I will discuss later.

Judging by the fact that in all cases the celts are irregular about a horizontal and central plane, it is fairly obvious that they were hafted as adzes and not as axes. Such a statement would be true, too, about the majority of such implements from British Malaya. Even where celts are practically evenly ground on both the larger surfaces they were, in most cases, used as adze blades, slightly more grinding on one side of the cutting edge betraying this. In treating of these Siamese implements, therefore, one may speak of the surfaces, which were obviously upper and lower when the celts were hafted, as being respectively dorsal and ventral.

Probably the most striking of the adze-heads sent is that figured on Pl. I, fig. 1. This is of the beaked type that is so distinctive of the Malay Peninsula. I have traced it as far north as Chong, in the Trang-Patalung hills, previously and the only example of the kind obtained from that neighbourhood is figured on Plate XLIII, No. 5, of my *Papers on the Ethnology and Archaeology of the Malay Peninsula*. The distribution of the type must now, therefore, be extended still further. The present specimen (length 10.9 cms.) is of a close-textured yellowish stone, perhaps a rhyolite or a chert, and is, in places, highly polished. The dorsal surface is flattened, but slightly rounded, while, on the ventral surface, the beak is somewhat hollow-ground towards the point, a feature that is found fairly frequently, too, in examples from British Malaya. The sides diverge to some degree ventrally, giving the implement a trapezoid section, while the central (dorsal) ridge of the beak is fairly acute.

Of the other four implements one, of a dark grey colour, is of the short-rectangular chisel type also found in British Malaya. It is illustrated, in the ventral view, on Pl. I, fig. 2. It is possible that the specimen was never finished, as considerable flaking can be seen at the cutting edge dorsally, while there is also flaking ventrally at the proximal end. This too may well be of chert or rhyolite. The appearance of the material is flinty and it takes a high polish. Its length is 6.6 cms.

The other three celts are roughly of one type. They may be described as being adzes of low trapezoid section, the sides narrowing dorsally, approximating to a bow-el faw-adze form. Bowing is slight, but it is quite apparent in the largest and second largest examples; scarcely, if at all, so in the smallest. The two largest adze-heads are obviously unfinished and are covered with flake-markings. The bigger of these two is absolutely without grinding over its whole surface, while the smaller is only slightly ground at the cutting edge on its dorsal aspect. The lengths of the specimens are respectively 15.0, 12.6 and 9.85 cms. The largest is of a greyish stone the second of a waxy-looking whitish colour, and, where ground, highly polished, while the third, highly polished all over, is of a grey colour and has curious natural 'eye'-markings. All the materials are of fine grain and flinty nature. I suspect that they may be cherts, or, if not, rhyolites.

The two large objects figured on Pl. II are of the greatest interest. They seem to have been put to two uses—these being as pounders and as grinding stones on which stone implements were ground or sharpened. Examining that depicted on Pl. II, fig. 1 first, as being in some ways the least developed of the two, and thus the more likely to furnish information it is found that the two ends of the stone, which is fairly fine-grained and light grey in colour, show many signs of bruizing. Extending round the greater part of the middle are parallel grooves or flutings of different breadths running longitudinally. In the case of three of these, all adjacent and separated from the rest, they are somewhat angular, while the other flutings are nicely segmental. There are nine flutes in all.

Plate I.



1.



2.



3.



4.



5.



The flutes or grooves were, undoubtedly, as stated above, made in the process of grinding down stone implements. They vary considerably in breadth, as can be seen in the illustration. It appears probable that the ends of the stone were used as pounders both before and after the formation of the flutes, for, in some places, the flutes extend partly over the bruises, which are not quite obliterated, while in others, the bruises, especially on one side, extend for a considerable way up the body of the stone and partially obliterate the ends of the flutes. I am inclined to think that, whereas the bruises at the ends were made by using the stone vertically as a pounder, in the case of those extending some way up the sides, pounding was done with the stone held almost horizontally. A word must be said also about the nature of the bruises themselves. They have a "pecked" appearance and one must presume, therefore, that hard objects were pounded with the implement—perhaps bones to extract the marrow, or stones to split off coarse flakes. There is, however, one other possibility as to the way in which these bruised surfaces were produced, and that is that both the ends and one side of the stone were used as anvils on which stone adzes, or other objects were flaked. This would account, too, for the "pecking" of the material, but it does not seem very likely that this was the case, for the stone would have to have been strongly supported in a perpendicular position when one or other end was being used. The length of the specimen just described is 22.5 cms.

In the second example (Pl. II fig. 2) one end has also, in a marked degree, the "pecked" appearance found in the first; at the other end it is less noticeable and is only to be observed on a broad natural ridge running from side to side through the centre. The flutes, which are somewhat shallow, surround the body of the object almost completely and number twelve in all. There is one longitudinal strip, however, which is not fluted though it, too, shows signs of wear. The colour of the stone is light brown and the material may, perhaps, be quartzite. The length of the object is 24.7 cms.





Plate II.



1.



2.



## ON SOME POTTERY OBJECTS FROM SURAT.

By IVOR H. N. EVANS, M.A.,

*Ethnographer, F. M. S. Museums.*

In July, 1930, I received, for purposes of description, from Dr. A. F. G. Kerr, of Bangkok, certain very puzzling specimens recently found in a cave in a limestone hill close to the deserted village of Buang Bep, Ta Kanawn district, Surat, Siam.

None of these is complete. That which is most so measures in its present state 13 cms. in length. They are hollow, but thick-walled, ox-horn-like objects which terminate abruptly at their tapered ends and are there flattened.<sup>(1)</sup> The clay of which they are composed is of brown to yellow-ochre in colour and contains much grit. Each appears to have had a round hole communicating from the outside with the central and longitudinal space, this hole being rather towards the broader end. In one the complete hole can be seen, while, in two much broken bits only part of its edge can be observed. The walls of the central passage are nicely smoothed and one of the blunted smaller ends is pierced by two little holes which do not, however, appear to extend to the central cavity. The larger ends, closed like the smaller, are finished off below somewhat concavely, as if they had been pressed against a rounded piece of wood, perhaps a medium sized branch of a tree. At their edges, however, they are fractured in the only two specimens that we have, but in the case of one there is a distinct projection here. It is obvious, therefore, either that there was some projecting piece, which I think probable, or that they were joined to some large object, which does not appear to be very likely. Two of the tapered ends bear spiral markings as if their clay, while still wet, had been closely wound, round and round, with a fairly fine cord. The indentations left by the cord and also by the twists in its structure are clearly visible. The other tapered ends, two base pieces and one from the centre — all are figured — are also cord-marked, but the marking is coarser and runs more or less longitudinally.

---

(1). There are two ends showing this.

Part of an object exactly similar to these from Siam has been obtained by Mr. W. Linehan from Jeram Kwi on the Tembeling River, Pahang Federated Malay States — this too is figured. It is a tapered end, and the cord, as in two of the Siamese examples, has been wound spirally on the still soft body. The colour of the object is red-ochre on one side, slightly brown on the other. The inside passage does not penetrate the end so deeply as in the Siamese specimens.

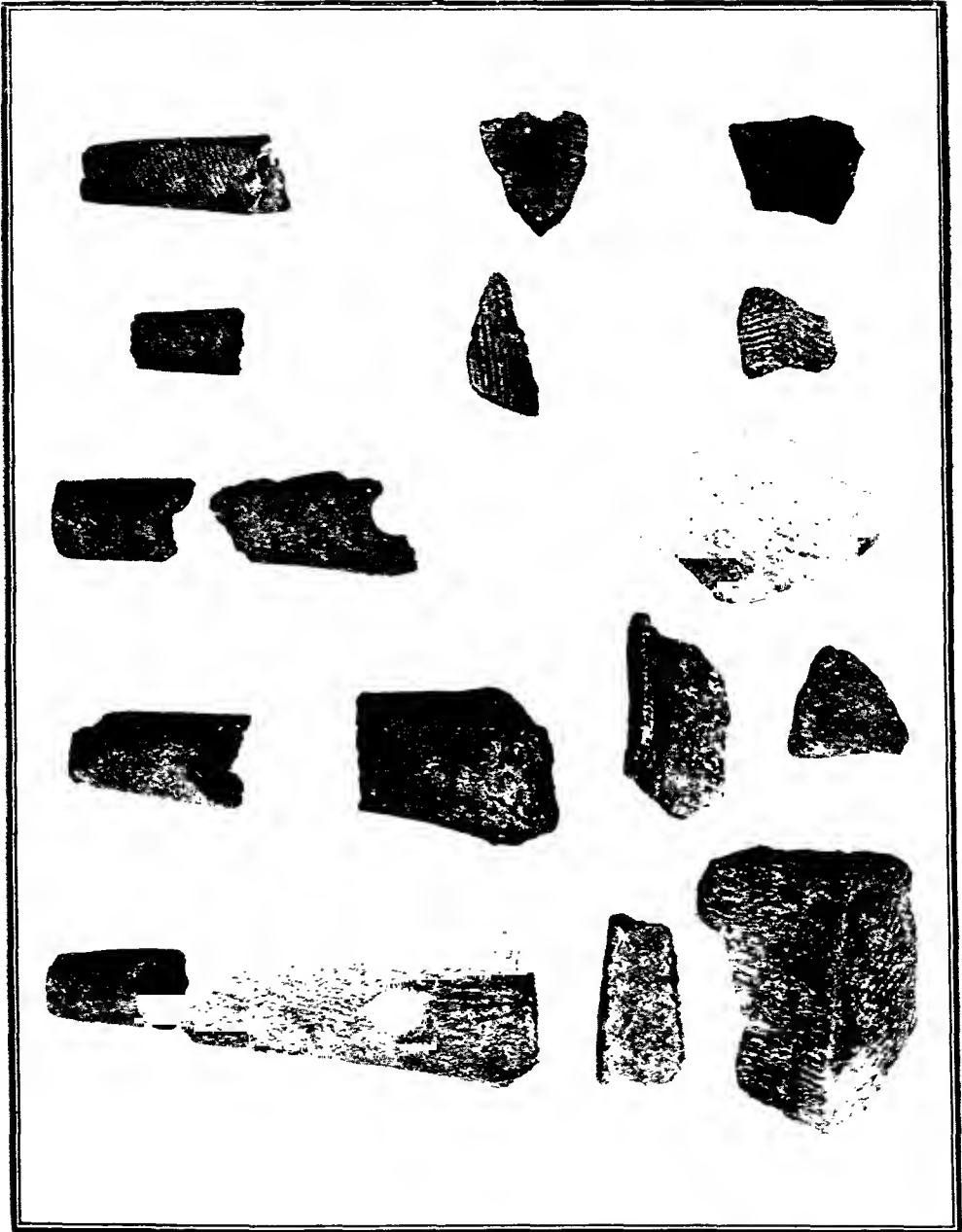
Several sherds of rough pottery accompany the Siamese specimens and are, presumably, of the same age. Except for two plain pieces of pot rims,<sup>(1)</sup> and two fragments possibly differently treated, all these, too, are cord-marked, the marking being in some cases one of parallel lines, either perpendicular or horizontal according to the way in which it was applied to the pot. In one instance it is certainly perpendicular; in another uncertain, the piece of sherd being too small to allow of an opinion as to where lay the top and where the bottom of the vessel. Apart from the pieces mentioned above, the other sherds are marked with cords to produce a rather indistinct diamond-shaped hatching. Such patterns are common on neolithic culture wares in the Malay States and though not confined to this period (*vide* foot-note *infra*) are very characteristic of it. I feel inclined, therefore, to assign these Siamese specimens (also Mr. Linehan's piece from the Malay States) to that culture. As to the use of the very peculiar objects described above, I do not care even to hazard a guess. Perhaps there may be some modern articles in existence, of which I am ignorant, of similar shape and use.

Certain shells and a stout piece of mammalian limb bone (not human) accompany the other specimens. The shells are fresh water, marine and land and the following genera are, I believe, represented:—*Unio* (?), *Melania*, *Arca*. There are others, too, which I am not able to identify since my knowledge of conchology is limited.

---

(1). Probably the bodies of these pots were cord-marked too. Pots with plain rims and cord marked bodies are found in the Malay States from the Protoneolithic and Neolithic cultures to a much later date.

Plate III.





[NOTE. Buang Bep (Buang Bep) is the site of a small, deserted village some 20-30 kilometers south of Ta Kanawn on the Pann Dnang (Pann Dnang) branch of the Bandawn River. It is 40-50 kilometers in a direct line from the sea. Close by this deserted village is a small, isolated, limestone hill. In this hill are two caves, the smaller of which I did not explore. The larger is a big roomy cave, with its entrance on the western side of the hill. It also has a large hole through the roof, opening on to the summit of the hill. The articles described above by Mr. Evans were all found in the debris on the floor of the cave. No attempt at digging was made. The local people could offer no suggestions as to the use of the curious cylinders. I gathered from their information that a good many articles had been taken away by villagers, at one time or another. (L. Kerr)]





## REVIEW OF BOOKS

คำอธิบาย กฎหมาย ดัชนี และ ผนวดย โดย พระยารัตนสุนทร

(COMMENTAIRE DES LOIS SUR LES EPOUX, par le Pha:ja Vināisūnthon),  
1 vol. in-8, iii-36 pp., 2472 E. B. (1930).

Le Pha:ja Vināisūnthon, à l'occasion de la crémation de la Khūn Jing Vināi et de deux autres de ses femmes, a distribué le premier fascicule d'un ouvrage dont il est l'auteur sur le mariage en droit siamois. Suivant la méthode préférée des auteurs siamois, le Pha:ja V. présente son travail sous la forme d'un commentaire des anciennes lois sur les époux, qui constituent encore la source principale du droit en cette matière. Puisqu'il s'agissait de produire ce texte une fois de plus, il est regrettable que le Pha:ja V. n'ait pas songé à nous en donner une édition revue sur le *manuscrit* conservé à la Bibliothèque Nationale Vajirañāpa, le seul qui nous soit parvenu des trois exemplaires établis en 1805. Il s'est borné à reproduire le texte des éditions imprimées en usage devant les tribunaux, sans se douter probablement de leurs imperfections. Le texte officiel des lois sur les époux, ( nous entendons par là le texte établi en 1805 ), est, par malheur, comme il a été déjà signalé, l'un de ceux qui ont le plus souffert de la hardie entreprise de Nai Môt, le premier éditeur du Corpus siamois, et de la négligence de ses successeurs. Il aurait été intéressant, pour un juriste, de montrer le parti qu'on ne peut pas manquer de tirer de la connaissance de la version originale pour dissiper de prétendues obscurités et remplir certaines lacunes qu'on impute, bien à tort, au rédacteur de la loi. Si la nouvelle édition du Pha:ja V. n'est qu'une réédition de plus du texte Môt-Bradley, assurément bien inutile aujourd'hui, le commentaire dont le Pha:ja V. accompagne ce texte et qui, à en juger d'après le premier fascicule, promet d'être fort nourri, témoigne au contraire d'un effort méritoire pour apporter du nouveau. Dans sa préface, le Pha:ja V. annonce qu'il ne s'en tiendra pas, comme ses prédécesseurs, à un travail purement exégétique, mais qu'il cherchera à éclairer son étude sur le mariage siamois par des rapprochements avec le droit mon-birman. L'auteur remarque que le *dharmacāstra* sur lequel se fonde le législateur siamois, quelles que soient ses affini-

tés avec les codes de l'Inde, n'en est pas moins avant tout un produit de la civilisation du Pégou, et qu'ainsi la connaissance des coutumes mores et birmanes ne peut qu'être fort profitable à l'étude des institutions siamoises. Le Phaja V. cite comme exemple les expressions *ឥត* ၁ et *၁* ၁, qu'on rencontre notamment dans les articles 102 et 116 des lois sur les époux. Le sens de ces mots fait aujourd'hui difficulté. On admet généralement qu'ils s'appliquent à une union contractée au su des parents de la fille ou avec leur consentement exprès, mais au cours de laquelle la femme continue à habiter chez ses parents. Ainsi, le Dictionnaire officiel du Ministère de l'Instruction publique, (၁၁၁၁၁၁, 2ème édit., s. v. *ឥត*), à la suite du prince Rabi (၁၁၁၁၁၁ ၁၁၁၁, I, p. 342, en note), adopte pour *ឥတ* ၁ la définition suivante : « se dit d'un mari qui ne cohabite pas encore ouvertement avec sa femme, qui l'a laissée provisoirement chez ses parents. »<sup>(1)</sup> Le Phaja V. estime que cette interprétation est inexacte, et que les termes cités se réfèrent à une ancienne coutume, complètement désuète aujourd'hui parmi les Siamois, d'après laquelle le futur époux, avant d'être agréé par les parents de la fille, venait habiter avec eux et se mettait à leur service pour une période plus ou moins longue d'« observation. » S'il était finalement agréé, on procédait au mariage et ce n'est qu'après la cérémonie qu'il était considéré comme l'époux légitime. Jusque là, il était dit *ឥတ* ၁. L'expression *၁* ၁ aurait été employée au cas où le couple consommait le mariage alors que le futur époux demeurerait chez ses beaux-parents. On reconnaît là une coutume universellement

(1) D'après le prince Rabi, (*op. cit.*, pp. 342 et 350 en note), *၁* ၁ s'applique au cas où le mari vient habiter chez ses beaux-parents. Le Phaja Phicharāna, dans son commentaire des lois sur les époux (၁၁၁၁၁၁ ၁၁၁၁၁၁, Bangkok, 2461, p. 25), comprend les deux expressions de la manière suivante : « Après la demande en mariage, les parents de la fille peuvent exiger du prétendant qu'il vienne habiter chez eux et travaille pour eux pendant un temps déterminé (*၁* ၁), ou bien ils peuvent exiger de lui qu'il aille travailler ailleurs et consacre le produit de son travail à l'entretien de la future épouse pendant un temps déterminé (*၁* ၁). » L'interprétation ici admise pour *ឥတ* ၁ ne paraît pas s'écarter beaucoup de celle qui est proposée par le Phaja V.

répandue, dont le Phajja V. signale lui-même des vestiges dans les pratiques nuptiales observées de nos jours parmi les populations laotiennes du cercle de Phajab (cf. R. LE MAY, *An Asian Arcady*, p. 108). On sait que cette coutume est encore bien vivante chez les Tày et chez d'autres tribus du Haut-Tonkin : le futur époux, avant de pouvoir fonder un foyer distinct, est tenu de travailler chez ses beaux-parents et pour leur compte durant un stage parfois fort long, — huit ans chez les Khmu, — ce qui assure aux familles abondamment pourvues en filles un appoint en main d'œuvre très apprécié (CHEF DE BATAILLON HENRI ROLX, *Les Tsa Khmu*, BEFEO, XXVII, p. 205). Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que la même coutume ait laissé des traces dans les anciennes lois siamoises. Au dire du Phajja V., elle se retrouve également dans l'« histoire » birmane et mone, avec des développements et des précisions qui rendent parfaitement compte du sens des mots ทပုၤလိၤ et မိမိပုၤလိၤ. Alors même que les définitions qu'il propose laisseraient prise à la critique, il est certain que le Phajja V. est sur la bonne voie, et que les historiens ou les commentateurs du droit siamois ne peuvent que gagner à la connaissance des coutumes des peuples voisins, et tout particulièrement des coutumes mones et birmanes, qui ont trouvé leur expression dans un droit abondant et systématisé de bonne heure. Mais nous croyons que l'intérêt du droit mon-birman dépasse ce qu'on peut attendre d'une simple source d'ethnographie comparée. Le Phajja V. lui-même n'a pas été sans constater de nombreuses analogies entre les textes siamois et les textes mon-birmans, car il remarque *บางแห่ง ความใน กฎหมายไทยไม่ชัด* *ไป ชัด ของเขาชัดเจน* : « là où la loi siamoise manque de clarté, il suffit parfois de se reporter aux lois mones ou birmanes pour être éclairé. » Des ressemblances aussi frappantes sont l'indice probable d'une relation plus directe que celle qui tient seulement à une similitude de coutumes. On est heureux de voir enfin mise en bonne place une législation dont l'influence sur le droit siamois, bien que des plus apparentes, avait été jusqu'ici totalement négligée, hypnotisé qu'on était par le prestige des codes de l'Inde.

La partie de l'ouvrage du Phajja V. publiée dans ce premier fascicule est consacrée aux vingt premières lignes du préambule par lequel débute le texte des lois sur les époux. L'auteur y expose des généralités qui sur deux points au moins soulèvent des problèmes qu'il paraît intéressant de relever ici. L'auteur commence par une explication des mots धर्म, *dharmat*, et *अनुशासन* qu'il oppose l'un à l'autre, comme on se plaît dans nos écoles à opposer la Morale ou l'Équité au Droit, le Droit naturel au Droit écrit, non sans marquer, comme nous faisons nous-mêmes, les rapports qui existent nécessairement entre ces deux ordres d'idées. Ces développements n'apportent rien de nouveau. Or, il semble que justement le problème énoncé ici se posait dans l'ancien droit siamois autrement qu'il ne se pose aujourd'hui. Dans le système de législation auquel appartient l'ancien droit siamois, le roi ne légifère pas. Chargé d'assurer la paix entre ses sujets, il est le suprême arbitre de leurs différends, mais il ne crée pas la matière du droit : les sages et la coutume y ont pourvu. Les principes sur lesquels la justice est fondée sont formulés dans le *dharmacāstra*, code d'origine miraculeuse révélation analogue à la Loi du Buddha et, comme celle-ci, d'une vérité nécessaire. L'ensemble des décisions rendues par les rois conformément au *dharmacāstra* constitue le *vājacāstra*, dont l'autorité tient essentiellement à sa conformité avec le *dharmacāstra*. Le roi, maître absolu, est assurément libre de juger contrairement à l'équité invariablement fixée dans le *dharmacāstra*, mais son jugement n'a que l'autorité de la force : il ne fait pas loi. En Birmanie, les décisions des rois renommés pour leur équité ont été de bonne heure réunies en des recueils distincts du *dharmacāstra* pour servir de modèle à leurs successeurs et aux juges, mais, comme les jugements de Manu lui-même, les décisions royales ont fini par être peu à peu agrégées au *dharmacāstra* et par ne plus former que des articles rangés plus ou moins habilement sous le texte correspondant du *dharmacāstra*, ou même entièrement confondus avec lui. Il n'en a pas été autrement au Siam, et le Code de 1805 se présente bien comme un *dharmacāstra* grossi de toutes les décisions édictées par les anciens rois à la suite des affaires dont ils avaient été saisis et réduites ensuite en articles sur leur ordre. Ainsi, la distinction de धर्म,

*dharmā*, Loi naturelle, Loi métaphysique, et de กฎหมาย, Loi humaine, n'est pas ici une simple spéculation de l'esprit : le *dharmā* est une réalité qui s'impose au législateur, sous la forme d'une sorte de texte constitutionnel d'origine supérieure à lui. Ces idées sur le rôle du roi dans les sociétés primitives ne sont pas nouvelles. Les historiens du droit, à la suite de Sumner Maine, les ont rendues classiques et les placent à la base de bien d'autres civilisations que celles de l'Inde. Mais ici l'intervention du *dharmacāstra* leur donne un relief singulier et coupe court à toute discussion sur le problème de l'origine du droit. De la sorte s'explique le caractère fragmentaire de l'ancienne législation siamoise : bien des dispositions légales ne sont encore qu'à demi dégagées des circonstances où elles ont leur origine : d'où l'intérêt que présente l'étude des législations qui lui sont apparentées. Et par là aussi s'annonce une des difficultés les plus graves pour l'interprète : l'incertitude des généralisations et des raisonnements *a contrario*. Enfin, c'est peut-être à la même conception sur la subordination du *rājacāstra* au *dharmacāstra* que se rattache l'un des traits les plus curieux de l'ancien système législatif siamois : la tradition des révisions périodiques de l'ensemble des lois. Si, par sa nature même, le *dharmacāstra* est invariable et éternel, les décisions royales ne sont jamais que des ordres, toujours révocables, valables en principe pour la durée seulement du règne où elles ont été édictées. Il existe en droit siamois et surtout en droit birman des vestiges de l'effet extinctif produit par un changement de règne, jusqu'en matière contractuelle. Nous en voyons la cause dans la caducité qui frappait primitivement les décisions royales à la mort de leur auteur. Le seul moyen régulier et vraiment efficace d'assurer la continuité de celles dont il importait de prolonger l'effet était de les incorporer au *dharmacāstra*. Pour cela, il suffisait d'en vérifier la conformité avec les préceptes du législateur divin. Tel est, selon nous, le sens véritable des révisions successives dont le Corpus de 1805 porte d'irrécusables traces, plutôt que le simple désir d'alléger les collections légales pour la commodité des juges. Cette théorie n'est pas à l'abri des objections, et le maintien, dans les parties les mieux codifiées, de préambules datés paraît se concilier difficilement avec elle. Mais il

est possible, après tout, que le système n'ait pas été observé avec rigueur durant toute la période d'Ayuthia : il a pu, notamment, à certaines époques, se compliquer par l'emploi de recueils de jurisprudence royale, analogues aux *pyatton* birmanes. On trouve cependant la tradition encore en honneur au premier règne de l'époque de Bangkok, au moment de la révision de 1805. Nous avons signalé ici même (JSS, XXIII, part 1, 21), que l'un des caractères les plus marquants de cette œuvre était de se présenter comme le rétablissement du droit antérieur à la fondation de la nouvelle capitale. Ainsi, le roi de Siam, en 1805, se jugeait encore impuissant à légiférer, et s'il se permettait de corriger certains passages, c'est qu'il considérait qu'ils avaient été altérés par des mains criminelles. Pour un roi traditionaliste comme l'était Phra: Phūtthā Jōt Fa, cette attitude est significative, et lorsqu'il commande de mettre "le texte du manuscrit en conformité complète avec le texte sacré et la matière traitée pour en supprimer les erreurs et les contradictions", il est permis de penser qu'il ne se servait pas là d'une formule entièrement nouvelle. Quoi qu'il en soit, nous en avons dit assez pour montrer que l'opposition classique du droit naturel et du droit écrit se transpose dans l'ancien droit siamois d'une manière bien différente des législations modernes, et beaucoup plus riche en conséquences juridiques.

La Phaja V. aborde ensuite un problème des plus délicats : L'origine même de ce *dharmacāstra* qui a joué un si grand rôle dans le développement des institutions siamoises. On sait que les *gāthā* sur lesquelles s'ouvre le Code de 1805 donnent le *dharmacāstra* utilisé au Siam comme la traduction d'un *dharmacāstra* écrit en langue mone et traduit lui-même du pâli. A quelle époque doit-on placer l'introduction en pays thaï de ce *dharmacāstra* mon ? S. A. R. le prince Dāmrong Raxanūphab incline à descendre très bas, jusque sous le règne de Mahādharmarāja (1569-1590), alors que le Siam n'était guère qu'une province birmane. Cette opinion est partagée par M. W. A. R. Wood (*A History of Siam*, p. 127). Cependant, l'historien siamois évite de se prononcer définitivement, en raison de l'étroite parenté littéraire que manifestent les *gāthā* du *dharmacāstra* et la *Traibhūmi*, l'œuvre célèbre du roi

Lithai de Sūkhōthāi (1347-1370?). Et, bien que cette difficulté ne lui paraisse pas insurmontable il laisse néanmoins ouverte la possibilité d'une introduction du *dharmacāstra* en pays thaï dès l'époque de Sūkhōthāi (อธิบายเบื้องต้นถึงพงศาวดารสยาม, pp. 118-119). Le Phaja V. expose les objections que soulèvent selon lui l'une et l'autre hypothèses de S. A. R. le prince Dāmrong. Le *dharmacāstra* siamois, remarque-t-il, contient des règles en pâli qui portent parfois une empreinte bouddhique très marquée: ces passages appartiennent certainement à un original entièrement rédigé en pâli. Or, la première version faite en pays men d'un *dharmacāstra* est celle de Wareru, roi du Pégou de 1287 à 1296: elle est écrite en mon et suit de près la loi indoue, sans qu'apparaisse encore l'influence bouddhique. Cette influence ne se fait nettement sentir pour la première fois que dans le Mahārājādhammasattham, compilé par le mandarin birman Kaingsā à la demande du roi Thahm (1629-1648). Mais cet ouvrage est en birman, non en pâli. Il faut attendre jusqu'en 1749 pour trouver un *dharmacāstra* entièrement écrit en pâli et imprégné de bouddhisme: à cette date, le Pégou avait momentanément recouvré son indépendance: un bonze mon traduisit en pâli la compilation de Kaingsā<sup>(1)</sup>. Si l'on peut admettre que le *dharmacāstra* dont il est question dans les *gāthā* de la version siamoise soit le code mon de Wareru, introduit soit dès l'époque de Sūkhōthāi soit à l'époque de la domination birmane il n'en peut plus être de même pour les règles de droit posées en pâli et d'inspiration bouddhique: elles ne peuvent provenir que du Mahārājādhammasattham, ou même de la version pâlie faite un siècle après. Dès lors, ces parties au moins constituent des additions fort tardives. Le Phaja V. va jusqu'à dire qu'il est probable que ces passages n'ont été incorporés aux lois siamoises qu'au moment de la révision de 1805. Tel serait le cas pour la formule pâlie qui figure en tête des lois sur les époux: elle aurait été empruntée par les mandarins de la commissions de 1805 à la dernière version pâlie du *dharmacāstra*

(1) Le Phaja V. veut sans doute parler du Mana Ring, mais il se trompe s'il croit que cet ouvrage est une traduction du Mahārājādhammasattham.



introduite au Siam et aurait été ajoutée par eux au texte des lois siamoises accompagnée d'un petit commentaire et d'une formule de transition.

Nous ne voulons pas insister sur les défauts de l'argumentation du Phaja V. Il y a une naïveté inexplicable de la part d'un Siamois à supposer qu'il n'y a plus de pâli du tout dans les *dharmacāstra* composés en vernaculaire. Bornons-nous à renvoyer l'auteur aux travaux de J. Jardine et E. Forchhammer : il y trouvera un complément fort utile aux informations, forcément sommaires, qu'il a glanées dans l'Histoire de la Birmanie de M. G. E. Harvey, la seule référence citée. Il y apprendra que l'activité juridique du Rāmañña-desa est loin d'avoir commencé avec le code de Wareru<sup>(1)</sup>, et que la littérature juridique pâlie du Pégou et de la Birmanie est beaucoup plus riche qu'il ne le soupçonne. Il comprendra que le problème ne se laisse pas saisir aussi facilement. Une récente découverte archéologique va peut-être orienter les recherches et permet en tout cas d'enregistrer dès maintenant une donnée nouvelle. On a trouvé à Sūkhôthāi, en Octobre dernier, une inscription qui porte les dates de 1340 et 1344 A. D. et dont l'objet est d'édicter une série de prescriptions d'ordre législatif, destinées notamment à atteindre certains faits de complicité et à régler les difficultés soulevées par la fuite des esclaves. Or, le législateur, au cours du texte qui nous a été conservé, renvoie jusqu'à cinq reprises au *dharmacāstra* (le mot est accouplé à son pendant *rajaçāstra*, comme dans quelques passages des lois siamoises). Ainsi, c'est désormais un fait avéré qu'un *dharmacāstra* s'était introduit à Sūkhôthāi et qu'il y faisait autorité dès le successeur de Rāma Khāmhēng. Comme ce *dharmacāstra* était évidemment connu du futur roi Lithāi, qui, à la date de l'inscription, se trouvait à Çrī Sajjanālaya en qualité de vice-roi, l'analogie constatée par S. A. R. le prince Dāmrōng entre le pâli du *dharmacāstra* et celui de la Traibhūmi devient alors quelque chose de bien troublant. Sans se laisser aller à des hypothèses prématurées, on peut observer que la présence d'un *dharmacāstra* à la base de la législation de Sūkhôthāi, attestée pour l'époque immédiatement

(1) L'historien anglais ne manque pas du reste de citer le *dharmacāstra* de *Dhammarāṣa*, compilé dans le dernier quart du XIIe siècle.

antérieure à la fondation d'Ayuthia, rend au moins des plus vraisemblables l'existence d'une source de droit analogue dans les pays où allait se former le nouveau royaume thaï. L'origine mone de ce *dharmacāstra*,—dont il est sans doute vain de chercher la version originale dans les traités qui sont parvenus jusqu'à nous,—explique admirablement les affinités de la loi siamoise avec la loi mone-birmane, affinités qui ont si vivement frappé le Phaja V. et qui seraient incompréhensibles s'il fallait reculer jusqu'au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle et au delà l'action de la loi mone sur le développement des institutions siamoises. Pourtant, la conclusion amenée par le Phaja V., en dépit de la fragilité de ses arguments, n'est pas à rejeter entièrement, et c'est pourquoi nous avons tenu à l'exposer. La partie des lois siamoises spécialement intitulée *dharmacāstra* qui ouvre le Corpus de 1805 énumère une série de formules pâliées qui expriment les éléments fondamentaux du droit et qui forment comme une table des matières à toute l'œuvre présente et future du législateur. Or, on retrouve bien une partie de ces formules reprises sous forme de rubriques dans les textes qui composent la matière même du recueil. Mais il y en a aussi un certain nombre qui ne s'y retrouvent pas ou qui même sont remplacées par des formules pâliées différentes. Cette constatation conduit à penser que le législateur, ou le codificateur, a eu parfois recours à un ou à des *dharmacāstra* différents de celui qui ouvre la collection. Ces emprunts hétérogènes ont pu être ajoutés au corps des lois à une époque fort éloignée de l'introduction du *dharmacāstra* primitif. Quant à penser avec le Phaja V. que ces additions datent précisément de la révision du premier règne de Bangkok, cela reste à démontrer, et les présomptions, croyons-nous, ne sont guère favorables à cette hypothèse. Il n'y en a pas moins quelque mérite, de la part de notre auteur, à avoir senti que l'agencement des collections législatives telles qu'elles nous ont été transmises en 1805, n'est pas nécessairement fort ancien, et que le travail des réviseurs, en 1805 et aux périodes précédentes, n'est pas un élément aussi négligeable, pour la connaissance exacte de l'ancien droit siamois, qu'on avait coutume de le penser jusqu'ici.

P. LOUIS RIVIÈRE, *Siam d'autrefois et Siam d'aujourd'hui*, Revue Historique, tome CLXIV, 1. mai-juin 1930, pp. 26-39.

Petit travail qui ne contient pas une idée et que l'on s'étonne, à cause des inexactitudes dont il fourmille, de trouver dans une revue sérieuse comme la Revue Historique.

P. 32. M. R. découvre dans l'histoire du Siam un aventurier français malheureusement imaginaire. Voici le texte : " Les progrès du Siam se poursuivirent sous le roi Phra Nang Klao, qui ayant évincé du trône son frère aîné Mongkut partait en guerre en 1829 contre le royaume de Vieng Chang (Lios). Ses troupes, commandées par un ancien officier français (sic), le général Bodin, ne connurent que des succès." En réalité, ce *général* Bodin (prononcer Bodine) était un mandarin siamois bien connu, le เจ้าพระยาบดินเดชาลีห์ fils du เจ้าพระยาอภัยภูธร ( cf. เรื่องเจ้าพระยาอภัยภูธรกับกษัตริย์, พ.ศ. ๒๔๐๐, p. 36 ). D'autre part, qu'il eût à la couronne un droit préférable ou non, le prince Mongkut, né en 1804, n'était pas l'aîné de Phra Nang Klao, né dix-sept ans plus tôt.

En ce qui concerne les ambassades françaises du dix-septième siècle, la lecture des textes français aurait épargné à M. R. un grand nombre de menues erreurs.

P. 26, M. R. écrit : " Le 22 septembre de l'an de grâce 1685, deux navires battant le pavillon fleurdelisé, un vaisseau de haut bord, *l'Oiseau*, et une frégate, *la Maline* (sic), jetaient l'ancre au fond du golfe de Siam, après une navigation de cinq mois. Ils avaient à leur bord deux ambassadeurs de Sa Majesté Très Chrétienne : un soldat, le chevalier de Chaumont, et un prêtre, l'abbé de Choisy, dépêchés auprès du roi Phra Narai pour traiter avec lui et, si faire se pouvait, pour le convertir." On voudrait savoir pourquoi M. R. rejette le propre témoignage de Choisy, *Journal*..... éd. in-4, 1687, p. 303. D'après ce texte l'abbé de Choisy n'a été ordonné prêtre, par Mgr Laneau, que le 10 décembre 1685, plus de deux mois après son arrivée à Siam.

Un dernier exemple des inexactitudes de M. R. P. 27, il dit que l'escadre qui portait La Loubère et Céberet mouilla dans les eaux siamoises au début d'octobre 1687. Or c'est le 27 septembre que l'escadre arriva à la barre du Ménam.

Les transcriptions sont le plus souvent bizarres, et, enfin, pourquoi appeler *Faucon* le personnage qui signait *Phaulkon*.

J. B.

## CORRESPONDENCE.

## ON SIAMESE NEGRITOES: A REPLY.

In reply to Mr. C. Boden Kloss's letter of 23rd June last year, published in Vol. XXIV, part 1, of The Journal of the Siam Society in October 1930, I should first of all like to say that, at the time I wrote the review of Father Schebesta's book "*Among the Forest Dwarfs of Malaya*," I was not acquainted with the paper by Mr. Evans on "An Ethnological Expedition to South Siam" (Journal of the Federated Malay States Museums, Vol. XII, part 2.), due to the fact that this number was missing from the library of the Siam Society. I have since read Mr. Evans's valuable paper with great interest.

Next I come to the query put by Mr. Boden Kloss as to whether the Siamese Negritoes have wandered up from the south or were once in touch, in their present habitat with Malays and Sakais who have been expelled thence.

Though nothing, for the time being, can be said with certainty for or against a former exodus of Senaung from the present British territory into Siamese Malaya, I think it most likely that the Senaung living in Siamese territory are the original inhabitants. I base this hypothesis on the now generally accepted belief that the Negritoes formerly populated wide tracts of Further India, a hypothesis supported by the fact that in the primitive Chongs, living in the Circle of Chantaburi distinctive negroid traits are to be found (see the late Dr. J. Brengues' paper in JSS Vol. II part 1, and not Vol. III, part 2 as wrongly stated in my review of Father Schebesta's book), and furthermore by the recent find of a negrito skull in a cave in Minh-Gam, Annam (see Capitaine E. Patte "*Note sur le préhistorique indochinois*", published in Bulletin du Service Géologique de l'Indochine XII, 1, 1923).

It may be noted that the famous Chinese pilgrim, I-tsing, when returning by sea from India to China, relates that the inhabitants of Pulo Condore were Negritoes and that there were many Negrito slaves, used for domestic purposes, in the whole of Southern China at that time i. e. by the middle and the end of the VIIIth century A. D.

This use of Negrito slaves in South China may account for the occurrence of types with negroid features recently met with by certain students of the racial elements which constitute the so-called Chinese nation. It may also be interesting to quote from M. Abadie's book *Les races du Haut Tonkin de Phong-tho à Langson*, published in 1924, where, when treating of the Lolo Fou-la, the author says: "By and by as they advanced southward, the Lolos have probably been mixed with Negritoes now disappeared. The same is the case with the Ho-nhi (another tribe living in Tongking) whose brown skin, curly hair and negroid looks have been noted by all students of these people."

When to the above it is added that the descriptions, by early Chinese travellers, of the original population of Fu-nan (Cambodia) all agree on their negroid appearance, I think it may be accepted that the "Original inhabitants of Further India must have been Negritoes. I therefore think that the Siamese Semang have not migrated from the south but are the original inhabitants of the territory now occupied by them.

As a matter of fact if there should have been any wanderings of the Semangs these would rather have taken place in the opposite direction, i. e. from north to south. Warrington Smyth in his *Five years in Siam* mentions the existence of Semangs in the vicinity of Chaiya. That was about 40 years ago; there are now no Semang any longer there, as noted by Mr. Evans in the paper mentioned by Mr. Boden Kloss, a fact which is corroborated by Colonel F. Steiner, late Assistant Inspector-General of Gendarmerie and Civil Service for the Circles of Surat, Nakon Sritammaraj and Pattani, who in 1924 made a thorough search for these small people in all the districts under him.

The conclusion is that the Semangs of Chaiya must have emigrated to the south since Mr. Warrington Smyth wrote about them.

The Sakais may also have lived farther north than they do now and later on have moved south. These people belong to the

Mon-Khmer group, and it is well known that Siam was formerly peopled by Mon, especially in the western and south-western parts of the present kingdom: the Sakais most likely forming a southern offshoot of the Mon.

The existence of Sakai loan words in the Semang language may thus be the outcome of a former neighbourhood with Sakais living in the Siamese part of the Malay Peninsula.

With regard to the occurrence of Malay words in the Semang language this may be explained by the former Malay overlordship of the whole of the Peninsula. According to Prof. G. Coedès's masterly study on the Çrivijaya Empire (see his paper "*Le Royaume de Çrivijaya*" in *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, Vol. XVIII, No. 6 for 1918) the power of this mighty hinduized Malay empire stretched, during the VIth to VIIIth century, as far north as Chaiya and though the inscriptions left us are mainly in Sanskrit there can be no doubt that the common language of the Çrivijaya garrisons and petty officials was Malay. It may be argued that the Malay words found in the Semang language are those used to-day and not of an archaic form as might be expected from what I have just advanced. To this objection the reply is, however, that the Malay language shows a remarkable conservatism, it having come down to our days almost unchanged since the Çrivijaya period, which is proved by the form of the words of this language contained in the inscriptions found in Sumatra and in the Malay Peninsula (see Prof. Coedès's paper "*Les Inscriptions Malaises de Çrivijaya*" BEFEO, Vol. XXX, No. 1-2, 1930, p. 61).

ERIK SEIDENFADEN.

Bangkok, February 1931.



## ANNUAL REPORT FOR 1930.

The Council of the Siam Society have pleasure in submitting their Report for the past year.

During the year Their Majesties honoured the Society by Their presence at an ordinary General Meeting on June 9th.

In the name of the Society the Council sent a telegram of congratulation to their Vice-Patron, H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab, on the occasion of the Prince's birthday, the anniversary falling during His Royal Highness's visit to London. The Vice-Patron returned his thanks by cable.

## MEMBERSHIP.

At the Annual General Meeting held on February 19th 1930 Prof. Cœdès, the late President, the Rt. Hon. Sir Charles Eliot, G.C.M.G., and Prof. Kuroita of Tokio University, were elected Honorary Members in recognition of their services to the Society; and the number of free members was increased by one. In the course of the year 28 ordinary members were elected, as compared with 38 in 1929, 31 in 1928, 23 in 1927 and 30 in 1926. There were 19 resignations and the number of ordinary members was thus increased by nine.

The membership on January 1st 1931 was as follows:—

Honorary	Corresponding	Life	Free	Ordinary
21	10	2	4	235

making a total of 272, compared with 258 in 1929, 246 in 1928, 233 in 1927 and 253 in 1926. The membership in a community which is constantly changing remains progressive, each year of the past four showing an increase, slight, perhaps, but constant.

## THE COUNCIL.

At the annual meeting in February 1930 Phya Indra Montri (Mr. F. H. Giles) was elected President of the Society to succeed Professor G. Cœdès, who left Siam to take up the important post of Director of L'Ecole Française d'Extrême-Orient at Hanoi and the Council was enlarged by the election of H. E. Dr. Asmis, the German Minister, and Monsieur R. Lingat.



During the absence on home furlough of Mr. House, the Honorary Treasurer, the Rev. Father Chorin kindly took over his duties.

#### ACCOUNTS.

Three years have passed since the Council introduced the system of budgetting for all expenditure in advance and, by forming a Finance Committee, subjected the accounts to more rigorous supervision than formerly.

The fruits of this policy can be seen in the greatly strengthened financial position of the Society, which now has funds of over Tes. 6,000 available for exceptional publications.

Expenditure has been kept within the limits of the subscription income, and the proceeds from the sales of the Society's publications have been allowed to accumulate to form a reserve.

The demand for back numbers of the *Journal* and for Craib's *Flora of Siam* has continued to be satisfactory, although the income from this source is less than in the two previous years.

There has been no decline in membership during the year and the fall in subscription income is to be attributed to an unusually heavy list of arrears, which, however, are considered by the Council to be largely recoverable.

On the expenditure side, the *Natural History Supplement* absorbed a larger sum than usual, as two parts were published during the year. This item due to the publication of Mr. Godfrey's paper on Butterflies, had, however, been foreseen two years ago and duly provided for.

As indicated in last year's report, the Reserve Fund was strengthened by a further Tes. 2,000, bringing this account at the end of 1930 up to Tes. 4,100. It is proposed to add another Tes. 2,000 from the surplus of the 1930 account. This money, and also that of the Building Fund, has been placed on fixed deposit, and good rates of interest have been obtained up to the present time.

## THE BUILDING FUND.

The Council's hope, referred to in last year's report, that they would be able to proceed with the erection of the Society's new home during 1930 has unfortunately not been possible of realisation. The sum subscribed amounted at the end of the year to about Tes. 24,500, and an effort is to be made to raise the balance required in 1931. The Council have appointed a new Building Committee, composed of the President, H. H. Prince Dhani and Mr. le May, with power to co-opt, and this Committee is considering new ways and means of raising funds.

## DICTIONARY COMMITTEE.

If work on the Siamese dictionary has not proceeded as quickly as some perhaps had hoped, progress can still be reported. The Council approved, on the recommendation of the Dictionary Committee, a modification of the scope of the volume as accepted originally by the Council in 1927. They were moved to agree to such a modification by the representation that, if the original plan were carried out, the cost of producing such an enormous bulk of volumes would be prohibitive. The modifications agreed upon are as follows. The original principle of the dictionary is to be retained as far as English is concerned. This language will be used in the etymological part only, it being understood that in each case a full translation in English, and in English only, would be given of that part of the dictionary. As regards the other parts the principle of a polyglottic dictionary is to be retained so far only as English would be used for occasional glosses. Where French would yield a more forcible translation, it would be used alongside English.

During the year Dr. George McFarland accepted a seat on the Dictionary Committee, and H. H. the Minister of Public Instruction reported that an appeal from the Ministry had been forwarded to all provincial Education Officials to enlist their aid in collecting true Thai words. At a meeting of the Dictionary Committee held in August the question of publication in the Journal from time to time of material collected by contributors was discussed. It was agreed that no information, if of value, should

be withheld until the remote period when the compilation of the dictionary itself became possible. H. H. Prince Dhani and Dr. McFarland expressed their willingness to contribute lexicological notes to the Journal, and the Committee agreed that the publication of the Siamese index to Prof. Cœdès' *Inscriptions*, Vol. I, should not be further delayed.

The Council subsequently approved of the Committee's recommendations.

#### CONGRESSES, ETC.

An invitation has been received from the XVIIIth Congrès International des Orientalistes, inviting the Society to send a representative to the Congress to be held at Leyden, from the 7th to the 12th September 1931. Mr. Homan van der Heide, an Honorary member, and now resident in Holland, has consented to represent the Society at this Congress. M. Nicolas and M. Lingat may also be present.

The Council has been in communication with the Fifth Pacific Science Congress to be held at Victoria and Vancouver, B. C., from May 23 to June 4, 1932.

The Society received an invitation to be represented at the Chulalongkorn University in November at the conferment of degrees by His Majesty, and Major Seidenfaden, a Vice-President, and Dr. A. F. G. Kerr, a senior member of the Council, attended in the absence from Siam of the President.

The Teachers Association also extended an invitation to members to attend a lecture given in the presence of His Majesty on the 5th December by Phya Indra Montri, the President of the Society.

#### MEETINGS.

On February 12th Mr. R. S. le May read a paper at a general meeting entitled *Some Reflections on "Siamese Tales, Old and New,"* a book by him in course of publication.

On June 9th Major W. R. S. Ladell read a paper at a general

meeting entitled "Some Insect Friends and Foes." The lecture was illustrated by lantern slides and specimens.

On June 16th Professor Pearse read a paper on the Migration of Animals from the Ocean into Land and Freshwater habitats.

#### JUBILEE BOOK.

The publication of the proposed Jubilee volume on "The Evolution of Siamese Script" has been postponed on financial grounds. The orders received in reply to the Society's preliminary circular sent to members and learned societies only numbered about 120 against a minimum number of 250 required, and the Council accordingly decided that, in view of the small support accorded, the edition as planned was not possible. Enquiries are therefore being made with a view to ascertaining what reduction might be effected (a) by a smaller edition and (b) by the substitution of paper covers for a portion of the edition instead of the full buckram for the whole issue. The illustrations prepared in part for the volume are available for reproduction in the Journal if the volume should eventually not be published.

#### EXCHANGE COMMITTEE.

The Exchange Committee of the Council have drawn up a new list of exchanges with foreign societies, but their report had not been formally placed before the Council at the end of the year.

#### STATUS OF SECTION LEADERS.

The question of the status of section leaders having been raised, the Council appointed a sub-committee to consider this subject. This Committee's report was circulated among members, and at the subsequent discussion the Council decided that the President should, if possible, take the chair at all meetings, and that the Leader of the particular Section should support the President. In the absence of the President and Vice-Presidents, he would occupy the Chair.

#### STUDY SECTIONS.

During the year the Study Section of History, Archaeology,

Philology and Literature was divided into two sections, (1) Archaeology and History; and (2) Literature and Philology. H. H. Prince Bidyalankarana expressed his willingness to become the Leader of the Literature and Philology Section.

#### THE JOURNAL.

A small committee was appointed in the course of the year to advise on changes in the format of the Journal, and their recommendations were in due course accepted by the Council and given effect to in Volume XXIV, Part 1. It is hoped that the new form will be more acceptable to members.

Ways and means of creating a reserve of papers for publication in the Journal have been under discussion, and it has been suggested that machinery should be set up for the translation of French papers into English. A further suggestion that met with the Council's approval was the institution in the Journal of a section called Notes, to which all members were asked to contribute.

Volume XXIII, Part 3, and Volume XXIV, Part 1, have been issued during the year, and Volume XXIV, Part 2 is in the press.

#### NATURAL HISTORY SUPPLEMENT.

The Natural History Section has published Volume VII, Part 4, and the Index to Volume VII, and Volume VIII, Part 2. The first mentioned supplement comprised Mr. Godfrey's paper on the Butterflies of Siam, upon the compilation and publication of which the Council extended congratulations to the author.

Mr. J. Burnay continued to act as Editor of the Journal but vacated the duties of Librarian in favour of Major Ladell. Mr. E. J. Godfrey acted throughout the year as Assistant Editor, in charge of the Natural History Supplement.

#### FLORAE SIAMENSIS ENUMERATIO.

Printing of Part IV of the above work was proceeded with, and a great part completed before the end of 1930. This part will be published during 1931.

## EXCURSIONS.

The excursions arranged by the Agriculture, Travel and Transport Section, have for several years made a wide appeal to both members and their friends. At the beginning of the year the Society broke new ground and the excursion to Angkor Wat proved very successful and was greatly enjoyed by all taking part in it. The thanks of the Society were conveyed to the Authorities in Indo-China and to the Siamese Royal State Railways for the facilities granted, which allowed the journey to be made under very pleasant conditions.

Two other excursions, one to Lopburi and one to Kanburi, were arranged by the Section in the course of the year, and the facilities provided were again generally taken advantage of. The co-operation and helpfulness of the local officials on these occasions is a great factor in the success attending these brief journeys out of Bangkok.

## GIFTS.

It was agreed to accede to the request of H. R. H. Prince Danrong, to forward to His Holiness the Pope, for the Vatican Library, the first fourteen volumes of the Society's Journal as a gift from the Society.

Professor H. Otley Beyer, Professor of Anthropology in the University of the Philippines, forwarded for the Society's acceptance a bound MS. volume entitled "Chinese, Siamese and other Ceramic wares in the Philippine Islands", two copies of a printed paper entitled "New data on Chinese and Siamese Ceramic wares of the 14th and 15th Centuries," and two sets of photographs. These were sent for the use of such members of the Siam Society as are particularly interested in Sawankalok wares or in Chinese celadons and porcelains of the late Sung and early Ming periods. A note for publication in the Journal dealing with the above subject is in course of preparation, and the Professor has been thanked for his kind gifts.

---

## Statement of Receipts and Expenditure for the Year 1930.

Receipts.		Expenditure.	
Tes.	Sigs.	Tes.	Sigs.
To Balance brought forward from 1929	3,427 54	By Furniture and Fittings	92 50
..	125 00	..	300 00
..	1,500 00	..	261 00
..	..	..	22 91
..	..	..	214 57
..	..	..	19 75
..	..	..	223 00
..	..	..	108 50
..	..	..	1,092 00
..	..	..	1,535 00
..	..	..	11 50
..	..	..	9 00
..	..	..	17 50
..	..	..	18 00
..	..	..	293 61
..	..	..	80 16
..	..	..	65 25
..	..	..	10 00
..	..	..	25 00
..	..	..	10 00
..	..	..	37 50
..	..	..	180 00
..	..	..	2,000 00
..	..	..	2,301 72
..	..	..	9,423 35
Tes.	9,423 35	Tes.	9,423 35
Reserve Fund Account.		Hon. Treasurer	
To Balance brought forward from 1929	2,000 00	Subscriptions outstanding.	
..	2,000 00	1930	
..	100 00	Tes. 750	
..	..	Number of Members as at 31st December, 1930.	
..	1,000 00	1930	
..	..	Tes. 272	
..	..	Honorary	
..	..	Corresponding	
..	..	Life	
..	..	Ordinary	
..	..	Free	
..	..	272	
..	..	Examined and found to agree with the books and vouchers.	
..	..	G. R. BROOKS	
..	..	Hon. Auditor	
..	..	Bangkok, February 9th, 1931.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..	..	670 00	
..	..	2,000 00	
..	..	24,440 26	
..	..	Tes.	
..	..	21,770 26	
..			

## MEMBERSHIP.

The following list gives the names of members elected, resigned or removed since September 1928 when the last list was published. (Vol. XXII p. 163)

### ELECTIONS.

#### 1928.

October 10th.—Professor H. Eygout.

October 24th.—H. S. H. Prince Sithiporn, Mrs. H. Scholtz, Mr. E. W. Hutchinson. (Life member).

November 6th.—Miss M. R. Allen, Mr. E. Chanvet, Mr. A. A. Gentry, Phya Prabha Karawongs, Chao Kavila na Chiangmai.

December 5th.—Mr. D. S. Garden.

#### 1929

January 9th.—Mr. L. Bohensky.

February 6th.—Mr. J. L. Rougni, Dr. T. C. Oakley.

February 27th.—Mr. E. Ronlez.

April 17th.—Dr. W. Credner, Mr. J. Bailey, Mr. E. Groote, Phra Mitrakarm, Dr. N. Nedergaard, Mr. A. Sergysels, Mr. C. Wingfield, Nai Visuddhi Krairiksh.

May 8th.—Mr. C. A. Allen, Encyclope lie Bureau of Govt.-General of Formosa, Dr. Hertz, Mr. J. Mallin, Mr. J. Mathew, Mr. C. Moninot, Mr. R. P. Jones.

June 5th.—Cambridge University Library, Mr. J. Cairncross, Luang Choola, Mr. K. Gunji, Mr. R. H. Vawdrey, Mr. W. Webster, Nai Yong Hoontrakul.

July 3rd.—Mr. H. D. Q. Wales (re-elected).

August 7th.—Mr. E. Eisenhofer, Luang Ayurabaedya, Mr. U. Guehler, Mr. P. A. MacDougall, Mr. A. Stone.

September 4th.—Mr. H. C. Haug.

October 9th.—Mr. C. M. Vignoles, Dr. T. M. Joseph, Mr. L. A. Thorne, H. H. Prince Aditya.

December 4th.—Dr. C. Bachman, Mr. J. C. Brandon, Nai Ariant Manjikun.



## 1930.

January 15th.—H. S. H. Prince Charoen Chai, Phya Pradibaddha Bhubal, Phya Sombati Borihar. Mr. R. Cazeau, Mr. J. R. Gould, Mr. J. K. Hanhart, Mr. G. Lavizzari, Mr. H. Paschkewitz.

February 5th.—Mr. O. E. B. Crowe, Phya Burus.

March 12th.—Mr. R. Folliet.

April 16th.—H. S. H. Prince Rajada Bisesth.

June 5th.—Conseil de Recherches scientifiques de l'Indochine.

Mr. Richd. Dangel, Mr. J. M. Evans, Nai Phriet Somvichien, Nai Prachuab Bunnag, Seventh Day Adventists Mission.

July 2nd.—Mr. C. von Arentschildt, Rev. Wm. Harris, Mr. St. Clair McKelway, Dr. W. Schmidt.

August 6th.—Phya Prida Narubesr.

November 5th.—Mr. A. Gaillet, Mr. M. Gardan.

December 3rd.—Phya Petchada, Mr. H. Rodatz, Mr. K. Mohr.

## 1931.

January 14th.—Dr. L. Schapiro.

February 4th.—Mr. C. J. F. Dormer.

March 11th.—University of Rangoon.

## DEATHS.

The death of the following members is recorded with regret:—

Monsieur R. Réau (in 1928), Monsieur J. Grenard (in 1929),

Luang Charoon Sanitwongse (in March 1931).

Rt. Hon. Sir C. Eliot (Hon. Member).

## RESIGNATIONS.

AS AT DECEMBER 31ST., 1928.

Mr. G. H. Ardron	Dr. C. Gayetti.	Mr. H. Foster Pegg.
Col. J. P. Andersen,	Major F. H. Geake.	Mr. J. Senn.
Dr. E. C. Albritton,	Mr. W. G. Johnson.	Mr. E. J. Stather
Mr. E. D. Atkins.	Mr. A. Jonsen.	Mr. Kai F. Smidt.
Mr. J. C. Bullock.	Mr. C. F. Maltby.	Mr. S. P. Waterlow.
Mr. L. Bisgaard,	Comte de Sercey.	Mrs. Watson.

## AS AT DECEMBER 31ST., 1929.

Mrs. M. R. S. Campbell,	Mr. E. T. Lambert,	Dr. G. W. Theobald,
Mr. E. Chapple,	Dr. W. A. McIntosh.	Mr. C. Wingfield.
Mr. N. Eskelund.	Mr. H. Koester.	Phra Pramonda Panna.
Mr. Livesey Haworth,	Mr. C. Niel.	Mr. A. Sergysels.
Mr. P. Jabouille.	Capt. V. Relster,	

## AS AT DECEMBER 31ST., 1930.

Mr. L. Brewitt Taylor,	Mr. C. H. Monro.	Mr. N. Sutton.
Mr. Axel Green.	Dr. Hertz.	Mr. L. A. Thorne.
Mr. M. T. Colchester.	Mr. H. Fisher,	Mr. H. Tyrer.
Mr. H. O. Mackenzie.	Mr. W. t'Hart.	Mr. W. A. R. Wood.
Mr. D. S. Garden.	Mr. H. Paschkewitz.	

**REMOVALS (Under Rule 8.)**

- 1929.* Messrs. R. F. Carroll, J. Dunn, Dr. L. Robert,  
J. Sinclair, A. Wilden, M. Tamagno.
- 1930.* Messrs. T. F. Morrison, S. G. Lambert.
- 1931.* Messrs. G. Alexander, J. Mathew.

### Full List of Members of the Siam Society

ON MAY 1ST, 1931.

---

Patron	...	...	His Majesty the King.
Vice-Patron	...	...	H. R. H. Prince Damrong Rajanubhab.
Honorary President	...	...	H. R. H. Prince of Nagara Svarga.
Honorary Vice-President	...	...	H. R. H. Prince of Kambuang Bojra.

### Honorary Members.

H. R. H. the Prince of Jainad.		
H. H. Prince Bidyalankarana.		
W. J. Archer C. M. G.	...	South Africa.
E. C. Stuart Baker	...	6 Harold Road, Norwood, London.
Dr. C. B. Bradley	...	Berkeley, California, U. S. A.
Professor G. Coedès	...	Ecole Française d'Extrême-Orient, Hanoi.
Miss E. S. Cole	...	St. Joseph, Mo. U. S. A.
Sir J. Crosby.		
K. B. E., C. I. E.,	...	H. B. M. Minister, Panama, Central America.
Professor L. Finot	...	Ecole Française d'Extrême-Orient, Hanoi.
Ronald W. Giblin	...	c/o Guthrie & Co., Ltd., Whittington Av., London, E. C.
W. A. Graham	...	Plush Manor, Piddletrenthide, near Dorchester.
Count Gyldenstolpe	...	Royal Natural History Museum, Stockholm, Sweden.
J. Homan van de Heide	...	Bemmel, Holland.
C. Boden Kloss	...	Raffles Museum, Singapore.
Professor K. Kuroita	...	The Oriental Library, Tokyo.
Right Rev. Bishop		
R. M. J. Perros	...	Bangkok.
Sir J. George Scott	...	Thereaway, Graffham, Petworth, Sussex.

Dr. Malcolm Smith	...	Lanes End, Putney, London.
Dr. Paul Tuxen	...	Royal Danish Library, Copenhagen.
Sir Walter Williamson		
C. M. G.	...	c/o Lloyd's Bank, 6 Pall Mall, London, S. W. 1.

### Corresponding Members.

Professor A. Cabaton	...	c/o Ecole Nationale des Langues Orientales, Paris.
J. A. Cable	...	Golfers' Club, Whitehall Court, London, S. W. 1.
Professor W. G. Craib	...	University of Aberdeen, Scotland.
J. Michell	...	2 Oakhill Road, Beckenham, Kent.
W. Nunn	...	Darras Hall, Ponteland, Northumber- land
P. Petithuguenin	...	74 Rue St. Lazare, Paris.
Professor Conte F. L. Pulle	...	R. Universita, Bologna, Italy.
C. A. S. Sewell	...	Birchington, Kent.
H. Warrington Smyth.		
C. M. G.	...	Athenaeum Club, London.
Taw Sein Ko	...	c/o Archeological Department, Mandalay, Burma.

### Life Members.

E. W. Hutchinson	...	c/o Bombay-Burma Trading Corporation, London.
Dr. E. R. James	...	Harvard University, Cambridge, Mass., U. S. A.

### \*Ordinary Members.

Aagaard, C. J.	...	Samsen Water Works.
Aditya, H. H. Prince	...	Governor, Changvad Nagar Patom.
Allen, C. A.	...	American Presbyterian Mission.
Allen, Miss M. R.	...	117/19 Union Turnpike, Forest Hills, Long Island, N. Y.

\* All addresses are in Bangkok unless otherwise stated.

Anuvad Vanarak, Phra	...	Timber Revenue Station, Paknampoh.
Aran Raksa, Phra	...	700 Pehin Road, Sulegon Qr., Monywa, U/Chindwin Dist., Burma.
Ariant Manjikun, Nai	...	Dept. of Agricultural Research.
Asmis, Dr. R	...	German Minister.
Bachman, Dr. C.	...	Chulalongkorn University.
Bailey, J.	...	British Consulate, Singora.
Bain, W.	...	Borneo Co., Ltd., Chiangmai.
Bangkok Christian College	...	Pramuan Road.
Barron, P. A. R.	...	Borneo Co., Ltd., Paknampoh.
Baudart, C. A.	...	City Engineer, Ministry of Interior.
Béguelin, C	...	Dept. of Public Health.
Bhakdi Noraset, Phya	...	Nai Lert Store.
Bharata Raja, Phya	...	Chulalongkorn University.
Bibliothèque Royale du Cambodge	...	Pnoupenn.
Björling, O.	...	Maglemosevej 37, Charlottenlund, Denmark.
Bohensky, L.	...	B. Grimm & Co.
Boon Chuay, Nai	...	Department of Fisheries.
Boran Rajadhanindr, H. E. Phya	...	4257 Naresr Road.
Braham, N. C.	...	Borneo Co., Ltd., Lampang.
Brändli, H.	...	Royal Irrigation Department.
Brandon, J. C.	...	
Bréal, M.	...	Est Asiatique Français, Chiengrai.
Brooks, G. R.	...	Meklong Railway Co., Ltd.
Bruun, J.	...	Menam Motor Boat Co., Ltd.
Burnay, J. (Hon. Editor)	...	Ministry of Justice.
Burus, Phya	...	Widhayu Road.
Cairncross, J.	...	Chartered Bank of India, &c.
Cambiaso, S.	...	Highway Dept., Singora.
Cambridge University Library	...	Cambridge.

Cazeau, René	...	...	Ministry of Justice.
Chakrapani, Luang	...	...	Civil Court.
Chalart Lobloesan,			
H. S. H. Prince	...	...	Bang Khun Prom.
Charoen Chai, H. S. H.			
Prince	...	...	Royal State Railways.
Chauvet, E.	...	...	French Legation.
Choola, Luang	...	...	Department of Fisheries.
Chorin, (Père) L. A.	...	...	Assumption College.
Christiansen, H.	...	...	Ministry of Commerce & Communications.
Colley, N. G.	...	...	Siam Architects.
Collins, Mrs. E.	...	...	Sathorn Road.
Congdon, Prof. E. D.	...	...	c/o Rockefeller Foundation. 61 Broadway, New York.
Conseil de Recherches scientifiques de l'Indochine	...	...	Hanoi.
Coultas, W. W.	...	...	British Consulate, Medan, Sumatra.
Cranmer, C. G.	...	...	Steel Bros. & Co. Ltd.
Credner, Dr. W.	...	...	Sun Yat Sen University, Canton.
Crowe, O. E. B.	...	...	Asiatic Petroleum Co. Ltd.
Dangel, Richard	...	...	IV Pressgasse 17/24, Vienna.
Daruphan Pitak, Phya	...	...	Forest Department.
Daubourg, Mrs. J. L.	...	...	
de Jesus, F. G.	...	...	Siam Electric Corporation, Ltd.
Dhani Nivat, H. H. Prince (Vice-President)	...	...	Ministry of Public Instruction.
Dharmasakti, Chao Phya	...	...	Nang Lerng.
Dorner, C. J. F., M. V. O.	...	...	British Minister.
Duplatre, L.	...	...	Law School, Ministry of Justice.
Eisenhofer, E.	...	...	Paul Pickenpack & Co.
Ellis, Dr. A. G.	...	...	Chulalongkorn University.
Encyclopedic Bureau, Govt- Genl. of Formosa	...	...	Taipeh, Formosa, Japan.
England, J. E.	...	...	Anglo-Siam Corporation, Ltd.

Evans, J. M.	...	...	Asiatic Petroleum Co., Ltd.
Eygout, Prof. H.	...	...	Law School, Ministry of Justice.
Faculty of Science	...	...	Chulalongkorn University.
F. M. S. Museums	...	...	Kuala Lumpur.
Folliet, R.	...	...	Foreign Causes Court.
Forno, E.	...	...	Fine Arts Section, Royal Institute.
French Legation	...	...	Bangkok.
Gadadharabodi, Phya	...	...	Phya Thai Road.
Gaillet, A.	...	...	Crédit Foncier de l'Indochine.
Gardan, M.	...	...	Banque de l'Indochine.
Gairdner, K. G.	...	...	Bombay-Burmah Trading Corporation, Ltd., Paknampoh.
Garrett, H. B.	...	...	Forest Department, Chiengrai.
Gasparini, Dr. C.	...	...	Jawarad Dispensary.
Gee, C. D.	...	...	Royal Irrigation Department.
Gentry, A. A.	...	...	Barrow Brown & Co., Ltd.
Gilmore, W. M.	...	...	Royal Survey Department.
Girivat, Nai Louis	...	...	Bangkok Daily Mail.
Godfrey, E. J.	...	...	Hicks Lane.
Gould, A. N.	...	...	Borneo Co., Ltd., Raheng.
Gould, J. R.	...	...	Anglo-Siam Corporation, Ltd., Lampang.
Groundwater, C. L.	...	...	Royal State Railways.
Groote, E.	...	...	Narasingh Studio.
Grut, Commandr. W. L.	...	...	Siam Electric Corporation, Ltd.
Grut, Edmond	...	...	Siam Electric Corporation, Ltd.
Guebler, U.	...	...	B. Grimm & Co.
Gutji, K.	...	...	Japanese Embassy. Washington, D. C., U. S. A.
Hanes, W.	...	...	Bombay-Burmah Trading Corporation.
Hale, A. H.	...	...	476 Rama I Road.
Hammond, A. R.	...	...	McFarland Typewriter Co., Ltd.
Harris, Rev. W.	...	...	American Presbyterian Mission, Chiengmai.
Haug, H. C.	...	...	Menam Motor Boat Co., Ltd.
Hambart, J. K.	...	...	B. Grimm & Co.
Haymoller, R. P.	...	...	Muang Tin N. L., Bannasan.

Healey, E.	...	...	Siam Architects.
Hermet, Dr. P.	...	...	Légation de France.
Hicks, J.	...	...	Borneo Co., Ltd.
Hoare, E. O'B.	...	...	Borneo Co., Ltd. Chiengmai
Hockman, J. S.	...	...	Legal Adviser, Puket.
Hols, H. M. P.	...	..	Holland-Siam Trading Co., Ltd.
House, C. J.	...	...	Ministry of Commerce &
(Hon. Treasurer)			Communications.
Huber, H. J. W.	...	...	Netherlands Minister.
Hurlimann, Dr. M.	...	...	c/o Verlag Wasmuth A. G., Mark-
			grafenstre 31. Berlin W. 8.
Indra Montri, Phya			
(President)	...	...	Rajaprarob Road.
Japanese Legation	...	...	Rajaprarob Road.
Jaques, V. H.	...	...	Tilleke & Gibbins.
Johns, J. F.	...	...	H. B. M. Consul-General.
Jolamark, Phya	...	...	Royal Irrigation Department.
Jones, R. P.	...	...	Department of Agricultural Research.
Joseph, Dr. T. N.	...	...	Lotus Dispensary.
Joynson, H. W.	...	...	L. T. Leonowens, Ltd., Lampang.
Karpèles, Mlle. S.	...	...	Bibliothèque Royale du Cambodge.
			Pnompenh.
Kavila, Chao	...	...	Royal State Railways.
Kerr, Dr. A. F. G.	...	...	Department of Agricultural Research.
Kim Pong Thong Thach	...	...	Jawarad Co., Ltd.
Knudtson, J.	...	...	Siam Electric Corporation Ltd.
Ladell, W. R. S.			
(Hon. Librarian)	...	...	Department of Agricultural Research.
Lapomarière, Col. de	...	...	French Military Attaché.
Lavizzari, G.	...	...	Fan Road.
le May, R. S. (Vice-			
President)	...	...	Ministry of Commerce &
			Communications.
L'Evesque, C.	...	...	Ministry of Justice
Lingat, R.	...	..	Ministry of Justice.



Mace, D. F.	...	...	Customs Department.
MacDougall, P. A.	...	...	Hongkong & Shanghai Bank.
McFarland, Dr. G. B.	...	...	Holyrood, Sathorn Road.
McKelway, St. Clair	...	...	Bangkok Daily Mail.
Malcolm, A. R.	...	...	Borneo Co., Ltd., 28 Fenchurch St., London, E. C.
Mallin, J.	...	...	Customs Department.
Manfredi, E.	...	...	Royal Institute.
Manopakorn, Phya	...	...	Ministry of Justice.
Marcou, A.	...	...	Ministry of Commerce & Communications.
Martin, H. E. M.	...	...	Anglo-Siam Corporation, Ltd., Lampang.
May, P. W.	...	...	Spicers (Export) Ltd., 51 Robinson Road, Singapore.
Miles, T. H.	...	...	Puket.
Mitrakarn, Phra	...	...	Ministry of Foreign Affairs.
Moehr, K.	...	...	B. Grimm & Co.
Moller, Max	...	...	c/o Direktor Harald Smith, Zernkontoret, Norrevoldgade, Copenhagen.
Moniot, C.	...	...	International Savings Society.
Monod, E. C.	...	...	Bush Lane.
Moore, R. Adey (Hon. Secretary)	...	...	The Bangkok Times Press, Ltd.
Mottershead, W.	...	...	L. T. Leonowens, Ltd.
Mundie, W. H.	...	...	The Bangkok Times Press, Ltd.
Nedergaard, Dr. N.	...	...	American Presbyterian Mission.
Neilson Hays Library	...	...	Suriyavongs Road.
Nicolas, Prof. R.	...	...	Chulalongkorn University.
Nielsen, T. H.	...	...	Siam Cement Company, Ltd.
Oakley, Dr. T. C.	...	...	Silom Road.
Oldham, A. T.	...	...	British Legation.
O'Neill, H. S.	...	...	Chulalongkorn University.
Petchada, Phya	...	...	Lord Lieutenant, Nagar Rajasima
Phriet Somvichien, Nai	...	...	Government Laboratory.
Pistono, F.	...	...	City Engineer's Office.

Planterose, Remy de	...	Ministry of Justice.
Poix, Dr. A.	...	Off Sathorn Road.
Polain, M.	...	Belgian Legation.
Prabha Karawongs, Phya		Ban Somdech.
Pracha Korakit		
Vicharn, Phya	...	off Ploen Chitt Road.
Prachuab Bunnag, Nai	...	Government Laboratory.
Pradère-Niquet, R.	...	Ministry of Justice.
Pradibaddha Bhupal, Phya		Klong Toi.
Praeger, Otto	...	Post & Telegraph Department.
Prasada, Phra	...	Ministry of Commerce & Communications.
Prida Narubesr, Phya	...	Charoen Krung Road.
Prijanusasana, Phya	...	Vajiravudh College.
Prisdang, H. H. Prince	...	Si Phya Road.
Queripel, A. L.	...	Chiangmai.
Raggi, J. G.	...	Sathorn Road.
Rajada Bises, H. S. H.		
Prince	...	Ministry of Public Instruction.
Rajadharm, Phra	...	Ministry of Public Instruction.
Rangoon University	...	Rangoon, Burma.
Reuterberg, E.	...	Siam Electric Corporation, Ltd.
Rodatz, H. E.	...	B. Grimm & Co.
Ronlez, E.	...	Siam Electric Corporation, Ltd.
Rooth, A. V.	...	Bombay-Burmah Trading Corporation.
Rossi, Comm. de	...	Italian Minister.
Rougni, J. L.	...	French Consulate, Ubol.
Sakol, H. S. H. Prince	...	Department of Public Health.
Salyavedya, Phra	...	Siriraj Hospital.
Sarasastra, Phya	...	Royal State Railways.
Schapiro, Dr. L.	...	Department of Public Health.
Schmidt, Dr. W.	...	Windsor & Co.
Scholtz, Mrs. H.	...	off Ploen Chitt Road.
Schwend, Dr. O.	...	Bangkok Dispensary.
Seidenfaden, Major E.		
(Vice-President)	...	Siam Electric Corporation, Ltd.

## Seventh Day Adventists

Mission	...	...	c/o Mr. F. A. Pratt, Sathorn Road.
Shaw, E. O'Neil	...	...	The Bangkok Times Press, Ltd.
Siddhi Byankarana, Phra			Ministry of Commerce & Communications.
Simmons, Rev. C. R.	...	...	The Parsonage.
Sithiporn, H. S. H. Prince			Bangbert Farm, Huey Sak Station, R. S. R.
Slack, T. A.	...	...	British American Tobacco Co., Ltd.
Smith, E. Wyon	...	...	Royal State Railways.
Smith, Dr. Hugh M.	...	...	Department of Fisheries.
Sombati Boriharn, Phya			Privy Purse Department.
Srishtikarn Banchong,			
Phya	...	...	Royal State Railways.
Steen Sehested	...	...	Ipoh, F. M. S.
Stevens, Raymond B.	...	...	Ministry of Foreign Affairs.
Stone, A.	...	...	Asiatic Petroleum Co., Ltd.
Suteliffe, Ingham	...	...	Oriental Hotel.
Suvabhand, Phra	...	...	Royal State Railways.
Swanson, James	...	...	Bangkok Dock Co., Ltd.
Thavenot, A. F. N.	...	...	Legal Adviser, Singora.
Thavil, Luang	...	...	Royal State Railways.
Thune, E.	...	...	Siam Cement Co., Ltd.
Toms, Dr. H. W.	...	...	Silom Road.
Varn Vaidya, H. S. H.			
Prince	...	...	Chulalongkorn University.
Vernay, A. S.	...	...	219 Piccadilly, London, S. W.
Vignoles, C. M.	...	...	Asiatic Petroleum Co. Ltd., Singapore
Von Arentschildt, C.	...	...	Windsor & Co.
Wales, H. D. Q.	...	...	2 Ryder Street, London, S. W. 1.
Walton, E. J.	...	...	Clifford, Castletownroche, Co. Cork, Ireland.
Wattana Wittaya			
Academy	...	...	Bang Kapi.
Warming, Lt.-Gen. P. L. E.			Ministry of Interior.

Webster, W.	...	...	Butler & Webster.
Wergeni, T.	...	...	East Asiatic Company Ltd., Bandon.
Wester Junr., J. D.	...	...	International Engineering Co., Inc.
Williams Junr., C. C.	...	...	22 East Gay Street Columbus, Ohio, U. S. A.
Winit Wanadorn, Phya	...	...	Forest Department.
Wishart, A.	...	...	Bangkok Dock Co., Ltd.
Yong Hoontrakul, Nai	...	...	Bangkok Manufacturing Co.
Zieler, Idor	...	...	East Asiatic Company, Ltd.

## FREE MEMBERS.

Boher, (Père) E.	...	...	Nong Seng, Nakon Panom.
Deignan, H. G.	...	...	American Presbyterian Mission, Chiengmai.
Hilaire, (Rev.) Brother	...	...	Assumption College.
Irwin, (Rev.) R.	...	...	American Bible Society.

---



# ADDITIONS TO THE LIBRARY

## PERIODICALS

Journal Asiatique, Tome 212 Nos. 1, 2., Tome 213 No. 2.,  
Tome 214 Nos. 1, 2., Tome 215 Nos. 1, 2.

Extrême-Asie, Nos. 37-41, 43-45, 47-50.

Bijdragen tot de Taal-Land-en Volkenkunde van Nederlandsch-  
Indie, Vol. 85 Nos. 1-4, Vol. 86 No. 1.

Bulletin of the Museum of Fine Arts, Boston, Vol. 27  
Nos 161-166, Vol. 28 Nos. 167, 168. Annual Report for 1929.

Man, Vol. 29 Nos. 7-12, Vol. 30 Nos. 1-10.

The Proceedings and Transactions of the Nova Scotian  
Institute of Science, Vol. 17 Nos. 2, 3.

Zeitschrift der D. M. G., Band 8 Nos. 2-4, Band 9 Nos. 1-2.

Journal of the Federated Malay States Museum, Vol. 14  
parts 3, 4, Vol. 15 part 1.

Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and  
Ireland, 3rd and 4th Quarters 1929, 1st, 2nd and 3rd Quarters 1930.

Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal,  
Vol. 24 Nos. 1-4, Vol. 25 No. 1.

Ostasiatische Zeitschrift, Jahrg. 5 Nos. 2-6, Jahrg. 6 Nos. 1-4.

Madrid Filatelico, Año 32, No. 364/6.

Yenching Journal of Chinese Studies. Nos. 5, 6.

Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, Vol. 3 No. 7 pp.  
419-460. Vol 9 No. 3 pp. 131-146.

The Record. The Journal of the Board of Commercial  
Development, Bangkok, Vols. 33, 34, 35, 37.

Acta Orientalia, Vol. 7 part 4, Vol. 8 parts 1-4.

Journal of the American Oriental Society. Vol. 49 Nos. 2-4,  
Vol. 50 Nos. 1, 2.

Wir Menschen der Indonesischen Erde, Vol. 6, 1929.

Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, Tome 28  
Nos. 1-2, 3-4.

Bulletin of the School of Oriental Studies, London Institution,  
Vol. 5 parts 3-4.

Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei, Vol 4  
Fasc 7-10. 11-12, Vol. 5 Fasc 1-2, 3-4, 5-6. 7-10.

Journal of the Royal Asiatic Society, Malayan Branch, Vol. 7  
part 1-2.

Verhandlungen der Naturforschenden Gesellschaft in Basel,  
Band 40 Vols. 1, 2.

Baessler-Archiv, Band 13 Nos. 1-4.

Journal of the Royal Asiatic Society, Ceylon Branch, Vol. 31  
parts 1-4.

Koninklijke Vereeniging, "Koloniaal Instituut", 1929.

Atti della Reale Accademia Nazionale dei Lincei, Vol. 4 Fasc 1.

Journal of the Burma Research Society, Vol. 19 part 3.

Report on the operation of the Royal Survey Department for  
the year 1927-28.

Annual Bibliography of Indian Archaeology for the year 1928  
(Kern Institute).

Annual Report of the Smithsonian Institution for 1929.

Annales du Musée Guimet, 1918-1927, Tome 48.

Bulletin de la Maison Franco-Japonaise, 1927, Série fran-  
çaise. II.

Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen,  
Jahrg. 32.

Les Travaux de l'Institut d'Hygiène Publique de l'Etat  
Tchécoslovaque, 1930, Nos. 1-2.

Orientalistische Literatur Zeitung, Jahrg. 33 No. 6.

National Research Council of Japan (Report) No. 1, March 1922, Nos. 2-3 April 1922-March 1924.

Bibliotheca Indica: a) Catalogue of Works relating to Islamic Culture: b) Catalogue of Works relating to Indian Culture.

Report of the Administration of Civil Justice in Burma for 1928.

แกดง การ ตำราวนธุ์, เด่ม ๕ อินคิป ๒--๓, ๗, ๑๐, ๑๑, ๑๒, เด่ม ๖ อินคิป ๑-๑๐.

เอกตำราวนธุ์, อิน คิป พิเศษ, ๑, ๕, ๓, ๑๐, ๑๒, ๑๓, ๑๔, ๑๕, ๑๖, ๑๗-๑๘, ๑๙, ๒๐, ๒๑, ๒๒, ๒๓, ๒๔, ๒๕, ๒๖, ๒๗, ๒๘, ๒๙, ๓๐, ๓๑, ๓๒, ๓๓, ๓๔, ๓๕, ๓๖, ๓๗, ๓๘, ๓๙, ๔๐, ๔๑, ๔๒, ๔๓, ๔๔, ๔๕, ๔๖, ๔๗, ๔๘, ๔๙, ๕๐, ๕๑, ๕๒, ๕๓, ๕๔, ๕๕, ๕๖, ๕๗, ๕๘, ๕๙.

จดหมายเหตุ ของ ฎา เฉยแผ่ พาณชัย, ฅรบบ ๗ ๓๕-๓๖.

#### Books.

Chinese, Siamese and other Ceramic wares in the Philippine Islands. New data on Chinese and Siamese Ceramic wares of the 14th and 15th Centuries, summarized by Walter Robb from the field and laboratory notes of Professor H. O. Beyer. University of Philippines.

Lois Siamois. Code de 1805 A. D. XIV. พระราชบัญญัติเสด็จ, Texte édité par J. Burnay et R. Lingat.

#### NATURAL HISTORY SECTION.

Proceedings of the U. S. National Museum, Smithsonian Institution, Washington:

Nos. 2741, 2751, 2752, 2756, 2772, 2773, 2775, 2776, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2794, 2796, 2797, 2799, 2800, 2801, 2802, 2805, 2807, 2808, 2809, 2810, 2812, 2814, 2816, 2817, 2821, 2822, 2824, 2825, 2826, 2827, 2831, 2832, 2834.

Bulletin of the Museum of Comparative Zoology at Harvard College. Mass.: Vol. 69 Nos. 7-15, Vol. 70 Nos. 3, 5.



*Spolia Zeylonica*, Vol. 15 part 3. Vol. 16 part 1

Service Océanographique des Pêches de l'Indochine. Notes  
6, 13.

Bulletin of the Smithsonian Institution. U. S. National Museum, No. 100, Vol. 8, 9. Nos. 104, 146, 150, 151, 152, 153; Report of the U. S. National Museum for 1929.

Journal of the Bombay Natural History Society, Vol. 33 Nos. 3, 4; Vol. 34 Nos. 1, 2.

The Philippine Journal of Science, Vols. 39, 40, 41, 42, Vol. 43 Nos. 1, 2, 3.

Treubia, Vol. 7 Supp. Liv. 3-6, Vol. 8 Liv. 4, Vol. 10 Liv. 4, Vol. 11 Liv. 1-4, Vol. 12 Liv. 1, 2.

Records of the Australian Museum, Vol. 16 No. 8, Vol. 17 Nos. 1-9.

A check list of the Fishes recorded from Australia. Memoir 5, parts 1-4.

Biological Reviews and Biological Proceedings of the Cambridge Philosophical Society, Cambridge: Vol. 4 Nos. 3, 4, Vol. 5 Nos. 1-3.

Le Gerfaut, Année 18 Fasc. 3, 4.

Année 19 Fasc. 4.

Année 20 Fasc. 1.

University of California. Publications in Entomology, 1929, Vol. 5 Nos. 1-8.

University of California. Publications in Zoology 1929, Vol. 30 Nos. 14-17, Vol. 31 Nos. 18, 19, Vol. 32 Nos. 2-5, Nos. 1-16, Vol. 34 (p. p. 1-403).

Bulletin of the Raffles Museum, Nos. 1, 2.

Proceedings of the Boston Society of Natural History, Vol. 39 Nos. 2-5.

Occasional Papers of the Boston Society of Natural History, Vol. 5 pp. 247-249. pp. 251-266.

Atti della Società Italiana di Scienze Naturali e del Museo Civico, Vol. 68 Fasc. 2-4. Vol. 69 Fasc. 1-2.

Mededeelingen van het Instituut voor Plantenziekten, Nos. 75-77.

Records of the Indian Museum. Vol. 31 parts 2-4. Vol. 32 part 1.

Bulletin du Jardin Botanique de Buitenzorg, Supplément Vol. 2. Liv. 1-2, Série III Vol. 10 Liv. 3, 4. Série III Supp. No. 1, Série III Vol. 11 Liv. 1.

Bulletin of the Vanderbilt Oceanographic Museum. Vol. 1 Art. 1, 2.

Instituut voor Plantenziekten van het Algem. en proefstation voor den Landbouw, Bulletin No. 22.

Memorie della Società Italiana di Scienze Naturali e del Museo Civico di Storia Naturale di Milano, Vol. 10 Fasc. 1.

Transactions of the Natural History Society of Formosa, Vol. 19 Nos. 101-105.

Paleontologische Navorsing van die Nasionale Museum, Eerste Stuk, Deel 1-2.

Occasional Papers of the Bingham Oceanographic Collection No. 3, Feb. 1930.

Bulletin du Muséum National d'Histoire Naturelle, 1927 Nos. 5, 6. 1929 Nos. 1-4.

Bulletin of the Bingham Oceanographic Collection, Vol. 3 Art. 4.

Bulletin of the American Museum of Natural History. Vol. 52 Art. 2.

The Journal of the Sarawak Museum. Vol. 4 No. 12 (Part 1).

Sitzungsherichte der Gesellschaft Naturforschender Freunde zu Berlin, 1929 Nos. 1-10.

---

[Published for the Siam Society by J. Burnay, Editor, and  
printed at the Bangkok Times Printing Office, Bangkok, in  
May, 1931.]



✓  
Non

*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
**NEW DELHI.**

Please help us to keep the book  
clean and moving.